

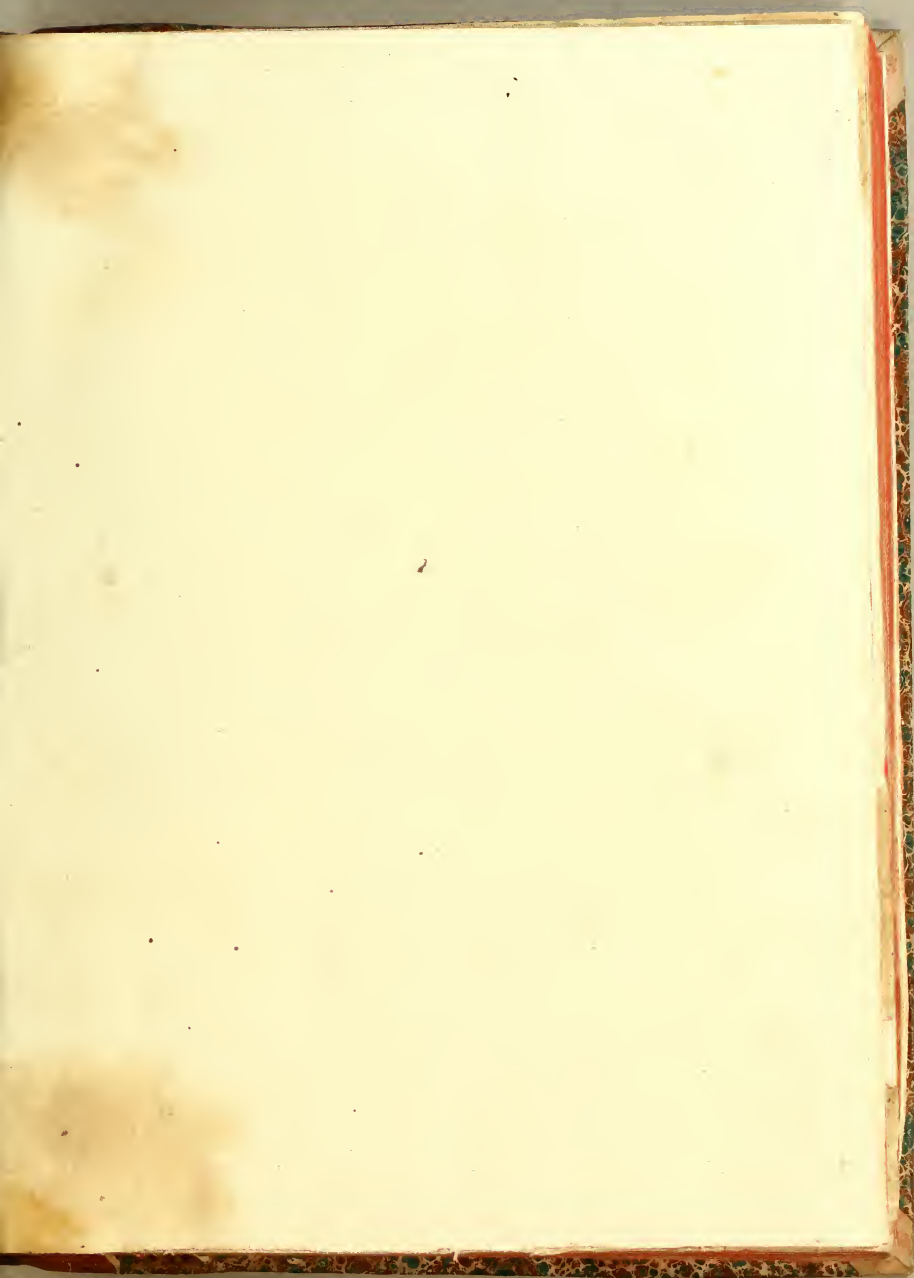


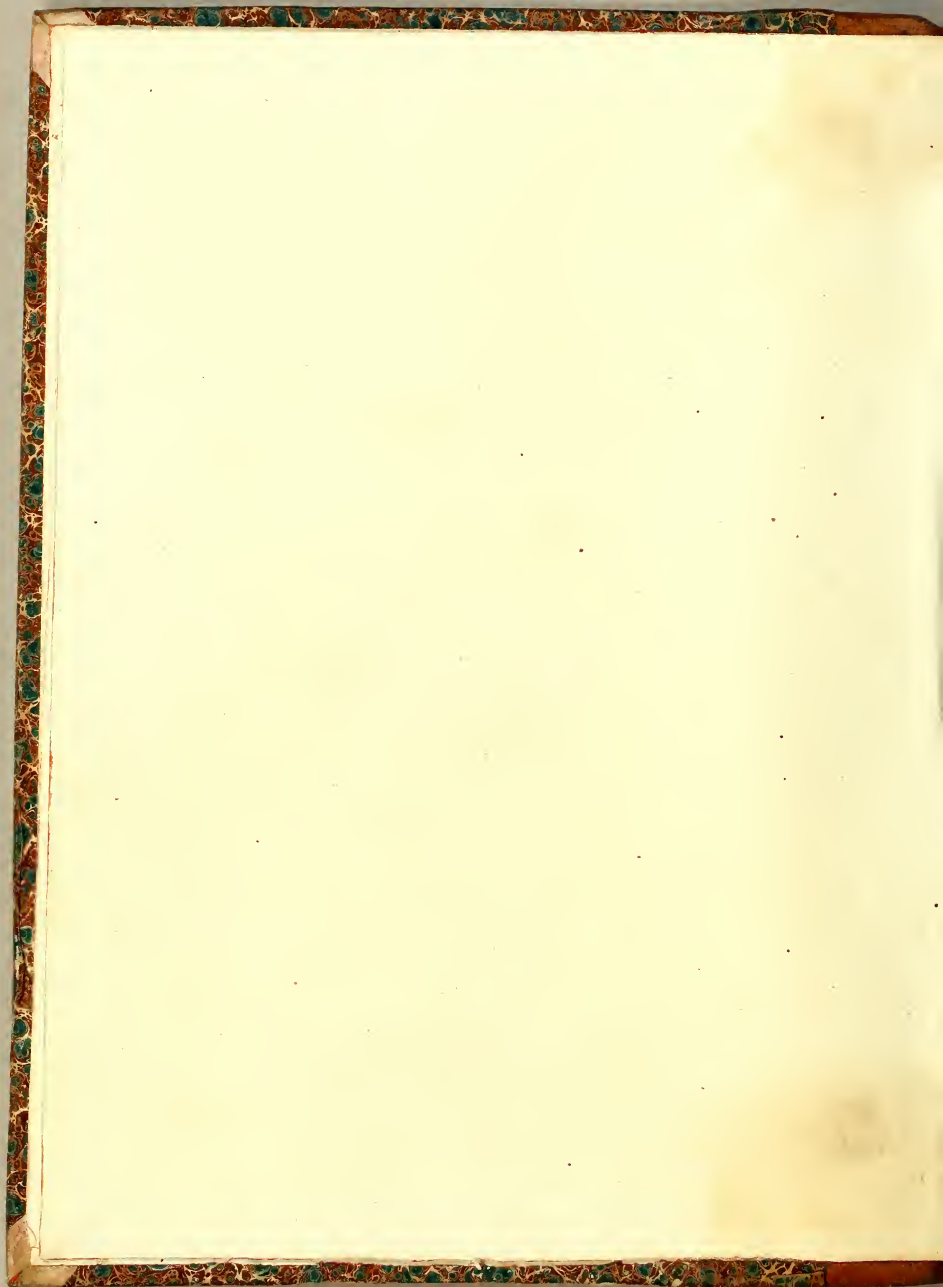
Ingalbetta no. 76

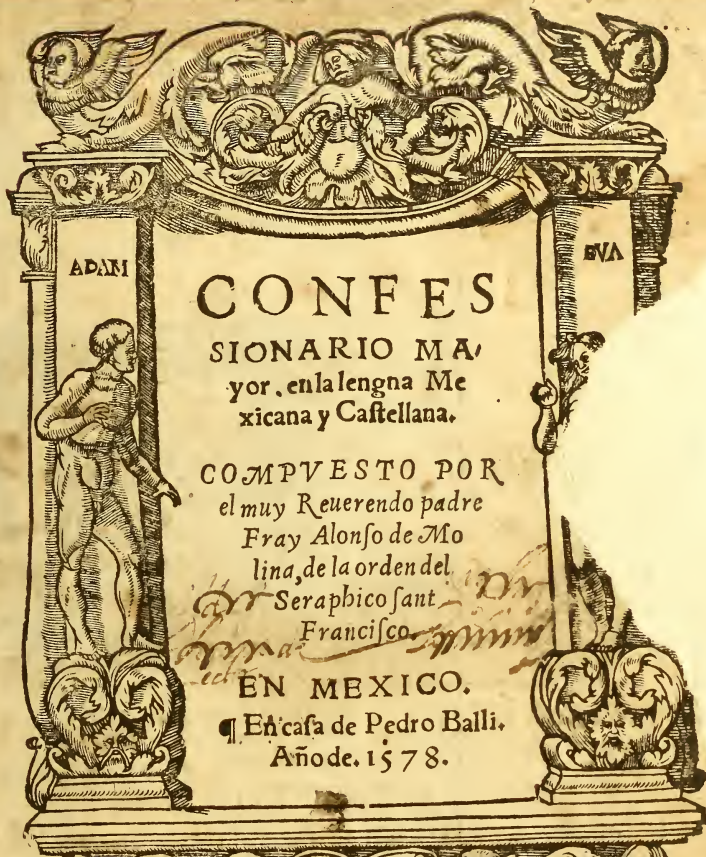
Medina no. 86



John Carter Brown
Library
Brown University







CONFES
SIONARIO MA
yor, en la lengua Me
xicana y Castellana.

COMPUESTO POR
el muy Reuerendo padre
Fray Alonso de Mo
lina, de la orden del
Seraphico sant
Francisco.

EN MEXICO.
En casa de Pedro Balli.
Año de. 1578.

Penonon nobis dominum
deus

EPISTOLA NVNCVPATORIA,

AL ILLVSTRISSIMO Y REVERENDISSIMO SEÑOR,

don Fray Alonso de Montufar, por la misericacion diuina, digníssimo Arçobispo de Mexico, del consejo de su Magestad. Fray Alonso de Molina, de la orden de los menores, cō toda reuerencia y humildad, le desea felicidad semper eterna.

piterna.

(?)



COMO A TODOS SEA MANIFIESTO (Reuerendíssimo señor) vuestra Señoria desear cūplir y poner en execucion, el officio Pastoral, a el encomendado, curando con gran zelo, que se acreciente la honra y gloria de nuestro Señor, y que las ouejas que a cargo le son, reciban y tengan el pastor necessario, especial las destos naturales, que en estas partes de las Yndias por la misericordia diuina, (mediante el sagrado Baptifmo,) han sido libradas de la subiection y seruidumbre del demonio, teniendo particular cuydado y sollicitud,

(cassi como es justo) de su aprouechamiento, para que Earum nouíssima, non sint peiora prioribus, personalmente visitandolas, no cō poco trabajo del cuerpo y del spiritu, y proueyendolas de ministros necessarios, para la administracion de los Sacramentos, y de prouechosa y saludable Doctrina, y como el pastor de las ouejas, se aya de administrar, mediante su lengua natural. Queriendo yo, y desheando en algo aprouechar y seruir, como mas minimo Capellano de vuestra Señoria, considerada la obscuridad y dificultad de la dicha lengua destos naturales, y phrasis de hablar suyo, muy diferente en muy muchas cosas de nuestra lengua Castellana y Latina, con las quales midiendola, auria grã diferencia y desigualdad, (como es manifesto a los que desta lengua tienen clara noticia,) me parecio hazer vna obra vtil y prouechosa, que son dos Confesionarios, para lumbre y instruccion de los ministros desta yglesia, y vtilidad de los naturales, y los dichos ministros sepan los propios y naturales vocablos, que se requieren para preguntar y entender en la administracion del Sacramento de la Penitencia, (a ellos tã necessario,) es menester, y se requiere sa

ber el verdadero conocimiento y fuerza del vocablo, y modo de hablar, q̄ tie-
nen, (delo qual mucho carecen,) aunque hablan la lengua, y sean doctos.
De arte, que muchas vezes, ni los Confessores pueden entender a los peniten-
tes, ni los penitentes a los Confessores: Y porque desde mi tierna edad nues-
tro Señor fue seruido de me dar alguna noticia desta lengua Mexicana, y en
ella he predicado muchos años, y administrado los Sacramentos (Maxime el
de la penitencia) a esta gente, (porque no sea reprehendido del pequeño talé
to comunicado,) quise tomar este trabajo, y hazer estos dos Confesionarios,
el primero algo dilarado, y de materias vtilis y necessarias a los penitentes, pa-
ra saberse confessar y declarar sus peccados, y circunstancias dellos, y no me-
nos vtilis, para los Confessores y predicadores, para entender muy bien a los
penitentes, y para predicar en los pulpitos las materias spirituales y de ygle-
sia, que se ofrecieren en diuersos propositos. Y dado que las dichas materias
pareciesse a alguno ser aqui impertinentes, son empero muy necessarias desa-
ber, con sus propios vocablos, y natural manera de hablar, para la instruction
de los naturales. Y el segundo, breue y necessario, para los Sacerdotes que co-
miençan a confessar, a los dichos naturales en su lengua, los quales confesio-
narios ya dichos, dedico y ofrezco a. V. S. Reuerendissima con todas las de-
mas obras que hiziere. Con cuyo fauor, tern ser, valor, y auctoridad, deffean-
do a nuestro señor y a. V. S. seruir. Y todo lo que en ellas tractare, someto a
la correccion de la sancta madre yglesia, no pretendiendo en ellas otra cosa
alguna, sino lo que ella tiene y confiesa. Y porque en todo. V. S. Reue-
rendissima, como Pastor y padre vniuersal, que es desta nueva ygle-
sia, fauorezca (como siépre lo ha hecho) con fauores muy cú-
plidos, para que nuestra sancta se fea augmentada en
tre estos naturales, y dello resulte a nuestro Dios y Señor, como fauor
perpetua honra y gloria, el qual, siem-
pre acreciete vida, salud, estado y digni-
dad de. V. S. R. en esta vida, y en la o-
tra, augmento de gloria, (como por
los Capellanes y seruos de. V. S. R. es deffead.) Fecha
S. R. es deffead.) Fecha
en este conuento de S.
Francisco de Mexi-
co, a seys dias
del mes de
Nouiem-
bre, de
1564

CONFESIONARIO

MAYOR, INSTRVCTION Y DOCTRINA

para el que se quiere bien confessar, compuesto por el reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, dela orden de Sant Francisco, traduzido y buelto en la lengua de los Nauas, por el mismo

Auctor.

(*)

Tlay nito catzi factissima trinidad, tetatzin, tepiltzi, yuan spiritu sancto: yuan ciuapilli sancta Maria cemicac ychpuchti. Aican ompeua yn neyolme. laualoni, oquimotlalili, o quimotecpanili ynpadre Fray Alonso de Molina sant Francisco teopixqui, ynipan oquimocuepili naua tlatolli.



El nombre de la factissima trinidad, padre, hijo, y spiritu sancto y de la siempre virgen sancta Maria nuestra señora. A qui comienza vn confesionario,

que compuso y ordeno el Reuerendopadre Fray Alonso de Molina, de la orden de sant Francisco, traduzido en lengua de los nauas por el mismo autor.

Tlatolpenh
cayotl.

Año

Prologo.

A 3 **P**ro

D Otlacopiltze (yn
 caço acetehuatl ti-
 momaquiptizne-
 qui,) yn vel tiquicnopil-
 huiznequi cemicac yuliliz
 tli, cenca motechmonequi
 yn timiximatiz yuantiquil-
 namiquiz, ca titlatlacoua
 ni ynirpantzinco totecui-
 yo, ca teotlatolpan ycuili-
 uptica. *Septies in die cadit iu-*
stus. Quitoznequi. Yn yec-
nemilice, ymmelauac y tla-
chhuual, chicoppá vetzi, chi-
coppán tlatlacoua cemil-
huítl. Auh yn in maciui y
nitechpa mocaqui tepito-
ton tlatlacolli veniales, i-
amo ycpohui y gracia to-
tecuiyo, yece yc ticaquiti
lo yn timochintin, ca titla-
tlacouanime, ywámieclla-
mantli yctitotlapololtia,
yniuh quimitalhuia Sanc-
tiago. In multis offendimus om-
nes. Quitoznequi. Cenca
miecllamantli ynitechpa
titlatlacoua, titotlapolol-
tia yn timuchintin. Ynin
teotlatolli, ca yntechpa
mocaqui yn yecnemilice-
que, yn auel ytechpa mo-

Pr. 24

Iac. 3.

Q Ue amado hijo,
 (qualquiera que
 tuseas, que pre-
 tendes saluarte) para que
 puedas alcanzar la vida
 eterna, te es muy necessa-
 rio que te conozcas, y te a-
 cuerdes q̄ eres peccador
 ante el acatamiēto de nue-
 stro señor, por q̄ esta escrip-
 to e la sagrada escriptura.
Septies in die cadit iustus, quie-
re dezir. Que el justo, cu-
yas obras son rectas, cae
y peca siete vezes al dia.
Y aunque esto se entiēda
de los peccados pequeños
y veniales, cō los quales
no se pierde la gracia de
nuestro señor: emperes-
nos dado a entender por
esto a todos, que somos pe-
ccadores, y que erramos y
faltamos en muchas cosas
assicomo lo dize Sanctia-
go. In multis offendimus om-
nes. Quiere dezir. Que en mu-
chas cosas offendemos y
peccamos, y d̄s fallamos
todos. Estas diuinas pa-
labras, se entiēden de los
sanctos y justos, los q̄les

maquirtia tepitoton tla-
 tlacolli ynixquichcauic
 tlalticpacnemi : aub que-
 nocye ynintechpa moca-
 quiz ynveueintin tlatlaco
 uanime, yncencamiectla-
 mantli remictiani tlatla-
 colli ypan ouetzque, yn
 oquitequipanotinēque in
 yrquich tlauelilocayotl,
 inicmiēcpa ouetzque omo
 tlautecque, omo tlapa-
 pochuique, omoteperiui-
 que tlatlacoltepcalco, inic
 mictlan omoteperiuique.
 Ypampa yn yn tepuatl ti-
 tlatlaco uani, yrpantzinco
 tiquitoz yn totēcuiyo, yn
 yub quimitalhuiaya tla-
 marini, yn quimocuitiaya
 ynitlatlacol yrpantzinco
 yniteoub ynitlatocaub, yn
 quimolhuiiaya. Potēcui
 yoe, ca amo vel ninochipa
 uacamatis ym mixpantzin-
 co, çan niman auel niqui-
 toz, yn chipauacnoyollo:
 amono vel niquitoz, yn a
 ele no tlatlacol : çuan no
 vel nicmati, ca ayacno nel
 quitoz ynixquichtin tlat-
 ticpacnemi, ypampa ca

no se puede librar de los pe-
 cados veniales, mien-
 tras bien en este mundo:
 pues quanto mas se enten-
 deran de los muy gran-
 des peccadores, que ca-
 yeron en muchos pecca-
 dos mortales, y se exerci-
 taron y cometieron todas
 maldades e iniquidades,
 y muchas vezes tropeça-
 ron, cayeron y se despeña-
 ron en la barranca de los
 peccados, con los quales
 se despeñaron en el Infi-
 no: **Portáto, tu peccador,**
 has de dezir delante nue-
 stro Señor, como dezia el
 Sabio: el qual confessaua
 sus peccados delante de
 su dios y señor, y le dezia.
 Señor mio, no me podre
 tener, ni estimar por lim-
 pio delante tu acatamien-
 to: y en ningnna manera
 podre dezir, que es limpio
 mi coraçon: ni tampoco
 podre dezir, que carezco
 de peccado: y se tambien
 que tampoco lo puede de-
 zir ninguno de quantos bi-
 uen en la tierra: por quáto

Pr. 20. ayac neltiliztica mippan-
 tzinco moqualtocaz. **A**uh
 yntla aca quitoz, ca atle
 notechca tlatlacolli, ca cē
 1. Jo. 1. ca moztlacauia, yuā amo
 nelli inquitoua, yehica ca
 timochintin titlatlacoua-
 ni, auh cenca totechmone-
 qui yn tlamaceualiztli, in
 yuh oquimitalhui motla-
 cotlamachtiltzin sant Pa-
 Ro. 3. blo. **A**uh inaquin amo mo-
 tlatlacocamati, yn iuh cō-
 mati y yollo, ca atle onca
 yn quitequipachoz yn ipā
 pachocaz tlaocuyaz, yuā
 atle ytechmonequitlama-
 ceualiztli: ynaquin yuhq̄
 yn, ca oclapanauia ynic
 motlapololtia, çan niman
 atle yuhqui ynic choquili-
 loni, y pampa, ca yntlein
 amo tlatlacolli ypanma-
 cho, y uan yntla ueliloca.
 yotl, yn amo tla ueliloca-
 yotl ypan ytto, ca tlacem-
 panauia y teouitili, ynic
 tetlapololti. Yehica ca in
 tehuatl, cenca motechmo-
 nequi timiximatiz timotla-
 tlacocamatiz, yntla titlao-
 coliloznequi. **A**ha yinechil

ninguno con verdad delá
 te tu magestad se puede ju-
 stificar. Y si alguno dixesse
 que estava libre de pecca-
 do, estaria muy engañado
 y no diria verdad, porquá
 to somos peccadores, y te-
 nemos gran necesidad de
 hazer penitencia, como lo
 dixo vuestro amado disci-
 pulo sant Pablo. Y el que
 se justifica no se teniendo
 por peccador, y dize que
 no le acusa la consciencia
 de cosa algũa que le depe-
 na, (por lo qual ay a de llo-
 rar y entrístecerse, y dize
 que no tiene necesidad de
 hazer penitencia, el tal en
 gran manera se engaña y
 esta fuera de si, y es de llo-
 rar mucho su miseria: por
 que aquello que no este-
 nido por peccado, y la mal-
 dad q̄ no es juzgada y teni-
 da por maldad, pone egrá-
 disimo peligro y aflició a
 los p̄obres, q̄ los haze d̄sa-
 tinar. Por lo q̄ es muy
 necessario el conoçerte, y
 tener te por peccador, si q̄eres
 q̄ se vse contigo de m̄ia. **D**i
 me

hui (notlaçopiltze) yntla
 çan ticlatiz mopalar yn
 cencamitzcocoua, quenin
 mitzpatiz ticitl : Quenin
 oncan quitlaliz, quitecaz
 ypab, ynic ceniz motone-
 niz, mochichinaquiz : çan
 niman auel tipabtiz, çan
 titlanaubtiaç, yuan çã tla
 piuxtiaç ym motlahioui-
 liz, ym moloneuiliz moch-
 chinaquiliz. Ypampayn,
 motechmonequiticmatiz,
 ca initzin yninelhuayo mo-
 nemaquixtiliz, yehuatl y-
 niximachoca motlatlacol,
 ynic ticmocuittia ticmoma-
 chitocamotlauehilocayo,
 ynic asle ypan timotta, ca-
 noy penbca yzintica yni-
 ximachoca reotlamatiliz-
 tli: aub yniximachocatzin
 totecuiyo cano ytechpeua
 tzintt. ynimacafocatzin :
 aub yni ontlamanixtiyn,
 yntlatlacol yximachiliz-
 tli yuan yn teoymacaxiliz
 tli, ytech tzintt peua intla
 tlacol, ytequipacholiztli,
 ynic cencanimo ylcocoua
 ypampa motlatlacol, ye-
 bica ynoticmoxolidacal-

me (hijo muy amado) si es-
 cõdiesses la llaga q̃ tienes
 la qual te escueze mucho,
 como te podria curar el çu-
 rujano : Como te podria
 poner en ella sus vnguen-
 tos, para q̃ se mitigasse tu
 escozimiento y afficio. Es
 cierto q̃ no podrias sanar,
 antes yrias empeorando,
 y se yria acrescentando tu
 tormento y pena, y tumise-
 ria y afficion. Y por tanto
 cõuiene q̃ sepas, q̃ la rayz
 y fundamento de tu salua-
 cion, es el conociemto de
 tus peccados, y este conoci-
 emto de tus peccos con el
 q̃l conoces, y cõfiesas tus
 iniquidades, y lo poco q̃
 eres es principio y funda-
 mto del conociemto de la
 sabiduria diuina : dl q̃l co-
 nocimto, nace tãbiẽ y tie-
 ne principio dl temor d̃ nro
 señor, y de estas dos cosas,
 (cõuiene a saber) dl conoci-
 emto dl peço, y dl temor d̃
 dios, procede la cõrricõ y
 arrepetimto d̃ los peccos
 cõ el q̃l tienes grã pejar d̃
 los tuyos, por auer ofen-
 dido

hui ymmoteoub ym motla
 tocauh, ynic cenca ticboca
 titlaocoya: aub yniuh qui
 yn immoneyolcocoliz, mo
 netequipacholiz, ytechpa
 valquiça yn moneyolcui-
 tiliz, inic muchi ticmelaua
 tictenquixtia motlauelilo
 cayo, (yrpan sacerdote in
 yriplatzin totecui yo di-
 os,) ycniman titlaxtlaua,
 tiqixiptlayotia ynizqui-
 clamantli monequi, tiqiu
 riptlayotiz, timoyolceuia
 riteyolceuia, tietecuepilia
 yn teaxca yn temauico, tla
 macenaliztica tiqixtlaua
 tiqixiptlayotia ynixqch
 motlatlacol.

¶ **A**ub yn otictequipano
 yyetlamanixtiyn, ynitech
 pouimo penitencia, niman
 ycticmoyolceuiliz ym mo
 teoub motlatocaub ynizq
 clamantli ycticmoyolitla
 calhui: titlaço ycnihutzin
 timochiuaz, mitzmopiltzi
 riz: aub yn tehuatl ticmo-
 tatz. Y pampayn cēcamo
 techmonequi, ynic achto ti
 quiximatiz yniticca mani-
 ma yn amopani neci, ynic

dido a dios y señor y cria
 dor tu yo: y por este respec-
 to lloras y te entristeces
 mucho, y deste tal arrepē-
 timiento tu yo, y pena que
 tomas, procedetū confes-
 siō, cō la q̄l declaras y ma-
 nifiestas todas tus malda-
 des, (ante el sacerdote lu-
 garteniēte de nro señor di-
 os,) y así luego pagas y
 restituyes todo lo q̄ auias
 d restituyr: y luego te apla-
 cas, y aplacas a los otros
 tornas lo ageno a su due-
 ño, y la fama a quiē la qui-
 taste, y con la penitencia
 pagas y satisfazes por to-
 das tus culpas y pcdos.

¶ **D**ispues q̄ ayas puesto
 por obra estas tres cosas,
 cōcerniētes a tu penitēcia
 aplacaras luego a tu dios
 y señor d todas aq̄llas co-
 sas ē q̄ le enojaste y ofendi-
 ste, y hazer tea digno d su a-
 mistad: y el te adoptara ē
 hijo, y tu le tēdras por pa-
 dre. Y por esto, es muy
 necesario conoçerte p̄me-
 ramēte lo q̄ ay dētro d tu a-
 nima, lo q̄l no parece exte-
 rior

cātepā molhuil yez, moma
 ceual yez, inic tiquiximatiz
 yn ouí, yn mauiçaubqui, y
 uanincēca teyolquima yn
 ytetzinco poní totecuiyo
 dios. Auh yntlacamo mol
 huil momaceual, ynic ach
 ropa timiximatiz yn tique
 tami, yntlacamo achropa
 timottaz, amono momace
 ual yez, inic ticmottiliz tic
 miximachiliz yeel teotl di
 os, ahuel ticmiximachiliz
 ynica itlachieliz manimā:
 yehica ca occenca yebuatl
 ye yro, ic yrimacho, inic
 achto otimottae, otimixi
 ma yn tebuatl, ca yuh mitz
 molhuilian sant Bernar
 do. Aha rimonomā yrima
 ti, inicēca titē y ouaz tima
 niçouaz, amo çaninhq̄ ye
 titē y ouaz timauiçouaz in
 tla ticmatiz, yn quenimō
 malacachoua ylhuitatl, y
 nan yn quenimō que cic
 daltin: yuā yn quenami
 tepaleuilizelti yrech q̄mo
 tlaliliz. Tecuiyo dios yniz
 quich xiuil, in tlanelhuatl
 yuā yn quenami yninye
 liz yxquich tinmanenenq̄

rio mente, para q̄ despues
 merezcas y seas digno, de
 conocer las cosas diffici
 les maravillosas, y muy
 gustosas y llenas de suau
 dad de nro señor dios. Y si
 no merecieres ni fueres di
 gno de conocerte primero
 y de entēder que tal seas,
 y si ante todas cosas no te
 cōsiderares, tã poco mere
 cerás ver ni contēplar al
 vnico y solo Dios: ni po
 drastener conocimēto de
 su magestad cō la vista de
 tu anima: pō: quãto enton
 ces es el mejo: cōtēplado,
 quãdo primero te ouieres
 ati contemplado y conoci
 do, como lo dize sant Ber *Bern.*
 nardo. Conoce ati mismo
 para q̄ cobres gran fama y
 seas tenido ē mucho, ca no
 seras tã afamado ni hōra
 do, si supieres el curso, y
 mouimēto de los cielos, y
 de q̄ manera estã situadas
 las estrellas, y la virtud,
 que paso nuestro señor di
 os en todas las yeruas y
 rayzes, el ser y naturale
 za de las animalias dōcãpo,
 y auir

ymmanel ticmatiz yn que
nin tlamani ylbucac, y
uan yn nouian tlalticpac:
aub inye tehuatl amo timi
rimati, amo timotta ynti
quentami. Yebica ca mie
quintin onnemi, yncēca mi
ectlamantli quimati, yece
amo monoma irimati: aub
yn nellī melauac tlamati
liztli, ym moteneua Philo
sophia, ca yebuatl ynneno
ma yrimachiliztli.

Ps. 18. *tolpā.* Delicta quis intel
ligit: quitoznequi. *Qui*
cacia yrimati, aquin caci
cacaquinixcoyan ytlatla
col, ytlauelilocayo: Yub
quima quitozneq̄ prophe
ta, çan nimā ayac vel caci
ca yrimatiz, cacica caquiz
ynizquitlamantli ytlatla
col, inicoquimoyolitlacal
hui yniteoub ytlatocaub,
ypampain niman oquimi
talhui. *Ab occultis meis*
munda me dñe. q. n. *Tla*
touanie diose, maxinech
mopaleuili ynitechpa yz

y aunque supieses la or
den y concierto que ay en
el cielo, y en todo el mun
do: dexando de conocer a
ti mismo, y no consideran
do qual tu seas. Porque
muchos ay, que saben mu
chas y diuersas cosas, em
pero ignoran a si mismos,
y la derecha sabiduria, q̄
se llama *Philosophia*, es
el conocimiento de si mis
mo.

Y tábiete es muy neces
sario, que te acuerdes ago
ra de lo que se dize en la
grada escriptura. *Delicta*
quis intelligit: quiere dezir.
Quien entera y pfectamē
te conoce yntiēde sus pro
prios peccados y malda
des: Y quiere tanto dezir
el propheta como si dixis
se: ninguno puede perfec
ta y enteramente saber ni
entender todos sus pecca
dos, con los quales ofen
dio a su dios y seño: y por
esto añadió luego y dixo.
Ab occultis meis munda me do
mine. quiere dezir. *O seño*
dios, a limpiad me de to
dos

quitlamátli motlatitica no
tlatlacol, íamo niq̄lnamiq̄
yuá íamonictlatlacolmati
Aubinarcámapiquitzimo
tlali, in quenincēca motech
monequi, tiquilnamiquiz,
yuátiquirimatiz motlatla
col, iníc vel tímomaquixtiz
Aub. amo cāyeyyo mone
quitiquirimatiz, iuátiquil
namiquiz: çanno yuamo
tecmonequi yc timoyol
enitiz ynixpan sacerdote, y
niquacmotenahuatilia to
nantzin sancta yglesia.

¶ Y p̄apainoni quilnamic:
inic nimitzicuilhuiz in on
tetl neyolmelahualoni, yn
tlalnamiconi. Inic cētetl a
chibueyac, motechmoneq̄z
yn yc achitzin nimitz pale
huiz in ytechpa mone maqr
tiliz, in tehuatl tixpiano, y
nietz inco otimopouh into
tema quixticatzin Jesuchri
sto: aub yn ye titlanelto ca
caub in ye ticpia setáfe ca
tholica. Aub in yc ontetl,
cātepi. Ineyolmelahualo
ni, ytechpohuiz in moreyol
cuiticaub, ynichuel q̄moca
quitiz monauatlato. Aub

dos mis p̄cdos, los quales
está escōdidos y solapados
de los quales no me acuer
do, ni los tengo por p̄cdos.
Pues cōsidera agora, ē co
mo te es muy necesario, p̄
sar y tener noticia y conoci
miēto de tus p̄cdos, para q̄
te puedas salvar. Y no sola
mēte te es necesario cono
cerlos y acordarte dellos,
mas tambien te es neces
sario confessarlos delan
te el sacerdote quando lo
manda la sancta madre y
glesia.

¶ Y por esto acoorde, d̄ te es
creuir estos dos cōfessiona
rios, q̄ ayudē ala memoria
El primero algo dilatado
parati, cōel qual yotefauo
rezca algū t̄ato, y ayude a
saluar ati q̄ eres xpiano, y
te has dedicado y ofrecido
a nro señor Jesu Christo,
cuyo fiel y creyēte eres, tu
q̄ tienes la sancta fe catho
lica. Y el segūdo confessio
nario pequeño y breue, pa
ra tu confessor, por el qual
sepa y entienda tu lēguaje
y manera de hablar. Y el
primer

yyebuatl yccētetl neiolme
 labualoni, im motech pob li
 occēca tlapanabuia ymmo
 techmonequi, ynicce micac
 motlamachtiz, mocuilto
 noz maniman, ypaltzinco
 totecuiyo **Dios**: yncenca
 velitetzinco ninotemachia
 ynic nechmopaleuiliz: y
 ca yn cenca mauiztic ygra
 cia, ynic nican tiquittaz y
 uan tic pobuaz in quenintic
 temos y uan tiquiximatiz
 ymmitzobuitilia, yn cenca
 mitzrolinia motlatlacol: y
 uā inqnin mochitipobuaz
 huel tic mocuitiz, ixpā sacer
 dote iniquac timo y olmela
 huaz, ynic mone y olmela
 hualiztica occeppa tiq̄cno
 pilhuiz, yuā ticmixneutiliz
 ynic hipaualiz, yniqltiliz
 manimā: iuā in izquitlamā
 tli itetlaubtiltzin in totecui
 yo **Dios**, intima coc y quac
 timo quatequi yca **Dios** y
 iatzin, aub in tehuatl cāmo
 tlatlacoltica otic polo: aub
 ynic occeppa tiquicnopil
 huiz, ynic occeppa tiquit
 taz motechmonequi tic teq̄
 panoz, ticchipuaz peniten

primer cōfessionario ya di
 cho: el ql pertenece a ti, te
 es engrāmanera necesario
 y prouehoso, para q̄ eter
 nalmente sea felicissima y
 muy enriq̄cida tu **Alia**, me
 diate nro seño: **Dios**: en el
 qual espero y tengo grā cō
 fiā q̄a q̄ me fauorecera, cōsu
 admirable grā, para q̄ en
 este cōfessionario veas y
 leas el como has d̄ buscar y
 conocer los peccos q̄ te tie
 nē puesto en peligro, y te dā
 mucha afficiō, y el como los
 has d̄ relatar: y te has d̄ cō
 fessar d̄llos, ante el sacerdo
 te quādo te ouieres de con
 fessar, para q̄ mediāte tūcō
 fessio merezcas alcāçar o
 tra vez cō tu buena diligen
 cia la puridad y sc̄tidad de
 tu aia: y todas las merce
 des y dones de nro seño: di
 os, q̄ te fuerō dados quādo
 te baptizaste cō el agua de
Dios, los quales perdiste
 por tus culpas y peccados
 y para merecerlos y alcan
 çarlos otra vez, te es neces
 sario trabajar y procurar
 de exercitarte en la penitē
 cia.

cia, yebica caçá yebuatl, çá
 yeyio ic vel. ocepaticchi
 pahuaç yuá yctiquicnopil
 huiç yniz quirlamâtli qual
 tiliztli, ymmotlatlacoltica
 oticpolo. Ypâpain, nicá ní
 mitztecpaniliz, yuá nimitz
 melauiliz achtopa ynq̄nín
 cēca motechmonequí: timo
 yolmelabuaç, nimá nimitz
 caq̄tiz in q̄zquitlamâtlimo
 nequi ticchibuaç, ynicticte
 moz motlatlacol, yuá inq̄-
 nín ypâpatichocaz: aub çá
 tepâipá nimitztlatlanitiaz
 immatlactetl teonahuatili
 ybuan immacuiltonetl ytena
 huatiltzinscrâ yglesia, aub
 no itechpanimitztlatlaniz
 inçbicontetl temictiani tla
 tlacolli, ybuá no itechpani
 mitztlatlaniz, inçbicontetl
 tetlaocoliliztli, in ytechpo
 hui tonacayo, ybuan inoc-
 nochicontetl ynitechpopui
 taniman: ybuan itechpani
 miztlatlaniz immacuiltonetl
 tonemachiliz: ybuan ytech
 pa in taniman ytechcabue-
 litiliztli, aub nonimitzla-
 tlaniz, ynqualtihuani yec-
 tihuani theologales, ybuá

cia, porquáto cōsola ella,
 has deser otravez alimpia-
 do, y cōella has de alcáçar
 todos los bienes q̄ por tus
 peccados perdiste. Y por
 táto, tepōdre aquí por: or-
 dē, y te declarar e primera
 mēte, encometo es muy ne-
 cessario, el cōfessarte, y lue-
 go te dare a entēder todas
 aq̄llas cosas q̄ te cōuienen
 hazer, para buscar tus pec-
 cados, y el como los has o
 llozar, y despueste yrepre-
 gūtádo por los diez máda
 miētos de Dios, y por los
 cinco mádamiētos d̄la sc̄ta
 yglesia: y t̄bien tepregūta
 re algunas cosas acerca de
 los siete pc̄dos mortales: y
 así mesmo tepregūtare al-
 go, acerca d̄las siete obras
 d̄ misericordia corporales,
 y de las otras siete obras d̄
 m̄ia perteneciētes a n̄ra a-
 nima: y t̄bien te hare algu-
 nas interrogaciones acer-
 ca de n̄ros cinco sentidos, y
 acerca de las potencias de
 n̄ra anima, y así mesmo te
 preguntare: acerca de las
 virtudes theologales, y
 car.

boca de
 no de la
 caridad
 de la
 caridad

cardinales : aub çatepan
 tlatzōco, nimitztlaliliz tla
 tlatlahuhtiliztli, inicitmoc
 nelilmachitiz yn moteoub
 ymmotlatocauh yniquaco
 timoyolmelauh.

C Yscatqui yc-
 quinonotzaz in sacer dote,
 ymmo yolmelahuaznequi,
 ynichuel moyolcuitiz: inic
 huel quinemachiliz inizqui
 tlamantli ytechpohui yne-
 yolmelahuahiz.

T A arcã tlapicmoca
 quiti (notlacopil-
 tze) ca otualla ti-
 nechpouilico immotlatla-
 col, timo yolmelahuaco y-
 nixpantzinco totecuiyo Si
 os yuan in nixpã in nehuatl
 nixiptla. Caticpalemico in
 manimã, miclãpaticmaçp
 tico, inã (mone yolmelauah
 tiliztica) ticmipnextilico yn
 cemicac yoliliztli, aub into
 tecuiyo corcatzi, in totetla
 ocolilicatzin dios, mitzmo
 tlaocolilizneç, mitzmocno
 yttiliznequi, inicamo cemi
 cac tipolihuiç, yehica ca a-
 moquimoneçlãtia immicilã

cardinales ; y finalmente
 pōdre al cabo: vna amone-
 stacion parate combidar a
 dar gracias y loores a tu
 Dios y seño: despues que
 te ouieres confessado.

A monestaciō
 que haze el sacerdote al pe-
 nitente, para le aduertir
 de las condiciones q̄
 a su confessiō son ne-
 cessarias para biẽ
 se confessar.

O Ye pues agora (a-
 mado hijo) ca has
 venido a dezirme y
 cōtarme tus pcdos, y a con-
 fessarte delãte de nro seño:
 Dios, y delante de mi que
 estoy en su lugar. Porq̄ pre-
 tẽdes ayudar a tu anima, y
 librarla del infierno: y vie-
 nes a procurar (mediãte tu
 cōfession) la vida eterna, y
 nro criador: biẽ hechor y pia-
 doso seño: Dios te quiere
 hazer misericordia, y apia-
 darse de ti, porq̄ no pe-
 rezcas para siempre, porq̄
 que no es su voluntad que
 vaya al infierno a quel que
 de to

ya3 inaqn iyollocopamos
caliznequi, in quicuepazne
qui ynemiliz, yn mocenna
uana ynaoquicceppa tla-
tlacoz. Auh ynic vel mitz-
motlaocoliliz, yuá ynicvel
ticmo yolceuiliz, auh ynic
vel mitzmochipauiliz yni-
techpamotlatlacolinic oy
tlacaub, ynic yubqui otlili
uh maniman, etlamátlimo
nequi ticchiaz.

Taccétlamátli, cē
ca motechmonequi
achtotimocēcauaz
vel tiqlnamiqz, tictemoz i
yrqch motlatlacol, auh in
otiqlnamic cenca mitzchoc
tiz, iniuh quichiuh tlatoua
ni Ezechias, i quimolhui
litotecuiyo dios. Totecui
yoetlatouanie, ichoqztica
ytlaooyaliztica naniman
niqlnamiqz in izqxiuitl oní
nen nicá tlalticpac. Auh a
mo cāceppa iniuh quichiuh
cavelmiecpa qlnamictimo
tlaliaya inirqchitlatlacol
ynic oqamo yolitlacalhui
dios, yypapa ynizquixiuitl
ynic onen nicá tlalticpac.
Auh inicēca motechmone

vaya al infierno aql que d
todo su coraçō quiere tor-
nar en si, y quiere emēdar
su vida, y proponer firme-
mēte de no pecar otravez.
Y para q el v s de misericor
dia contigo, y para que tu
le aplaques, y el te purifi-
que y alimpie de tus pecca-
dos, cō los quales esta da
ñada y ē suziada tu anima
tres cosas quiene q bagas.

Una p̄mera es q tie-
nes grā necesidad
d̄ aparejarte p̄me-
ro y de traer a la memoria
y buscar todos tus pecdos
y d̄spues q los ouier estray-
do ala memoria, q los llo-
res, as sicomo hizo el rey
Ezechias, el q̄l d̄ixo a n̄ro
señor dios. Señor n̄ro, cō
el lloro, āgustia, y tristeza
d̄ mi aia, me acordare d̄ to-
dos los años q̄ he biuido ē
este mūdo. Y no solamēte
vna vez hizo esto, mas mu-
chas vezes seponia a p̄sar
todos sus pecdos, con los q̄
les ofendio a dios, todo el
tiēpo q̄ biuido en este mūdo.
Y desta manera te es neces-
B sario

Ef. 38.

*Escribióse en la ciudad de Mexico
a diez y siete dias del mes de Mayo
de mill e quatrocientos e noventa e tres años*

qui innoyubticchiuaz, inic
 vel timoyolmelauaz. La
 movey nauatil, ynic cenca
 timotlatemoliz, tiquilna-
 miquiz, inixquich temictia
 ni motlatlacol, inic amo cē
 teri tiquilcauaz, yuan mo-
 nauatil, incenca mitztequi
 pachoz, ypāpa timoyolco
 coz, ixpantzinco imoteouh
 im motlatocauh dios, ynic
 gatepā ictimoyolmelauaz
 Ahu vel timotlatemoliz,
 inic ixquich veltiquilnami
 quiz motlatlacol, yuan yx
 quich motlapal ticchiuaz,
 ynic amo ytlacauizmo pe
 nitencia: ytech timixcuitiz
 icalpizqui mayordomo, in
 yqc yequitlatemoliznequi
 inilatocauh: caniquac ye
 quitlatemolia initechpa y
 calpixcayo, iniquac yequi
 pouaziqueni otlapopolo,
 icāpa oquipolo yxqchilat
 quitl impieltloc, cenca mo
 mociuia, inic quitemoua ql
 namiqui ynixqchilatquitl
 macoc, yuā icāpa ocalac, i
 cāpa omonec, inic quiyol-
 pachiuiz ytecuio, yuan
 inic atle itechtlamiz, yuan

fario qlo bagas tu, pa q̄ te
 cōfieses biē: porque eres
 muy obligado abuscar con
 toda diligēcia tus p̄cdos y
 a p̄sar los y acordarte de
 ellos: especialmēte d̄ todos
 los mortales porq̄ no se te
 oluide n̄guno: y eres obli
 gado a tener grā cōtricion,
 y arrepentimiēto dellos, a
 te el acatamiēto de tu dios
 y señoꝝ, pa d̄spues te cōfes-
 far d̄llos. Y as de examiar
 biē tu cōciēcia pa traer ala
 memoria todos tus p̄cdos:
 y as desforzarte quāto pu-
 dieres, pa q̄ no sea iperfecta
 tu penitēcia: tomādo exem
 plo d̄ vn mayordomo al ql
 q̄ere tomar quēta sus señoꝝ:
 ca q̄ndo le es tomada la di-
 cha quenta acercade suma
 yordomia, al tiēpo q̄ ha de
 dar razō de como gasto, y ē
 q̄ empleotoda lahazienda
 ql fue encomēdada: anda
 muy cuydadoso en buscar
 y traer a la memoria toda
 lahazienda q̄ le f̄brentrega
 da y ē q̄ se ēpleo gasto y cō
 sumio pa dar razō y satisfi-
 zer a sus señoꝝ y pa q̄ no le le
 uāten

Ynic amo mopinaubhtiz, ma
uilquirtiz, inic amo quich-
teccatlapiquizque, aubcen
camomaubhtia, quimacaci
yuntlatzacuultiloca: çanno
yub motechmonequi, ynic
cencatimomociniz, ixquich
motlapal ticchhuaz inicmu
chi tictemoz, tiquilnami-
quiz imotlatlacol, inic vel
timo yolcuhtiz, inic titlapo
uaz yrpantzinco totecuio
dios, yuan inixpā sacerdo
te, inic amo tipinaubhtiloz,
inic amo titlatzacuultiloz,
çantimauicouaz yuan tic
maquirtiz inmanimā. Auh
intlacamo achtopa tiquil-
namiquiz, ticcentlaliz imo
tlatlacol, vel nellixctiqui
tlacoz im moneyolmelaua
liz, amomanelli ycticpale
uiz imanimā, çan occenca
ye ictictoliniz, amoma mo-
paleuiloca mochhuaz imo-
neyolcuhtiliz, çan mopina
ubhtiloca, motechhuiloca
yez, yuā cemicac mirnaua
tilocam xhuiaz. Auh inic
amotiquitlacoz, mamocen
collocopa achto xicemo,
yuan xiccentlali ynicquich

uāten q̄ dio ruincuēta de si
y por no ser afrētado nica
er en algūa falta, y por q̄ no
le tēgā por ladron: y tiene
grā miedo y temor del casti
go que se le podriadar: assi
tienes necesidad de tener
grā solitud y cuydado, y
d̄ hazer toda tu posibilidad
para buscar y p̄sar todos
tus p̄cdos para te p̄fessar d̄
uidamēte, y para dar buēa
cuēta d̄ late n̄ro señor dios
y d̄ late el sacerdote, por q̄
no seas auergōçado y casti
gado, mas ātes recibas h̄o
ra, y alcāces la saluaciō de
tu aīa. Y si p̄mero no truxe
res ala memoria tus p̄cdos
y los recogieres, ciertamē
te sera tu cōfessiō iualida,
falta y no verdadera, nime
nos sera vtil y puechosa a
tu aīa, ātes la afigiras mu
cho mas, y no sera para tu
fauor la tal cōfessiō mas
para tu cōfusiō, y cōdena
ciō y para q̄ eternalmēte se
as d̄sechado. Y por q̄ no sea
iperfecta la tal cōfessiō tu
ya, busca p̄mero d̄ todo tu
coraçō y ayūtaē vno todos

motlatlacol, vel riquilnamiqui ynizquitlamantli nican mirpan nictlaliz tlalnamiconi.

¶ **A**dotechmonequi ompa mopiltian ticanaz, intiepe ualtiz monemiliz, ti quilnamiquiz yniquac octripilton ali, inye achi titlachia, yn ye tixtlamati, tlein oticchi ub: aub yniquac zetitel poch ali, y uan inye yxoloco to quichli, y uan inyetlueue, tlein ycotimoyolitlacal bui totecuiyo.

¶ **N**o riquilnamiqui yniquac timonamic, yua yniquac y tla titequiubtiloc, i aco tlabtocayotl, gouernador yotl, alcalde yotl, anoço y tla occentlamantlima uiztic motequiub omochiub, yn aco y pan oticmoyolitlacal bui totecuiyo.

¶ **A**ub noriquilnamiquiz, yniquac oticinamic, anoço otoquichmic, tleintiquitlaco, aub yniquac timocuiltouaya anoço timotoliniaya: yn aco cocoliztli motechcatca, anoço yniquac aca ammirnamicti-

tus peccados, y piésa muy bien todas estas cosas que delante de ti aqui pondre para ayuda a tu memoria.

¶ **C**õuiene q̄ comiētes desde tu niñez, atraer ala memoria tu vida, cõuiene a saber, desde quando eras d̄ tierna edad, y tenias algun conociēto y vsauas d̄ rason, q̄ es lo q̄ cometiste, y tãbiē desde q̄ eras m̄cebo, y d̄sde q̄ eras d̄ p̄fecta edad, y hasta tu vejez en q̄ cosas has ofendido a n̄ro señoꝝ.

¶ **T**ãbiē te deues acordar desde q̄ te casaste, y desde el tiēpo q̄ te dierõ algũ cargo como d̄ señoꝝio d̄ gouernaciõ, o de alcaldia, o de otra qualquier p̄ora o dignidad q̄ te fue encomēdada, en los quales cargos ofendiste por v̄tura a n̄ro señoꝝ.

¶ **T**ãbiēte acordaras, si despues que se te muriõ la muger, o el marido cometiste algũ peccado, y del tiēpo de tu prosperidad, o de quando eras pobre, o tenias alguna enfermedad, o de quando contēdias cõ algũ per

nencia, yn ammococolia-
ya, yn anoço aca ammoc-
niubtlaya

¶ Y uan riquilnamiqui, in
aço y tla toltēcayotl tictē-
quipanouaya : aço tipoch
tecatia : y nic vel tiquilna-
miquiz yniz quitlamantli
y ctecatimocacayauh, yn
y c otiterolini.

¶ Y uan riquilnamiqui, in
y z quitlamantli tlatlacol-
li oticchiuh y nipan domin-
go, y uan inipā y lbuitl pie-
loni, yn anoço pascuatica :
acaçomo vel ticpix yniz q̄-
tecl y lbuitl monauatil, y
uan acaçomo ticcacmissa :
aub yniquac vigilia, ano-
ço quaresma, acaçomo ti-
moçauh, aço tinacaqua.

¶ Mo y uan riquilnamiqui
yniz quican otinen, y uan
inaquique y ntlan otinen :
que z quintin in tiquimmoc
niubti : aub que z quintin in
motlan onenque, in omitz
paleuque in ipan monetla
y coltāz, yn anoço oticqm
paleui, in otiquimixima : in
anoço omitz y oleubque, a
noço tiqui y oleub ynitech

persona, y estauadesambos
en enemistad, o de quado
tenias amistad cō algūo.

¶ Así mesmo te acuerda
si por ventura tuuiste algū
oficio mecanico, o si fuiste
mercader, para que tēgas
memoria, de todos los en-
gaños y daños, que a los
otros heziste.

¶ Así mesmo ten memo-
ria, d todos los peccados
que heziste en los domin-
gos y fiestas de guardar,
o en las pascuas : si por ve-
tura no las guardaste co-
mo eras obligado : y si de-
faste de oy : missa : o no cu-
raste d ayunar las vigilias
y la q̄resma, o si por ventu-
ra comiste entōces carne.

¶ Tā bien traeras a la me-
moria, de todos los luga-
res por donde anduiste,
y d la cōpañia q̄ tuuiste y cō
q̄ntos tenias amistad, y d
los q̄ cōtigo biuierō, y de
los q̄ te ayudarō ē los ne-
gocios q̄ tratayas, y d los
q̄ tu fauoreciste, y conoci-
ste, los q̄ les por vetura te
puocarō, o los puocaste

pa tlacatlatolli.

¶ No xiquilnamiqui, yniz quitlamantli maquallalnamiquiliz ym maquallaeleuiliz, ym maquallanequliz, ynic otiteltabelittac, otitequalancairtac, titemi quiceleui, ynic tetechorimotzoncuiz nec, ynic ceca oquinecmoyollo ym ma y techrimotzoncuimotetolinnicaub, y uan yniz quipa tetechorimotzoncuin.

¶ Y uan monequi tiquilnamiquiz inipquich otiquitlaco, ym motentica, monenepiltica, y nanoço oticmochicoy talhui dios y uan ynifáctouan: y uá. aço oticlapic teneub y nitocatzin totecuiyo, anoço juramentotica otiztlacat: aço otitentlapiqui, titetlatoleui, tite yztlacani aço titemaui zpolo aço titechpicoito, titeteputz y to, aço tite y ollococolti, anoço terzalan tenepantlatotinen, anoço moçamacpa oquiz yn catzauac, y namoqualli tlacatolli, yn auillatolli.

a pecar.

¶ Tã bien traeras ala memoria, todos tus malos pefamientos, y malos dñseos: intenciones y voluntad, coque tuuiste abo recimiento, enojo, y malquerẽcia a tus proximos, y con q cobadiciaste a alguna persona, o le desseaste la muerte, desfeando mucho tu coraçõ tomar vengança del q te maltrato, y de las vezes q tuuiste embidia de tu proximo.

¶ Así mesmo conuiene q te acuerdes de todo el mal que hiziste cõ tu boca, y cõ tu lengua, si murmuraste d dios, y de sus sanctos: y tã bien si nombraste en vano el nõbre de nõ señõ, o peziste algũ juramento falso: o si leuãtaste algũ falso testimonio, y acusaste a alguno, o dixiste algũ mentira, o desonraste alguna persona, si murmuraste d tu primo en su ausencia, si fuiste malin, y sembraste zizaña entre algunos: o si salierõ de tu boca palabras no limpias, vanas y de chufas.

¶ Tam

Uoyuan tiquilnamiqui
 ynizquitlamátlitlatlacolli
 otictequipano, inuelotic
 tzonquixti, inuel oticapilti
 inic otichtec, otitetlacuicui
 xi, otitetlatlalohti, otite-
 namor: ynic tetech otitlaxi
 tlapan, inic tetech otitlami
 ectaquirri: anoço millitic-
 cuic, anoço calli. 2c. **A**ub
 riquilnamiqui ynizquipa
 otimomecati, yn aço otite-
 tlaxi: anoço itlaoccētlamā
 tilitlatlacolli oticchiub, yn
 amo teneualoni, inicotimo
 catzauh. **L**a motechmone
 quicenca timotlatemoliz,
 ynicmuchy xrimoyolme-
 lanaz ymmotilticamoca-
 tzauaca, ynizquich motla-
 helpaquiliz. **Y**ece motech
 monequicenca ytech timih
 matiz ymlnamicoca tlavel
 paquiliztli, ynicamo ypan
 tiuecauaz, ynic aocmo cep
 patimocatzaauaz, çantic-
 pouhiquiçaz, çan ypan ti
 quiztiquiçaz, tel vel ticmo
 yollotiz ynic ypan ticla-
 çazlatērdore.

Uyan tiquilnamiquiz, y
 uan ypan timotlatemoliz,

Tá bien traeras ala me-
 moria, todos los pecados
 y maldades q̄ cometiste, y
 pusiste por obra, y en effec-
 to, hurtado, robado, y ar-
 rebatando las cosas aje-
 nas, dando a logro y a usi-
 ra acrecētado tu hacienda
 cō perjuizio de otros, o to-
 mado la heredad y casa aje-
 gena. **P**ues acuerdate, de
 las vezes q̄ te amácebaste
 o adulteraste, osi comeniste
 otro qualq̄er pecado no di-
 gno de nōbrar, cō el q̄ le usi-
 ziasse a ti mismo. **L**a te cō-
 uiene examinar muy biē tu
 cōsciēcia paq̄re cōfesses d̄
 todas tus negreguras y su-
 ziedades, y d̄ todos tus d̄s-
 onestos d̄leites. **A**lū q̄tā biē
 cōuene estar muy sobrea-
 uiso acerca d̄l traer ala me-
 moria los d̄leites carnales.
Paq̄ note d̄rēgas en ellos,
 porq̄ no te tomes otra vez
 a esuziar, sino q̄ los piēs d̄
 priesa, no dexando de enco-
 mendarlos ala memoria,
 para los d̄zir al sacerdote.

Alsi mesmo te acordar-
 ras, y te examinaras, acer

ynizquite tl ytenaua tiltzi
 tote cuiyo dios, y uan yni-
 tenaua tiltzi in tonatzin san-
 cta yglesia: y uan ti quil na
 mi quiz, cui centel otic tel
 chih in sacramento, in qui
 mopi elia sancta yglesia, y
 vel monaua til ticceliz, yn
 yetimoma quixtiz, yn ano-
 go centel y pan otinetz te-
 micriani tlatlacolli: y uan
 acaçomocenca otic nel to-
 cac yniz quitlamantli nel
 toconi, incenca yc mitz mo-
 tla quauhnauatilia yn to-
 nantz in sancta yglesia tic
 nel tocaç, aço quemanian
 centel y techpa otome yol
 louac, y uá aço miecpa otic
 telchih, miecpa amo tic
 paccaceli yn itel auhritzi
 spū sancto, yn amo tic chi-
 uh yniz quitlamantli qual
 limitz y olloria y amitz mol-
 namicilia y acaçomo tic
 chih ym ma tlacetel onna
 nitel aocohilizeli, yn itech
 poui te anima y uan intena
 çayo: aço como ticpix ym-
 macuiltel monemachiliz,
 yn itechpa monaçayo, y uá
 aço como tic monemilizti,

ca ò la guarda ò todos los
 mādamiētos de nro señoz
 dios, y de los mādamiētos
 ò la sancta yglesia: aço dā
 dote; si quiza tambien me
 nospreciaste alguno de los
 sacramētos, q̄ tiene la san-
 cta madre yglesia, los qua-
 les erēs obligado a resce-
 bir, para te poder saluar:
 o si por ventura cayste ē al-
 gū pçdo mortal, y si òraste
 de creer firmemēte todos
 los articulos de la fee, los
 quales te mādā creer cō to-
 do rigor: nra madre sancta
 yglesia, quiza alguna vez
 dudaste ē alguno dellos: o
 si por ventura muchas ve-
 zes menospreciaste, y no re-
 cebiste alegremēte los do-
 nes del spū sc̄to, y deçaste
 de hazer todas açllas co-
 sas sc̄tas q̄ el te inspira
 y te traya a la memoria, y
 sino exercitaste las çatorze
 obras de misericordia, açllas
 q̄ ptenecen al alma co-
 mo las q̄ ptenecen al cuer-
 po: o si deçaste de guardar
 tus cinco sentidos, q̄ estā en
 tu cuerpo, y si deçaste de te
 exer-

ynizquitlamâtli qualtiuani
 yectiuani ym moteneua
 theologales y uan cardina
 les: et lamantli moteneua
 yebuatl in laneltoquiliz
 tli, netemachiliztli, y uan
 teotlacotlaliztli: aub yuâ
 nauhtlamâtli cardinales,
 yebuatl in nechicaualiztli
 tlai y ebcoliztli melauac
 tlachiualiztli, yuâ nechma
 riliztli. **E**cayebuatlin, yn
 cencia motechmonequi yui
 an tiquilnamiquiz, in aya
 mo timoyolmelaua. **A**ub
 nocēcatiquilnamiquiz yn
 quezquitel vel oticchinb
 temictiani tlatlacolli, yuâ
 ynizquichcauitl otictequi
 pano, anoco otiqueleui yn
 yctlatlaco3, yn vel nell
 ticchiuazquia, yntla vel pi
 mochiuani, yntla fineliti
 ni, yntlacatle mitzelletria
 ni.

Aie vntlamantli,
 ynie vel cēquizqui
 vez moneyolcuiti
 liz, motechmonequi ocno
 quezquitlamantli tiquil
 namiquiz y uan ticchiuaz,
 yntic y timoyolmelaua.

exercitar en todas las vir
 tudes y obras justas y san
 ctas: las quales sellaman
 theologales y cardinales,
 las tres theologales, que
 son la fee y creencia, la es
 perança en dios, y la chari
 dad encendida, y las qua
 tro cardinales, como es la
 fortaleza, la tēplança, la
 rectitud y justicia, y la pru
 dencia. **P**ues estas cosas
 sō las q̄ cōuienen cō todo so
 siego traer a la memoria,
 âtes q̄ te cōfieses. **Y** acor
 dar te has muy bien, de to
 dos los peccados morta
 les q̄ cometiste, y de la can
 tidad del tiēpo q̄ en ellos
 perseveraste, o q̄ desseaste
 cometer los, y que verda
 deramente los hizieras, si
 tu uieras oportunidad y se
 ofreciera ocasion, o sino tu
 uieras algun estoruo.

Segundo, que te
 cōuiene hazer, pa
 ra que tu cōfessio
 sea entera y perfecta, es q̄
 pienses y pōgas por obra
 algunas cosas, quando te
 confessares.

Que topa motechmoneq
 vel ticmocuitiz, ticmoma-
 chitocaz yn motlatlacol, a
 mo y tla çan ti quip pachoz:
 aub in taitla oticlatili yn
 teyolmelauani, yniquac
 ceppa timoyolmelau, ca
 atleipan opouh, ca çan ori
 quitlaco yn moneyolcui-
 liz. Y pãpain motechmone
 qui açan riquitozin motla
 tlacol ticlati: çuan inoce
 qui yn otiquilhui teyolme
 lauani, iniquac y xpã timo
 yolmelau. Auh yn tla op
 pa anoço erpa timoyolme
 lau, aub in tla çan no yzq-
 pa oticlati yn centel ano
 ço ontel motlatlacol, mo-
 nequi occeppa muchitiqui
 toz yn occequi motlatlacol
 yn imixpan otiquito yn o-
 mentin anoço eintin teopix
 que, occeppa ytzinecanti-
 canaz ticpeualtiz, oncã ini
 quac ticlati centel anoço
 vntel motlatlacol. Amo-
 noy tla çan ytech ticlamiz
 motlatlacol, ynpampa yç
 amo timopinauh tillaniz,
 çan vel ticmixcomacaz, vel
 yctimopinauh tiz, amo çan

Què primeramète te es ne-
 cessario q̄cõñesses y tēgas
 conocièto de tus peccos,
 y q̄ no encubras cosa algu-
 na, porq̄ si algũ cosa encu-
 bixiste al cõfesso: quãdo la
 otra vez te cõfessaste no va-
 lionada tu cõfessiõ, porq̄n
 to la dañaste y beziste inua-
 lida. Y portanto es neces-
 sario agora dezir los peca-
 dos q̄ encubixiste, y los de-
 mas q̄ dixiste al confessor,
 quando ante el te confessa-
 ste. Y si dos vezes otreste
 confessaste, y tantas vezes
 encubixiste, y escõdiste vna
 o dos de tus culpas y pec-
 cados, tienes necesidad,
 q̄ otra vez digas todos los
 õ mas peccados q̄ dixiste õl
 ante aq̄llos dos o tres sa-
 cerdotes, y q̄ otra vez comi-
 ences y tornes a õzirlos õl
 de el p̄cipio, y desde el triē
 po q̄ encubixiste a quel o aq̄
 llos peccados. Y no te has
 de escusar de tus peccados
 por no querer ser auergon-
 çado, antes te daras con
 ellos en la cara auergon-
 çandote mucho: y no vi-
 ras

tiquitoz, ca onechcuítlanil
 ri yn tlacatecolotl, y nic o
 nitlatlaco: amono tiquitoz
 ca no eniuh anoço nou ayol
 qui yn onechtlatlacolcui-
 ti, onechyoleuh ynic onic-
 ehiuh tlatlacolli: amono ti
 quitoz, ca amo noyolloco-
 pa yn onicchiuh, ca çan o-
 nechcuítlanil yn nonacayo
 anoço nonamic, anocono
 uanyolqui, amo tiquitoz,
 ca çã onechmacaque yn oc-
 tli, inicomixocomic, ca amo
 nicnocoui, amo niquitlan:
 aub in nacatl onicquavier
 nestica, sabadorica, yn ipã
 quarefma, anoço quatro
 tēporas, anoço vigilia, ca
 amonienopauari, ca amo
 nochan yn nicqua, macayc
 yuh qitrozin: çã tiquitoz,
 ca noyollocopainonicqua
 yn anoço oniquic, yn amo
 nicequazquiarin amo niqz
 quia: canel onicceli yniqz
 onimacoc, ca nixcoyan no-
 tlatlacol, ipãpaca amo nic
 tlacamãtizqã yn onechcuí-
 tlauitl tlatlacolli, i onech-
 oleuh ynic oniquitlaco y
 tenauatiltzin totecuizo.

ras hizo me fuerza, o pro-
 uoco me el demonio, aque
 peccasse: ni tampoco diras
 era mi amigo o pariente el
 que me hizo cometer el pec-
 cado, y el que me incito, y
 mouio a hazer el peccado:
 ni menos diras, no lo hizo,
 ni cometi de mi voluntad,
 sino que mi carne me forço
 a hazer lo, o mi muger, o mi
 pariente: ni tampoco diras,
 dió me vino, y yo embor-
 rache me con ello, y no lo
 compre yo, ni lo pedi a na-
 die: y la carne que comien
 viernes, o en sabado, o
 en la quarefma, o en las q̄-
 tro temporadas, y viglias,
 no la guise: ni tampoco la
 comien mi casa: mira que
 no te acuses así, mas di-
 ras, yo de mi voluntad co-
 mi o beui lo que no denie-
 ra comer, ni beuer, y pues
 lo recebi quando me lo die-
 ron: yo mismo tengo la cul-
 pa, pues no auia de obede-
 cer al que me prouocó a pe-
 car, ni al que me mouio el
 coraçon a q̄brantar el m̄-
 damiēto de nuestro señor.

Ca ym manel ymac onimi
 quini, amo nicnelcaquiliz
 quia, amo niclacamatiz
 quia: aub ynin canel onic
 tlacama, ca yeonax, yeo-
 nicchiuh, oninotlapoloti.
 Auh amono tiquitoz, ca
 çan niman amonovel nino
 tlacauallia ynitechpa no
 nemecatiliz, yn notlauana
 liz, ynanoce nochtequiliz,
 ynipampa ca amo nichica
 uac, ynic ninotlacaualliz,
 çan tiquitoz: ca velnelli o
 nicnec yn nirlatlacoç, aub
 inlacamo nicnequini, ca a
 mo nirlatlacoçça, ca nech
 mopaleuilizquia yn tote-
 cuiyo vios ynica y gracia,
 ynic amo ypan niuetziz te
 mictianitlatlacolli, yn no
 yollocopa ypan oniuetz,
 yn notlanequiliztica oniq
 leni: aub yehica ca onique
 leui, niman onicchiuh.

¶ Moyuan motechmoneq
 yncenca vey necnomatiliz
 tica timoyolmelauaz: atle
 oncanticnertiz nepoualiz
 tli, anoço nechachamaua
 liztli, neyequitoliztli, ne-
 qualtoquiliztli: yuan çan

Porq̄ aunq̄ muriera yoẽ
 sus manos no auia de con-
 descender con el, ni obede-
 cerle: y pues es assi, q̄ yo
 haze lo que me mando, yo
 tengo la culpa delo que co-
 meti, y del desatino q̄ haze.
 Mas menos diras, no pue-
 do en manera alguna ab-
 stenerme, ni dexar de estar
 amañebado, ni de embor-
 racharme, o de entenderẽ
 hurtar, y esto por no tener
 yo virtud pa mere frenar,
 mas diras, es assi verdad
 q̄ yo q̄se pecar de mi volũ
 tad, y si yo no q̄siera, no co-
 metiera el pçdo, porq̄ me a-
 yudara nro seño: dios con-
 fugra, para q̄ yo nocayera
 en pçdo mortal, en el qual
 cay õ mi grado y volũtad,
 cõ la qual õssee y cobdicie,
 y porq̄ lo õssee y cobdicie, y
 q̄se, por eso lo cometi luego

¶ Y tambien te es necesi-
 dad, de que tu cõ gran hu-
 mildad te cõfieses, no mo-
 strando en aq̄ll lugar algu-
 na soberuia, alabança de
 tu psona o algũ loo: ppic
 õ tu bõdad y sãctidad, y ẽ
 nin

niman atle yztlacatiliztli
mocamacpa quicaz ynix-
pá sacerdote: amono timo-
tentlapiquiz, yuá ayactic-
tentlapiquiz, çan vel nelti-
liztica i timoyolmelauaz.

¶ Yuá motechmonequi çá
ypaltzinco in totecuizo di-
os timoyolmelauaz, ynic-
çá vel moyollocopa ticmo-
tlacamachitiz, ticmouella-
machtiliz, yuá ynicmuchi-
paualiztica ticmotlayecol-
tiliz: iniquac oixquich poli-
uh motlatlacol neyolcuiti-
liztica. **¶** Ahu amo cencá ye-
huatl ipápa timoyolcuitiz
inic miclápá timomaquix-
tiz, in anoce yctiquicnopil-
huiz ynipaleuiloca mani-
má yuá monacayo, in ano-
ce ypápa inic ticé papaqui-
tíuh ylhucatlínic, çá cecen-
ca yehuatl ypápa timoyol-
cuitiz, inicticmouellamach-
tiliz, ticmotlacamachitiz, tic-
momauiztililiz iniel teotl
dios, in oceçca tlapanauiá
vellamachtiloni, tlacama-
choni, yuá cēquizca tlaç-
elaloni. **¶** Ahu çēca yttetzin-
co timotemachiz, tiqutoz:

ninguna manera saldra de
tu boca alguna mētira del
ante el sacerdote: ni tãpo-
co te leuātaras testimonio
ni leuantaras a otro, mas
cō toda verdad y humildad
verdadera te confessaras.

¶ Y tãbiē te es necessarto,
q̄ por solo el amor dñose-
ñor dios, te cōfieses obede-
ciēdo le d̄ toda tu volūdad,
y agradādo le, y cūpliendo
su beneplacito, y paq̄ cōro-
da lipieza y puridad le sir-
uas, d̄spues q̄ sete ayā p̄do-
nado todos tus p̄dōs, cō
la cōfesiō. **¶** Y no te as d̄ cōfe-
sar p̄ncipalmēte, por te li-
brar d̄l infierno, o por: me-
recer el fauor y ayuda d̄ tu
ánima y d̄ tu cuerpo: o por:
y ragozar de la gloria y biē-
auēturāça del cielo: mas
p̄ncipalmēte te has de cō-
fesar, para cōplazer agra-
dar, obedecer y hōrar a un-
solo y verdadero dios, el
qual soberanamente es dig-
no, de q̄ todos le agradē y
obedezcā, y de q̄ enteramē-
te le amē. **¶** Y tendras muy
grā esperāça en el, diziedō
alsi

ca nelli nechmopaleuiliz,
 nechmopopolbuiliz ynir-
 quich notlatlacol, inic ce-
 micac ytettzinco nipouiz,
 ytettzinco nipachiuiz, yuā
 inic cemicac nicno yectene-
 uiliz inintlá yx quichrin an
 gelome yuā sanctome: aub
 ypāpāin, ma muchi nicla-
 ça in notlatlacol in xpā sa-
 cerdote: imacaçā nicocox-
 qui, manicnertili iticitlin-
 yxqch nococoliz. Aub ima-
 caçā ninotolinia, maixqch
 nicnolbuili nonetoliniliz, i
 notlatocatzī notecuiltono
 catzī inic nechmocnoittiliz
 inic nechmopatiliz, yuā in
 yenechcuiltonoz nechcen-
 tlamachmachtiz.

¶ No yuā motechmoneç,
 çā yebuatli tiquitoz imotla-
 tlacol, imixcoyā oticchiub
 i otiquitlaco, in anoço occe-
 tlaçatl yç oticlatlacoltri, a
 mo tiquitoz in tetlatlacol,
 ca amo moneç neyolcuiri-
 loyan titechpicoitoz, anoço
 ticte neuaz in aç yebuatli a
 moneuā oātlatlacoç: aub
 tel vel monayatil yn ticte
 neuaz ynitech otitlatlaco,

asiverdaderamente me a-
 yudara yme perdonara to-
 dos mis pçdos, paq̄ eternal-
 mente yo se aluzo y melle-
 gue ael, y paq̄ siẽpre le bẽ
 diga ẽ la cõpañia de todos
 los angeles y sc̄tõs, y pore-
 sto quiero echar y alãçar õ
 mi todos mis pçdos delan-
 te el sacerdote, añi como si
 yo estuuiese ẽfermo q̄ero õf-
 cubzir al medico toda mis
 ẽfermedades. Y como si yo
 fuesse pobre quiero manife-
 star todas mis necessida-
 des a mi seõor, y al q̄ me ha-
 de hazer rico, paq̄ a ya pie-
 dad õ mi, y me sane, y õ en-
 teras riquezas, y toda a-
 bundancia de bienes.

¶ Asimimote cõuiene õ-
 zir solamente tus pçdos,
 tus ppias culpas q̄ cometi-
 ste: o los pçdos q̄ heziste co-
 meter a otro, y no diras los
 pçdos agenos, porq̄ no cõ-
 uiene ẽ la cõfesiõ õzirmal õ
 algũo, ni nõbzar la psona,
 con la q̄l cometiste el pçdo:
 aunque eres obligado de
 õzir la qualidad õ la dicha
 persona cõ quiẽ pecaste, o
 la

inago motechotlatlaco, in
ago mouanyolqui, yn ano
co quenticnotza. ꝛc.

¶ Yuan motechmonequi,
moyollocopa i timoyolme
lauaz, amotetlacuitlauiliz
tica, anocenemautilizti
ca in timoyolcuitiz: yebica
ca in totecuiyo dios atle q̄
moqualitilia yca tetlacui
tlauiliztica ticchiua, i amo
moyollocopa nictequi
panoua.

¶ No cenca motechmone
qui cenquizqui yezimone
yolcuitiliz, vel yxquich ti
quitoz in otiquitlaco, imo
tlalnamiquiliztica, in mo
tlatoltrica, i motlachiuiliz
tica oticchiuh, in anoce mo
tlacaquiliztica yua motla
chiualiztica otiquitlaco, ni
man atle ticcauaz, yuana
mo ticcelozimoneyolme
laualiz, can vel ixquich ti
quihui i motlatlacol can
ce sacerdote, yebuatl inuel
quicaqui amotlatol, yuan
yebuatl in occenca mimati
yn quimimacaxilia totecui
yo dios, yuan yn quipie ve
liliztli, in imitizteochiuaz

la que contigo pecco, si la
tal persona fuere tu parien
te, o deudo. ꝛc.

¶ Tãbien te es necesario
q̄ de tu propria volũtad te
confieses ynno por fuerça
y compelido de otro, ni tã
poco por temor de alguno
porque a nro señor dios no
agrada cosa alguna delas
que hazes por fuerça, y cõ
tra tu querer y voluntad.

¶ Así mesmõ te es neces
sario, q̄ sea entera, y perfec
ta tu cõfessiõ, y q̄ digas to
das aquellas cosas que co
metiste con tu pensamiento
cõ tus palabras, y las que
cometiste cõ tus obras, cõ
tu entendimiento, cõ la vi
sta de tus ojos: d tal mane
ra que ninguna cosa dexes
de dezir, y no has de diui
dir tu cõfessiõ, mas has de
dezir todos tus peccados
avn solo sacerdote, conue
ne a saber al que entiende
vsa lęgua, y al mas prudẽ
te y sabio, y al que es teme
roso d nro señor dios, y así
mismo al que tiene auctori
dad y poder pãte a soluer
de

ytechpa ynirquich motla-
 tlacol, inmanel cenca tema
 maubri, im manel cenca ob
 ui. Zlub maciui yn totecui-
 yo dios yrquich qnimoma
 cbiltia ym motlatlacol: ye
 ce cenca motechmonequi
 vel tehuatl ticmelauaz tic
 teneuaz arcan yrpan sacer
 dote: yehica ca yub quimo
 nequiltia yn totecuiyo di-
 os, inic vel tehuatl yrquich
 tiquitoz, inic timocnomatiz
 timopinabriz, ynic monec
 nomatilizcatiquicnopil-
 huiz ynipopolhuiloca mo-
 tlatlacol.

¶ Y uan motechmonequi,
 ycbtaca timo y olmelauaz
 irpã y çace sacerdote, amo
 miequintin, y çacentiquin
 caquitiz motlatlacol: y uã
 amono quicactiez que ym
 mocotoncauan mouiltecca
 youan, ynaço oquich tin, a
 noço ciua.

¶ No y uan motechmoneq
 ticchoquicitoz in motlatla
 col, mira y otica, mochoqz-
 tica, y uan elciciuiliztica,
 ynticteneuaz, cenca vel ne
 tequipacholiztica ne y olco

de todos tus pecados e ini-
 quidades, puesto caso que
 sean muy espãtofas y grã
 demente peligrosas. Y aũ
 que nuestro señor dios sa-
 be todas tus culpas y pec-
 cados, empero conuiene q̃
 tu los ðclares y digas ago-
 ra delãte el sacerdote, por
 que es la voluntad de nue-
 stro señor dios, que tu mis-
 molos digas y ðclares, pa-
 ra que te humilles, y auer-
 guences: y para que por es-
 ta humildad merezcas el
 perdón de tus peccados.

¶ Sabiente es necesario
 cõfessarte secretamente de
 lante de vn solo sacerdote,
 de manera que no jũtamen-
 te a muchos digas tus pec-
 cados, ni ments otras per-
 sonas los esten escuchãdo,
 aora sean deudos tuyos,
 varones o mugeres.

¶ Y ten te conuiene, que di-
 gas con sentimiento y llo-
 ro tus peccados, y que con
 abundancia de lagrimas,
 y con grandes sospiros los
 declares, y con mucho ar-
 repentimiento y grã pesar

coliztica ticpouaz ym mo-
 tlauelilocayo, inicmitzmo
 tlapolhuiliz yn tloque
 nauaque, inipal nemoua-
 ni: ynub teotlatolpan mi-
 ecpa oticcac, inquenin yeb
 uatzin dios oquimotlapo
 polhuili incenca veueintin
 glatlacouanime, ynipam-
 pa ynchoquiz, ymifayo, in
 ycyxpantzinco ochocaque
 otlaocoxque.

CYuan motechmonequi,
 yn amo ticuecauaz mone-
 yolcuitiliz, amo çan ticue-
 catlaztia z, ynuc amo ticoui-
 tiliz maniman: xpampa ca-
 intla vecauhica ximoyol-
 cuiti, cecamic tiquilcauaz
 in motlatlacol, aocvel mu-
 chi tiquilnamiquizini qcy
 ximoyolcuitiznequi: xpam-
 pain intla tiuelitiz, maca-
 mo çaniquac i quaresina xi-
 moyolcuiti, maçan miecpa
 ximoyolcuiti incepiuhica.

CMoçuá motechmoneq, i
 ceca chicauac yez inmone-
 yolcuitiliz, inic çanimá a-
 tle ipapa ticlatizmotlatla-
 col, in anoço ticpinauizca-
 uaz, anoço ticmauhcaca-

delos auer cometido, para
 que te perdona a aql, por
 quiē tiene ser todas las co-
 sas, y mediante el qual bi-
 uimos: como ē las diuinas
 letras muchas vezes has
 oydo, que esse mismo dios
 perdono a los muy grādes
 y famosos pcdores por sus
 muchos llozos y lagrimas
 con que en su acatamiento
 lloraron y se entristecierō.

Assi mesmo te es necessa-
 rio d no retardar tu cōfessi-
 on, ni d diferir d dia en dia,
 porq no pōgas ē peligro tu
 aia: ca sitarde ē tarde te cō-
 fesares, oluidaras muy mu-
 chos de tus pcdos, y no po-
 dras acordarte d todose-
 llos, quādo te qfieres cōfe-
 sar: portanto situieres o-
 portunidad, no solamēte ē
 la qresma te confiesa mas
 muchas vezes y freqntada
 mēte te cōfessaras ē el año.

Tabiē te conuiene, q tu
 cōfessio sea muy firme y fu-
 erte, para que por ninguna
 cosa q sea encubras tus pe-
 cados, o los dexes de dezir
 por vergueça, o por temo:

uaz, çan niman atle ypápa
 tictelchíuaz in moneyolme
 laualiz, yn manel cenca ti-
 couicaittaç ynic titlaxtla
 uaz: aub ynic tictecuepiliz
 yn temauico, ynanoço yeb
 uatl inic mitzlamaceualiz
 macaz teopixqui, ynanoço
 yebuatl inic ticcētelchíuaz
 ynitech otimoma maqual-
 nemiliz, yuan ynic yácuicā
 ticpeualtiz ticcemanaz yn
 qualli nemilizli: çan occē
 ca yeixquich motlapal tic-
 chíuaz, ynic ticmotlacama
 chitiz ym moteouh i morla
 tocatzin dios, yuá in monā
 tzi sancta yglesia, yuá inic
 cenca tiquienoitaz ticpa-
 leuiz in manima. Aub ticce-
 mitoz yuan tieneltiliz ynic
 ticmocentlacamachitiz in
 xiptlatzin totecuivo Jesu
 xpō, yn yebuatl sacerdote,
 yçacotlei yc mitz nauatiz.
 Aub itlaytla cēca onimitz
 motequptiliz, ticmotlatla
 uptili ynic occentlamantli
 mitzmomaqliz penitēcia, i
 moyollo cōmati vel ticchi-
 uaz. Aub ticmelauili itlei
 ypápa abuel ticchíuaz yn

demanera, q̄ por ninguna
 cosa dexestu cōfessiō, yaū
 q̄ se te baga muy dificulto-
 sa la restituciō delas cosas
 agenas, o òla fama òl pri-
 mo, o òla penitēcia q̄ el sa-
 cerdote te iporna y máda-
 ra q̄ bagas: o por se te ha-
 zer ò mal el òyar ò todo en
 todo tumalavida ala q̄ le-
 stas acofūbrado, yel auer
 ò comēçar ònueuo y cō grā
 pfeuerācia la vida sancta
 y buena no dexaras ò te ef-
 forçar quāto pudieres, y ò
 te animar mucho a obede-
 cer prōptissimamēte a tu
 dios y señoç, y a tumadre
 la sancta yglesia, nitāpoco
 dexaras de te apiadar y a-
 yudar a tu aña. Y has ò p-
 poner muy ò veras ante el
 lugar teniēte de nro señoç
 Jesu xpō, q̄ es el sacerdote
 ò obedecer y cūplir qlq̄er
 cosa q̄ te mādare. Y si algu-
 na cosa muy dificultosa te
 diere ē penitēcia, suplicale
 q̄ te de otrapa sātis faciō ò
 tus culpas, la qual te pare-
 cera q̄ podras cūplir. Y
 clarale la razō q̄ tienes ò

tlein out y c omitz monaua
 tilica, xicmolhuili. Nota
 tzine, ca xpapā nococoliz,
 anoço xpampa vei tequitl
 nictequipanoua, auel nic
 chiuaz in ticmoneq̄tia, ma
 mopaltzincō rinechmocno
 y ttili inic çan niq̄intlaoc
 colizitlatzīniq̄imacaz in
 cocoxcatzitzintī ynixpopo
 yotzitzin, inanoco q̄zquil
 uiltl nītlapaleuiz ospital.

Ixicetlamātli, inic
 vel mītzmotlaoco
 liliz totecuiz y odios
 cēca motechmoneq̄timone
 milizcuezpaç, y uan timoce
 mīxnauatiz, inic aocmo cep
 paticchiuaz tlatlacolli, in
 y c aocmo ceppa ticmoçoli
 tlacalhuiz imoteouh in mo
 tlatocatzi dīos: y uā monē
 quiticteixtlauliz tictecue
 piliz y ntemauico, intla aca
 oticmauiz polo: titeyolce
 uiz, timoyolceuiz, y techpa
 yn nepanotl oāmoyolītlā
 coque aca. Noç uā motech
 moneq̄ ticchiuaz, ticte
 quipanoç intlein arcan y c
 nimitz nauatiz, yn tlamace
 ualiztli Penitencia.

no poder cūplir aq̄llo q̄ te
 auia mādado, y d̄zirleas.
 Padre mio por razō d̄ mi
 ēfermedad, o por los gran
 des trabajos y negocios q̄
 tēgo nopodre hazerlo q̄ d̄e
 res, ruego te que tēgas pie
 dad d̄ mi, y q̄ yo de alguna
 limosna a los ēfermos y cie
 gos foco: rī ēdolos ēsus ne
 cesidades, o q̄ yo sirua al
 gunos dias en el ospital.

Lo. iij. q̄as d̄ hazer
 para q̄ n̄fo señoç a
 ya mīa d̄ ti (lo qual
 te cōuiene mucho) es q̄ emi
 endestū vida, y p̄pongas
 firmemēte de no cometer o
 tra vez ni hazer algū p̄cdo
 y de nūca mas offender, ni
 enojar a tu dīos y señoç ver
 dadero: y así mismo te es
 necesario que restituas y
 bueluas la fama: si por ven
 turadiffamaste a algūno, y
 q̄ aplāqs a los otros y te a
 plaqs a ti acerca d̄ aq̄llas
 cosas d̄ q̄ auia des tomado
 pena. Y t̄abiē cōuiene q̄ cū
 plas y p̄d̄gas por ob: a lo q̄
 yo agora te mādare hazer
 pa satisfaciō d̄ tus culpas.

¶ **A**mbi la ye tlamanixti y
 ticchiuaz i oniteneub, vel
 nelli mitz motla oculiliz in
 totecuiyo dios, y uan velix
 quich mitz mopolhuiliz i
 motlatlacol, cenca paquiz
 moyollaliz yn maniman, y
 uan tlacacotlamattinemiz
 in itlalticpac tizeco totecui
 yo dios: y uan mieclaman
 tli y ctimocuiltonoz, y cti-
 motlamachtiz, in ipampa y
 chipanaliz maniman yn ne
 yolcuiltiztica o quienopil
 hui, in iuh mitz momela uili
 lia yn vey tlamatini **Sant**
Augn. Augustin, iniquac itechpa
 de vera motlatoltia initleyo inima
 e fal- uiconexolcuiltiztli, in qui
 sa paen. mitalhuia. In teoyotica ne
 yolcuiltiztli, in itoca sacra
 metal cofe fsiõ, y cpoliui in
 yxquich aqlli y ectli tene-
 miliz: aub y c mixneptia, y c
 cẽquizca chicaua yn iqxch
 qualtiliztli y ectiliztli vir-
 tudes, ic centlacnopilhuia
 qualtia yn teanima, velic
 panauilo, y c pocolo, y c tel-
 chiualo in iqxquich in tlatla
 catecolo: y uan vel in ne yol
 laliliz, vel ipah in tlatlaco

¶ **Y** si bizieras estas tres
 cosas que te he dicho, ver-
 daderamente aura de timi
 sericordia nuestro seño: di
 os y te perdonara y absol
 uera d todos tus pecados
 y se alegrara mucho y con-
 solara tu anima: y biuiras
 entoda seguridad en la tier
 ra de nuestro seño: y seras
 enriquecido, y muy abun-
 doso de muchos bienes por
 lapuridad y lipieza de tu
 aia: y por lo q mediante su
 cofe fsiõ merecio: como te
 lo declara y dize el muy sa
 bio y docto **Sant** Augustin,
 quando habla y tracta de la
 grandignidad y hõra de la
 cofe fsiõ, diziẽdo assi. Por
 la spual y sacramental cofe
 fsiõ, es destruyda lamala y
 pestifera vida d los hõbres
 y se adquiere y alcãga, y es
 muy foralecida y es forca
 da toda vtrtud y bõdad: y
 por la tal cofe fsiõ merece y
 es sanctificada el aia, y con
 ella son vccidos, nienolpre
 ciados y dterrados todos
 los dmonios, y es verda de
 ra cofolaciõ, y medicina de
 los

uanime. **A**ub ni quitoua, ca
 inye puatl neyolmelaualiz
 tli, vel quitzaqua imictlan
 ycamac, aub vel quitlatla-
 pouptiqtza in izquitel ylb
 uicac tlatzacuillotl. **Y** un
 tlatolli, ca vel y tlatoltzin i
 sant Augustin. **A**ub in sant
 Gregorio no qmomauiçal
 huia in ic qualli, in ic maui-
 çaub qui, in ic maui ztic ne-
 yolmelaualiz tli, ca quimi
 talhuia. **A**hamuchi tlatatl
 quimauiço, yuā ma muchi
 tlatatl quinueicamati in ye
 huantin mopixtinemi, i m
 chipauacanemitia, yn qui-
 centelchua tlaelpaquiliz-
 tli, aub in qmocuicla uia y
 niā yocurca nemiliz tli: aub
 mano qmauiçocan in ic mo
 melauaca nemitia, in ic vel
 tzon quizqui in in iusticia, y
 nintetlaocoliliz, in ninteicno
 yttaliz yn itetla y ecoltica.
 uan in tote curyo dios: y e-
 ce in ne puatl, amo çanque
 nin ni quimauicoua in ec
 notequiliztica mo yolmela
 ua, yn quimocuicla yn tla-
 lacol. **Y** pampam, quimi-
 talhuia yn sant Augustin.

los peccadores. **Y** digo, q
 la dicha confesion sacra-
 mental, cierra de todo en
 todo la boca del infierno,
 y abre de par en par todas
 las puertas de la gloria.
 Estas palabras son verda-
 deramente del glorioso sant
 Augustin. **Y** sant Grego- *Gre. ad*
 rio, assi mismo se marauilla *regē vn*
 y admira de la bondad *gariē.*
 y excelencia y gran digni-
 dad de la confesion: el ql
 dize assi. **A**dmirēse todos
 y tengan por cosa muy grā
 de y admirable la castidad
 y limpieça de todos aque-
 llos, que no sprecian y se a-
 partan de los suzios de ley-
 tes: y espantense d los que
 biuen en toda paz y cōcor-
 dia: y marauillense de los
 que vsan de toda rectitud
 y pfecta iusticia: y assi mis-
 mo de la misericordia y pie-
 dad de los siernos de nro se-
 ñor dios: è pero yo, no assi
 como çera me admiro y ma-
 rauillo de los q con humil-
 dad se confiesan y conoçē
 sus peccos. **Y** por esto dize
 el bieaueturado. s. **A**ugu.

Augu. **Y**yo notlaçote yccauane,
ad fra. ma ximo y olmela uacan ric
in here. mocuitican i amotlatlacol
ser. 20 macamo çan y tlaipampa
picuecauacá, ynic vel á qui
cempachuitizque amani-
man, ynic anquitlaqualtiz
que yn nican tlalticpac, y-
ca y gracia totecuiyo, aub
yn çatepá velicanqcnopil
huiçq i gloria, inhuicac ce
micac papaquiliztli. Amē

Mican motene
na yn te latlaniliztli, ynic
te latlaniloç, i ayamo mo
peualtia ne yolcutiliztli.

Mrinechihui, no-
tlaçopiltze. Cuiç
vel otiquilnamic,
cuiç velixquich otictemo i
motlatlacol

Cuiç michocnia mitztlao-
coltia, imotilitica mocatza
uaca, yuá iniqçb motlaue
lilocayo, inic oticyolitlaco
moteoub motlatocauç

Cuiç vel timocemigna-
nata, ynic aocmo ceppa ti
tlatlacozç

Cuiç ticue paznequi in
monemiliz, inic aocmo cep

Obermanos muy amados
confessaos, y conosciend vne
stros pecados y maldades
y no diferais vñra cōfession
por cosa alguna, q se os o-
frezca, para que refocilleis
vuestra anima, y le deys re-
fectiō en este mūdo, mediā
te la gra de nuestro señor,
y despues mereçays alcā
çar la gloria y bienaentu-
raça sempiterna del cielo
Almen. . .

Siguense algu-
nas preguntas, que se hā de
hazer antes de la cōfessiō.

Dime hijo muy a-
mado has pēfado
bien, y buscado to-
dos tus pecados

Hazente llorar, y dāte
tristeza tus negreguras y
suziedades, y todas tus
maldades con las quales
ofendiste grauemente a tu
Dios y Señor

Propones firmemente
deno tornar a peccar

Lienes voluntad de en-
mendar la vida, para q no
tornes otra vez a offender

patimoyolitalcalhuiz ini
 palnemouanic
Quix otimo q̄tequi; cuix
 moyollocopan ticceli in di
 os yyatzin ynitoca baptris
 mo? Aço çacamanalli ipā
 ticma; anoço çan ricuir la
 uiltiloc, aço çan mitzuillā
 itaq̄ ymic timo quatequi?
Quix otimonamicti, cuix
 noço çanoc yubtinemi?
Qlein ye timotla yecol
 ria; tlein motequiub; tlein
 ye ticimixneptilia in motech
 monequid
Quix oceppa timoyol
 melaub; cuix noço quinio
 pa i arcā timoyolmelaua?
Qyquin, yequeyquitchca
 uilt yn timoyolcutli?
Qyequezquipa yn timo
 yolcutli?
Quix itla excomuniō mo
 techca? Quenin ypan oti
 uetz; tleipampa ynmotech
 omotlali?
Qyniquac timoyolmela
 ub; cuix tipinauac; cuix no
 ço timomauhti; cuix icequi
 ticlati in motlatlaeol?
Quix oticchiub; icemitz
 monauarili padre in pent

a aquel por quien todos bi
 uent
Qeres baptizado, rece
 biste de todo tu coraçō el a
 gua d̄ dios, q̄ sedize baptris
 mo? Quixa lo tuuiste por
 cosa d̄ burla, o lo recibiste si
 edo forçado; y te lleuarō
 arrastrādo, a q̄ te baptizaf
Qeres por ventura casado, o soltero?
Que ejercicio tienes pa
 ra buscar la vida; q̄ officio
 tienes; y con que arte pro
 curas lo q̄ has menester?
Qhas te confessado otra
 vez, o es esta primera vez; q̄
 te confessaste?
Quando, o que tanto tie
 po ha que te confessaste?
Quantas vezes te has
 confessado?
Qestas ligado cō alguna
 excomuniō? Como incur
 riste en ella, o por que cau
 sa te descomulgaron?
Quādo te cōfessaste, tu
 uiste por ventura verguen
 ça, o temor, o encubriste al
 gunos de tus peccados?
Quplíte la penitēcia q̄
 temando hazer el padre

tencia, yn ipá pamotlatla-
 col: Anoce y tla tiquixtla-
 uazquia tearca, aca como
 tiquixtlanb: Anoco timo-
 mecauite quizquia, anoço
 timoçauazquia, anoço tic-
 pouazqá mo cuentas, ano-
 ço tiquitlaocolizqá moto-
 linia, aca como ticchiub: a-
 ço tiqleaub: anoço vel mo-
 yollocopatietlatziuiizcaub
 ticrelchiub, acoçá tiqalla-
 laztia, oticual uecatlaztiar.
¶ Y neta quitoz in moyol-
 melana, ca y eo quichiub y
 nitlamaceualiz, maniman
 quimolhuili yn sacerdote.
¶ Aha riqto yn per signü,
 yuá yn neyolmelaualoní.

portus pños: **¶** Eras obli-
 gado a restituyr algüa co-
 sa agena, y no la restituy-
 ste: o auias de hazer algüa
 disciplina, o ayunar, o re-
 zar tus cuéras o rosario, o
 auias de dar algo a los po-
 bres, hazer lesmia, y no lo
 beziste: o lo echaste en olui-
 do, orando de cüplir éstas
 cosas voluntariaméte por
 tu peza, y menos precio, di-
 firiendo las de dia en dia.
¶ Si dixere el que se confi-
 essa, que ya ha cüplido su
 penitencia, digale luego
 el sacerdote.
¶ Del per signum crucis
 y la confession.

Confession general.

Deuapol nitlatla
 couaninino yolme-
 lana y rpantzineo
 yn dios, no yebuatzi in san-
 ta Maria muchipavel yeb-
 puchli, yuá infant Pedro
 yuá sant Pablo, yuá ifant
 Miguel archágel, yuá sãt
 Fráscisco, yuá y yemuchiti
 sanctome, inlhuicas mone-
 mitia: no tebuatl iti padre
 ca onitlatlaco tlaqliztica,

Yo idigno peccador me
 confieso delante dñue-
 stro señor dios, y de sancta
 Maria, siempre virgē y de
 sant Pedro y sant Pablo,
 y de sant Miguel archan-
 gel, y de sant Francisco, y
 de todos los sanctos de la
 corte del cielo, y delante
 deti padre, que pequee
 comer, en beuer, en reyz

atiliztica, vetzqztica, nea
 uiliztica, tepā abauieliz
 tica, chicotlatolica, auil-
 nemiliztica, amovel niccuc
 pā nonemiliz: nicchiuazqā
 in qlli, cā amo nicchiub, nic
 cauazqā iniqch amo qlli,
 amo niccaub, y c hōcan no
 yollo xpantzincōtn dios
 niqtoua ca onitlatlaco, o-
 nitlatlaco, cēcaonitlatlaco
 ynarcā niccētelchuiā tlaca
 tecolotl, aub nienocētlacā
 totecuiyo dios. Mo nicno-
 clatlaubrilia insectā Maria
 muchipa vel ychpuchtli, in
 uel tetlatlatlaubrilitani, in
 y c nopāpa qmotlatlaubr
 liz ytlaco conetzī Jesu xpo
 inic nechmopopolhuiliz in
 yfquich netlatlacol, ynic
 nechmotlaocoliliz: aub yn
 tipadrē nimitznotlatlaub
 tilia, y tēcopatzico yn tote
 cuiyo, y nichmoteochuili
 ¶ Terlatlamliztli, ytechpa ynic
 centetl teonauatilli.

NOpiltzine, cuiyvel tie-
 moheltoquitiā totecui
 yo dios, yuā inizquitlamā
 titechpoui ineltoocatzi
 aco yca otomeyollouacē

en jugar, en escarnecer, en
 maldezir, en murmurar,
 en fornicar, no emendan-
 do mi vida, y de todos los
 bienes que pudiera hazer
 y no los hize, y de todos
 los males que pudiera a-
 partar, que no me aparte:
 de lo qual me arrepiento
 delante de Dios, y digo
 mi culpa, mi culpa, mi gra-
 uisima culpa: y agora re-
 niego del demonio, y ofrez-
 co me de todo en todo a mi
 señor dios: y suplico a sanc-
 ta Maria siempre virgen,
 ella que es digna de rogar
 quierā supphicar a su pre-
 cioso hijo Jesu christo, me
 quiera perdonar todos
 mis peccados, y auer mise-
 ricordia de mí, y a vos pa-
 dre pido por merced, me
 absolua y en el nombre de
 nuestro señor dios.

¶ Si guense algunas preguntas a
 cerca del primer mada de dios.

Hijo, crees verdadera-
 mente en nuestro señor
 dios, y crees todas aqllas
 cosas q pertenecē a su fee,
 o quicā dnbdate en ellas?

¶ Rie

Q Cui ytzico rimotema
chitinemi, cui ricmocenz
catlaçotilia yca muchi mo
yollo, yca muchi manimã,
y rquichica monechicaua
liz, inçan vel yehuatzí y pã
par yehica ca cẽca tlaçotla
loni, mauiztililoni, neteo
tiloni.

Q Cui mocẽyollocopa, o
ticmotlaçotili, cui motla
tolrica oticmo yecteneuili,
yuan cui motlachiuilizti
ca oticmo uellamachtili, o
ticmotlacamachiti.

A ço y tla çã ytlachiuil
totecui yo dios oticmoteo
ti: a ço yehuatl yn tonatiuh
ano ço ye inmetztili, ano ço
cicitlaltin: &c.

Q Cui noçan tiepia y tla
yripta in tlacatecolotl, a
no ço ticmati ynaca qui pia
ynquiltaria.

Q Cui yca oticnotz tlaca
tecolotl, cui no ço aca mi
pan oquinotz, in amo tic tla
cauali, in amo ticreirpan
ui y rpan tonantz in sancta
yglesia.

Q Cui y tla y rpan ticuen
chiuh, acitla ticmanili, a ço

Tienes en el toda espe
rança, y amas le perfecta
mente, de todo tu coraçon,
y de toda tu anima, y con
todastus fuerças, solamẽ
te por simismo: y por q̃ es
dignissimo d̃ ser amado, y
honrado, y digno de toda
adoracion.

Has le amado con toda
tu voluntad, y has le ala
bado y bendezido con tus
palabras, y has le conten
tado agradado y obedesci
do con tus obras.

Por ventura adoraste o
tuuiste por dios a alguna
criatura suya, alsicomo al
sol, ala luna, o alas estre
llas: &c.

Tienes todavia alguna
ymagen del demonio, o sa
bes que otro la tenga escõ
dida.

Inuocaste a algũ demo
nio, o otro le inuoco delan
te de ti, y no le esto uaste, ni
le acusaste delante la sanc
ta madre yglesia.

Ofreciste alguna ofren
da, o diste algun presente,
o pusiste le incienso, o cor
taste

yrpan ticopalten, tamaro
tlac, anoco y tla yulqui tic
micti yrpan:

Quir quemmanian aca
riticl oticnotz, ynic mitz-
tlabpouiliz, yn anoco yc
mitztlacuicuiliz, ynanoco
mibchichichinaz, yn anoco
mitzquacuicuil: cuir no-
ce ycticnotz, ym mitznepti
liz yntlein oticpolo: ano-
co mirpan quiman atle

Qntla cequi quimocuitiz
yn nican omoteneub, ma q
molhuili.

Quez quipa yniub otic-
chihub.

Qubintlacamo quilna-
miqui, inuel quez quipa o-
quichihub (in oquinexti y tla
tlacol) ma quimolhuili.

Qachi quez quipa in oipa
niuetz ynitlatlacolli vel.
Achi quez quipa, iniub tic-
chihub. (vel.) Xiquilnamiq
achi quez quipa intitlatla-
co.

Quir ticneltocac yntlab
poualli, inanoco mecatlab
ponalli: aca como tic tlaca
yalti in mecatlapouhqui,
intlaolchayauhqui, interci

taste papeles, o mataste de
lante del algun animal.

Qlamaste alguna vez a
algun hechizero, para que
te echasse fuertes, o para sa-
car algunos hechizos d tu
cuerpo, y para te chupar
tus carnes, tres quilotes su-
persticiosamente, o le llama-
ste para que te descubriese
lo q auias perdido, o ade-
uino d late de tienel agua.

QSi cōfessare, q ha hecho
alguna cosa d stas, digale.

Quantas vezes lo hezi-
ste assi.

QY si respondiēre que no
se acuerda quantas vezes
cometio aquel peccado, (q
ha manifestado,) digale.

QPocomas o menos, quā-
tas vezes cometiste este pe-
cador. (vel.) POCO MAS O
MENOS QUANTAS VEZES LE CO-
METISTE. (vel.) ACUERDATE
QUANTAS VEZES PECASTE, PO-
CO MAS O MENOS.

QReyste las fuertes del
hechizero, como las q echā
con cordes, y no se las ve-
daste aaq q las echaua, ni
tā poco tu estoruaste al con-

ciuh tlazqui?

¶ **Q**uix ticnel toca in temic
tlic? cuix noço tictetzamma
yn chiquatli, yn recolotl,
yn coçamatl, yn pinauiztli
yn tlalacatl, yn nepatl omi-
er mochan, yn anoço tzo-
tzouiztli mirco yaub, yn i-
ubqui tocatzanalli, yn a-
noço tixpapatlaca, yn ano-
ço motoz quichoca, yn ano-
ço teucchoua: Aço tictetzã
ma yn tletl tlalatzca, xixit
tomoni, ynicoçoca: aço ti-
calmamal, yniquac tical-
chaliç. Aço aca tic tlachiu,
anoço tictor, anoço aca tic
tlacuiçuil tlacatecolorl a-
toltica: Anoço ica oticqua
yn tlacatecolorl yuen?

¶ **Q**uix muchipa ticmocne
ilmachitlan totecuizo di-
os, ynipampa yx quich yç
omitzmocneliliç. Auh yn i-
quac yericochiznequi, ano-
ço yquac tmeua, cuix tiqui
touna in Pater noster, Ave
maria, Credo, Salue re-
gina? Cuix timotlanqua-
quetza, cuix ticmo yectene
la yn dios, imccemilhuil
teçoual omitzmopielic?

jurador del graniço?

¶ **C**rees los sueños? o por
vêturatu uiste por agujeros
ala lechuça, al buço, ala
comadreja, al escarauajo
pinauiztli, y tlalacatl, ale-
patl q̄ se meo en tu casa, o a
los pilos delas telarañas
quãdo algũas vezes pasã
do por tus ojos, o q̄ndo te
tiẽ blã los parpados ð los
ojos, q̄ndo tienes ðipo, o e-
stornudasç? tuuiste tãbien
por agujero al fuego, q̄ndo
haze grã ruydo la llama, o
la leña o sacaste fuego nue-
uo q̄ndo estrenaste tu casa?
hechizaste a algũo, o diste a
ẽtẽder a algũos q̄ sacauas
hechizos a lẽfermo, comiste
la ofrenda del demonio?
¶ **H**azes siẽ p regãas a nro
señor dios, por todos los
beneficios q̄ te ha hecho? y
quando quieres do mir, o
quando te leuantas de dor
mir, dize el Pater noster,
Aue maria, Credo, salue
regina: Dincaste de rodi-
llas, y bendizes a nuestro
señor dios, porque te guar-
do el dia y la noche?

¶ **Tu**

Q Cuij ticmauiztili yn san-
ctissimo sacramento, y uan
yn itlaconantzin dios sanc-
ta Maria, y uan yn ye mu-
chintin sanctome?

Q Cuij ticmauiztilia yni
cruztezi totemaquixticatzí
Jesu christo, y uan ynixip-
tlatzin, y uan yn imixiptla-
uá sanctome, yni quac imix-
pantiquica?

Q Cuij oppa otimoquate
qui, anoço oppa expa otic-
celi yn confirmacion: ano-
ço occan exca otimonamic-
ti, aço mochintin nemi yn
teoyotica otiquimmona-
micti?

Q Cuij aca oticquatequi
inyemiquiznequi piltzin-
tli? Alcaçomo vel tictençy-
ti yn teotlatolli y ctequate
quilo, cuij ticmati? Cuij iz-
quitlamanthi ticchiuh ynic-
mitzmonauarilia sancta y
glesia, initechpa baptismo
cuij ticchiuh ynizquitlamá-
tli yetz nimitz teneuiliz.

Q Mican motene
ua, in quem tequatequizç
lçmocuitlania neçteçliz-
tli, iniçaca yemiçznequi.

Q Tuuiste reuerencia al
sanctissimo sacramento, y a
Sancta Maria madre de
dios, y a todos los Sanc-
tos?

Q Tienes reuerencia a la
cruz de nuestro redemptor
Jesu christo, y a su imagé:
y a las ymages de los san-
ctos, quando passas delan-
te dellas?

Q Baptizaste por ventu-
ra dos vezes, o recibiste la
confirmacion dos o tres ve-
zes: o casaste te è dos o tres
partes, y son aun biras to-
das aquellas con las çles
te casaste por la yglesia?

Q Baptizaste a algũ niño,
que se queria morir: Qui-
ça no pronunciaste bié las
palabras sacramentales del
baptismo, sabes las? Hezi-
ste todas aquellas cosas,
que te máda hazer la ygle-
sia, acerca del baptismo, hi-
ziste todas las cosas, que
agora te dire.

Q Qui se tracta
de como han de baptizar è
necessidad, los que tienen
cargo del baptismo.

Los



Mayehuati qui
quatequia pi-
piltzitzintin in
yemiquizneq :
inic vel quichi-

uazque ininte quib, yuāinic
amo quitlacoque ininna-
uatil, inic quimonauatilia
tonantzin sancta yglesia:
macuillamantli yn moneq
quilnamiquizque, yuāinic
quichiuazque.

¶ Inic cētlamātli, incaço
actehuatl in titequatequiz
nequi, in aço toquichitli, a-
noço ticjuatl : monequi tic
matiz, caçā yehuatl mona
uatil ticquatequiz in yemo
miquilizneq piltzitli, i ano
ço aca yeixtlamati. Auh in
chicauac, i uel vicoz ippāsa
cerdote, ca amo vel ticqte
quiz, auh itla ticqtequiz in
chicauatica, iccēca titlatla
coz, pedo mortal ipan tiue
tziz, yehica ca çanizoq yn
sacerdotesme inauatil in-
tequib inic tequatequizq
inic quitemacazq sacrame
to imotēneua baptismo. y-
uā in ocequi sacramētos,
auh in amo sacerdotesme,



Osq̄ baptizā a
los niños, q̄se
quierē mour,
paraq̄ bagā bi
ensuoficio, yno

traspassen el mādamiento
y ordenaciō de nra madre
la sancta yglesia, cincoco-
sas les conuiene cōsiderar
pensar y poner por obra.

¶ La primera, que quien
quiera q̄ tuseas q̄ q̄sieres
baptizar a algūa psona, ao
ra seas varōo muger, quie
ne q̄ sepas, q̄ solamente tie
ne obligaciō d̄ baptizar al
niño o al adulto ē tiepode
necesidad (quiene a saber)
quādo se q̄ere morir. Y alq̄
estuuere rezio, y al q̄ pudie
re ser lleuado ante el sacer
dote, no le puedes bapti-
zar, y si le baptizares estā-
do el tal rezio y bueno, pec
caras grauemēte, y come-
terasp̄do mortal: porquā
to solamente a los sacerdo
tes les es cometido, y les
cōpete d̄ oficio el oaptizar
y el administrar y dar el sa-
cramēto d̄l baptismo, y los
d̄mas sacramentos, y a los
que

cano inauatil iniquate
 quizq̄ yemomiquiliznequi
 pipiltzitziti, anoco yeixtla
 mati, in aocvel vicozque y
 mixpá sacerdotes me inipá
 pa ca veca iteopá : aub yn
 tlaocnen ompaquinuica zq̄
 ca otlica momiquilitui.

¶ Y nic vntlamantli mona
 uatil, cā atl inictitequate
 quiz, amo tlateochiualli, a
 mono monequi titeochi-
 uaz: aub imanel onca tlate
 ochiualli, in oquimoteochi
 uilifacerdote, imoteneua
 agua sanctificada yca yn
 chrisma: amono monaua
 til in yehuatl yctitequate
 quiz, ca iccenca titlatlaco z
 intla yehuatl yctitequate
 qui, yebica caçan yceltin i
 sacerdotes me inemac inic
 tlateochiualatica tequate
 quizque. A ub intlacenca
 yemomiquiliznequi piltzi
 tli, intlacatle onca çan atl,
 intla yeonca tlateochiual
 atl, intiquilhuia agua ben
 dita, i chichicoometrica qui
 teochiua sacerdote, vel yct
 itequatequiz. A ub intla-
 catle onca agua bendita,

que no son sacerdotes, sola-
 mente les es mādado, q̄ ba-
 ptizē a los niños o adultos
 q̄ se quierē morir, y a los q̄
 no pudierē ser llevados an-
 te los sacerdotes, por estar
 lejos d la yḡlia, y si intentaf-
 se d llevarlos alla, peligra-
 riā, y moririan en el camio.
 ¶ La. ij. es q̄ eres obliga-
 do a baptizar en agua no
 sanctificada, y t̄apoco tie-
 nes necesidad d bēdezir la
 y aunque aya agua bendita
 por el sacerdote, la q̄ se lla-
 ma y nō b̄ra agua s̄ctifica-
 da con chrisma: no es t̄apo-
 colicito baptizar a nadie
 cō ella, por q̄ peccarias gra-
 uemente baptizando a al-
 gūo cō ella, por que a solos
 los sacerdotes es escōcedida
 esta gr̄a d baptizar en agua
 sanctificada. Y si por ventu-
 ra la criatura se quisiese
 morir, y no se hallasse ama-
 no otra agua, y ouiesse a-
 gua bendita (cōuiene a sa-
 ber) d la q̄ bendize cada se-
 mana el sacerdote, podras
 etōces baptizar cō ella. Y
 fino ouiese la tal agua bēdi-

Ange.
 Baptis.
 s. s. 11
 Ric.
 in. 4. d.
 s. ar. vl
 ti. q. 1.

ta, y

yn tlaye onca agua sanctifi-
cada: iniquacon, monaua-
til ynic yciubca ticcui tuc-
tziz, y ticquatequiz yn ye-
mi quiznequi, tiquitoz. Ego
te baptizo. ꝛc. yniub mome-
laua ynipan y macuilla-
mantli monauatil, ynquin
moteneuaz. **A**ub yntla vel
yciubca neciz yn atl, amo
tlateochiualli, çan yeuatl
yctitequatequiz, yebica ca-
amo monauatil yn ticcuiz,
initech taciz yn agua sancti-
ficada, yn chrismatica omo
teochiub, in tla onca inocce-
qui atl, i amo tlateochiu al-
li yca chrisma, immanel çã-
neratl, ymmanel amocen-
ca chipauac, ca vel ycmo-
quatequiz yn piltzintli.
¶ Ynic tlamantli, mona-
uatil inticquatequiz piltzi-
tli, yebuatl ynocyoli, yna-
yamo quica y animan, ym-
manel çamoçaçamaubri-
ca: amo yebuatl ticquate-
quiz yn ouelmic, in ouel õz
y animã, in aocmo molinia-
ca yctitlatlacoç. **A**ub in tla
camo ticmatiz yn cuiç y ol-
tica, in cuiç noçouel omic i

y ouiese agua sanctificada
entõces eres obligado a to-
mar õ presto, y baptizar cõ
ella al q se quiere morir, õ i-
ziendo. Ego te baptizo. ꝛc. co-
mo se declara en la quinta
clausula siguiete, adonde
eres instruido de lo q ene-
ste caso eres obligado a ha-
zer. **Y** si cõ toda breuedad
se pudiere auer agua por
bendezir, cõ ella solamete
has õ baptizar, porq no es
licito a ti tomar ni tocar al
agua sacificada bẽdezida
cõ chrisma, auiendo otra a-
gua no sanctificada ni bẽdi-
ta cõ chrisma, aunq fuese õ
lexia, o agua no muy clara
ni lipia, porq cõ ella se pue-
de biẽ baptizar la criatura.
¶ La tercera es, q eres o-
bligado a baptizar la cria-
tura q esta biua, antes q se
le salga el alma, aunque es-
te para boquear y espirar
y no has de baptizar a la q
del todo esta muerta, y a-
ya espirado, y que no se me-
nea, por que peccaras. **Y** si
vubdares, no sabiendo si
esta biua o muerta la dichã
cria

piltzintli, monequi çaticq̄
tequiz; aub̄ ynic ticquate-
quiz, tiquitoz. Yntla otiz
mic, amo nimitzquatequia,
aub̄ yntla tiyoltica. Ego te
baptizo. ꝛc. Aub̄ intlacamo
vellacati, yntla ye oquiça
co, onecico inima, inanoço
yçxi, yn yoltica piltzintli,
niman yciuhca ypan ticte-
cazin atl ynima, yn anoço
yçxi, yuâ tiquitoz. Ego te ba-
ptizo in nomine patris et
spiritus sancti. Amen. Aub̄ yn
tlaçanio ytzontecon oneci
co, yehuatl ticquatequiz.
Aub̄ tilmatzintli ycticla-
pachoz yninacayo ciuatl
mixui, itlacachina. Aub̄ i
tlaçatepâ vellacatz piltzi
tli, in otiquatequili yçxi, in
anoço yma, iciuhca quicaz
que inixpâ teopixqui, ynic
vel yeuatl q̄quatequiz, ini
ub̄motlanauatilia tonâtzi
sâcta yglia. Aub̄ itla ytzô
teco oticquateq̄ aocmo mo-
nequi occeppamoquateq̄z
iniquacouellacat. Aub̄ y-
ni, yeuatzi quinemiliz i sa-
cerdote: incuix vel oquiten
quixti in nequatequiliz tla-

criatura, baptizar la has
entonces desta manera, di-
ziendo asî. Si estas muer-
ta, no te baptizo, y si estas
biua. Ego te baptizo. ꝛc. Y si
no pudiere nacer, empero
ha salido fuera, y ha pareci-
do la mano o el pie del ni-
ño que esta biuo, entonces
prestamente echaras el a-
gua sobre la mano, o sobre
el pie, diciendo. Ego te bap-
tizo in nomine patris et filij et spi-
ritus sancti. Amen. Y si sola la
cabeça a somare, baptizar
la has. Cubriendo cõ vna
manta las carnes de la mu-
ger que pare. Y si despues
desto hecho saliere a luz el
niño, cuya mano, o pie bap-
tizaste, llevar lo han con to-
da presteza delante el sa-
cerdote, para que el mesmo
baptize, como lo mâda nue-
stra madre la sancta ygle-
sia. Y si le baptizaste la ca-
beça, no ay necesidad q̄ se
baptize otra vez, despues q̄
ouiere salido d̄l vientre. Y
esto ad examiar el sacerdo-
te, quiene a saber, si el q̄ asî
baptizo la criatura dixoz

tolli yn yehuatl oqui quate
 qui yn piltzintli. .zc. Yehi-
 caca intla vel oquitenquix-
 ti, yn iuh monequi, çā nimā
 aocmo ceppa qui quate qz
 yn sacerdote: aub intlaca-
 mo vel oquitenquixti, mo-
 nequi niman quimo quate-
 quiliz iyehuatzifacredote.
¶ Inic nauhtlamantli, yn i-
 quac yetite quate quiz neq,
 monauatil yn achtopa mo-
 yollo ytic tiquitoz. Inar-
 can, nicchiuaznequi yn qui-
 monequiltra tonantzifanc-
 ta yglesia, yn iuh nechmo-
 nauatilia. Aub in oyubtiq
 to yn, niman ticquatequiz
 yn piltzintli, inayamo vel-
 lacati, yn anoço ouellacat.
¶ Inic macuillamātlī, mo-
 techmonequi, cenca vel tic-
 matiz yn teotlatolli yc te-
 quatequilo, inicamo tiqui-
 tlacoz baptismo. Yehica,
 ca yntla tiquitlacoz tequa-
 requiliz tlatolli, cenca ycti-
 tlatlacoz, yuan amo nelli
 baptismo yn ticemacaz, y-
 uan amo yc momaquiqtiz
 yn piltzintli, çā nenen yn tic-
 quatequiz. Ypampayn, cē

pronuncio bien las pala-
 bras. .zc. Porque si las di-
 xo y pronuncio veuidamē-
 te, en ninguna manera le a-
 de tornar a baptizar el di-
 cho sacerdote: mas sino las
 dixo ni pronuncio bien, en-
 tonces ha lo de baptizar el
 ya dicho sacerdote.

¶ La quarta es que quan-
 do quisieres baptizar, eres
 primero obligado a dezir
 dētro de tu coraçō. Entien-
 do agora hazer lo q̄ quie-
 re la sancta madre yglesia
 afsi como ella me lomada.
 Y despues que ayas dicho
 esto, baptizaras luego la
 criatura, q̄ no puede biēna-
 cer ola q̄ ouiere ya nacido.

¶ La quinta es, que te es
 necessario, saber muy bien
 las palabras diuinas del
 baptismo, porque no faltes
 en la administracion del.
 Porque si faltares en el de-
 zir d̄ las palabras diuinas
 peccaras grauemēte, y no
 fera d̄ dadero baptismo el
 q̄ afsi administrares, y no
 alcançara saluacion la cri-
 atura, ni le aprouechara
 nada

camovey nauatil invel tic
momachtiz, y uan cencavel
tictenquirtiz yn tequateq-
liz tlatolli, y nic motequa-
tequilia sac̄ta yglesia. La
tintlatolli y nic titequate-
quiz, anoco nauatlatolli,
tiquitoz. *Egote baptizo in no-
mine patris et filij et spiritus san-
cti. Amen.* *Aub yn tla naua-
tlatolli y critequatequiz, ti-
quitoz.* *Mimitzquatequia*
yca ynitocatzin tetatzin, y
uan tepiltzin, y uan spiritu
sancto. Amen. *Aub y quac*
ticpeualtiz, y nic ycpacpil
tzintli tictequiliz atl : aub
y quac timocauaz yn otic-
tzonquirri teotlatolli, aoc
mo titecazin atl : can ticui
caltiz inteotlatolli, in tic tic
tequiliz atl y nic pacpiltzin
tli, in anoco ypanyma, in ic
ri. Aub yn ayamo ticpeual
tia y nic titequatequiz piltzi
tli, achto tictocayotiz. De
dro, anoco Maria. .tc. ti-
quitoz. In ti Pedro, (anoco)
yn ti Maria. Egote bap-
tizo in nomine patris et filij et
spiritus sancti. Amen. *Aub yn*
yn tlanauatlatolli, y nic ti

nada el auer la tu baptiza-
do. Y portato, tienes gran
obligacion de aprender, y
pronunciar muy bien las
palabras del bautismo, co-
las quales baptiza la sc̄ta
yglesia. Y as̄o baptizar e-
latin, o en tu lēgua vulgar
diziendo. *Egote baptizo in no-
mine patris et filij et spiritus san-
cti. Amen.* Y si baptizares en
la lēgua d̄ los nauas, diras
Yote baptizo en el nōbre
del padre, y del hijo, y del
spiritus sancto. Amen. Y en
tonces comēçaras a echar
el agua sobre la cabeça del
niño, y cessaras o acaba-
ras de echar la, quando o-
uieres acabado de dezir
las palabras de dios : de
manera q̄ juntamente acō-
pañen las palabras di-
uinas a echar del agua so-
bre la cabeça d̄l niño, o so-
bre humano, o pie. Y antes
q̄ comiences a baptizar la
criatura, p̄mero le pōdras
nōbre Pedro o Maria. .tc.
diziendo. Pedro, o, Maria
Egote baptizo in nomine patris
et filij et spiritus sancti. Amen.

tequatequiznequi, tiquitoz. In ti Juan (anoço yn ti Francisco nimitzquatequia, yca in itocatzin tetatzin yuantepiltzin yuá spiritu sancto. Amen. **A**ub yn ticquatequiznequi, yntlacamovel neci in aço oquich tli, in anoço ciuatl, atle tic tocayotiz, atle yctichnotzaz çan mitic tiquitoz. Y naxcá nicquatequiznequi y çaço tlein yetlacariznequi piltzintli, iniub nechmonaua tilia tonantzin sancta yglesia. **A**ub in tlacamo niman miquiz inoticquatequi, mo nequi quinicazque in teopan, in ic yehuatl sacerdote quitlaliliz olio yuá çhristma. .zc.

Aub yn tehuatl itequatequia, in tla yzquitlaman tli ticchiuaz yn nican omoteneub: cenca ictitlacnopilhui y nixpantzinco totecui yo, tiquittaz yn cenca vey motlaxtlauil yn ompa ylb uicatlitic, yn ipápa caotic paleui ym mouampo, ynic omomaquixti, in icmopápa otlacnopilhui, oçcnopilui

Y si quisieres baptizar en la lengua de los nauas, diras así. Juan (o) Francisca, yo te baptizo en el nombre del padre, y del hijo, y del spū sancto. Amen. y al q̄ así quisieres baptizar sino ouiere indicios de que es macho, o hembra, no curaras de poner le nombre, mas diras dentro de ti. Yo quiero agora baptizar esta criatura que quiere nacer agora sea varon o muger, así como me lo manda la sancta madre yglesia. Y sino muriere luego la criatura que baptizaste, conuiene que la lleuen a la yglesia para q̄ el sacerdote le ponga olio y çhristma. .zc.

Ytu que tienes cargo de baptizar, si hizieres todo lo q̄ aqui se ha dicho, mereceras mucho del ate de nro señor, y alcançaras muy gran gualardon alla en el cielo: por quanto ayudaste a tu proximo, para q̄ se saluasse, y por tu piedad alcanço y merecio la gra

oquittacini gracia totecui
 yodios. **A**ub itlacamoti-
 tequatequiz, yniub nican
 oticaquitiloc, yuan yntla-
 cã ticlatziuizcauaz yn mo-
 nauatil, yc cenca timouiti-
 liz, yuan yc mitzmotlatza
 cuiltiliz ynipalnemouani:
 yehica ca amo ticpaleui, a
 motictlaocoli inuel ticlao
 colizquia, ticpaleuizquia,
 yntla ficnequini.

Tetlatlaniliz
 tli, ytechpa ynicontetl teo
 nauatilli.



Cix ycaotic
 tlapicteneub
 ynitocatzi di-
 os, cui y pã
 otiztlacat in
 amo nelliti-
 quito?

Cuix çantlapic tiquito,
 yzcatquin cruz, quimoma
 çhiltia yn dios, ypaltzincó
 yn dios? **A**ub iniquac yub
 tiquito y, cuiptiztlacat, cui x
 çantlapic yntiquito?

Cuix yca ticauilquiti,
 aço ypan ticamanalo yni-
 tocatzin dios, yuan ymito-

gracia d nro seño: dios. **Y**si
 no baptizares segun la for-
 ma q̄ a quise te ha dado, y
 por tu negligencia no cura-
 res d bazer lo q̄ aqui te es
 mādado, pōdras ē peligro
 tu anima, y castigar te ha a
 q̄l por el q̄l biuimos, por-
 quāto no ayuda ste ni ouir-
 ste misericordia d aq̄l q̄ pu-
 dieras muy biē socorrer cō
 este beneficio si quisieras.

Preguntas, a
 cerca del segundo manda-
 miento de dios.



Nombra ste al
 gūa vez ē va-
 no el nōbre d
 nro seño: di-
 os, omētiste
 por el, no di-
 ziēdo d dade?

Dixiste alguna vez, por
 esta cruz: sabe lo nuestro se-
 ño: dios: por nuestro seño:
 dios? **Y** quādo dixiste esto
 por ventura mentiste, o di-
 xiste lo en vano?

Blasmaste por ventu-
 ra alguna vez, o burlaste
 del nōbre de dios, y del nō

catzin sancta Maria, yuā
ynitlaçouan sanctome?

¶ Quiç yca oticmochicoi-
talhui yn dios, yuan initla
çouan sanctome?

¶ Quiç y tla ycotimonetol
ti iniuicpatzinco dios, cuiç
ticcemito ynic y tla ypaltzi
co ticchiuaz? Alcaçomo tic
mocuitlani, anoço çan tic-
flatziuiçcauh, inic çan otic
moztlacauihi moteouh mo-
rlatocauh? Yntlaitla yco-
timonetolti, mayciubca ric-
chiua, macamo çan tic tla-
tziuiçcaua, ynic amo yca-
tziincotimocayauaz yn mo-
techiubcatzin dios.

¶ Quiç teamatlacuïlol o-
zictlapo, in amo mamauh,
yn amo monauatil tic tla-
poz, ynic ticmatiz yntleyn
oncan ycuïliuhrica?

¶ Quiç otic t tacatlacac, in
amo monauatil ticcaquiz,
yntlein canin mihtoua, yn
anoço neyolmelaualoçā,
tetlatlacol oticcac?

¶ Tetlatlaniliz =
lli, ytechpa ynic etel teo-
nanatilli.

brede sancta Maria, y de
sus amados sanctos?

¶ Dixiste alguna vez mal
de dios, y de sus amados
sanctos?

¶ Beziste en algun tiem-
po voto a nuestro señor di-
os, o propusiste de hazer al-
guna cosa por su amor?

¶ Quica no curaste de cum-
plir la, y la dexaste por pe-
reza, mintiendo assi a tu
dios y señor? Abira que si
beziste voto de hazer algo,
que le cumplas presto, y
no lo dexes por pereza, por
que no hagas burla de tu
criador y señor.

¶ Abriste (por ventura) al-
gūa carta agena, y notuya
la q̄l no tenias auctoridad
ni licēcia de abrir pa saber
lo q̄nella estaua ecripto?

¶ Oyste ascondidamente
lo que en algun lugar se de-
zia, y no era licito auir o yr
o quica oyste los p̄dos de
alguno que se confessaua?

¶ Preguntas, a
cerca del tercero manda-
miento de dios.

¶ Los

Quando domingo
 tica yuan ylb-
 uilipā, cuix vel
 centerlticca qui
 missa, cuix vel o-
 can ticmolnami
 quilia in moteo
 ub yn motlato-
 caub? Cuix vel
 oncan ticmocē-
 maca, moyollo
 copa yn ticmo-
 tlatlaubtiliac?



Q Los domin-
 gos y fiestas de
 guardar, oyes
 vna missa ente-
 ra, y acuerdas
 te en ella de tu
 dios y señor?
 Daste allí to-
 talmente a el, y
 oras a el de to-
 do tu coraçon?
 Dizes allí el
 Pater noster,
 y el Aue Ma-

ria, con las otras ora-
 ciones: y lloras entonces y gi-
 mes por tus pecados y cul-
 pas: propones de biuir bi-
 en, ante el acatamiento de
 dios, y de no offenderle o-
 tra vez: o tienes allí (por
 ventura) derramado tu co-
 raçon, o estas en la yglesia
 jugando, y burlando, o di-
 ziendo chufas, o parlando
 con otros, o cobdiciaste a-
 llí a alguna persona: por lo
 qual no te ocupaste total-
 mente en las cosas diui-
 nas, como eras obligado?

quitoua yn Pater noster,
 Aue maria, yuan yn oce-
 qui tlatlatlaubtiloni ora-
 ciones: yuā cuix vel yquac
 y pampa tichoca ym motla-
 tlacol: vel ticcemitoua, yn
 yc vel timonemitiz y pan-
 tizincodios: yuan ynic ao-
 quic ceppa ticmoyolitla-
 calhuiz, agoçancanapa
 verzticac ym moyollo, ago-
 çan oncan ticamanaloti-
 cac, agoçan titenonorzticac,
 agoçan titexpeleuiticac,
 ynic amēçan vel otiquix-
 caui, ynic amo ticcema yn
 teoyotl, yniuhçamona-
 uatle

Quix vel oticmomachti,
 cuix vel tiquilnamictinemi
 ynizquitefl ylbuitl, ynuel
 ypanitlateomatiz, y uan
 ynuel ypan centetl tiquit-
 taz missa, ticcaquiz teotla,
 tolli, temachtil lifermon, y
 uan yn atle tictequipanoz
 elalticpacayotl. **A**ha vel
 ficmati, camo vey nauatil,
 yn ticpiez ynizquilbuitl in
 ye nican nimitz teneuiliz:
 aub yn tlacannen tiquitla-
 coz, yn anoço tictelechiuaz,
 yn amo ticmocuitlauiz: ca
 ye ipan tiuetziz in temictia
 nitlatlacolli in itoca pecca-
 do mortal: y uan ye ticner-
 tiz in amo ticchristiano, tel
 amo yc titlatlacoç, in tlacē
 ca timococoua: in anoce co-
 corqui tictequipanoua tic-
 mocuitlauia, in anoce cali-
 titlapie, (iniquac ayacmo-
 tlapircauh) yn anoce moch-
 cauan, anoço mototolhuā
 tiquin: pipixtinemi: yn anoce
 vey atl ticpanauia, yn ano-
 ce tipochtecati, yn veca ti-
 yauh, yn veca otli tictoca,
 in ic timotlayecoltia. .zc. ca
 amo monauatil yn tiqtaz

Has aprendido bien, y
 tienes è la memoria, todas
 las fiestas que eres obliga-
 do a guardar, y ver y oyr
 vna missa entera: y assi mis-
 mo oyr la palabra de dios
 y sermon, en las quales no
 has de bazer obra seruire.
Ten pues entendido, que
 eres muy obligado, aguar-
 dar todas las fiestas, que
 aqui te dire, y si las que-
 brantares sin necesidad,
 y no curares dellas, cae-
 ras en graue peccado, el
 qual se llama peccado mor-
 tal, y daras muestra, que
 no eres christiano: empero
 no peccaras, si estuuieres
 muy enfermo, o tuuieres
 cuydado de los enfermos,
 o guardares la casa, (quā-
 do no tuuieres quien te la
 guarde,) o quando guar-
 dares tus ouejas, o galli-
 nas, o quādo pasas la mar
 o si eres mercader, y vas a
 lexos tierras, o andas lar-
 gos caminos para buscar
 la vida. .zc. Porque enton-
 ces no tienes obligacion,
 de ver missa, (conuiene aser
 ber

missa, yniquac tictequipa-
noua ynizquitlamantli o-
nicteneub, ca amo yetitla-
tlacoua. Yece motechmo-
nequi in ticmolnamiquiliz
yn moteoub yn motlatoca
ub, cenca timocnelilmatz,
ynipampa amo çanquer-
quich yc omitzmoçnelili.

ber) quando entiendes en
todas estas cosas que te he
dicho ni cometes peccado
alguno. Empero çoniene,
que entonces te acuerdes
de tu dios y seño, bagas
muchas gr̃as, por las inu-
merables mercedes y bene-
ficios que te ha hecho.

Izcatqui ym-
pieloni ylbuitl, yn quipiez
que naturales nic̃a nueua
España tlaca : aub yntla
quitlacoçq̃, yc yp̃a vetziz
quetemictiani tlatlacolli.

Siguense las
fiestas d̃ guardar, las qua-
les solamente obligan a
los naturales desta nue-
ua España, sopena de pec-
cado mortal.

Itlacatilitzi
yn totecuiyo
Jesu christo, in
moteneua Pas-
cua d̃ nauidad.
Circuncisiõ,
ym moteneua
yancuic çiuil,
Año nueuo.
Epiphania,
eintinlatoque
ymilbuitzin, in
moteneua Pas-
cua de los reyes.
Ynezcalilitzin totecui-



La natiui-
dad de nro se-
ño Jezu xpo,
q̃ sellama pas-
cua d̃ nauidad.
La circunci-
siõ, q̃ dezimos
ollamamos A
ño nueuo.
La epipha-
nia, que es la
fiesta d̃ los tres
Reyes, que se
llama Pascua d̃ los reyes.
La resur-
reccion de nue-
Año

llama Pascua d̃ los reyes.
La resur-
reccion de nue-
Año

- yo Jesu christo, ym mote-
neua Pascua de resurrec-
tion.
- ¶ Ascension, ytlecauiltzi
ylhuicatlitic yn totecuiyo
Jesu christo.
- ¶ Penthecostes, ylhuitzi
yn Spiritu sancto, ymmo-
teneua Pascua de spiritu
sancto.
- ¶ Corpus christi, iniquac
yvey ylhuitzin yn sanctissi-
mosacramento.
- ¶ Ytlacatiltzin yn ilhui-
cac ciuapilli sancta Ma-
ria, i moreneua Natiuitas
- ¶ Annunciacion, yniquac
sant Gabriel quimotlapal
huico ylhucac ciuapilli sa-
cta Maria.
- ¶ Purificacion, yniquac
moteochiua candelas.
- ¶ Assumpcio, yniquac mo-
tlecani ylhucatlitic ylla-
conatzin dios, sancta Ma-
ria.
- ¶ Ymilhuitzin yn aposto-
lome sant Pedro yua sant
Pablo.
- ¶ Yuan ynizquitel domi-
go, yn chichicometica qz
tiuh.
- stro seño: Jesu christo, que
se llama Pascua de resur-
recion.
- ¶ La ascension, que es la
subida de nuestro seño: Je-
su christo, a los cielos.
- ¶ Penthecostes, que es la
fiesta del spiritu sancto, que
dezimos Pascua de spiri-
tu sancto.
- ¶ Corpus christi, que es
la solenissima fiesta del sa-
ctissimo sacramento.
- ¶ La natiuidad de la rey-
na del cielo sancta Maria
que se dize su Natiuidad.
- ¶ La anunciacion, que es
quando sant Gabriel vino
a saludar ala reyna del cie-
lo, sancta Maria.
- ¶ La purificacion, quan-
do se bendizē las cadelas.
- ¶ La assumpcion, quado
subio a los cielos, la precio-
sa madre de Dios sancta
Maria.
- ¶ La fiesta de los aposto-
les sant Pedro y sant Pa-
blo.
- ¶ Y todos los domingos,
que se celebran de ocho en
ocho dias.

¶ En

¶ Ynizquilhuil ypan yn onicteneuh, cuiꝝ yca otitla tequipano, cuiꝝ otelimic, a noçootimocalti, aço otitla uilan, aço titlafin, anoço otinenen, yn veꝝ otli otictocac, (yniquac ayamo ticca qui missa?) anoçovel cemilhuil otimauiltitinen, anoço tecouanotzaloyan, anoço tlauanoyan oticemilhuil ti otiyouili, yniccannē otic polo ynilhuitl pieloni: In anoço domingo ypan yub ticchiuh, yn vel yquac titlateomatizquia, tiquirca uizquia yn teoyotl:

¶ Cuiꝝ y tla temictiani tlatlacolli oticchiuh ynipá domingo, inanoço ypan ylbuitl pieloni: La monequi riquitoꝝ, inquezquipa yub ticchiuh, velic timoyolmelauaz: yehica ca occenca vey tlatlacolli ypan vetzi, ynaquin ylbuitl ypan tlatlacouꝝ.

¶ A yub yntla ciuarl ym moyolmelaua, ma qui motlatlanili yn teyolcuitiani:

¶ En los sobredichos dias de guardar, has (porventura) trabajado: araste o labraste la tierra, o edificaste tu casa o arrastraste madera, o carpinteaste, o anduiste algun camino largo (antes que oyesses misa?) Anduiste todo el dia jugando y burlando, o en combites o banquetes o en borracherias, passando se te la fiesta sin provecho alguno: Era domingo quando beziste esto, en el qual te auias de ocupar en dios, y en solas las cosas spirituales:

¶ Beziste, o cometiste algun peccado mortal en domingo, o en algun dia de guardar: Conuiene, que digas las vezes que afsi le beziste, y te confieses dello: porque los peccados, que se cometen en dias de fiesta, son mas graues.

¶ Y si es muger, la que se confiesa, preguntete el confessoꝝ.

¶ En

¶ Yn domingotica yuá ylhuitlipan, cuix titlatequipanoua, aco titzaua, anoço riquiti, aco titlatzoma, anoço titlapaca:

¶ Alcaçomo riquittac misfa, ynçan yehuatl xpampa atle motlapachihca, ynic çanotipinauac:

¶ Yntlapilli, maquimotelatlãili.

¶ Yn domingotica yuá ylhuitlipan, acaçomo xpan titlatoua, ynic teopan moçentlalizque maceualtin, ynic quicaquizque missa, yuan yn temachtillic:

¶ Cuix otiquintequiti ym maceualtin, inic elimiquiz que, i anoçe quauhla yaz que: anoço y tla otiquinna uati, in amo monequia qui çhuazque in domingotica yuan yn ihuitlipan:

¶ Cuix vel oticmocuitlãui ynic amo tlauanaazque ym motlapacholhuan, occenca y quac inipã vez ylhuitl pascua, anoço domingo, y uan yniquac nacanauatillo: yça yuh quezquilhuitl mocuiz neptli.

¶ En los domingos y fiestas ocupaste te, en hazer algo, hilas, texes, coses, o por ventura lauas la ropa?

¶ Despiste de ver missa solamente, por no tener con que te cubrir, teniendo desto verguença?

¶ Y si es principal, pregũtele.

¶ En los domingos y fiestas descuydaste en hazer que se ayunte la gente, en la yglesia, a oyr missa y sermon?

¶ Mandaste ala gente la bradora, que labrasen las heredades, o que fuesen al monte, o mandasteles, por ventura, alguna otra cosa, la qual no era justo, que se hiziesse en domingo y fiesta?

¶ Fuiste sollicito, en que no se embozrasen los que son a tu cargo, especialmẽte en las grandes fiestas de pascua, o domingos, en las carnes tollendas, poco antes de ceniza.

Tetlatlaniliz
tli, ytechpa ynic nauhtetl
teonauatilli.



Mota ymmo
nan cuix ticla
çotla, cuix tic
tlacamati, ini
quac ytlacual

limelauac icmitz nauatia.
Aub yniquac motolinia,
cuix tiquimmaca yntech
monequi? Aub iniquac mo
cocoçua cuix tiquintlaoco
lia, quinyollalia: cuix im
pan titlatoua, tiquimmo
cuitlauia, inic patizque?

Cuix otiquinchicoito, ti
quintlaueli, aço tiquima
nac, tiquimmicti, anoço ti
quintolini? Aub yniquac
omomiquilique, acaçomo
ycinbca tictequipano ynte
stamento, ynic mocauhtia
que.

Aub ynela ciuaua, ma
quimotlatlanili.

Cuix ticlaçotla ymmo
namic, çix ticpaleuia, tic
nanamiqui inipampa amo
netlayecoltiliz yuar yn a
motequiub ç cuix ticçolla

Preguntas, a
cerca del quarto mandami
ento de dios.



Abas y quie
res biẽ a tu pa
dre y madre,
obedeceslos,
quando te mã

dan alguna cosa buena y
justa. Y quando estan po
bres, proueeslos de lo ne
cessario? Y quando estan
enfermos, fauoreces los, y
cõsuelas los: procuras les
la salud, teniendo dellos
cuydado?

Adurmuraste algũa vez
dellos, aborrecistes los, re
ñistes los, o tratastes mal
o afligistes los: Y quando fa
llecieron, dexaste de poner
en execucion, el testamento
que dexaron hecho?

Esi fuere casado, pregũ
tele.

Amas y quieres bien a
tu muger, fauoreces la, y a
yudas la en sus trabajos y
necessidades, y en el trit u
to? Porvẽturacõsuelas la
quan

lia, yniquac tlaocoya, nen
tlamati, motolinia. **A**ub y
niquac çannen tiqualan, a
noço titlauan, achi tinintic
açotictolini, ticlaocolti, a
noço ticmiciti?

¶ Ym mochantlaca, yuan
ym mopilbuan, acaçomo
tiquimmocuitlauia, yni
techpa yn techmonequi yn
ynacayo, yuan ynimaniz
man, acaçomo tiquinno
notz, acaçomo tiquintlaca
ualti, yniquac y tla ycoqui
moyolislacalbuique yn in
teoub yn inlatocaub, aço
çaniub tiquincaub, acaço
mo tiquintlacaualti?

¶ Cuir omoquatequique,
cuir oquicelique yn baptis
mo, yuan yn confirmaciõ:
cuir quimati yn Doctrina
christiana?

¶ Cuir otiquinchicoito in
teoyotica motauan, ynteo
pirque, aço y tla yc otiqui
mauilquixti, otiquimma
uizpolo? **A**ub yniquac aca
quimmauizpolouaya, cuir
nepaccacac yninchicoyto
loca ynimauilquixtiloca, a
ço ynilocpa otimoquetz in

quando esta triste, afigida
y muy angustiada? **Y** quã
dore enojaste sin razon, o
estauas bo: racho, o algo
caliente, afigistela, entriste
cistela, o maltratastela?

¶ Porventura has de
pado de tener cuydado, de
dar el mantenimiento cor
poral y espiritual, a los de
tu casa, y a toda tu familia,
o dexaste de corregir los y
de yzles a la mano, quan
do en algunas cosas ofen
dieron a su dios y señor: o
porventura los dexaste sin
castigo y reprehension?

¶ Estan bautizados, han
reçebido el sagrado baptis
mo, y la confirmacion, sa
ben la doctrina christiana?

¶ Aburmuraste de tus pa
dres spuales los sacerdo
tes porventura los desonra
ste e infamaste en algun ne
gocio? **Y** quando alguno
los desonraya, sufriste y
oyste alegremente su mur
muracion y desonra, obē
zistete de la parte de los q̄
los

quintoliniaya, yn quinte-
quipachouaya, acaçomo
ympantitlato: Y uan aca-
çomo qualli ypan otictla-
chielti ynintlachiuual y uan
ynintlatol, a çoçannen yn
tech otichicoflama, y nic o-
tiquimmauizpolo, y uan in
yç amo tiquimmauiztiti in
yubca monauatil.

¶ Quiç otiquimmauiztiti
yn ueuetque, yn ilamat-
que: acaçomotle ypan oti-
quimittac, acaçomomitiz-
tlaocoltia ynintlaibouiliz
acaçomo tiquimpalemiç

¶ Zuh yn teyacana, ynte
pachoua, yntlatoque, pi-
piltin, y uan yn quitequipa-
noua justicia, acaçamo ti-
quintlacama, iniquac y tla-
qualli yç otichauatique, y
uan acaçomo otiquimma-
uiztiti, a çoçan otiquintel-
chiuh, anoço tiquinchicoy
to, tiquimmauizpolo:

¶ Teclatlamiliz
titi, y techpa ynicmac yltetl
teonauatilli.

los afligian, y angustiaua:
detando de fauorecerlosç
Y quicça echaste ala peor
parte sus obras y pala-
bras: o sospechaste dellos
algun mal, por donde los
disfamaste, y no les tuuiste
la reuerencia que eres o-
bligador

¶ Honraste y reuerencia
ste a las personas ancia-
nas: o deaste de tenerles
el deuido respeto, no tent
endo compafsion de sus
miserias, dexandolos de
ayudarç

¶ Porventura deaste de
tener reuerencia, y de obe-
cer a los que rigen y goui-
ernan, y tienen cargo de
administrar la justicia, quã
do mandaron alguna cosa
justa, antes los deaste de
respetar, y los menos pre-
ciaсте, o murmuraste d'ellos
y los disfamasteç

¶ Preguntas, a
cerca del quinto mandami-
ento de dios.



Cuir aca momac
omic, anoço mo
tencopa aca oq
micrique?

Cuir yca otiqueleui ym
maximiqui, cuir noço aca
ticmiquiztemachi, ticmiqz
eleui?

CAlca acaticmicti, ticuiui
tec, aço ticmapoztec, ano-
ço aca ticquatzayan, ano-
ço tiqixpitzini, anoço aca
ticquamomotzo, anoço tic
tetelicçac, aço aca caltech
ticquaterzotzon? Cuir yc
omococo, aço velicomie?
Camonequitiquixtlauliz
intlein ycotictolini, yeuatl
ynanoço ynamie, in anoço
ypilhuane?

CAlço aca mopampateil-
piloyan otlaliloc, inçannè
otoliniloc, otlatzacuilti-
loc? Mhonequitiquixtla-
uaz, tiqixiptlayotiz yni-
netoliniliz.

CAlço acateopanticutec
anoço ticcoco, anoço ticqy
ti teopan, inic tiquitlaco y
tlatlalil facta yglesia, inic
oticauilquixti yn teopan-
yotl?



Mataste a algu-
no, o otros le
mataron, por
tu mandado?

Meseaste al-
guna vez la muerte a ti mis-
mo, o tu la deseaste a otra
persona?

Meriste a alguno, diste-
le de palos: quebrastele el
brazo, o la pierna: o bendi-
stele la cabeça: o quebra-
stele el ojo: mesaste a algu-
no, o diste le de coces, o de
cabeçadas en la pared: e-
stuuo quiza por esto enfer-
mo, o murio dello? Porq
eres obligado, a satisfazer
le el daño, assi a el, como a
su muger y a sus hijos?

Mecharon preso por tu
causa a alguno, al qual af-
fligieron y castigaron sin ra-
zon? Es necesario que pa-
gues el daño que le suce-
dio.

Meriste a alguno en la y-
glesia, lastimastelo, o saca-
stelo della, por donde que-
brantaste la inmunidad de
la dicha yglesia, y la deson-
raste?

Quix quemmanía oque
leuimoyollo, imma acami
qui ym manoço motolini, i
manoço mococo : aço tiqui
to, mamiqui, mapoliui, ma
tolinilo, aço vel moyollo.
cacopa oticlauelittac?
Aub inaxcan aço noçã tic
tlauelia, acacemo ticpacca
notza, acacemo ticlaço-
tla?

Quix aca ticcuittlanilti
temictiani tlatlacolli, ano
ço vel oquichub, aço tla-
tlaco?

Quix tiqntlaocolia, cuix
tiquimicnotta ym motoli-
nia iniquacteociuiani, i
aço aço motle tiquimataca?

Quix otitepinaubri, ori-
teauac, cuix aca oticuillo-
nauac?

Quix acamicouani patli
otiquiti, aço ycomic, aço yc
omococo, anoço vel yco-
mic? Aço aca ciuatl otztl
oticpanti, ynic motlatlaxi-
liz, ynic qvittlaçaz ynicone
ub yniticca, inic miquiz?

Quix inla ciuatl, ym mo
yolmelana, ma quimolhui
li yn teyolcuittiani.

Deseaste de todo rucora
con alguna vez, q̄ muriesse
alguna persona, o q̄ fuesse
afligida, o enferm asse, qui-
ça dixiste muera el tal, y sea
destruydo y afligido: o d̄to
do tu coraçõ le aborreciste?
Y aun agora q̄ça todauia
le tienes mala voluntad, y
no le hablas cõ gracia nicõ
alegre cara, o no le amas?

Forçaste a alguno a que
pecase mortalmete, come-
tio de heçho el tal peccado?

Hazes misericordia y tie-
nes piedad d̄ los pobres q̄n
do padecẽ hambre, y sed: o
por vêtura no les das nada?

Quergonçaste a alguno,
o reñistele: llamandole de
sometico?

Diste a alguno breuaje
mortifero, con el qual èfer-
mo, o murio? Distes a algũa
muger preñada beuedizos
para la bazer mouer, y pa-
ra q̄ muriesse la criatura?

Y si es muger la que se
confiesa, digale el confes-
sor.

E **Q**ue

Quix yca otiquic mico-
uani patli, ynic otimotla-
tlapili, ynic çan ticl açaz i
moco neuh ymnitic ocatca
piltzintli, anoço yc oticco-
colizcuiç? **Q**uix tictentzo-
poni, anoço ticcochpacho,
ynic omic piltzintli?

Quub yniquac octotzli,
cuix timitaxa aqualo, ynic
ticlaz, ynic ticmicti moco-
neuh? **A**ç como moquate
quiç? **A**ço y tla ticmama, a-
noço titez, ynic timotlaoli
nili: cuix y tla patli otiquic
ynicotimotetzacatili, ynic
otimotetzacacuep, ynic a-
ocmo titlacachiuazç?

Quixaca oquichli çan-
ycticuelo, tiquitlaco, aço
yc oocolizcuiç, anoço yc
omic?

Quintla ticitl, maquimo-
tla tlanili yn teyolcuiçia-
ni.

Quix vel oticmochti
ynticiyotl yntepabtiliztli,
aço çan timoticitlapiquia,
aç como ti quiximari yn xi
uitl, yntlanelhuatl yntic-
temacac, inicittepati, ynic
çã oocolizcuiç ynic çano-

Beuiste algũavez breua
semortifero, pa echar lacri-
atura, por lo q̄l mataste tu
bijo, ofuiste causa q̄ẽ ferma
seç o distele la teta d tal ma-
nera q̄ le lastimaste, y no
pudo mas mamar, o durmi-
endo teechaste sobre el, y
murioç?

Y quando aun estauas
preñada açtaste el vietre,
para mouer, y matar a tu
bijoç? **Q**uiçano se baptizoç?
Leuaste alguna carga, o
moliste algo, por donde ve-
niste a mouer? **B**euiste al-
gunos benedizos para te
hazer esteril y sin fruto y pa-
no poder mas engendrarç?

Con dañada intencion
lastimaste a algun varon,
al tiẽpo dela copula, y por
esto enfermo y murioç?

Y si fuere medico, pre-
guntele el confessor.

Has bien estudiado la
medicina y arte de curar, o
has te fingido medico, y no
conoces las yeruas y ray-
zes medicinales que das,
para curar las enfermeda-
des, y a esta causa enfermo

mic yncocorqui: Aço yeue
cabua, aço oytlaaub ym-
mopa ynticreyti, ynicoti-
tepati, ynic abuel opatic
cocorqui, yn ticmacacmo-
pab, yn aocmo qualli, yno
ytlacaub:

¶ Acaç como huel ticoc yn
cocorq, yn ipapa abuel tic-
mati, yn queninteçoua:

¶ Auh ynticitl, iniquac
ay amo ticpehualtia mote-
patiliz, cuy tiquilhui ynco-
corq ynic achto moyolme-
lauaz yspan sacerdote: a-
ce achto oticpati yn ay amo
moyolmelaua: La yubca
ytlanauatil yn sancta ygle-
sia quimonequiltia, achto
pa moyolmelauaz yn co-
corqui yn ay amo quipatia
ticitl, occenca yquac yntla
vey cocoliztli ytech omo-
tlali, yuan yntlacamo ve-
caca ynteyolmelahuansa
cerdote.

ymurio el éfermo: Quiça
son añejas y dañadas las
medicinas que diste cõ las
quales curaste al éfermo:
y aesta causa, nopudo sa-
nar, por darle tu las medi-
cinas corruptas, dañadas
ymal a condicionadas:

¶ Quiça no sangraste biẽ
al enfermo por no saber tu
la manera de sangrar:

¶ Y tu q curas, antes que
comiencas tu cura y çuru-
gia, dizes al enfermo, que
se cõfiesse primero, del áte
el sacerdote: ocuraste lo pri-
mero, antes q se cõfessase:
Porque es ordenacion de
la sancta yglesia, q quiere
que se confiesse primero el
enfermo, antes que el me-
dico le cure, especialmẽte
quando su enfermedad es
graue, y el confessor y sa-
cerdote esta cerca de dõde
el enfermo esta.

*de un libro en medicina
Castellano*

¶ Tetlatlaniliz =
tli, ytechpa ynic chicracẽ =
tetl teonahuatilli.

¶ Preguntas, a
cerca del sexto mandamẽ
to de Dios.

E. 3. ¶ Lob

sanctam...



Cuixaca riquel
 uicuatl, inic y
 tech tacic quez
 quintim yn otic
 quintecac, aub
 yneceme queciz quipa yn
 tech otitlatlacoc cuix moua
 yolqui, cuix quer ticnotza,
 aco teoyotica tenamic yn
 tictecac, anoco canoc yuh
 nemi yn ciuatl, anoco mo
 pixtinemic cuix ocvel ych
 pochilt yn otictecac: ynvel
 tehuatl achto oticrapotlac
 anoco ynociuatl, yn oo
 qhmic anoco teoyotica ne
 mi, aco beata, anoco moco
 madre aco mouepol quez
 qtlamapa mouepol aub y
 ni quac tictecac mouepol, i
 mociuauh yciuapo, anoco
 y yuhc, cuix gatepan oitech
 tacic imociuauh (in ayamo
 mopā quichiuā dispēfaciō
 teopiq, in ayamo mitzteo
 chiuā sacerdote.) Tanimā
 aocmo vel tictecaz quia yn
 monamic, aoc vel tiqtlani
 liz qaininacayo, ynic itech
 taciz (itla aca qmati inuuh
 qui motlatlacol) maciwin
 tel vel ticlacamatiz, iniqc

Obediciaste algu
 na muger, para te
 ner parte con ella.
 Con quantas tuuiste par
 te, y quantas vezes pecca
 ste cō cada vna dellas. E
 rapo ventura tu partenta
 o tu conocida, era quica
 casada: o era muger solte
 ra o persona que guarda
 ua castidad. Era virgen a
 quella con que tuuiste par
 te y tula corrompiste pme
 ro, o por vettura era bñda,
 q se le auia muerto el ma
 rido: o era persona religio
 sa, o beata, era tu comadre
 tu hermana, o tu cuñada cē
 que grados: tu cuñada y
 despues q tuuiste parte cō
 tu cuñada, hermana de tu
 muger, tuuiste parte con
 muger (antes q contigo dis
 pēfasse el sacerdote, y átes
 que te bendiexse.) Por q
 no podias tener parte con
 la dicha tu muger, ni le po
 dias pedir su cuerpo, pate
 ner cō ella parte, (si este pe
 cado tuyo, vino a noticia d
 algunos, (aunque la has
 de obedecer tu, quando
 ella

yeuatl mitzilanihiz mona
cayo, yniquac mitzilhuiz,
ynic ytech taciz: yece ynte
huatl aocvel tiquilhuiz yn
yemitzilacamatz ynitech-
pa nenepanoliztli, inipqch
cauitl mopan mochhuaz dis-
pensacion. Y pampain, vel
tiquilnamiqui yn quezqui-
pa ori quilhui, yn icotic y o-
leuh mociuauh ynitech ta-
ciz, (yniquac ye oytech ti-
rlatlaco mouepol,) yn ic ti-
moyol melauaz, yebica ca-
yn quezquipa ytech otacic
monamic, (yniquacoachro-
tictecac mouepol,) yzqui-
pa ypan oriuetz yn temicti
anitlatlacolli.

¶ **A**ub ynaxcan, maxine-
chilhui, quezquipa initech
otacic monamic, yniquac
yeoytech titlatlaco moue-
pol.

¶ **A**co aca ciuatl, canicati
mocayaub, aco tiquilhui,
tinociuauh tiez, teoyotica
nimitznoamictiz: aub ca-
tepan amo ticmonamicti,
can ori quiztlacau?

¶ **C**uix aca ticte nmamic ci-
uatl, agotic nauatec: cuix

ella te pidiere el debito, y Ange-
te dixere que tengas parte i cetus,
con ella, mastu no puedes § 4. e
dezirle que te obedezca a Sil. lu-
cerca del ayuntamiêto, ha xuria.
sta que contigo se aya dis- §. 4.
pensado. Y portanto acu-
erdate bien, de las vezes q
se lo dixiste, e incitaste a tu
muger, para tener accesso
a ella, (despues que ouiste
peccado cõ tu cuñada,) pa-
ra que te confiesles dello:
por que quantas vezes tu-
niste parte con tu muger,
(despues que te echaste cõ
tu cuñada,) tantas vezes
cayste en peccado mortal.

¶ **P**ues dime agora, quan-
tas vezes tuuiste parte cõ
tu muger, despues que pec-
caste con tu cuñada?

¶ **B**urlaste o engañaste a
alguna muger, diztiendole,
feras mi muger, e yo me ca-
fare contigo, y despues no
te casaste con ella, mas la
engañaste?

¶ **B**esaste por ventura al-
guna muger, abraçaste la:

E 3 ole

ticch'ichualtzitzi, ano-
co ticauilti, inipápa tique
leuiaya, inictictecazneqac'
Auh iniquac ticttecazneqac'
aço mitztlacaualtiaza, a-
caçomo tictlacama, açaco
mo timotlacaualtic'

¶ Y ni quac yzquipa tiquil
namiqui tlabelpaquiliz-
tlalnamiquiliztli, cuiç yci-
ubca ticmopolotia, ticmo
caualtia: Cuiç yciubca ti-
mocuitiuetzi, anoço vel tic
nequi, ym maricchiua:

¶ Cuiç yca otimoccochbi
uh, cuiç oquiz yn motlaca-
pinachyo, (intimomatia aço
ciuatl initech taci,) auh
yn otualicac yn ye tiquil-
namiqui, cuiç yctipaqui:
Aço tiquito, maneltini yn
notemic, ma ytech nacini in
ciuatl onictemic: La yntla
yuh tiquitroyn, in tla yç ori-
pac (iniquac oticac i ye titz
toc,) ca remictiani tlatla-
colli ypan otiuetz: auh yn-
tlaçan yctitlaocox, yntla-
çan yç timotequipacho, a-
mo motlatlacol mochua,
ypampa ca ticochia:

¶ Yn oncan ychantzinco

ole asiste delastetas, o la
retoçaste, desseando y cob-
diciãdo tener parte con-
lla: Y quando tu çrias te-
ner acceso a ella, açca telo
estoruo, y tu no la obedeci-
ste, ni te fuiste ala manos:

¶ Quantas vezes piensas
pensamientosuzios de lu-
xuria: trabajas de olvidar
los luego, y ddesfchar los:
Tornas de presto sobreti,
o quieres y desseas poner
los por obra:

¶ Cayste en polucion dur-
miendo: salio tu simiente,
(pareciẽdote quetenias a
yuntamiento cõ muger:) y
despues que despertaste, y
pensaste en esto, plugo te:
Quiça dixiste, o si ouiera si-
do assi lo que soñe, quien
ouiera tenido parte con la
que soñe: Porque si estodi-
xiste, yte plugo, (despuesq̃
ya estauas despierto,) co-
metiste pecado mortal: y si
te peso dello, y te doliste y
afligiste, no seras culpable
por quanto estauas durmi-
endo.

¶ En la yglesia de Dios,
cob

Dios aco titeiteleui: anoco
vecaubtica tiquilnamicti-
ca yn tlatlacolli? Cuir itla
oncan ricchiuh?

¶ Cuir aca otictlanaua-
nochili?

¶ Ah yn tla ciuatlym mo
yolcuitta, ma quimotlatla
nili?

¶ Cuir aca oquicheli oric-
tlamatoquili: cuir ycoquiz
inmociuayo: Cuir aca mo
marac, anoco aca ymarac
otimayauh, ynipampa tla
elpaquiliztli, aco yc oquiz
ym mociuayo?

¶ Cuir aca occe ciuatl, a-
moneuan oammopatlach-
uique?

¶ Cuir otimorauh, anoco
otimochichiuh, ynic tiqual
neciz, inicequintin mitze-
leuizque?

¶ Oquicheli yctlatlani
loz.

¶ Aco ada ticuetzquiliti-
nemi ciuatl, anoco riccama
nalbuitinemi, anoco otic-
monecti, ynic mitzeleuiz,

cobdiciaste alguna perso-
na, o piensas alli por lar-
go espacio algun peccado?
Cometiste alli algunaco-
sa?

¶ Fuiste acalpuete de al-
guno?

¶ Y si es muger, la que se
confiessa, preguntele.

¶ Palpastes o tratastes las
verguencas de algun va-
ron, saliendo por esto tu si-
miente: palpastes a ti mes-
ma, o a otra persona, por te
deleytar luxuriosamente,
por donde veniste a caer en
polucion?

¶ Peccaste con otra, come-
tiendo el peccado contra
natura?

¶ Afeystaste, y adorna-
ste te por parecer bien, y
por ser cobdiciada de los
otros?

¶ Preguntas para el va-
ron.

¶ Andaste riendo co algu-
na muger, dixiste le graci-
as: o significaste le tener
voluntad que te desseasse:

açomitic otiquito manech
nequí, manechelení, ynic
nictecaz? yntla ticcemito
ynic tictecaz, yniquac tiue
litiz, ca vel temictiani tla
tlacolli oticchiuh, maciui
yngatepan auel ytecb ta
ciz.

¶ **Q**uando intlaciuaua, maq
molatlanili.

¶ **Q**uando yniquac timonamiciti, a
ço çan timochraca namic
ti, in amo ticcaquiti sancta
yglesia, yuan inayac oqui
ma: ymmocotoncauan, mo
uilteccaúa, yngan vel amo
neuã anquimomacaque a
mocieliz, (ynciuatl ticuica
tinemi,) in amo amechtla
tolli teopixqui, yn amo a
mechmanepano, in amo a
mechteochiuh, in amo mis
sa amopan oquito?

¶ **Q**uando cuiç mouã yolqui, cuiç
noçoquenticnotza, in açã
tiquitztica mociuauhç

¶ **Q**uando yniquac timonamiciti, a
caçomo yuictzínco yn tote
cuiço dios ticlachielti ym
monenamicitiliz, i amo ipã
patimonamiciti, ynic timo
maquitziz, yuan inic timo

quica dixiste d'etro d'ti, cob
dicie me, y d'see me pa tener
pte cõ ella: si ppuliste d'ter
míadamete d'tener pte cõ
ella: auiedo oportunidad,
cometiste graue y mortal
peccado, aunque despues
no tuuieses parte con ella?
¶ **Y** si fuere casado, pregũ
tele.

¶ **Q**uando tecafaste, fue
clandestinamete, no lo ha
ziendo saber ala sancta y
glesia, ni dãdo parte a tus
deudos y parientes, dan
do os el vno al otro el con
sentimiento delas volun
tades, (especialmente ala
que agora tienes) no os a
uiedo examiado el sacerdo
te, ni os auiedo tomadolas
manos nios auiedo dado
las b'ediciones ni os auien
do dicho mis sac.

Estu parieta, o conocida
esta muger q̄ aora tienes?

¶ **Q**uando tecafaste, quica
no endereçaste tu itincio a
nro seño dios, si te casan
do por su amor: o por ven
tura no tuuiste respeto a tu
saluacio, (c' tu casamieto) y
adar

uella machtiliz in moteouh
motlatocaub : aca como y
pampa yn nepilbuatiliztli
yuan nepializtli , acoçani
pampa yntlalticpacayotl
anoço y pampa yn tlaelpa
quiliztli: ec.

¶ **Q**uip inyehuatl vel nelli
monamic , aco y pampa a
monetoliniliz , anoço amo
nequalancuilitiz , anoço y
tla occentlamantli y pampa,
oanquitlacoque yn a
monepilbuatiliz?

¶ **Q**uip aca occe cinatl y
tech otacic , yn amo çanti
quixcauia monamic , cuip
noço aca tenamic teciuauh
tictecac , anoço ticpilbuati
aub yn inamic y nioquichui
ym moma aco vel y piltzi?

¶ **Q**uia yrelatlaniloç.

¶ **Q**uip aca occe oquichili
motech acic , yn omitztecac
ynic orimopilbuati : aub in
moquichui ym moma aco
vel y piltzin ym inoconeuh
yn oticlacatiliz?

¶ **Q**uip mitztecac monan
yolqui , anoço monamic y
uanyolqui , anoçon d com
padre , anoço teopā nemiç

a dar contentamiento , y a
gradar a tudios y seño : ç
ça no te casaste por auer hi
jos , ni por te cōtener : mas
solamēte por respectomū
dano , o por el suzio de ley
tes ec.

¶ **P**orventura tu y la mu
ger legitima que tienes , a
ueys ambos impedido la
procreacion de los hijos,
por ser pobres y necessita
dos , o por algun enojo , o
por otra qualquier ocasiō?

¶ **H**as tenido parte cō al
guna otra muger , no guar
dando fidelidad ala tuya
o tuuiste parte con la age
na : quiza beziste en ella al
gun hijo , y su marido , tenia
entendido que era suyo?
Pregūtas para la muger.

¶ **H**a tenido algū otro va
ron parte contigo , y por e
sta causa ouiste algun hijo
vel , y tu marido tenia entē
dido , que era verdadero
hijo suyo , el que pariste ?

¶ **T**uuo algun pariēte tu
y o parte cōtigo , o algū pa
riente de tu marido , o tu cō
padre o alguno d la ygñia?
¶ e

Cuix teopan intitlatlacoꝝ
¶ Iniquac timometzuia,
 in tezquica, cuix tehuatl tic
 cuitlauitla in monamic, in
 yc motechacic: anoço tite
 potzmama ynicmitztecac
Cuix vel oncá in ticicuatl
 yn motechacic, yn mitzte-
 cac, anoço cecni yn motech
 acic: Quezquipa in iuhqui
 yn ycotitlatlacoꝝ
¶ Quichitlyctlatlaniloꝝ.
¶ Cuix acacotitecac yuá
 yolqui yn mociuauh:
¶ Iniquac mometzuia yn
 ezquica ya mociuauh, cuix
 quemmanian ytech tatic:
¶ Auh in quezquipa ammo-
 nepanoua, cuix mitztepotz
 mama, anoço cecni initech
 tatic: Auh yntlaitla occen
 tlamantli tlabelpaquiliz-
 tli ypanotiuetz, yn amo ni
 can moteneua, ma muchi xi
 quilnamiqui, ynic timoyol
 melauaz, ynic mochitiqui-
 toꝝ.

¶ Tetlatlaniliz-
 tli, ytechpa ynicpicontel
 teonauantli.

¶ Pecaste el adicha yglesia:
¶ Quando estas con tuco
 stumbre requieres atuma-
 rido, para q̄ tenga parte y
 ayütamiento contigo: hezi-
 ste lo no deuíd améte: Fue
 en el vaso ordenado, para
 la generacion, aquel ayun-
 tamiento que tuuo cõtigo,
 o è otra parte: Quátas ve-
 zes cometiste este pecado:
¶ Preguntas para el varõ.
¶ Tuuiste parte con algu-
 na parienta de tu muger:
¶ Quando estaua cõ tu co-
 stumbre tu muger, tuuiste
 alguna vez acceso a ella:
¶ Y las vezes que os ayüta-
 ys, es con desonestidad, y
 no en el deuído vaso: E si
 por ventura heziste otras
 cosas luxuriosas, y desu-
 zio deleyte, lasquales a-
 qui no se nombran: acuer-
 date de todas ellas, para
 confessar las, y declarar
 lastodas.

¶ Preguntas, a
 cerca del septimo manda-
 miento de dios.

¶ Dur

Clix y tla oticqb
 tec, aco tilmatli
 aco tomines, a
 co totolini, aco
 ychcatl, anoço
 quaquauē, anoço cauallo
 yn otiquicbtec, aco teocui
 tlatl: anoço quetzalli, ano
 ço y tla cozcatl macuextli
 yn otictecuili, anoço otite-
 milpixcac, otitemiltocac:
 aco cētli, aco elotl, ayotli,
 chilli, etl chīā oticcuic: aco
 teqūptla otequauptlaz, a
 noço otiquaquauē? **A**ub
 yniquac titlanamaca, yn a
 noço timotlaconia: inano-
 ço timotlapatilia tianquiz
 co, cuixtitepixicoua: cuixti
 catimocacayaua?
Aub yn tipochtecatl, yn
 timotlayecoliani: inaco ti
 āquizeo tinemintaca como
 qlli ipā ticcuēp imonetlae
 coltiliz, imopochtecatequi
 ub: aca como ipāpā tipoch
 tecati ipaleuiloa altepetl
 ynā ininpaleuiloa motoli
 nia: aca como ipāpā imela
 uacnetlayecoltiliztli, aco
 can yebuatlypāpa, nic ti
 mocuiltonoz; anoço ipāpā

Artaste algūa co
 sa, assi como man
 tas, tomines, ga
 llinas, oueja, o
 buey: o por ven tura algun
 cauallo, oro, oplata, plu-
 mas, oplumajes ricos, al-
 gunas joyas, o aroras: o
 cogiste el mayz de la here-
 dad de otro: o sembraste ti
 erras ajenas: o qca toma
 ste algunas maçorcas o ma
 yz, calabacas, ari, frisoles
 chia: o cortaste madera ole
 ña en mōte ageno? **Y** quan
 do vēdes algūa cosa: o cō
 pras algo, o truecas: o ha
 zes algūos cābalaches en
 el mercado, ē gañas a otros
 y burlas a tus proximos?
Y tu q erestratāte, y bus
 cas la vida, y andas en los
 tiāgues, por ventura no ē de
 recaste la intēciō d tus trac
 tos y officio de mercadear
 a hazer biē: quica no vras
 deste officio pa pro y vtili
 dad de la ciudad: y pa fauo
 recer los pobres, ni pa tra
 ctar iustamēte, mas pa so
 lamente procurar y traba
 jar de ser rico, o pa no mas
 de en

ynic teca timocacayauaz,
inierichtequiz: aub inipam
pai: yc inca timocacayaub
iniconlaca, ym motolinia
yn otontzitzinti inamo qui
mahmati yn pipiltotontic?

¶ Acaçomo yub ticlali
moyollo, inicmochintin çã
neneuhqui yc tiqintlana
maquiltiz?

¶ Auh iniquac canapa ve
caaltepetlipan timotlaye
coltito: acaçomo tibtaque
tia, acaçomo tiçtquic i mo
techmonequi otlica, inico
ilica otichtec, inoriccuicte
milpan eloti, chilli, yuã yn
occequi qualonic?

¶ Auh intlein motamachi
ua, mopesouia, acaçomo
vel otictamachiuh, acaço
mo vel oticpesoui, acaço
mo vel oticrzoneuh ym mo
tiamic, aço cenca oticueca
tzatzitit?

¶ Iniquac ticcouh, qualli
tilmatli, aço ytzalan tica
qui yn amo quallit? aub yn
coyonqui catca tilmatli, o
ricaaqui, acaçoçomo tiçt
riti ym motlacouiani ynic
coyonqui ynic ytlacaubq

de engañar a los otros, y
hurtar, y dñstamanagera has
burlado a los miserables
y pobres, a los otomies, y
a los simples, y a los de pe
queña edad?

¶ Quiça no tuuiste inten
to, de y gualmente vender
atodostu mercaderia y ha
zienda?

¶ Y quando fuiste leños, a
algunos lugares a tratar
quiça no lleuaste lo neces
fario para el camino: por
lo qual ouiste de hurtar, y
tomar de las sembradas,
maçorcas de mayz, api, y
otras cosas de comer?

¶ Yaquellas cosas que se
midē y pesan, quiça no las
pesaste bien, ni las mediste
al justo ni benchiste, como
conuenia las medidas de
lo que vendias, o pediste
mas de lo que valia?

¶ Quando cõpraste algũas
mãtas buenas, ètremetiste
con ellas otras malas? Y
las mãtas agujeradas, cer
rasteles los agujeros, ò ma
nera q̃ no mostraste al que
las cõpro los dichos agufe

tilmatli, ynic yca timocaca
 yaub: **A**ub in can rapaltic
 catca ychcucitl, aco ticteui
 anoço tictequalti, anoço
 ticetzaccuauí, inic ticitllaua
 canexria: **A**ub in tilmati-
 ua, aco ticneptlati, yncami
 fatiua aco ticpac, aco otic-
 tequilli iniqhcuicuiluhca
 ynima tlacuicuilollo, ynic
 titeixcuepe: **A**ub yn tilmati
 ua, aco ticpac, inic tic raq-
 tachuh aco ticcapachuh:
Xiquilnamiquiquez quipa
 inuh ticchuh: yuá incecep
 pa que xquich oticcuic, inic
 tecatimocacayaub: **A**ub i
 mochán iniqnac aca mopá
 quicalaquito tilmatli, ano
 çoquetzalli, anoço cozcatl
 anoço ytlamitznamiquilti
 ynipampa tlacalaquilli, a
 caçomo vel ypatiuh ynic
 maca ynic ticpatiyona, a-
 çoçan oticxipico: **A**ço aca
 ticcuistlauilti, inic ytlamitz
 namaquiltiz, yn amo yx-
 quich, yn amo vel ypatiuh
 ypan ticmacac:
Aub yn ticacauanama-
 macac, yn aqualli mçaca
 uaub, aco ticnenelo yuá in

ros, y el daño de las dichas
 mantas, engañandolo en e
 sta manera: Y las naguas
 qeran ralas, qca las batif-
 te, para tupirlas o las hora
 daste yrópiste, o las engru
 daste, para q pareciesen
 gruesas: y las mantas ya
 traydas, y las camisas vie
 jas o traydas, lauastelas,
 y pusiste les cabeçones la-
 brados, y puñetes, hazien
 do trampatojos: y las man
 tas ya traydas, teñistelas,
 y beziste dillas raqtas y ca-
 pas: acuerdate dlas vezes
 qás silo beziste, y dlo qca
 da vez lleuaste o acreceta-
 ste con engaño: y quádo al
 guno lleno atucasa algūas
 mátas o plumages, o algu-
 nas joyas, o te vèdio algu
 na cosa, para pagar su tri-
 buto, quica no le diste todo
 lo q valian aquellas cosas
 q cōpraste, haziedole agra-
 uio: Prouocaste a alguno,
 pa qte vèdiesse algūa cosa,
 yno le diste todo lo q valia:
Y tu qvèdes cacao, rebol-
 niste el bueno cō el malo, pa
 qtodo se epleasse y vèdiese

a qualli, ynic ticepana qui
 tia, ynic tecatimocacaya -
 ua? **A**ub in xoxouh qui caca
 uatl aço ticnexuia, aço tic
 ticauia, inic tiqualnextia,
 anoço tzhoualli ynicictla-
 lia yniyeuayo cacauatl, a
 noço auacayollotli, ynic
 çan ticchichina cacauatl?
Aub i tepitotō, i patzauac
 cacauatl, açoti qcequi, yn-
 ic tic hueueyia, ynicneciz
 cachamauac?
Aub yn xochiocotzotl tic
 namaca, aço quauhtextlio
 ticnelo, anoço yzuatl, yn-
 ic ticmizequili?
Aub yn acayvetl ticna-
 maca acaçomo tla qbuacte
 colli ynic otitlapepeço, a
 caçomo çaçalic yntecolli,
 yni pampa amouellotla-
 tlac tecolli: anoço yeuatl
 otiquitlaco intlaxaqualol
 li, ynitic ticten yvetl, aço ti
 queltzauc yn acaquauitl,
 in amo veloten? **A**ço qual
 li xochiocotzotl, ynic otic-
 zacatzauc, aub ynitic amo
 quallie?
E yn auacatl ticnamaca,
 cuiç ynca timocacayaua in

engañando a las gentes?
Encenizaste el cacao ver-
 de, oreboluiste lo cō tierra
 blācapa q pareciesse bue-
 no, o pones masla d tzhoual
 li, dētro d l hollejo d l dicho
 cacao, o masla d cuercos d
 auacatl, falseado el dicho
 cacao? **Y** los cacao speque
 ños y d l gados, tuestas los
 pa los bazer parecer gran
 des y gruessos?

Y tu q vēdes li q dābar,
 qça reboluiste con ello ser
 raduras d madera o hojas
 d arboles, multiplicado
Y los cañutos d labume
 rios q vēdes, qça no echa-
 ste greda al carbō cō q los
 beziste, y qça no erarezio
 el carbō con q los adereça
 ste, niera biē amafado, por
 lo q l no ardio biē o qça da
 ñaste la pasta d los pfumes
 q dētro d los cañutos puñ-
 ste, ocerraste los dichos ca-
 ñutos, d arte q no se hie
 rō d la dicha masa, opuñste
 ē el pncipio d l cañuto buē li
 q dābar, y dētro lo dañado
Y tu q vēdes auacates,
 egañas por vētura a los po
 bres

otontzitzinti, yn anoço pĩ-
 piltotõti, ynamo qualli a-
 uacatlitiquĩmaca, aub yn
 amo vel ybuccicçã ticxapa
 qualoua, ticmamatiloua,
 ynic tecatimocacayaua?
Aub in nepapã rochiqua-
 li ticnamaca, aço palãqui,
 aço ytlacauhqũ anoço ro-
 pouhqũ yn otictenamaçlti?
Aub in ticozcanamacac,
 in ticozcanecuilo, ynan yn
 ticnamaca cartillas, çoras
 yztacamatl, tigeras, cuch-
 illos, yn tziçuaaztli, aub i
 ye muchi castillãcayotl, aço
 ytlayc tecatimocacayaua
 ub, aço titeçlaxiccuiliç—
Aub yn tehuatl titeocui-
 tlapitzqui, in titepozpitzi-
 qui, iteocuitlatl aço tepoz-
 tlinenelo, ynic ticmiequili
 anoço teçolli ytic ticlalli,
 aço ticçelo i teocuitlatl, in
 ycorichreç? **A**ub yn teocui-
 tlatl, tepoztli tlanelolli, o
 ticçoxocoyolhui, inic otite
 iccuez? **A**ub itepoztliçlaxi-
 maloni, in tlacuciuualoni,
 yuã in occequiçtlacauhqũ
 cuiç ticçcolhui, aço ticçey-
 ni, ynic tecatimocacauhqũ

bres otomies, o a los mo-
 çuelos, dãdoles auacates
 dañados y malos, y los q̃
 estã por madurar, los frie-
 gas y maduras con los de-
 dos, egañando a tus propi-
 mos? **Y** tu q̃ vendes diuer-
 sos generos d̃ fruta ṽduste
 lapodriday dañada, o la q̃
 estaua ñde y por madurar?
Y tu que vendes çuẽtas,
 y vendes cartillas, çoras,
 papel, tigeras, cuchillos,
 peynes, y todas las otras
 cosas de castilla, en la ven-
 ta d̃ todo lo ya dicho enga-
 ñaste, o burlaste a algunos?
Y tu que eres platero, o
 fundidoz, reboluiçte omez-
 claste el cobre con el oro o
 plata, para hazer lo mas:
 o pusiste dentro carbon, o
 tomaste parte de la plata,
 cometiendo çurto? **Y** el
 oro rebuelto con cobre, di-
 stele lustre con azederas,
 para engañar? **Y** las çha-
 ças, sinceles, escoplos, y
 todas las de mas herra-
 mentas dañadas, hençhiste
 las de carbon, o de ceniza,
 para engañar?

¶ **A**ub icuetlaxtli ticnaca, yn ticuetlaxuauanqui, acaçomo yebuatl ym maçayeuatl açoçan ychcaye uatl yn oticpa: aub yntlapalli, acaçomo qualli yn vitzquauitl inic oticpa cue tlaxtli?

¶ **A**ub in ticbi quiubchiub, qui acaçomo vellatenaçlli inticchiub, inic çaniciub, ca oritin, acaçomo tlatzinacayotilli: aubini quac ticnaca, çan mochiui yntic cui, çan mochiui in ticpatiyotia, in vellachiubtli, yuã in amo vellachiubtli acaçomo vel ypan yn ticcuic?

¶ **A**ub intiperlachbiubqui, açocequi otican yntoli, in ouelchicauac, yn oquiyoquiz, yn ticperlachbiua: aub ychicaca ochicauac, aocmo ouipoztequiz: acaçomo vellatenaquilli, inic yciubca pitini?

¶ **A**ub yn ticchanamacac, yn tepitoton ychcatl, ticannilia ynichcayo, vez ychcatl yticicabaquia, ynic titeixcampa: yn anoço oticnanaçaçan moçcaub, anoço

¶ **E**tu que vendes cueros adobados, o erescurtido: quiça no eran las pieles, q̄ adobaste devenados, mas teñiste las pieles de carne ros: y el tinte o color con q̄ teñiste, quiça no era fino brasillino otra color falsa?

¶ **E**tu que hazes cestos y canastas, quiça no fueron bien texidos los bordos, y por esto se deshizieron luego, o quiça no era bien hecho el suelo, y quando los vendes, llevas y igualmente o pides tanto por los bien hechos y texidos, como por los mal hechos, quiça llevas por ellos mas de lo que valen?

¶ **E**tu q̄ hazes esteras q̄ ca cogiste alguna jucia dañada, y tallecida de q̄ heziste las esteras: y por ser crudas y aspascó facilidad se quiebra, y por no ser bien texidas las orillas, se deshizieron luego?

¶ **E**tu q̄ vendes algodón, facaste el algodõ de los capullõs peq̄ños, pa meterlo en los grãdes, engañando

otictzotzoncuic, oticxepelo
 inic oticoontequiri, inic in
 ca otimocayaub, ynic otic
 quimiztlacauí yn motlaco
 uiaya: anoço tiquixpochi,
 ynic necizca veuey?
¶ Ynti tocbominama
 cac, aço tiquichcanelo, aço
 ticnecotó iniquac titlapar
¶ Ynti titlapa, iniquac ti
 tetlapalia, aço aço como veltic
 çoua in tilmatlí, aço aço an o-
 chibchíauac yn amo nouian
 acic tlapalli: in anoço mo-
 tlapalcaual yn oticticane-
 lo, in ticchíuh tlapaluatzal-
 lí: yuá in izquítlamátli tla-
 palli, aço aço an oticchíuh,
 yn chibchílic, yn coztic, yn-
 tlaceuilli, yntexotli, yn fo-
 chipalli, i camopalli, i teco-
 çauitl, i tlaztaleualli, aço
 aço como ytlapalpo ynoticna
 micti, ynic oteca timocaca-
 yaub, yn aço aço qualli y pá otic
 quixtí inic oticnamacac?
¶ Ynti yn ticnamaca ríco-
 cuitlatl, aço ticneneloua
 yn amo tlachipaualli ríco-
 cuitlatl: anoço tlaolteptli,
 anoço tzoualli ynic ticmi
 equillie Ynti yniquac ticchi

do a los q̄ los cōp̄raua: o q̄
 ça quitaste algū algodō de
 los capullos d̄r̄ado ēellos
 la mitad d̄l dicho algodō:
 baziēdo d̄ vn capullo dos:
 o lo sacaste fuera del capu-
 llo, paq̄ pareciesse mayor?
¶ Ytu q̄ v̄edes pelo d̄ cone-
 jos, mezclaste lana cō el, o
 dañaste lo q̄ndo lo teñias?
¶ Ytu q̄ eres tito zero, q̄ndo
 tiñes algūa cosa q̄ça no tiē
 des biē las m̄atas, y por e-
 sto salierō m̄achadas, d̄ma-
 nera q̄ no alc̄aço el tite ato-
 das ptes: o mezclaste cōgre-
 da el tite q̄ te auia sobrado
 y beziste d̄llo tablilla, d̄gra-
 na, y todas las d̄mas colo-
 res, mezclaste las q̄ça así
 las coloradas, como las a-
 marillas, pardas, azules,
 narajadas moradas amari-
 llas, ēcarnadas: q̄ça no cō-
 certaste bien los dichos co-
 lores, y así ēgañaste, v̄ediē
 dolos por buenos y finos?
¶ Ytu q̄ v̄edes c̄era rebuel-
 nesla o mezclas lacōla q̄e
 sta por purificar: o q̄ça aug-
 m̄etaste la, ech̄ado ē ella ha-
 rina o otras semillas? Y q̄n
 do

ua cá d'ela, aço miec ycpatl
y ticoriccalaquí, ynic ticto
maua: anoço totomitl, aço
y cpaçolli, aço ichcatomitl
ynitic tictecac?

¶ **A**ub in campech vitz ri-
cocuitlatl, aço castillá rico
cnitlatl y pan oticquixtic?

¶ **A**ub in tinacanamacac,
in mopitzoub, in mototol,
yniquac ticnamacac, aço
ye cocorquí catca in ticmic
ti:aub yn totoltetl, aço ye
ytlacaubquí catca in ticna-
macac, in oquipachouaya
totolin, in amovel otlacat:
aço ticpauaz yn otictena-
maquilti y eyouac, anoço
tlaolli, cbian, vauhtli, oy-
tlacaub yn oticnamacac?

¶ **A**ub in ticacçoc, aço ycb
palan, anoço tolcimatl, a-
noço meçcalli, inic oticchi-
ub mocac, ynic teca timoca
cayaub: aço como vel o-
ticçoc, in amo tilinquí, yn a-
mo cbicauac?

¶ **A**ub yntitlacuilo, aço aço
mo quallitlapalli, ynic ti-
tlacuilo, aço como vel tic-
tez, aço como vel ticchichi-
ub, aço como vel cuechric i

do bazes las candelas, e
chasles mucho pauilo, pa
las hazer mas gruesas, o
fue el pauilogo rdo, podri-
do y viejo?

¶ **Y**lacera que viene de cá
peche, vendiste la por cera
de españa?

¶ **Y**tu qvêdes carne, qndo
vêdiste tus puercos, y tus
gallinas, qça estauâ enfer-
mas quando las maraste, y
los hueuos, estauâ qça da-
ñados, qndo los vendiste,
por los auer echado pmero
alas gallias, y no los auer
facado coziste los, y vêdiste
los d'noche, o vêdiste maiz
chia o semilla d'bledos, lo
qual todo estaua dañado?

¶ **Y**tu q hazes cacles, qça
estaua podrido el cañamo
d'q losheziste: oheziste dra-
yjes d'padañas y d'mague-
yes, pa enganar: o los cofi-
ste mal, y no los aptaste y tu
piste, y por esto no estauâ re-

¶ **Y**tu q eres pito: çios:
qça pintaste cō malos colo-
res, y no los moliste biē, ni
los edereçaste, como cōue-
nia, y por esto tenias mal
moli

Handwritten notes:
L. de...
H. de...
C. de...

motlapal, ynic çanicuipca
ocayauac, ouelon, ocaca-
yacac? Aço lienço, anoço
ça tilmatiua, inipan otitla
cuilo?

¶ **A**lub in titlamama, yni-
quac titetlamamalia, in o-
ticcuicmotlaptlauil, açoçã
oticcauhtiquiz in motlama
mal, inic otimotlalo, açoçc
opoluub, anoço otlapan o-
paman? aub iniquac omitz
motlaqueuique inic titetla
tequipanilhuiz, açoçomo ç
ciuipca ontlatequipanoto,
aço tiquitlaco imotequiub
in ticçhinazquia, çc amo o
ticmacenb inmotlaptlauil?

¶ **A**lub in techuatl tiztana-
macac, in teneryztatl, aço
ticçbilcozui, anoço ticayo
pochquilhui, aço ticçyoter-
ui, inic ticqualneçti, aço ti
calpichi in moztaub : ynic
ticçcneçtia, inic çhipauac
yztatl ypan ticçquixtia?

¶ **A**lub in ticçilnamacac, in
çhiltçpitotõ, initlacauhqui
aço ticneçcloua yn veueç,
ynic teca timocacayauac?

¶ **A**lub in tamalnamacac, i
teçtli, açoçomo miec iticçui

molidos tus colores, por
lo q̄l secayeron luego, y se
dipegarõ ðla image? o qui-
ça pintaste en lienço o man-
ta ya trayda y gastada?

¶ **Y** tu q̄ fueles llevar car-
ga, quãdo llevas acuestas
cargas de otros, quiça ðra-
ste la carga por ay, y te fui-
ste buyendo, auiendo rece-
bido la paga, perdiõse, o q̄
brose algo? Y quando te al-
quilaron, para que traba-
jesses, quiça trabajaste pe-
rezosamente, o dañaste la
obra que auias de hazer,
por lo qual no mereciste la
paga?

¶ **Y** tu q̄ vendes ial : la sal
que era ð cal, dieste color
con açi o cõ flores ð calaba-
ças, o meçclaste la coç hari-
na, paq̄ pareciesse buena:
o quiça rociaste tu sal, para
q̄ tu uiesse buen parecer ve-
diendola por muy limpia?

¶ **Y** tu que vendes açi, los
açies çhicos y dañados, re-
buelues los cõ los grãdes,
engañando a los otros?

¶ **Y** tu q̄ vendes tamales,
quiça no le sechaste mucha

aub yemiec yn etertli, inic
 titlatlaoyotia, anogo miec
 ynizhuatl ynic ticpiqui, in
 yc ticveylia?
¶ Auh in ticoquichubqui
 yniquac ticchiua motlachí
 ual, acaçomo vel tiquiubc
 pitia, acaçomo vel tolcapo
 yo, acaçomo vel tictolcapo
 uia, inic çá yciubca tlapani
 anogo tlapâq in oricnama
 cac amo ticnexti çâctictlati:
¶ Auh in tlatentli ticnama
 ca, aço ycpaçolli intictete-
 cac, anogo toçhomícolli ini
 tlanticaqui:
¶ Auh in titemazcale, imo
 temazcal, cuiç itecopá justí
 cia oricquetz: cuiç oncá ne
 liubtinemi in oquichtin yn
 ciua, inic motema: aço y tla
 tlaueliloca yotl oncan omo
 chub, yn amo tiquintlaca-
 ualtri: Acaçomo çanyebua
 tin yncocor que in oncan o-
 motenque, aço no yebuan-
 tin yn vel nemi?
¶ Auh in rehuatl titetzauí
 li, in anogo titeiç uutili, ano
 go tite tlatzomi, cuiç ceç tic
 mocaui inichcatl, anogo yc
 patl, ichcatomitl, toçhomítl

massa, y le sechaste muchos
 frisoles d'entro, o los ébolu-
 uiste cō muchas hojas d'ma-
 yz paq pareciesse grãdes.
¶ Y tu q hazes loça, qndo
 hazes tu obra, quiza no la
 cuezes bien, ni echas en el
 barrolana suficiente de ca-
 pullos d'espadañas, y por
 esta causa facilmente se qe-
 bra la loça: o quiza vendi-
 ste la q estaua quebrada?
¶ Y tu q vedes frãsas o ori-
 llas de mätas, qça las hezi-
 ste d'biloviejo mezclãdo cō
 ello pelo d'conejo podrido:
¶ Y tu q tienes baños cali-
 entes heziste el baño q tie-
 nes cō auctoridad d'la justí-
 cia, y andã quiza en el rebu-
 eltos d'obres y mugeres qn-
 do se bañã, qça se cometio
 alli algũa maldad, y tu no
 la estornaste: qça no se ba-
 ñarõ e tu baño solos los en-
 fermos, mas tãbien los sa-
 nos q no teniã necesidad?
¶ Y tu que tienes officio d'
 hilar, teper, o d'coser ropas
 draste patí algũa lana o al-
 godõ, o algũ hilado de la vi-
 cha lana, o de pelo d'conejo
 o de

anoço seda, aço tetl, anoço
faltetl itic ticlali ynic-
patetl, anoce oticpaltli,
ynicetica neciz, yniquac
mopesouiz?

¶ **A**ub intitete xili, iniquac
aca ticetexili, aço cequi tic-
mocauí, aço cequi ticcuic i
nextamalli anoço textli, ca
cauatl, etl, cbian, cbilliz? c.

¶ **A**ub i titlacauapauhqui
ititlacazcaltia, ini arca pil
tzintli in omotechcaualote
uac, aço ticcuili, anoço mo
tech omonecinitlaol, ini ye
uh, inichian, inichil, yniti-
ma, initeocuitl, inicozqui:
aço oticcalçotili inical: y
uan inimil aço oticçacaçp
tic? **A**ub inyequatl ycnopil
tzintli, acaçomoticmaluia
acaçomoticmaca in tilma-
tli, yntlaqualli, yuan inip-
quichitech monequi, ano-
ço aca oquiculi inical, yni
mil, aub itebuatl acaçomo
ypan titlatoua? **A**ub iniçc
omococo, icocoliztli çenic,
acaçomoticmocuitlani, a
caçomoticremoli inpatli,
aço yccenca otlanauh, aço
yc omic? **A**ub intla ciuatzi

o de seda: quiza pusiste de
tro de los ouillos algunas
piedras ochinas, o los mo-
jaste, para que pesassen mu-
cho, quando los pesassen?
Y tu q̄ mueles mayz, q̄ndo
lo moliste, òraste pati algũ
maiz cozido, o tomaste par-
te de la massa, o del cacao,
frisoles, cbia, o del ari? c.

¶ **Y** tu q̄ eres tutor ò pupi-
los y huerfanos: la hazien-
da y patrimonio òl mucha-
cho, q̄ se te dero è cargada,
has te la tomado y gastado
è tu puecho. aprouechãdo
te ò su mayz, frisoles, cbia,
ari, mãtas, oro, plata, y de
sus joyas, o òraste pder su
casa, y q̄ sus heredades se
hinchiesen de yerua? **O** no
tratas biẽ al huerfano, ni le
das ropa q̄ se vista, ni de co-
mer, ni las cosas necessari-
as a su sustẽtamiẽto, o q̄ca
alguno le tomo su casa, y he-
redad, no boluiẽdo tu por
el, ni le òfendiẽdo? **Y** q̄ndo
è fermo, q̄ca no tuuiste eny-
dado òl, ni le pcuraste las
medicinas, por lo q̄l crecio
su èrmedad o murio? **Y** si
F 3 era

tliaçá como ticpíx, açooma
uillárti, anoço vel tehuatl o
tica uilquixti, inoitech tacic
açoyequaubric? Açá como
ipá titlatoua inic monamic
tiz: aço otictotocac, aço o-
poliub, aub iniaçca, aço o-
ticmarcati: aço oticmiçze-
leui, aço otictecococamicti
otictecococapolo, inic amo-
ticmocuitlaui, yniquaco-
mococouaya?

¶ **A**ub i titlalticpacayo ele-
uiani, cuiç aca oticcuilauil-
ti, inic amoneuá amichteqz
que? Cuiç ychtecç ticpale-
ui, inic amoneuan amichtre
çzçç? cuiç teopá y tla oticçch-
tec, aço teotlatçtl, aço teo-
pá vētli, aço candelas? zc

¶ **C**uiç itla ichtectli oticquar
¶ **I**nmotla que ualhuá, iniquac
mitztlatequispanilb-
uique, cuiç riquitlaxtlauic?

¶ **C**uiç yca otitlatlanito, a
noçe otitlā? Cuiç marca
açoçā reaçca in ticlanito,
in mitztlamiliçç? Iniquac ti
tepatoui, anoço itequauh
teloloui, açoçan titepico,
anoço çátiteiztlacauic? La
monequi titlaxtlauazç?

era dōzella, çça no laguar
daste, y por esto se desonro
o tula desonraсте teniēdo
parte cō ella, es ya adulta?
¶ **Q**uiçca no la fanozeste, pa-
ç se casasse, o la echaste dca-
fa, y así se pdio, y no a pare-
cido, as aplicado a ti su ha-
ziēda: dffastele çça la mu-
erte, o muriose d āgustia y
pesar, no teniēdo dlla cuy-
dado çndo estaua çfermaç?

¶ **Y** tu ç eres cobdicioso,
incitaste a alguno y cōpeli-
ste le aq ābos çurtaste des-
alguna cosa? o ayudaste tu
al ladrō a çurtar? çurtaste
algo de la yglesia: assi co-
mo ornamentos, algūa ofrē-
da, o candelas? zc. Comi-
ste alguna cosa çurtadaç?

¶ **P**agaste a tus alquila-
dos, ç fueron a trabajarē
las cosas a ti necessarias?

¶ **P**erdiste algo al juego,
oganaсте tua otroç? Eratu-
yo o ageno lo ç assi pdiste
al juego? Quādo jugaste al
go a los dados, u a los bo-
los, beziste algū engaño, o
dixiste algūa mētra? Por
çeres obligado a restituir,

¶ **Com**

¶ **Q**uero yca ychtectli otic-
mocuiz?

¶ **Q**uero y tla ticmottili, aca
como tictemacac, aca como
ticmacac i apcaua, i otlapo
lo, aca como tictetiti, aca
como tictelhuil, in qnin otic
mottili tetomi, tetilma. xc.

¶ **Q**uero yca tlatlacuilli, in qnin otic
mottili tetomi, tetilma. xc.

¶ **Q**uero yca tlatlacuilli, in qnin otic
mottili tetomi, tetilma. xc.

¶ **Q**uero yca itla oticceli, in
vel ticmatia, ca amo vel ap
caua yn mitzmaca, yn mitz
tlaubria?

¶ **Q**uero yca ipa timixquetz
ypa titlato, i amo melauac
ynemilizinamo melauac y
tlachiuil, in amo ilhuil, in
amo ymaceual ticpaleuiz?

¶ **Q**uero yca otitechpicotla-
tzontequilli, yn ipa pa yre-
leuilocatlatquitl?

¶ **Q**uero yca itlapic oticquilo
amatlacuillo, yn icaca o-
ticcolim, aco ticmauizpolo
aco yteca timocacayauh?

¶ **Q**uero yca itlatouay, ano
copilli, ano co tequitlato,

¶ **C**ompraste alguna vez
cosa hurtada?

¶ **H**allaste alguna cosa pdi-
da, y no la diste ni boluiste
a cuya era, y al q la auia p-
dido, ni la manifestaste, ni
dixiste como auias ballado
tomines agenos, o matas.
xc. qca no lo pgonarõ e la
yglia, ni e la plaza o merca

¶ **D**iste alguna vez al-
go alogro, o prestaste algu-
na cosa, para q te la bolue-
ssen con crecida ganancia?

¶ **R**ecebiste alguna cosa,
la qual entendias, que no
era de aquel que te la da-
ua, o prestaua?

¶ **F**uiste o fauoreciste a al-
guna psona de mala vida,
y de ruy nes costumbres, y q
no era digno, ni merecia,
que le ayudasses?

¶ **D**iste alguna sentencia in-
justa, por cobdicia que te-
nias dehazienda?

¶ **E**scriuiste alguna carta
sin proposito, para hazer
mala otro, o le infamar, o
pa burlar y escarnecer õ le

¶ **Y** si fuere cacique,
principal, tequitlato,

anoço calpixqui im moyol
cuitia, maquimotlatlanili.

¶ Cuij quēmanian ytlati
quincuilī im maceualtin ti
quimpachoua, in tiquinza
canar: cuij tiquimitlanilitil
matli, totolin cacauatlē: zc
yn amo in nauatil, yn amo
intequiuh mitzmacazque?

¶ Cuij otiquintlapuili,
cuij otiquēuilili ynintlaca
laqlē: aco itla otiquincuilī,
otiquimitlanili, in oticma-
cac español anquitlayecol-
tia, anoço aca occetlacatl
tlatouani, anoço pilli otic-
macac, inic oticmocniuhiti:
aubiniquac maceualo inil
huil ypan, cuij otiquitlan
tequitlarcalli, anoço caca-
uatl, rochitel, iyetl, petlatlē

¶ Aniq̄monechicoua tla-
calaquilli, aco ytlatequi-
tzontli tlatzoncaualli can-
ticmocauia, tiquirpachoua
ticlatia, in can tehuatl pic-
motechpita: anoço quimo-
mamacaque, quimoxelb
uique in occequintin pipil-
tin: campoliui, campamo-
nequic: acaçomo ymoneq̄-
an, acaçomo ypoliuian im

o mayordomo, el que se co-
fiessa, preguntele.

¶ Tomaste alguna vez al-
guna cosa a los maceuales
que tienes a cargo, y a los q̄
gouernas: Pediste les ma-
tas, gallinas, cacao: zc.
las cuales cosas ellos no
eran obligados a darte?

¶ An adisteles y acreceta-
steles su tributo: o tomaste
les y demandasteles algu-
na cosa, para darse la al es-
pañol, que seruis, o para o-
tro cacique, o principal, pre-
tendiēdo su amistad: y quā-
do todos baylá, en las fe-
stas, por v̄tura pediste tri-
buto d̄ tortillas, o d̄ cacao,
flores, cañas de sabumerio
o csteras: zc.

¶ Quando se recojo el tri-
buto, dexaste o aplicaste a
ti las sobras del dicho tri-
buto, solapádolas y escon-
diendolas para tu proue-
cho: o las repartieron en-
tre si los otros principales
y nobles personas: en que
se emplearon y gastaron?
Por v̄tura gastarōse dō-
de no conuenia, ni en utili-
dad

†
como
tienen
nota
de pla-
ta
tribu-
tos
cava
noma
da?

poliui, acaçomo ytech mo
necialteperl. **A**ub iniquac
oticma inye nempoliui, in-
çanyea uilpoliui, acaçomo
tiquintlacaualti in oquinē
poloque: acaçamo yxqch
motlapaloricchiuh, inic a-
mo çannē poliui, inic amo
auilpoliui: acaçomo tic-
caquiti, tiquixpanti in visor
rey, in oydores, in corre-
gidores, anogo çanye noteb
uatl tiquimpaleui, tiquin-
nauati, inic quinempoloz-
que comunidad tlatquilt,
in hospital tlatquilt, in ano
çocofradia tlatquilt: &c.

Aub inixquichmilli, yni
techpoui alteperl, in quelim-
miqui maceualtin, cuix vel
yquitetl itechmonequi in
alteperl, açoçan quezqui-
tetl imonequi melimiquiz:
Aub in tehuatl aço tiquin-
nauati, inic miecaltepemil
limelimiquiz, in cencen-
tla peuias, valaquiz comuni-
dad tlatquilt: inic cencati
quintolini maceualtin. **A**-
çoçan tlaixyhecoli mone-
quia, aub in tehuatl acaço
motiquixyhecoç.

dad y prouecho òl pueblo.
Y quando tuuiste noticia ò
como se desperdiciauan, y
mal gastauan, quiza no es-
toruaste a los que esto ha-
zian ni heziste todas tus di-
ligencias para que no se mal-
gastassen, ni se desperdicia-
sen en cosas no deuidas, no
lo haziendo saber ni dan-
do òllo noticia al visorrey
oydores, y corregidores:
antes quiza tu les ayuda-
ste, y les mandaste, que des-
perdiciassen la hazienda ò
la comunidad, del hospital
y de las cofradias: &c.

Ey todas las heredades
del pueblo, que labran los
maceuales, sō necessarias,
por ventura, al dicho pue-
blo: o bastaria que se labra-
ssen menos tierras y here-
dades: Y siendo esto así,
les mãdaste, que labrasen
muchas mas tierras, para
q̄ se augmētasse, y creciesse
la hazienda ò la comunidad
y a esta causa afigiste a los
maceuales: Y pudiendo se
moderar, quiza no quisiste
tu, que se moderasse.

Quub in maceualtin, aço cēca vebcatiquintitlani, in yxpochiqlli, anoço xochitl quicuitiui (inōpa tlalhuic) anoço tlaolli quicauatiui temetzla, anoce cana cēca vebca tiqūititlani tiqūimīua, inic quīntlatequīpanil huizq̄ españoles, inic cēca omotoliniq̄: anoço tiquin- nauati, ynicitla couateq̄tl quichiuazq̄, yn amo yubca ytlanauatil Empador, yn anoço rey, inicoticanauī tassaciō: Anoçoçā timoyocoç, aço ytla tiqūintequīub tī, i anoço mītzelimīquīliz que, mītzalcitizque yn tehuatl, in anoço mouanyol- que, anoço mocniuanē

Quub ynitequīub maceualli, ynic cemilhuītl mochantlapiez: aço oticnauati, inicquezquilhuītl tlapi ez: Açoçā mocelticmotech tī yn altepemilli, in mochitlacatlytech pouicē

Quī tiquinnauati in maceualtī inic mītzmacazq̄ in rotolhuā, inictiquīntlapitla uilitziquīcouīliz, anū inça tepā, amo īxquīch, amo ipā

Embias a lexos tierras los maceuales, paq̄ te traigā frutas o flores: (de tier- ras calientes) o paraq̄ lle- uē mayz alas minas: o los embias muy lexos de sus pueblos, paraq̄ trabajē y firuā a los españoles: por lo qual rescibierō agrauio o quīça les mādaste echar algunas derramas o seruf- cios personales: allē de de lo q̄ tienemandado el Em- perador: o el rey, traspassā do la tassaciō: O por ventu- ra dtumotiuo les diste algu- na obra a hazer, asī como labrar tus mayzales, edifi- cartus casas, o las de tus dudos, y las dtus amigosē

Y auiedo de seruir el ma- ceual ē tu casa, yn dia solo, y ser tlapia, mādastele que siruiesse muchos dias: O applicaste atilas hereda- des dl pueblo, las q̄ les pte- neciā a toda la comunidadē

Mādaste a los maceua- les q̄ te diesse sus gallinas, diziendo q̄ se las pagarias y comorarias, y dspues no les diste todo aquello que

yni claptlanil ti quimmacac
iniubpariyoua triaquizco?

¶ Algo titlanauati, ynic a-
yac quinamacaz ylatqui,
ynago ylaol, iniquichca-
uitl monamacaz yn motlat
qui, ynago motlaol, meub.
zc. ynic otitetolini?

¶ Acotitenauati inic ayac
moterlaqualtiz iniquichca-
uitl ycauiz melimiqniz mo-
mil. Algo tiquinlacaualti
tiquimellelti inic yollotla
ma, canapa, motlayecoltri-
tini, anogo moterlaqualtri-
tini: yua inic amo quinama-
caini inimaxca, inilatqui,
incanin quinequiz y yolloz.

¶ La auel tiquitlacaualtiz
tiquimeleltiz: itlacamoce
ca ytechmonequi altepetl,
inilatqui inimaxca inic ca
oncan quinamacaz que?

¶ Algo ticceli iomitizlaub
tique tequitlatoque, y can
oquiterequitiq, ynic oqui-
chubquemaceualtin. La
amo yn nanatil yn quitere
quitizque, (maciui ym mo-
chintin tequitlatoque inne
nonotzal mochinas, ynic
mitzmacazq tomies totoli

valian, confor: me acomo se
vende en el tianguetz?

¶ Adadaste (porventura)
q nadie vendiese su bazien-
da, asxi como su mayz, ha-
sta q primerose vendiese el
tuyó, o tus frisoles. zc. ha-
ziendo agrauio a los otros?

¶ Adadaste (porventura)
q nadiese alquilasse a otros
hasta q pmero se acabasse
o labrar tu heredad: o les
vedaste y estoraste, q no
fuesen ad o de ellos quisie-
sen abuscar la vida: o a alq
larle, y q no fuessē a veder
sus cosas y baziendas, ad o
de aellos pluguiesse: porq
no puedes ipedirlos, nie-
storuarlos, saluo si el pue-
blo tuuiesse necesidad de
las tales cosas, obaziendas
para q en el las vendiesse?

¶ Recebiste los dones, o
presentes q te diero los ma-
dones: los quales echaro
derrama, y los pidieron a
los maceuales? Porq no
tienē auctoridad de echar
las: aũq sea d cõsetimieto y
psejod los dichos madones
q te dē tomines y gallinas
o que

Poxa
el ha
ca y
re de
pas fi
na 10
Poxa
ya
el ha
en
1000
como
si qui
el a
no es
a qui
nello
ras

inanoço mitzi quitilique,) y pampa ca miequintin yn oncate ycnotlaca motolinia, i vel ycnotolinizque? **A**ço tiquintlacapalti in maceualtin, inic yznequicana altepetl ypan inic ompa cennemitiui, inic amo q namacazque inincal, ynimil, in vel ymixcoyan imaxca, inanoço occequi intlatqui: anoço oriquitlacaualti, inic amo quichiuazque a pelacion, inic amo moteilhuitui audiencia real, yniquac amo melauac justicia impan oticchiuh: inanoço tiquinchicotlatzontequili, aço itla oticmotlauhti, aub iniquac oticcuic ynplein timacoc, cui ycnotiquitlaco justicia, aço y pampa otitechicotlatzontequili? (como nequi titlaxtlauaz.) **A**ca como tiquimpaccaceli, yni quac mixpan moteilhuito, initechpa innetoliniliz, aca como tiquimpaleui, aço aço oriquimauac, çan oriquin totocac? **A**ub in tehuatl, amo mouic omotlapaloque inipapa cayuh qnimati, ca

o q te texa matas) por q ay muchos buerfanos y pobres necesitados, los qles recibira mucho agrauio? **E**storuaste, por ventura a los maceuales, que querian y a algunos pueblos a morar y hazer su habitacion, vedandoles que no vdiessen sus casaz y herendades proprias, o otras haziendas suyaz: o los estoruaste e impediste, q no apelassen, ni fuessen a quejarse del ante el audiencia real, quando les heziste algun agrauio e injusticia, o los senteciaсте injustamente o recibiste algun cohecho, y quando recibiste lo que te dieron: fuiste cõtra la justicia: o por ventura por lo que te dieron diste mala sentençia? (conuiene que restituyas.) **O** por ventura no recibiste cõ benignidad a los que se te quejaron de sus afficiones ni los fauoreciste ni ayudaste, antes los reñiste y despediste? **Y** por esto, no se a treuierõ a venir a ti, por tener entendido y creydo, que

yubca in i yollo amo titetla
 ocoliani, yubqn titequani.
¶ Acotiquimiq uetz tiqui
 nauati, inic teyacana zque
 tepachozque in ipa malte-
 peub in amo mimati, yuan
 yn tetoliniani : amo yehuā
 tin otiquinnauati otiquim
 mā in mimatini yn quimati
 leyes, nauatilli yn ordenā
 ças, inic inopampa oitlaca
 ub altepetl, yuā inic oquin
 tolinique maceualtin, yuā
 yn iccenca oquimoyolitla-
 calhuique totecuio.
¶ Aub in yehuāntin otiqui
 miquitz teyacana, acaç como
 cecepiubtica otitlanauati,
 yn iclatemolillozque, inic
 yn tlan tlatlaniaz, tlate-
 moloz, anoco cencavecaub
 tica oquintlatemolito.
¶ Aço tiquincuitlauilti, y
 nichpocheque, yn icquimo
 namictizque yn ichpochuā
 in motlá nemi, in mochā ne-
 mi: in amo yubquinequia i
 yollo, in çā otiquinteçilhui
 yubquima nauatilli ypan
 oquimatque. Canel yub
 mochua, in in tlatlatlauh-
 tiz tlatoque, y elihquima

que eres hombre sin miseri-
 cordia y como bestia fiera.
¶ Por vètura pusiste y ele-
 giste algūas psonas inhabi-
 les, insufficientes y pjudicia-
 les, paq̄ rijessen y gouerna-
 sen tu pueblo d' rādo d' enco-
 mēdar este cargo a los cuer-
 dos y discretos, y a los q̄ sa-
 bē las leyes y ordenāças si-
 endo tu causa d' la pdiciō d'
 tu pueblo, y de la aflicion
 de los maceuales, y de las
 grandes offensas, que se hi-
 zieron a nuestro señoz.
 Y a los q̄ así elegiste y enco-
 mēdaste el tal regimiēto q̄
 ça descuydaste en hazer to-
 mar cada año cuēta, y ē exa-
 minar ē inq̄rir d' como hazē
 sus officios, de pādolos mi-
 cho tiēpo, sin le stomar resi-
¶ Forçaste ocōpe (dēciaç
 liste a los padres d' algūas
 dōz ellas aq̄ las casallē cō-
 tus criados y moços d' casa
 no siendo d' sto cōrentos los
 dichos padres dellas sino
 por tus iporunaciones te-
 niēdo ellostus ruegos por
 mādamiētos: porq̄ asies-
 ello q̄ los ruegos d' los seño-
 res

nauatilli y ppa macho, vel
yub quimma nauatilli y ppa
poni.

¶ Aço ipã otitlato otiqui
manauini tla cēcavei o qui
tlacoq̄, icana occe altepetl
ipã ouallaq̄ yn mochā oca
laquico, aço tiq̄llelcti in ju
sticia, inic amo anosq̄, y lpi
lozq̄, yuā tlatzacuiltlozq̄.
¶ Auh iniquac aca yxqtza
lo, pepenalo, in quipachoz
altepetl, i aço gouernadoz
tiz, anoço alcadetiz, aço aço
mo yebuatl tiquixqtz in oc
cēca qualli iyollo, imihma
tini, in uel christiano, aço aço
mo yebuatl ticteneuh, in uel
ticmatia ca yecnemiliztica
quipanauia in occequinti,
in uel yebuatl ilbuil, imace
ual, in auatil inic quimocui
tlauiz quipachoz altepetl,
aço aço yebuatl oricpepen, o
ticteneuh, i amo iptlamati,
imotlapololtiani, y uan te
lapololtiani, ynçā quixca
uia tla uanaliztli, nemecati
liztli: auh yn ic otiquixqtz,
y pampa in mouanyolqui,
anoço mocniuh. Cavelnel
li, y cenca oricmo yolitla.

res sō tenidos y estimados
por mandamientos, y por
tales son acceptados.

Fauorecistey dō fēdiste algu
nas psonas que cometierō
graues dltos y vinierō de
otros pueblos a guarecer
se a tu casa: o q̄ça estorua
ste e impediste ala justicia,
que los asiesse y prendiesse
porq̄ no fuessē castigados.

¶ Y quādo algūo es elegi
do, paque risa y gouierne
el pueblo, y tenga la gouer
naciō, o alcaldia, quixca no
elegiste al mejo: y mas dig
no, al mas sabio y buē xpia
no, o quixca no nō b: aste ye
legiste a aq̄l q̄ sabias q̄ ex
cedia y sobrepusaua a los o
tros el uida, y al q̄ d dade
ramēte era digno de tener
cargo y d gouernar el pue
blo, mas elegiste y nō b: a
ste al q̄ no era sabio y al dfa
tinado y al turbado: dela
paz q̄ solamēte etiē de ēboz
racheras y amācebamien
tos, eligiēdo al tāt ynō b: a
dole, por ser tu pariente o
por que era tu amigo: Du
esten entendido que offen
diste

calhui yn totecuiyo dios,
ca vel temictiani tlatlacol
li ypan otuertz, ipampa yn
amo yehuatl tiquixquetz i
occenca qualli yzollo.

¶ **A**uh itehuatl tiquimicui
loua monamictiznequi yn
tiquimmopaleuilia teopix
que, aca como vel oticchi-
uh in motequiuh. Auh in ic
amo tiquitlaco3, nican ni-
mitzteneuiliz, in quen in vel
tictequipano3, in ic tiquim
paleuiz mocotoncaua, mo
uilttecauan, y uan in ic cen-
ca tic mouellamachtiliz y in
moteouh in motlatocauh.

¶ **M**ican motene
ua, in quen i tlatlanilo3 que
in yehuantin teoyotica mo-
namictiznequi, yn ipa san
cta yglesia.



¶ **A**teoyotica
monamictizne-
qui, cequintin
amo cenca yz
tlamati, in iuh
monequi: amo quimati i q3
quitlamati ic itlacauit eo
yotica nenamictiliz y amo
no quimati in itenauatilzi

diste. grauissimamente a
nuestro señor dios, y come-
tiste pecado mo tal, por no
auer elegido y nombrado
al de mejor consciencia.

¶ **Y** tu que escriues a los q
se quieren casar, y ayudas
a los sacerdotes, quiza no
beziste de uidamente tu ofi-
cio, para que no pierres,
te declarar aqui, el como
te has de auer en el, para-
que ayudes a tus proxi-
mos: y para que siruas, y
agrades mucho a tu dios y
señor.

¶ **A**qui se tracta
de como han de ser pregun-
tados de algunas cosas,
los que se quierẽ casar por
la sancta yglesia.



¶ **A**gunos dlos
que se quieren
casar, no son
entendidos, co-
mo quiene, ni
sabẽ todas aqllas cosas q
pidẽ y haze q sea dnigũ va-
lor el matrimonio: ni sabẽ en
la ordenaciõ y mãdamiẽto
de la

ronátzi í sancta yglesia, ínic
 motenauatilia íntechpa ín
 quiceliznequí nenamicti-
 liztli matrimonio, ynic a-
 mo ytlacauiz. **I**pápa y, ín
 yebuantínquímocuítlania
 teoyotica nenamictiliztli, í
 tetlatlanía, yn teicuiloua,
 cencan íntech monequí, ín-
 cenca vel quíntlatemoliz-
 que mieclamanli yequín-
 tlatlanízque, ín quicelizne-
 quí sacramento matrimo-
 nio, ynic amo cauilhírtizq̄.

¶ **I**nic centlamátli quítla-
 tlanízque, ín itechpa ínne-
 quatequiliz, í cuix omoqua-
 tequique yca díos yatzin,
 cuix oquicelíque ín baptis-
 mo, yehíca ca ayac vel teo-
 yotica monamictíz íntlaca-
 yamo moquatequia.

¶ **I**nic vntlamátli, quítla-
 tlanízque, í cápa íncá, yehí-
 ca ítlacanapavaleua,
 íntlacamo nicá íncá, íntla-
 camo ítechpouí nican alte-
 petl, monequí químolhuí-
 lizque ínteopixquí, ínic ní-
 má químotlacuítluíliz yn
 occequín tin teopixque, yní
 maltepeuhípá monemítia

de la sancta madre yglesia,
 acerca de como se ha de ce-
 lebrar y recibir el matrimo-
 nio, para que sea valido. Y
 portáto, los que tienen car-
 go de preguntar, y escreuir
 a los que se quieren casar,
 les es muy necesario, que
 los examinen bien, y les
 pregunten muchas cosas a
 aquellos que quisieren re-
 cebir el sacramento del ma-
 trimonio, para que no lo
 desonren.

¶ La p̄mera cosa, q̄ les há
 d̄ p̄gutar es, acerca d̄l bap-
 tismo (quiene a saber) si son
 bautizados cō el agua d̄ dí-
 os, y si há recebido el bap-
 tismo: por q̄nto n̄guno pue-
 de casarse por la yglia, sin
 q̄ p̄mero aya sido baptiza-

¶ La. ij. es, que les (do.
 preguntē, de dō deson: por
 que si vinierō de otras par-
 tes, y no son vezinos y mo-
 radores desta ciudad o ví-
 lla, ay necesidad q̄ sede no-
 ticiades to al ministro, para
 que luego escriua a los o-
 tros ministros y sacerdotes
 de las ciudades o pueblos
 para

ynic õpa quintlate molizq̄,
 inaço itlayc itlacaubricate
 yuã inicompa quinteittitiz
 que domingorica, in anoço
 ylbuitlipan, (in ayamo mo
 manepanoua,) iniubca yte
 nauatiltzin sancta yglesia.
¶ Inic erlamãtli, velicla
 elanilozque, yn yequerq̄cb
 cau itl otlacatque, immona
 mictiz nequi, in yequez qui-
 riubria: yehica ca in oquich
 tli, inic quinapanoz yni
 ciuauh, moneq̄ matlacriub
 tiz onnau: aub icuauatl, ma
 tlacriubtiz omome.

¶ Inic nauhtlamantli, qui
 latlanizque, inaço mixima
 ti, aço quemmonotza ina-
 ço ytlacatcapo, aço yuan-
 yolqui: ceca vel quintlate
 molizque initechpa intla-
 camecayo, inic ayacquimo
 namictiz centlamampan, a
 noço ontlamampan yuel-
 tiuh, anoço iyoquichriuh, a
 noço yuepol, anoço itla, y
 yauí, anoço ycompadre, a
 noço ycomadre, yn anoço
 oquinapalbuipiltzin, ano-
 ce quitzitquiticaca, inic q̄
 celicõfirmacion: yn anoce

paraque alla lo sepaminẽ,
 si porventura tienenalgun
 impedimento: y paraque a
 lla se hagã sus bañas e los
 domingos y fiestas õ guar-
 dar (ãtes q̄ se casen) alsico
 mo lo mãda la sãctayḡlia.

¶ La. iij. es, q̄ seã pregũta
 dos õ la edad q̄ hã y tienen
 los q̄ se quierẽ casar (cõue-
 ne a saber) que años tienẽ:
 porque el varon pa poder
 cõtraher matrimonio cõ su
 muger, quiene que tẽgaca
 toze años d edad, y la mu-
 ger doze (segun derecho).

¶ La quarta es, que sean
 pregũtados, acerca del pa-
 rentesco: si son, porvẽtura,
 entre si deudos, o parietes
 examinandolos bien acer-
 ca del parentesco que se hã
 po: que nadie se case con su
 hermana en primero o se-
 gundo grado, ni con su her-
 mano en los mismos gra-
 dos, ni con su cuñada, ni cõ
 su tio, o tia, ni con su compa-
 dre, o comadre, que tuuo a
 su hijo en el baptismo, o en
 la confirmacion: demane-
 ra que manifiesten y decla-

ren

occentlamâtli yç itlacauh
 ticate, mochî qn inextizque.
¶ Inic macuillamâtli, tla
 tlanilozq̄, inaço ceme yeh-
 uâtin, occetlacatl achtopa
 q̄teneuili teoyotl (i ayamo
 yubneuâ mononotza inar-
 can yequimonamictizneq̄)
 aub in yehuâtî itla itla qui
 nextizq̄, ayamo yehuantin
 quicaquizq̄. yn teicuilonâ,
 yuâ intetlatlania, çâ ocqn
 tlacaualtizq̄. Auh amono
 iclatlanizq̄, inaço omone
 panoq̄, aço inintech oaciq̄:
 çaquin yehuatzin i sacerdo
 te yxpan quinextizq̄: yehi-
 ca caçanicel teopixqui sa-
 cerdote ineixcauiltequiuh,
 inic quicaquiz intlatlacol.
¶ Inic chiq̄centlamantli, ic
 tlatlanizque, incuix tlatla-
 cotin (imonamictiznequi,)
 i acanoçomo, yehica camo
 nequi vel machoz, i ayamo
 teoyotica quimmanepano
 ua teopixqui: ca moneq̄ vel
 quimatiz ino quich tli in que
 namî yequimonamictria: in
 cuix tlacotli, in cuix o quich
 micqui, yn cuix noce oncate
 yx pilhuâ, incuix ych poch tli,

ren qualquier impedimen
 to que tuieren.

¶ La. v. es, que se an pgun
 tados, si por ventura algu
 no d'ellos, dio p'mero a otra
 p'sona palabras d' casamiê
 to (antes q̄ las diessse ala q̄
 agora q̄eretomar por mu-
 ger,) y si d'iscubrieren algû
 ipedimento, nolo hâ d' aue
 riguar el escriuano, ni losq̄
 les examina, mas d'zir les
 hâ, q̄ callen. Mitâ poco les
 p'gutarâ, si hâ ya p'sumido
 el matrimonio: porq̄ esto
 hâ d' d'clarar vespues al sa-
 cerdote: porq̄nto este es p-
 p'io y particular officio su-
 yo (conuiene a saber) d' oyr
 sus p'cdos, o ipedimentos.

¶ La. vi. es, que p'gun ten,
 si por vêtura son esclauos,
 (los q̄ se q̄eren casar) o si sô
 libres: porq̄ ay necesidad
 d' saberse, antes que el mini-
 stro los case por la yglesia:
 porq̄ cõuiene que el varon
 sepa muy bien la çalidad d'
 la p'sona, cõ quiens e casa, si
 es esclaua, o biuda: o si poe
 venç'ra tiene hijos, o si es
 virgen y donzella: o de mu-
 cha

yncur noce yeylama.

T Inic chicōtlamantli, tlatlanilozq̄, icuir iyollocopa monamicritzneq̄, cuiy vel y yollo tlama, aço çantecui tlautiliztica in monamicritia: yehica ca inteo yotica nena micritiliztli, yuh quimoneql tiã totecuiyo, i vel teyollo cōpa mochiaz, nimã amo tecuitlautiliztica, anoço ne maubtiliztica in nenamicriti

T Inic chicuetlamã. (loz. tli, tlatlanilozq̄ inteuã yol que, acitla quimachilia, in yemonamicritznequi, acitla yquitlacauhticate : ca cēca yitlaquaubnauatil, inic atle quitlatizque, inic amo yitlacauiz inenamicritiliz. Yuã il huilozq̄, ca cēca tlatzacuil tilozque, i yehuantinteuã yolque, yuã yn monamicritznequi, intla çatepan neciz, inçan oquitlatique inic yitlacauhticatea.

T Inic chiucaubtlamãtli iniquacoquitoque, in queninquiceñiznequisanctofa cramento matrimonio, mo nequi nimã amapan micritilozque, imonamicritznequi

cha edad y vieja. 2c.

La. vij. es. p̄gutarles, si ò toda su volũtad, y no forçados, se quierẽ casar, y si ò su pprio motiuo: o por vẽtura cōpelidos e iportunados ò otros: porq̄ el matrimonio instituísto por nro señor quiere el, q̄ sea volũtario, y no forçoso, ni hecho cōtra la volũtad ò los q̄ se casan, ni q̄ se baga por temor.

La. viij. es, q̄ sea p̄guta dos los ò dudos y parietes, si saben, q̄ los que se quierẽ casar, tienẽ algũ impedimento: porq̄ tienẽn grãdissima obligaciõ, ò no lo escõder: por que no reciba ò trimẽto su matrimonio. Y ase les ò dar a entẽder, que serã gra uemente castigados los tales parietes y ò dudos, y los mismos que se quierẽ casar, si pareciere ò spues, auer escõdido el impedimẽto q̄ teniã.

La nouena es, que quãdo ellos ouierẽ dicho, que quierẽ recibir el sc̄to sacramento òl matrimonio, se escriuan luego sus nombres ò los que se quierẽ casar,

yuá inin testigouá: aub inō
cá amapá quimachiotizq̄y
nilhuítlipá omicuiloque, y
uanimetzli, yuan in ri-
uít, yuan in campa inchá.

¶ Inic matlactlamátlivel
quinnauatizq̄, inic ayamo
monepanozq̄i ixq̄hcavít
quimanepanoz sacerdote.

¶ Inic matlactlamátlivoce
etel domingo, anoço etel
ylhuítlipá quíteittitizque,
teixpá quíquetzazq̄: yuan
quitecaquitizq̄, inic inyol-
locopa monamicitiznequi:
aub oncan quiteneuazque
inintoca yuá inimaltepeuh
inmonamicitizneq̄, quitoz-
que.

¶ Haxiqualmocaquiti
cá in nicá ámonolritoque:
cainyehuatl Pedro yuá J
sabel, teoyotica monamic-
tiznequi: yxpápai intla aca
itla quinmachilía, inic auel
monamicitizq̄, intla itla vá
yolcayotl, vepollotl, velti
ubiyotl anoçocōpadreyotl
ycitlacauhicate: maquito
qui yxpátzinco iteopixq̄sa
cerdote, inic amo itlacauiz
teoyotica nenamicitilizli.

¶ Inic matlactlamátlí omo-

y desus testigos éla matri-
cula, y allí señalará el dia
q̄ se escriuierō: ni mas ni me-
nos el mes y año y el pue-
blo dedō de son naturales.

¶ La decima es, q̄ les má-
den que no se jūten carnal-
mēte hasta q̄ les aya toma-
do las manos el sacerdote.

¶ La onzena es, q̄ en tres
domingos o fiestas d̄ guar-
dar hagan ius bañas, y ma-
nifestaciones, declarando
al pueblo: que d̄ su volūtad
y no cōpelidos, se quieren
casar, nõ obrando los aelles
y a los pueblos obarríos,
d̄ dō de son naturales, di-
ziendo. Oy d̄ aca, los q̄ pre-
sentes estays: aueys de sa-
ber, que Pedro e Jabel,
se quierē casar por la ygle-
sia: portanto si algūo sabe
algūa cosa, por dō de no se
puedan casar, agora sea im-
pedimēto d̄ consanguinidad,
afinidad, ocōpadrazgo, v̄e-
ga lo a dezir y manifestar
delante el sacerdote, por q̄
no aya defecto en el sacra-
mento del matrimonio.

¶ La dozena es, q̄ les sean

pre

me, nauatilozq̄, inic achto
 pa moyolcuitizq̄, inay amo
 momanepanoua ippanfan
 cta yglesia, i ayamo q̄celia
 i sacramento in matrimonio,
 vel ipquich quitlaçazq̄ in in
 tlatlacol in xp̄p̄a sacerdote,
 inic quichipauazque yma
 nimã. **A**ub in tlacamo veli
 tiz moyolmelauazque in xp̄
 p̄a teopixqui: ihuilozq̄, in
 ic incen yollocopa quinte q̄
 pachoz in tlatlacol, in xp̄p̄a
 tzinco totecuiyo dios, yuã
 quichiuazque quitequipa
 nozq̄ in izquitlamãtli q̄te q̄
 panozquia, in tla moyolme
 lauani ipxp̄a sacerdote: vel
 mocemix nauatizq̄, inic aoc
 mo ceppa quimotlatlacal
 huilizq̄ ipalнемouani, qui
 temacazq̄, q̄te cuepilizque
 in teaxca tetlatqui, te yolce
 uizque, yuã moyolceuzq̄:
 aub itla aca o quimauizpo
 loq̄, quicue pazq̄ yn tlatol
 inic chipaualiztica quiceliz
 que i sacramento matrimo
 nio. **Y**uã nauatilozq̄, inic q̄
 momachtrizque doctrina xp̄pi
 ana, achtopa vel ite qui
 matizque, in ayamo quimo

mandado, confessarse p̄me
 ro que se casen, y les tomẽ
 las manos delante la sanc
 ta yglesia, y antes que reci
 bã el sacramento del matri
 monio, echando todos sus
 pecados ante el sacerdote,
 pa que purifiquen sus ani
 mas. **Y** sino se pudierẽ cõfe
 ssar delãte el ministro d̄ la y
 glesia, dezir se les ha, que d̄
 todo su coraçõ tengã arre
 pentimiento d̄ sus pecados
 delãte nuestro seõor dios,
 y que hagã y pongã por o
 bra todas aquellas cosas,
 que auia d̄ hazer, si se cõfes
 sarã delãte d̄l sacerdote, y
 que propõgã firmemente,
 d̄ no offender otra vez a a
 quel por el q̄l biuimos, dã
 do y restituyẽdo la hazien
 da y bienes agenos, apla
 cãdo a los otros: y asi mis
 mos, y si disfamara a algũo
 se desdigã de lo que dixerõ,
 para que con limpieça reci
 bã el sacramento d̄l matri
 monio. **Y** mãdar se les ha,
 que aprendan la doctrina
 xp̄iana, d̄manera q̄ la sepã
 de coro, antes que los ca
 5 3 se

namictilia teopitqui.

¶ **T**nic matlactlamantli o mey, silhuilozque, ynic val mocenaubtiazq̄, ynicquac yequinmonamiciliznequi teopitq̄, momatequizq̄, mi ramizq̄: q̄lli cbipauac quiual maquitiazque, quiual moquentiazque. **A**ub yn rla cenca motolinia, mamotlatlaneuican, maquitemo can cbipauac tilmatli, ynic quimauiztilizque sanctosacramento matrimonio.

¶ **T**nic matlactlamantli o nauí, quítecpanazque, quí centlalizque i monamiciliz nequi: no yuan inixquicbtí inuanyolque, inic acbtopa químononochiliz sacerdote, i ayamo químanepanua. **A**ub ymayeccampa yn teopitqui quícampantiliz que quíntecpanazque incí uatzitzintin, aub inoquicbtín y yopochcopa: yuan nauatillozque in mochítin monamiciliznequi, inic químo maquilizque sacerdote iní mayeccampa, inic químo manepanilhuiz. **A**ub ynicquac yequímoteochiuilia,

se el sacerdote.

¶ **L**a trezena es, que sean aduertidos: aque vengan bien adereçados, quando los q̄siere casar el ministro lauandose las manos: y la cara: trayendo las ropas y vestiduras lauadas y lipias y bien adereçadas. Y si fuerè muy pobres, busquè vestidos p̄stados q̄ esten lipios: paque honren y reuerencien el sancto sacramento del matrimonio.

¶ **L**a catorzena es, que los pongan en orden: ayuntando los que se ouieren d casar, y todos sus parientes y deudos, paque prime roles hable y amoneste el sacerdote, antes que les tóme las manos. Y pondran por orden y concierto: ala manderecha del sacerdote alas mugeres, y los varones ala yzquierda: y mandaran a todos los que se ouieren d casar, que den al ministro sacerdote las manos derechas, paque el se las tome y jure. Y que quando les echare la bendición,

monacho que, tolo que: iniquicelique bendición.

¶ **Q**ub infiscal, y uan yntei cuiloua: quimolatlauhtilizque infacerdote, inicen camatl teotlatolli quimol huiliz in monamiciznequi, inic necencanaliztica quice lizeque infacramentomatri monio. **Q**ub yzcatqui achtopa y equimmotlatlaniliz infiscal, y uan in escriuano quimmolhuiliz.

¶ **Q**uopilhuane, y nixquich tin nican onoque (inaxcan monamiciznequi) cuix eepa oteititiloque, cuix eberpa oteirpan quetzaloque?

¶ **R**enauquililiztli.

¶ **Q**uamochintitin eberpa oteititiloque, oteirpa que tzaloq. ¶ **Q**uotlatlaniliztli.

¶ **Q**uixaca anquimati, aco ce yebuantin ynaxcan monamiciznequi. initla y ytlacaubricate, inic auel monamicizque?

¶ **R**enauquililiztli.

¶ **Q**uamotimati.

¶ **Q**uotlatlaniliztli.

¶ **Q**uixacacana ocepalte petlipan oualla, i yemona

se inclinen, y abaren las ca beças, para la recibir.

¶ **Y** el fiscal, jutamente cõ el escriuano: rogaran al sacerdote, que les diga vna palabra de dios a los que se quieren casar, pa que cõ deuido aparejo, reciban el sacramẽto dõl matrimonio. **Y** primero preguntara al fiscal, y al escriuano lo que se sigue, diziendo.

¶ **D**ijos, todos estos que estan aqui (los quales se quieren agora casar) estan tres vezes manifestados, publicados, y hechas sus bañas?

¶ **R**espuesta.

¶ **T**odos estan ya manifestados y publicados tres vezes.

¶ **P**regunta.

¶ **P**or ventura sabeis, que alguno de los que agora se quieren casar, tiene algun impedimento: para no se poder casar?

¶ **R**espuesta.

¶ **N**o sabemos tal.

¶ **P**regunta.

¶ **E**s por ventura a algũo dõstos: que agora se quierẽ ca

miticiznequi in amo nican y
chan, in amo itechpouinicá
altepetle. **Q**uena qlliztli.
Quamochintin nican cha
neque, ayac in macana o-
ualla. .zc.

Quab niman quimmotla-
tlaniliziniuan y olque, yuá
ynimicniuan y in monamic
tiz nequi, quimolhuiliz.

Dotlacopilhuane (in ni-
cá á monoltitoque) ma-
ricmocaquiticá yn namech
nolhuiliznequi: ca ipápa i
nican oauallaque, inic in
techpa antlaneltilizque, i
arcan monamictiznequi, in
quicnopilhuiznequi sancto
sacramento, in itoca matri-
monio, inic ucitla itechpay
tlacaubtica te, anoce itla te
elleltianquimachilia, in
yc auel monamictizq. **Q**uab
maciui, in eheppa oteittiti-
loque, in oteixpan quetzá-
loque: yuanciaciui, in atle-
neci in ihtlacaubca innena-
micitiliz, y ece oceppa amo
uic ninoquistiznequi, y nic
pachiuis no yollo. **I**pápay
arcan oceppa namechtla-
tlania, agoça itla anquim-

far de otro pueblo, y no na-
tural, ni vezino desta ciu-
dad? **R**espuesta.

Quodossón naturales y ve-
zinos d aq, y ningúo d los
ha venido d otra parte. .zc.

Y luego pregunte a los
parientes y conocidos de-
los que se quieren casar, y
digales.

Aldados hijos los que
presents en ais, oy d lo
q os qero dzir y amonestar
pues auéis venido a atesti-
guar y dclararlo q sabeis,
acerca d los que agora se qe-
rē casar, y recibir el bñficio
d sctō sacramēto, que se lla-
ma matrimonio, pa ver si
tienē algū ipedimēto. o ē ba-
raço ayosotros manifiesto
por dō de no ayá effecto su
matrimonio. **Y** auq se ayá
manifestado, y se ayá hecho
tres yezes sus bañas, y auq
no parezca auer ipedimēto
algūo acerca d su matrimo-
nio, esto no obsta te, qero o-
travez hazer lo q ē mi espa-
cō vosotros, por quedar sa-
tisfecho. **Y** por tãto otravez
os amonesto, y pñto, si por
ven-

machilia, inic itlacauiz, yn
 oquic mocauazin nenamic
 tiliz: aco itla ic ouititicate,
 aco aca ye quimonamicitiz
 nequi yuayolqui, in ontla-
 māpā iteiccaub, y cā teixui
 uā, in anoce ontlamāpany
 uepol, anoço y tla, anoço y
 yau, anoce y cō padre, ano
 ço y comadre, in anoce oc-
 cetlacatlachtō quiteneuili
 teoyotl, inic quimonamic-
 tizquia, aub acoçā oquitel
 cbiuh, inic y enoye cetlacatl
 quimonamicitiz nequi, inça
 tepā teoyotica omononotz
 que: anoce anquimati, inō
 ca teoyotica inamic, in oq-
 momaquili sancta yglesia:
 aub inarçā, y enocuel y ece
 tlacatl canaznequi, inic op
 pamonamicitiz. Anoço itla
 occentlanātli anquimachi-
 lia, ynic itlacauī teoyotica
 nenamicritiztli, monequi ā
 quineyitzque. Ipāpay, na
 mechnauatia, itencopatzin
 co in totecuīyo dios, maxi-
 necbilpāicā, xiquitocā, ma-
 camo çan xiclatiçā, (in tla
 itla anquimachilia in nican-
 cate monamicitiz nequi) inic

vētura sabeis d'ellos algūa
 cosa, por dō de no aya efeto
 y se suspēda el matrimonio:
 o si tienē algūa dificultad,
 o si alguno dellos se quiere
 casar cō supariēta ē segūdo
 grado ò cō sāguinidad, o ē
 legūdo grado ò afinidad,
 o cō sutio, oria, o cō su com-
 padre, o comadre, o que a-
 ya dadō mero a otra pala-
 bras ò casamiēto, pa tomar
 la por su muger; ò pādo a e-
 sta, se qere casar cō otra, a-
 la q̄l dio ò spues palabras
 ò casamiēto, o quiza sabeis
 que tiene otra muger, dada
 ael por la sctā yglesia, y de
 nueuo quiere agora tomar
 otra, pa ser dos vezes casa-
 do. O quiza sabeis d'ellos o-
 tro q̄l qer ipedimēto por dō
 de se esto ue el sacramento
 òl matrimonio, ay necesi-
 dad que los cubrais. Por
 lo q̄l os mado, en nōbre de
 nro seño r dios, que me lo di-
 gais y òclareis, y que no lo
 encubrais (si algūa cosa su-
 piere des de las personas,
 que presentes estan que se
 quieren casar,) para que
 no

amo quimo yolitlacalhuiz
 que totecu iyo dios : y uan
 ynicamono amehuantiny.
 pan anuetziz que temictia-
 ni tlatlacolli y uan excomu-
 niō : (canel yuhcaytlatlalil
 in sancta yglesia :) ynicmo
 chitín in tech quimotlalilia
 excōmuniō : quimocētelchi
 uilia in amo quinertia ina-
 citla y quitlacaubricate mo-
 namictiznequi : y uā motla
 nauatilia, iniccenea qntla
 tzacuilitzq̄ (yniq̄c tlaonez
 intlein çan oquitlatiq̄ iqui
 matia iniquac tlatlaniloq̄.
 Ipāpaz, namechtlaquaub
 nauatia, itencopatzinco in
 totecu iyo Jesu christo, inic
 vel melauac anquitoz que,
 anq̄ melauazq̄, neltiliztica
 anechnāquilizque iacitla
 anquimachilia. Enotlaço
 pilbuane cēca tleanquima-
 tí:ca arcan ceppa, oppa, ex
 panamechtlatlania, i cuix
 ytla anquimachilia in arcā
 monamictiznequi. **M**axi-
 nechnanquilican yn ammo
 chintín.

Enanquilliliztli.

ELa amotle tiquimachi-

no offēdā a nro señor dios:
 y paq̄ vosotros no cometa
 ys algū pcdō mortal, ni ca-
 yays en excōmuniō (porq̄n
 to esta así dterminado d la
 sc̄tā yglia :) que sean desco-
 mulgados malditos y dse-
 chados pa siēpre todos aq̄
 llos q̄ ēcubrieren qlq̄er im-
 pedimēto q̄ tuuierē los q̄ se
 quisieren casar : a los q̄ les
 manda castigar contodo ri-
 go : (q̄ndo p̄stare el impedi-
 mēto q̄ ecubrierō, y no q̄ se
 rō manifestar no lo ignora
 do ellos, q̄ndo fuerō p̄gūta-
 dos.) y portāto, yo os mā-
 do cō toda cēsura, en nōbre
 d nro señor Jesu xp̄o) q̄ di-
 gays y dclareis la x̄dad, y
 q̄ cō toda certitūbre, meref
 pōdais, si porventura tene
 ys entendido algūa cosa d
 stos q̄ se quierē casar. **M**i-
 rad biē, mis amados hijos
 q̄ agora vna, dos, y tres ve-
 zes os p̄gūto : si q̄ça sabeis
 d los q̄ aora se q̄eren casar,
 algū ipedimēto : fespōded
 metodos los q̄ aq̄ estays :

Respuesta.

No abemos q̄ tengā im-
 pe-

lia: y uan yub ticmati, in ca
 atle ma itla y quitlacaubri-
 cate, çan melauac inic mo-
 namictiznequi. 2c.

¶ **Q**uub ma ocep pa quim-
 molhuili yn sacer dote.

¶ **I**naxcan notlacopilhua
 ne, ma quim mocnelili in to-
 tecuioy o dios, ma quimoce-
 tilili: canelonino quixti yn
 amouic. Quub itla melauac
 inic nixpan antlaneltilia, y
 uan inic nican anquimpa-
 leuico amouanyolque, yn
 quiceliznequi matrimonio
 cenca noy camechmocneli-
 liz in totecuioy: canel oan-
 tlamaceubque in nicá ychā
 tzinco, oanlaneltilico yni
 techpa sacramento, y nica-
 moytlacauiz. Quub inaxcā
 ma quimotlaocolili, maqm
 momaquili in totemaquix-
 ticatzī Jesu christo yni gra-
 cia, ynicmuchipa quimo-
 uellamachtilizque.

¶ **Q**uub maniman quimmo-
 nonochil, ynteopixqui, yn
 yebuantin monamictizne-
 qui, ma quim molhuili.

¶ **X**iuallacaquicā (iz amo-
 namictizneq) ca y eonictē-

pedimēto algūo, asfi lote
 nemos etēdidō, q̄ no tienē
 embaraço algūo: mas q̄ sin
 embargo se pueden casar.

¶ **Y** torne les a dezirel sa-
 cerdote.

¶ **P**ues q̄ asfi es, hijos mi-
 os muy amados, nro señoz
 los fauorezca, y los ayūte
 en vno: por q̄ ya yo e hecho
 d mi parte lo que es emi cō
 vosotros: y si cō toda vdad
 atestiguais ē mi p̄fencia lo
 q̄ sabeys, ayudádo y fauo-
 reciēdo avros dudos y pa-
 riētes, los q̄ les q̄eren casar
 se, nro señoz oshara tābien
 mercedes, y os dara su gra-
 por auer venido asu casa tā
 cta, a esta buena obra, d ser
 testigos d este sacramēto, pa-
 que enel no aya falta algu-
 na. Y agora se a seruido nro
 señoz Jesu xp̄o d les hazer
 misericordia, d andoles su
 grapa le servir sic̄ p̄ y agra-

¶ **Y** luego el sacer- (dar-
 dote haga la signēte amo-
 nestacion a los que se ouie-
 ren de casar, y digales.

¶ **O**y daca (los q̄ os quere
 ys casar,) ya os he declara-

neuh, i queniceca amotech
 monequi, inic anquixtiz
 que, in acitla vā yolca yotl
 anoço vepollotl, anoço cō
 padre yotl y camitlacauhri
 cate, inic amo tlailacolpan
 ammonamicitizque. Ahub i
 arcā oquicqualcā: itlailta
 amoyollo commati, mari-
 nechneptilicā, inic amo ipā
 anuetizque excomuniō, y
 uan inic amo antlatzacul
 tilozque, iniquac çatepau
 neciz yn amonetlapololti-
 liz: ca yntla aca quimona-
 micitiz yuā yolqui, anoço y
 vepol, maciui in teoyotica
 qui manepanoz sacer dote,
 inixpan sancta yglesia, ca a
 mo nell i iniciuauh quimo-
 namicitiz, ca çan y mecauh.
 Ahub in iz quipa in euan co-
 chizque, yz quipa tlatlacoç
 que, y uan yç mictlā quitza
 uctiazque in intla ueliloca-
 yo (ina quique yztlacatiz-
 que ytechpa in innenamic-
 tiliz.) Ipāpai, occeppana
 mechtlaua uhnauatia (itē
 copatzinco in torecuiyo) in
 yç nixpan anquimelauaz-
 que, anquitozque in tlailta

do en como oscōuene mi-
 cho manifestar, si por ventu-
 ra teneis algū impedimēto
 de parentesco, cuñadez, o
 cōpadrazgo: por que no os
 caseis, estādo en algū pec-
 cado: y pues es agora tiem-
 po, para que os declareis:
 si sentis algū embaraço, d̄s
 cubriēdo: por que no incur-
 rais en sentēcia de excomu-
 nion: y por que despues no
 seayscastigados, quādo se
 descubriere vuestro error:
 por que si alguno se casare
 con su parienta, o cuñada:
 puesto caso, que el sacerdo
 te los case, y tome las ma-
 nos d̄late la. s. yglia, no se
 ra d daderamēte su muger
 la q̄ así recibiere, mas sera
 su máceba. Y tātaz q̄ntas
 vezes durmierē jutos, tan-
 tas vezes pecará e yzā apa-
 gar su maldad y p̄cdo al infi-
 erno (los que así ouieren
 mētido acerca d̄ su casamiē-
 to.) Por tanto otra vez os
 torno amādar cōn todo ri-
 gor (en nōbre de n̄so señor)
 que declareys y digays an-
 temi: si aueys por ventura
 en

oanquitlatique. &c.
Y uá riquilnamiquican,
 notlacopilhuane: cain sa-
 cramēto matrimonio, cēca
 mauiztitiloni, yē nemaq̄xti
 lo, y uan cēca tlapanauia,
 inic yē vellamachtilo tote-
 cuiyo dios (in la melauac
 ycceliloz, y uá in tla necēca
 ualiztica nenamictiloz, y n
 yubca itenauatiltzi sancta
 yglesia.) **A**ub̄ itlacamome
 lauac ycceliloz, in tlacamo
 necencaualiztica nenamic
 tiloz, in tla tlatlacolpā celi
 loz, ca amo ycnemaquixti-
 loz, atle amechōquixtiz, cā
 anquimeneuilizque in tla-
 teotocanime, y n nomona-
 mictia: y ce amo quimma-
 quixtia in inenamictiliz: y e
 hica ca amo quimiximachi-
 lia in totecuiyo **J**esu xp̄o:
 y uan amono ipaltzincō im-
 monamictia, amono itetzin-
 co quitlachieltia in innena-
 mictiliz. **A**ub̄ in amenantī,
 in ye anchristianome, cēca
 amotechmonequi, y uan cē-
 ca amovey nauatil, inic ite-
 tzincō anquitlachieltizque
 totecuiyo dios y n yēpuatl

encubierto alguna cosa. &c.
Y acordaos, bños mios
 muy amados, y traed ala
 memoria, en como el sacra-
 mēto d̄l matrimonio es ad-
 mirable y saludable, cō el
 q̄ les feruido, y agradado
 n̄ro señoꝝ v̄ios (si se haze y
 recibe, como es d̄ r̄azō, y se
 celebra y p̄trae cō toda dis-
 posició y aparejo, ali como
 lo máda y ordena la s̄. ygle-
 sia. Y sino se recibe cō la rec-
 titud q̄ cōuiene, ni cō el apa-
 rejo deuido, mas est̄do en
 p̄c̄do, no se alcançara la sa-
 lud, mediante el dicho ma-
 trimonio, no os aprouccha
 ra cosa algūa, mas se reisse
 mej̄ates a los infieles los q̄
 les t̄ab̄ se casan, empono
 se saluá por su matrimonio
 porq̄nto no conocē ni tienē
 noticia d̄ n̄ro señoꝝ **J**esu xp̄o
 ni se casá por su amor ni re-
 pecto ni endereçá a ella in-
 tenció d̄ su casamēto. **M**as
 vosotros, q̄ y a los ystieles
 christianos, os es muy ne-
 cessario: y teneys muy gr̄a
 de obligació de endereçar
 a nuestro señoꝝ la intenció
 de

yn amo nenamicitliz: yuancenca vey necencaualiztica anquicelizque, ynicantlacnopilhuique. Ipápaí inarcan ontlamantli necencaualiztli, namechixpantiz nequi, incencavel amotech monequi anquicbiuazque, anquitequipanozque ynixpantzinco totecuiyo dios, inic yebuatzi quimoyecquitiliz in amonenamicitliz.

¶ Inic centlamâtli, achtopa ammozolmelauazque, ixpantzinco in sacerdote, ixquich anquitlacazque in amotlatlacol, cayubca itenauatiltzin in tonâtzin sancta yglesia, inic achtopa neyolcuitiloz ixpâ sacerdote: inayamo nenamicitlo. Auh in tlacamo vel moyolcuitizque ixpan sacerdote: inipâ pa acaçac neci, monequi cêca ypâpa motequipachozque in izquitlamantli, yco quimoyolitlacalhuique totecuiyo dios. Ypampa, canel iarcâ aoâuelitque, inic ammozolcuitizque in ixpâ sacerdote: yebica icêca ammiequiti: auh inti sacerdo

de vuestro casamiento, y a le recibir con todo aparejo para merecer, y alcanzar gracia con el. Y por tanto, al presente os quiero dar noticia d' dos maneras de aparejo, las quales os conuiene mucho poner por obra, delante el acatamiento de nuestro señor dios, para que a su magestad agrade, y parezca bien vuestro matrimonio.

¶ La primera es, que os confesseis p'mero delante el sacerdote de todos v'ros pecados: porque así lo manda la sancta madre yglesia, que antes que se casen los que se ouieren de casar, se confiesen ante el sacerdote: y sino se pudieren confessar ante el dicho sacerdote, por no le auer, les es necesario el arrepentimiento d' todas las offensas, que a nuestro señor dios han hecho. Por tãto pues los q' aquí estais, no auéis tenido o por tãtunidad d' os confesar d' late el sacerdote, por ser vosotros muchos, y los sacerdot

tes

tes çantiquezquitln, cenca
 amotechmonequi inarcan,
 irpantzinco in totecuio, a
 mechtequipachoz, cenca a
 mechoctiz i irquich amotla
 tlacol temictiani, i amoyol
 lo comati, yn oanquichub
 que, inic oanquimoyolitla
 calbrique, inirquichcauitl
 ye anemi tlalticpac amopil
 tia acanazque. Aha vel ap
 canirquich riquilnamiqui
 ca, y çacoquenami ipa oan
 uetque tlatlacolli: yua in
 quezquipa oaquichubque
 temictiani, mochi yrpatzin
 corictlalicá: in aço oammo
 pouhque, in aço oammome
 catirinēque, aço oateipele
 uique, anoço oantlauaque
 anoço oamizilacarque, a
 noce temac oantetlazque:
 aço oanquiltlatziuzcaub
 que in missa iniquacdomin
 go, yua ilpuitlipa, anoce a
 mo antlaqualizcaubque, y
 niquac motenauatiliatonā
 tzin sancra yglesia. A aço
 mo ammayolmelaubque i
 cecepiubtica, y niubca amo
 nauatil. Anoço amz an
 quicelique yn confirmaciō

tes pocos: cōuiene mucho
 que agora delante denfose
 ño: tengays arrepentimiē
 to y pensar d todos vuestros
 pcdos mortales, que vue
 stra consciencia os dita a
 uer cometido, y le auer con
 ellos offendido todo el tiē
 po, que auéis biuido en este
 mundo: començando d sde
 vuestra niñez. Pues acora
 daos agora, de todos y de
 qlesquier pecados, en que
 auéis incurrido: y de quan
 tas vezes hezistes y cometi
 stes los dichos pcdos mor
 tales, y poneldos dlate su
 magestad, si os aueys enso
 berucido, o os auéis amā
 cebado: o si cobdiciastes al
 gunapersona: o os embor
 rachastes, o si mentistes: o
 si entregastes a algūo ē ma
 no d sus enemigos: o si dpa
 stes por pereza d oyr missa
 los domingos y fiestas de
 guardar, o si dpaistes d ayu
 nar qndo lo mada la. s. ma
 dre yglia. O si dpaistes d cō
 fesaros cada año, asicomo
 soys obligados a hazerlo.
 O si dpaistes d recibir el sa
 cra

En infantia yglesia. O caye
 huatlin inic centlamantli,
 inic ammocencauazque, in
 ye amo tlatlacolpan am-
 monamicizque:

¶ Tluch inic vntlamantli, a
 motechmonequi yuictzico
 in totecuizo dios anquitla
 tchieltizque in amonenamic
 tiliz, yuictzincan anquitla-
 melaualtizque, inic amo y
 papa amonamicizque tla
 helpaquiliztli, anoço tlat-
 ticipac necuiltzonoliztli, a-
 go y papa in nepoualiztli,
 (in iuh quichiu tlateotoca
 nime, y uan in amo qualtin
 christianome) can vel y pal
 tzinco in totecuizo dios, in
 ye amonenamiculiztica an
 quimouellamachtilizque,
 y uá inic tlatcatizq amopil
 huán in nican tlatcipac, y
 uan in ompa y lhuicatlitic,
 muchipa cemicac q moyec-
 tenevilizque. Y papa y, mo-
 nequicēca anquimocuiltla
 nizque in yehuatin amopil
 huá (y ni quacamechmoma
 quiliz inic el teotl dios) inic
 teoyotica anquinuanauaz
 que, anquimizcaltizque,

dre yglesia. Esta es pues
 la primera disposicion y a-
 parejo, con que os auéis d
 aparejar, para que no os
 caseys en peccado.

¶ La segunda es, que ende
 receys la intencion de vue-
 stro casamiēto a nuestro se-
 ñor, casado os por su amor
 y no por la suzia delectaciō
 de la luxuria, ni por las ri-
 quezas, y bienes mūdana-
 les, o por alguna altiuez d
 soberuia, o vanagloria (as-
 si como lo hazē los infieles
 y los malos Christianos)
 mas por amor y respecto d
 nuestro señor Dios, para
 agradarle y complazerle
 con vuestro matrimonio:
 y para auer hijos, los qua-
 les en este mundo y en el cie-
 lo, alaben, y glorifiquen
 para siempre a su Ma-
 gestad. Portanto conuie-
 ne mucho, que tengays grā
 cuydado de vuestros hijos
 (quando el vnico y solo di-
 os os los diere) de manera
 que los criays y doctrine-
 ys en las cosas de dios, por
 que no le offendan, ni eno-
HD jen

ynic amo quimoyoliltlacal
 huizq̄, ynic amo yn tlacal-
 coltica micitlá yzque. Oc-
 cencia yeuatl ypápa ynne
 pilhuatiliztli, nenamictilo
 amo yeuatl ypápa, yn cá-
 nenquizq̄ tlavelpaqliztli.
¶ Y uan ypápa ammona
 micitlá yn nepiyeliztli, yn
 te aoquic ámomecarizque
 acan tepá amiazque, ay cá
 tetlarimazque: amono y-
 tlatlayelpaquiliztli y cam-
 mocarizauazque, çan anq̄
 mixcabuizque ynamociua
 uan (iamoquichinti.) **¶** Ah
 ynacihua çanno anquimix-
 cabuizque ynamoquichuá
 (ynixquich cauítl ammiq̄z
 que) canel oameçmoceti-
 lili yn totecuyo, ynic ámo-
 maquixtizque, cayntoq̄ch-
 eli, ytech timomaquixtiz im-
 mociuauç, ytech ceuiz im-
 moyolo, ymmonacayo (y-
 niquac tlacatecolotl y tla-
 auilnemiliztli yç mitzmoz
 eyeçcoltiz) auç çannoui yn-
 ticiuatl ytech timomaq̄tiz
 imoq̄chui (yniq̄c tineyeye
 coltiloz) Y pápay, cencia a
 motechmoneq̄, inepáotl á-

jen^c yporq̄no vayá al Infi-
 erno por sus pecados: **¶** Du-
 es veys aquy, como princi-
 palmente por la procreaci-
 on d'los hijos: se casá los fi-
 eles yno por la dlectacion
 carnal, q̄es dñigū pueçho.
¶ **T**á bien os auays de ca-
 sar por lacótinencia: para
 que de aquí adeláte, no os
 amancebeyç, ni cometays
 adulterios teniendo parre-
 có la que es casada, nios é
 luziádo avosotros mismos
 con algū suzio dleyte, mas
 vsareys solamente de vue-
 stras mugeres (vosotros
 los varones.) **¶** Y vosotras
 las mugeres, tédreys a so-
 los vros maridos (basta q̄
 murays.) **¶** Pues os osha
 çūtado en vno nfo señor,
 para q̄ os salueys: por que
 tuq̄eres varóte libras por
 tu muger, y descásara con
 ella tu coraçon, y tu carne
 quádo el dñon te tétare
 d'algūa tétaciód'luxuria y
 d'la misma mãera, tu q̄eres
 muger, te libraras por tu
 marçdo q̄ndofuerestétada
¶ Y portáto os es muy nece-
 sari

motlacamatizque ynitech
 pa nenepanoliztli: ynub-
 ca amonahuatil: ca yntla-
 camonepa notlanmotlaca
 matizq̄, ynub catq̄ amona
 uatil yctemictiani tlatlaco
 lli y p̄a anuetzizq̄: yuá cen
 ca yc anq̄ moyolitlacal hu-
 izq̄ yn totecuyo **D**ios, ca y
 nip̄apa ynubq̄ y atelaca-
 machiliztli, mi y eclamátli
 ycmohuitilia, ynteoyotica
 omonamictiq̄, yebica caini
 quacteciuauh: cānen q̄ne-
 cuilhilitia ynir oq̄chui ycqui
 yoleua: ynic cana momeca
 titiuh, cēca y c̄qltauelcuiti
 a nimá q̄telchiua, quitlal-
 cauia: motlapololtritinemi
 Mub ynubq̄ ynetlapolol-
 tiliz yn oq̄chli, yuan ynir
 quich iemecatiliz camictlá
 q̄tzauhctiaz ynciuauh, ca
 oq̄yoleuh: ynie oq̄ moyoli-
 tlacalhui i totecuyo **D**ios.
 aub c̄āoyui ycu epa moch-
 ubrica itlayebuatl oq̄chli
 amo q̄tlacamatiz yciuah
 ynitechpa nenepanoliztli,
 canoycmictlá motlacaz. **Y**
 p̄ap̄ai: cēca amotech ynoēq̄
 ymnepanotl āmotlacama

ffario, q̄ os obedezcays el
 vno al otro, acerca d̄l debi-
 to segun q̄ foys obligados
 porq̄ si el vno al otro no os
 obedcieres desē esto, come-
 tereysgrá culpa d̄ pecado
 mortal: y offēdereis graue
 mēte anr̄o señor **D**ios porq̄
 por latal desobediēcia se
 ponē engrádes peligros d̄
 fus áimas los casados por
 la yḡla: porq̄ quādo sin al-
 guna justa causa resiste la
 muger asu marido, negādo
 le el d̄bito: le da motiuo aq̄
 se amácebe y a q̄se enoje: y
 aq̄ menos p̄cie y d̄sampare
 asu muger: y a sed̄satinar y
 este d̄satino y turbaciō del
 varō, y todos sus amáceba
 miētos: y ra apagar y last-
 ar su muger al infierno: y la
 razō es porq̄ le p̄ouoco, y
 fue ocasiō d̄ offēder a n̄ro se-
 ñor **D**ios y al cōtrario, si el
 varō no cōdescēdiere y obe-
 desciereē este caso asu mu-
 ger, negādo le el d̄bito, se d̄s-
 peñara tābiē eel infierno.
Eportāto os cōuiene obe-
 d̄cer el vno al otro y rata-
 ros cōamo: d̄ māera q̄nun

tizque, cenca ammonapan
tlaçotlazq̄, yhuana ync am
motlalcabuiçq̄. **A**ub yn-
techpa yn nenepanoliztli :
moneq̄ anquimatizq̄ : cay-
ninacayo oquichtli, in teo-
yotica tenamic cayubquin
aocmo ynacayo cayarça in
teoyotica icinaub : aub yn
ciuatl ynacayo, cayarça, y
techpohui yn oquichtli. **z**c

¶ Yhuana y papa ammona
micitizque, ynic anquicno-
pilhuizq̄ ynigracia totēcui
yo dios, ynic yehuatzin a
mech nonemac̄tiliz a mech
motlaubtiliz gracia, ca yni
quac necencaualiztica celi
lo yn Matrimonio, quimo
tetlaubtilia in totēcuiyo in
cenca vey gracia, yncenca
tecuiltono, tetlamachti, in
cenca yc mocuiltonohua,
yncēca ycmotlamachti in
taniman (caqmopiltzitia
yn totēcuiyo Dios.)

¶ Yhuana yc ammonamic-
tizque, ynic nepanotl teo-
yotica ammopaleuizq̄ : ca
movey nahuatil intoq̄çptli
ynic ticpaleuiz mocinaub :
aub initechpa iemaq̄rtiliz

ca os aparteyç, y acerca d̄
la obediencia q̄ elvno al o-
tro os dueyç de tener epa-
gar el debito, cōuiene que
sepays, q̄ el cuerpo vel va-
rō : casado por la yglesia,
no es ya suyo : sino d̄ su mu-
ger, (auida por matris) y el
cuerpo d̄ lamugerno es ya
suyo, sino d̄ su marido. **z**c.

¶ Tambiē os aueryç de ca-
sar, por desseo d̄ alcanzar y
adquirir la gracia de nue-
stro señoç Dios, para q̄ el
os la otorgue yos la comu-
niq̄, y os haga della mer-
ced, por q̄ quādo d̄uidamē
te se recibe el matrimonio,
otorga nuestro señoç eton-
ces muy grande y copiosa
gracia, la qual da gran cō-
tētamiento, y hazericas, y
biē auēturadas y llenas d̄
toda p̄speridad n̄sas añas
(por q̄ las haze hijas suyas
nuestro señoç Dios.)

¶ Asimismo os aueryç de
casar pa ayudaros sp̄ual-
mēte elvno al otro : por q̄ tu
q̄eres varō soys obligado
a a (udar a tu muger e las
cosas tocātes a su saluaciō

ca cēca ticoyoleuaz, inic teo
 yoticamonemitiz, ticcuítla
 uiltiz iniltayecoltiloca to-
 tecuiyo díos: inic cencavel
 quipiez initenauatiltzin to-
 tecuiyo, ynic atle ypan ve-
 tiz tlauehilocayotl: cenca-
 ticlacaualtiz, inlailtla yc
 motlapololtiznequi. **A**ub
 çanno yubqui monauatil i
 ticiuatl cencaticpaleuiz in
 monamic, inic momaçrtiz.
Quan ypanpa ammona
 mictizque ynipaleuilocaa
 monacayo: ca yubca amo-
 nauatil, inic nepanotl amo
 paleuizque, initechpatlal
 ticpacamonēca: ca yteçub
 inoquichtli, inic cencatla-
 tequipanoz, inic quimipnex
 tiliz ynitechmonequiz, yn
 quiquaz, inquiz, inyeçuatl
 yuan yniciuaubnoyeçuan
 tin ynipilhuā: yuā inic quí
 tlaocoliz imotolinia, yn co-
 copcatzitzintin, i veuetque
 yn ilamatque, inaocvella-
 tequipanoua: yuan inic y-
 tlaquiuençhuaz teopan, i
 ipantzinco yteoub ytlato-
 caub, inic ventzintli. **Q**uina
 naz, invey ilbuitlipan, ano

prouocādola quāto pudie-
 res, a biuir santamēte: e im-
 portunandola, a que sirua
 y obedezca a nro señoz di-
 os, y ala guarda d sus man-
 damientos, y aque no haga
 ni cometa algūa maldad e
 storuādola, qndo çsiere ha-
 zer algūo d fatino. **Y** lo mes-
 mo obliga a ti, que eres su
 muger, çuiene a saber, d fa-
 uorecerle, y ayudarle a sal-
 uar.
Quābi aueis dpre (uar-
 tender de casaros, paos a
 yudar cor palmēte: por qn-
 to soys obligados de fauo-
 recer el vno a otro, ē vras
 necesidades corporales, por
 que el officio d l varō es tra-
 bajar fuertemēte, para ad-
 quirir lo necesario a super-
 sona (cōuiene a saber) su p-
 priosustentamiento y el de
 su muger e hijos: y para q
 tenga cō que socorrer a los
 pobres, y enfermos, a los
 viejos y viejas: los qles no
 pueden ya trabajar: y pa q
 tēgā algo q ofrecer en la y-
 glesia, d late su díos y señoz
 lleuādo y p̄sentādo algūa
 cosa ē las fiestas p̄ncipales

çannēmayā, y uan inic qui
 paleuiz y altepeub, inqui-
 calaquiz y tequinb. 2c. J-
 pāpai, monequi aic titlatzi
 ubtinemiz in toquichli, çā
 ye cenca ticmocuitlauiz, i-
 motlatequipanoliz. Aub
 çāno yubqui in ciuatl, y nic
 cēca quipaleuiz ininamic:
 ca y nauatil inic vel quipi-
 ez in tlacquitl, cali yez, cali
 nemiz, tlachpanaz, tiapa-
 caz, tzaunaz, biquitiz, teçiz,
 tlaqualchinas, tlaçauapa-
 uaz, cenca quimocuitlauiz
 y ni oquichui (y ni quac mo-
 cocoz) qui y ollaliz, cēca çā-
 tequipanoz, cenca quima-
 uiztiliz: aub çāno yubqui y
 nauatil in oquichli, inic cē-
 ca çāmocuitlauiz y ciuaub,
 (y ni çā cocoliztilitech mo-
 tlaliz) quitemoliz in patli,
 çānoçpiliz in ticitl tepatiani
 y uan quichuilitiz in tlaçlli,
 cenca quicuitlauiltiz inic a-
 çbitzin qui quaz tlaqualtzi
 tli, cenca quipapaquiltiz,
 y uā cēca quimalhuiz, (oe-
 cēca y çācin otziz) y uā cen-
 ca çāmalhuiz. Aub in açcan
 notlaçopilhuane, vel nell

o entre año, y para ayudar
 y fauorecer a su ciudad, dā
 do su tributo. 2c. Y portan
 to no es justo, q̄ en el algun
 tiēpo estes ocioso ni q̄ eres
 varō, mas que tengas grā
 cuydado d̄ tu especial offi-
 cio, y el mismo cuydado ha
 d̄ tener la muger, para ayu-
 dar a su marido: por q̄ es o-
 bligado a guardarle la ha-
 zienda, y a estar en casa, y
 a barrer, lauar, y fregar, a
 hilar, tejer, moler y guisar
 d̄ comer, criar los hijos, y a
 tener grācuydado d̄ su ma-
 rido (quādo enfermarse) cō-
 solandole, y ocupandose e
 su seruiçio, y hōrādolo mu-
 cho, y la misma obligacion
 tiene el varō, d̄ tener gran
 cuydado d̄ su muger (quādo
 estuviere eferma) buscādo
 le las medicinas, y llaman-
 do al medico, y guisandole
 d̄ comer, iportunādola mu-
 cho aq̄ coma el mājaz, y re-
 gozizādola, y tratādola bi-
 en (especialmēte quādo es-
 tuuiere preñada) y hōran-
 dolo mucho. ¶ Pues agora
 hijos mios, yo os digō d̄ hō-
 dad

namechilhuia, ca intlayub
anquichuaz quey, intla ne
cencanaliztica anquiceliz-
que in sacramēto matrimo-
nio, vel nellī y c animoma-
quiritizque, yniquac ammo
iniquilizque, ātlamelauas
que in ompa ychātzinco to-
tecu yō dīos anquicnopil-
huizque yn cemicac papaq̄
lizili yn itoca gloria.

¶ Yniquac y eo quimmono
nochili yn sacerdote, nimā
quimmolhuiliz.

¶ Y uā ticmaricā, cayubca
itrenauatiltzin yn tonātzin
scētā yglesia, in ayac q̄celiz
cētētl sacramēto, itla itech-
ca excomuniō, ychica caa-
nel q̄cnopilhuizī grā intla
camaoachtopa popolhuiloz
Zuh in arcā āmonamictiz-
nequi, intla anceq̄ntin, quē
mā y pā oāuetzque excomu-
niō, monē q̄ namechteochi-
uaz achtopa: y pāpay āmo-
chintin arcā rimotlanqua-
quetzacu, y uā ceceppa ri-
quitocan. **P**ater noster, in i-
quac namechteochiua.

¶ **E**ntretanto q̄edizen el **P**ater noster, abuel-
ualos ad cantellam, oiziendo.

dad, q̄ si hizieredes todas
estas cosas, y si deuidamē-
te recibieredes el sacramē-
to del matrimonio, sereys
sin duda algūa saluos (q̄n-
do viniere el fin de vuestra
vida) e yzeis derechos ala
casa de nro señor dīos: y al
cançareys el gozo indeter-
minable de la bienaentu-
rança de la gloria.

¶ **D**espues de hecha esta a-
monestacion, les oira el sa-
cerdote.

¶ **Y** auēstābiē d̄ saber, q̄
māda la scā madre y gl̄ia, q̄
nadie reciba algūo d̄ los sa-
cramētos: si estuuiere des-
comulgado, por q̄ no podrá
recebir ni alcāçar la grā, si
p̄mero no fuere abfuelto d̄
la d̄scomuniō. **Y** por tanto,
los q̄ agora quereis casar,
si por v̄tura algunos d̄ vo-
sotros estays descomulga-
dos, tenēys necesidad de
q̄yo os abfuelva p̄mero. **Y**
āsi os bicad d̄ rodillas y d̄
ziā sedas vezes la oraciō d̄l
p̄ n̄r miētras os abfueluo.

Authoritate domini nostri Iesu Christi, et sanctæ romanæ Ecclesiæ absoluo vos ab omni excommunicatione, et ab omni alio impedimēto ecclesiastico, quod vos possit impedire a debito matrimonij, exi gēdo et reddendo, in nomine patris et filij et spiritus sancti. Amen.

Aub yn ayamo quimma nepanoua Sacerdote, ma quimmolhuili.



Nolaçopilhua ne maximocaçtican, ca vel açcan anquiceliz que yn sacramento matrimonio, yniquac nepanotl anquimonepan macazque in a mocializ, in amotlanequiliz, amotlatoltica ymacanoço yçpan in sacerdote: aub amo yquac anquiceliz que in sacramento, iniçc missa amopan mitoz, caçã yeiyo anteochiualoz que, ammacozque yn bendiciones. Spampay, inarcan amoyollocopa rimoyoleuacan yçpantzinco in totocuiyo, ricmocēmaquilican yn amaniman, yuan amonaca yo, ixquich ymactzinco ricuēmanaca, inic amechmotlaubtiliz, inic anquicnopilhuiz q yn in sctō sacramēto.

Y antes que el sacerdote les tome las manos, digales.



Adados hijos, sabed y entended, que agora auays ò rescebir el sacramento del matrimonio qn do dieredes vuestro cōsentimiento y voluntad, el vno al otro con vuestras palabras en las manos del sacerdote, o en su presencia, y no recebis este sacramento al tiēpo q se os dize la missa porq entōces no recebis sino las bendiciones solamente. Por tanto, leuātad el espiritual señor de toda vuestra volūtad, y ofrecel de y dalde vras animas, y vuestros cuerpos en sacrificio, poniendo lo todo en sus manos, asì como ofrēda, paque os haga mercedes, paque merezcays rescebir este sctō sacramēto.

Y

¶ *Quib yn oih quimolhui li y, maquimomanepanilhui, yuan maquimolhuili yn ciuatl.*

¶ *Juanae, cuix moyollo-
copa ticmomaca, ticmona-
micitia in iz ycac Pedro: yn
yuh motenauatilia tonan-
tzin sancta yglesia?*

¶ *Tenanquiliztli.*

¶ *Quemaca, ca vel no yol-
locopa nicnomaca.*

¶ *Quib maniman quimolhuili yn oquichitli.*

¶ *Pedroe, cuix vel mocen
yollocopa ticmomaca, tic-
monamicitia in Juana, yni-
uh quimonequiltia tonan-
tzin sancta yglesia?*

¶ *Tenanquiliztli.*

¶ *Quemaca, ca vel nocen-
yollocopa nicnomaca.*

¶ *Quib maniman quimital
hui yn motenamictilia.*

¶ *Quod deus coniungit (vel) quos
deus coniungit, homo non separet.
In nomine patris et filii et spiritus sancti, A.*

¶ *Yuan ylbuilozque, yni-
quin vel impan mitoz missa
yuan ycnauatilozque in ca-
dela, yebuatl yn ricocuitla
ocoel: aub cencia quallicen*

¶ *Y despues desto, tome
les las manos (vel) junte
les las manos, y diga a e-
lla.*

¶ *Juana, o to: gaste de to-
do tu coraçon por esposa y
muger de Pedro, que pre-
sente esta, assi como lo ma-
da la sacra madre yglesia?*

¶ *Respuesta.*

¶ *Si o to: go, de todo mi co-
raçon y voluntad.*

¶ *Y luego diga el sacro do-
te al varon.*

¶ *Pedro, o to: gaste de to-
do tu coraçon y voluntad
por marido de Juana, assi
como lo quiere la sacra ma-
dre yglesia?*

¶ *Respuesta.*

¶ *Si o to: go, de todo mi co-
raçon y voluntad.*

¶ *Y diga luego, el que ce-
lebra el matrimonio.*

¶ *Quod deus coniungit (vel) quos
deus coniungit, homo non separet.
In nomine patris et filii et spiritus sancti, A.*

¶ *Y auisar los han, del dia
en que se les ha de dezir la
missa. y q trayga cada de las
cera, y q tégá adereçadas
sus personas con vestidu-
ras*

cachipauac i qualmaqtiaz
q̄, inic calaquizque teopā.

¶ Aub iniquac yeimpā mi
toz missa, quincempantiliz
que, quincēquirtizque, nō
qua quinetzazque, yn o
ceppa monamicitica, i ocep
pa ympanmito missa, ynic
aocmo teochiualoque, cā
yrquich quittazque missa:
ca yuhca ytenauatiltzin in
sancta yglesia: aub möchin
tin ymmactlatlaticaz in cā
dela, yniquac mitoua sanc
to euangelio, yuā yniquac
yeualmacocuiiz yn nacayo
tzin, yuan yreçotzin tote
cuiyo Jesu christo. .zc. Y
uanceçotl tilmatlī, ympan
quitçouazque, yniquac o
ualmacoc yn sancto sacra
mento, yc quinquatlapa
chozque yn ciua: aub yn o
quich tin, çan ymacolpan,
yn çoubtoz. .zc.

¶ Mican tzo quiza ynitech
copa tlatoua nenamicitiliz
tli. .zc.

¶ In nonotzalo
cayn Escriuanos, yn qui
chiu a testamentos.

ras limpias, para venir a
la yglesia.

¶ Y quando se ouieren de
velar, y dezir les la missa,
han de poner los en orden
por sus rengleras, ponien
do aparte los que fueron
otra vez casados, y recibie
rō las velaciones, porque
no las tornē a recibir, mas
solamente vean missa: por
que así lo manda la sanc
ta yglesia. Y todos tendrā
en las manos las candelas
encendidas, quando se di
xere el euangelio, y quādo
alcaren el cuerpo sagrado
y la preciosa sangre de nue
stro señor Jesu christo. .zc.
Y pondran sobre ellos vn
velo despues que ouierē al
çado el sancto sacramēto,
cubriendo con ellas cabe
ças de las mugeres, y ten
diendolo sobre los hōbros
de los varones.

¶ Qui feneçolo tocante
alos matrimonjos:

¶ Quiso para los
Escriuanos, que hazen te
stamentos.



Ah in tamatlacui
 lo, in te escriuano
 cuiꝝ vel oticchiuh
 i motequiuh, cuiꝝ
 vel ypan otinima, in zqui-
 tlamantli monauatil tictē-
 qpanoz. Alca como vel nel
 tiliztica, aco cantecaneca-
 cay aualiztica otiquicuilō,
 in anoco irla oticneltili, yn
 amo nellī. Ah in i tē cocoz
 qui oqchiuh testamēto, in ic
 omonauatiteuac, in ic como
 cauhteuac, cuiꝝ vel melauac
 ticchiuh i motequiuh. Cuiꝝ
 ticmati in zquitlamātili mo-
 nauatil, in ic melauac yez, i
 ycamo itlacauiz testamen-
 to. May pā rimononotza in
 arcā yez nimitz teneuiliz,
 may pā rimotlatēoli, ca mo
 ue y nauatil, in ic ticchiuaz
 in zquitlamātili yez motene
In ic. j. yn te huatl (uaz,
 te scriuano, monequi achto-
 tienonotzaz i cocozqui, ach-
 to tiquittaz aco vellatoua
 yn anoco vellacaqui: yna-
 noco y motlapoltia, ca
 yntlaye motlapoltia, yna-
 noce o vel motlapoltia, a-
 mo vel qchiuaz i testamēto

Taque eres escriua
 no, heziste bien y fi-
 elmente tu officio:
 y fuisse discreto y auisado,
 en todas aquellas cosas q̄
 eres obligado a hazer. Si
 quica no condeuida fide-
 dad mas con engaño y per-
 juyzio dalgūo, diste a enten-
 der y afirmaste lo q̄ era fal-
 so. Quando el enfermo hizo
 testamento, significādo y d̄
 clarādo su vltima volūtađ
 heziste fielmente, y sin enga-
 ño tu officio. Sabes bien to-
 das las cosas q̄ eres obliga-
 do a hazer, pa q̄ sea bueno,
 y firme el testamento: pien-
 sapues agora, en lo q̄ te di-
 re, y examinate bien: porq̄
 eres obligado a hazer y cu-
 plir todas las cosas q̄ aqui
 te dire y declararē.

La. j. es, q̄ tu q̄ eres es-
 criuano, tienes necesidad
 d̄ amonestar p̄meramēte al
 enfermo, y ver si habla bien
 y ētiende, o si d̄suaria, y pi-
 erde el juyzio: porque si
 d̄suaria, y ha perdido del
 todo el sentido, entonces
 no podra hazer testamēto.

Aub yn tla ocvellacaqui, i
 vel y yollocopa quichiuaz
 nequi testamento, achtopa
 tiquinnotzaz yn testigome
 yezque, amo yebuatín yez
 que ynical nauac tlaca co-
 corqui: amono yebuantin
 yezque yn uan yolque, çã
 yebuatí yezque inachi veb
 ca quitzticate, chiquacemí
 yezque, anoco chicuein, a-
 no comat lactin, mochintin
 oquichín, ayacpiltontlí, a
 no accenca yeueue, çanyeb
 uatín yn uel yrtlamati. Mi
 mantiquinquitiz ynixqch
 tin yebá tlaca vebcamiqua
 nizque, vebca yazque, inic
 amo quicaquizque intlein
 quitoua cocorqui, çan vel
 yebuatí çã vel inceltin qui
 caquizque intestigome. Mi
 man ticnotzaz yn cocorqui
 tiquilhuiz. Miccauhztine (i
 tlaciuatl) ciuapille. Inin
 testamento inaxcan ticmo-
 chiuiliznequi, caymalhuilo
 ca in maníman, yuan ymal
 huiloca in marca motlatq,
 inic atle poliui: aub mone
 qui vel ticmelauacachiuaz
 ca yctimocēcaua yníc timo

Y si tuuiere buen sentido,
 y de su volúntad quisiere ha-
 zer testamento, has de lla-
 mar primero a los que han
 deser testigos, y no lo serã
 sus vezinos de enfermo: ni
 tã poco sus deudos o parie-
 tes, mas ser lo han aq̃llos
 que moraren algo leñosol,
 y han deser seys o ocho odí-
 ez, y han de ser todos ellos
 varones de edad, y no mu-
 chachos ni muy viejos, mas
 solos aq̃llos que tuuieren
 buen iuzzio y discreció. Y
 echaras luego fuera de la ca-
 mara, a toda la gente de su
 casa, los quales se aparta-
 rá algũ tãto, porq̃ no entie-
 dan ni oyran lo q̃ dixere el è-
 fermo, mas solamete los te-
 stigos y no otros le oyran.
 Y luego hablaras a enfer-
 mo diziẽdole assi. Herma-
 nomio (y si fuere muger) se-
 ñora, este testamẽto q̃ aora
 q̃reis hazer es paremedio
 d ṽra aĩa, y paq̃ no se mal-
 trate ni dsp̃dicie ṽra hazie-
 da: y portãto os cõuiene q̃
 lo hagais como es justo, pu-
 es cõ esto os disponeys pa-
 rã vue

oquichitē. **Eleitoca?** Quez
quinti ynciua? **Eleintoto**
ca? Ymmopilhuā oquichitē
yuan ynciua, monequi, mo
chitech ticcautiaz, ymmar
ca motlatqui: çámochipix-
quich çanceyaz, ynic qui-
moxepelhuizq̄, intlcamo ò
ca, yntlacayac, mayorazgo
ynte yacapan.

¶ Yuan nimitztlarlania,
aquin ticnequi quimmocui
tlahuiz mopilhuā, yuan
ynim arca. **¶** Aquin ytech ti
quincauptiuh?

¶ Yuan nimitztlatlanía a
quique intiquiteneuptiuh
aqui q̄ ynipā tlatozque im
maniman. **¶** Camonequi o-
entmín tiquitenehuaz.

¶ Ynic ontlamátlí: mona-
uatil in tescruáo, vel timi-
bmatiz, ynicamo çaticcui
tlauiliz i cocoxquin testa-
mēto quichiuā, ynic ylla y
yaxca quitemacatiaz. **¶** Ah
inixq̄chotiquicuilo ynipan
otitlali testamento, atle
ticreyhuiz: yuan intestigo
me, tiquimilhuiz inic atle
quite yhuizque. **¶** Ah in te-
huatl: çan tic piez in testa-

varones? **¶** Como se llama?
¶ Quantas hijas teneyz? co-
mo se llaman? **¶** Conuiene q̄
dexeyz a vros hijos y hijas
toda vfa hazienda y todos
vros bienes, diuidiēdolos
y repartiendose los ygual
mēte a cada vno òllos sal-
uo, si ētre ellos ouiere algu-
no q̄ aya desel mayorazgo.
¶ **¶** Tambien os pregunto,
quien quereis q̄ tenga car-
go de vros hijos, y de vue-
stra hazienda? **¶** Quien los
òrays encomendados?

¶ **¶** Mas os pregūto, a quiē
nòbrays para q̄ tengan cu-
enta cō vra anima. **¶** Por q̄
teneys necesidad de nom-
brar vos personas.

¶ **¶** La segūda cosa, aque tu
que eres escriuano eres o-
bligado: es aser cauto y a-
uisado: no haziedo fuerça
al enfermo: que haze testa-
mento: aque ò y reparta su
hazienda: a quien ati pare-
ciere, y lo que escriuiste en el
testamento no lo asò dezir
anadye: y assi mesmo dir-
as a los testigos, q̄ no lo di-
gā anadie, mas guardaras

mento, quiniq̄c ynomic co-
corqui: riq̄imacaz̄in omē
tin in tech ocaualoc, ynipā
tlatoz̄q̄ inic yciubca mochī
huaz̄ ynipan ycuiliuhtoc
testamento.

¶ **A**ub yn cocorqui, yntla
cayacteoyotica ypiltz̄in,
yntlaye ōcate cequintī yn
amoteoyotica ypilbuan y
çan ymecapilbuan, yevan
tin quicuiz̄q̄ yn iaxca: ina-
ço oquich̄tī anoço ciua. **A**
ub yntlace oquich̄tī: intla
ce ciuarl, çāneneubquičan
mochī yx̄quich̄ iniquimo-
xeluiz̄que. **A**ub yntla onca
te teoyotica ypilbuan ybu
an yntlano oncate cequin-
tin ymecapilbuan, çanye
ynicmacuillamantli ytlar
qui, vel yntech quipoubti-
az̄ çanye yo çanye yx̄quich̄
q. n. **A**acuilcan xelibuiz̄,
macuil can quičaz̄ yn iax̄c̄h
ytlarqui, çacentlamantli
çaceccan quičaz̄, ynic qui
mox̄xelbuiz̄que yn imeca-
pilbuan: **A**ub yntlacayac
ypiltz̄in, yntla yonca ytra
ynā, ynāoço ycol, inagoço
yxi yhenā quicuiz̄q̄ in iaxca

tu el dicho testamēto, y des-
pues q̄ aya espirado el en-
fermo: dar lo has a los al-
baceas, para que tengan
cargo d̄ cūplir cō toda bre-
uedad el dicho testamēto.

¶ **E**si el ēfermo no tuuiere
hijo legitimo: y tuuiere o-
tros no legitimos (quiene
afauer: hijos de sus mance-
bas) agora seā muchos o
hēbras ellos hā d̄ pauer su
haziēda y bienes. **Y** si el
no fuere varō y la otra mu-
ger, hā d̄ partir y diuidir y
gualmente lahazienda. **Y**
si tuuiere hijos legitimos,
y otros no legitimos, (si
licet) hijos de sus mance-
bas, solamente la quinta
parte de sus bienes, les po-
dra dar, y no mas, quiero
dezir. **Q**ue la dicha ha-
zienda se reparta e diuida
en cinco partes y q̄ solamē-
te la vna parte repartan y
diuidan entresi, los hijos
de las mancebas. **Y** si no
tuuiere hijo o hija y tuuie-
re el dicho enfermo, padre
y madre, abuelo o aguela, a
q̄stos hā de auer sus bienes

Alub yntlacayac yta, ynā,
ynanoco yhuanyolqui: ye
huatl quimati yncocoqui
ynaquinitech quipouhtiaz
yarca itlatqui. Alub intlai
tla quimacati aznequi yni-
namic, iniarca velitiziqui
macatiaz. Alub intlaoztli
ytech quipouhtiaz inipiltzi
inittica ynamic iniquich y
yarca, auh ocquipiez yn ye
huatl oztli.

¶ Y uan intebuatl te escri-
uano, yniquac mochi ori-
quicuilo itlatol cocoqui,
occeppa mochi xpan ticpo
uaz, y uan mochipa cetla-
catl tic huicaz in vellacuilo
ua, in icreuan testigo vez, y
uan in ic tetocayotiz te fir-
matiz.

¶ Inic etlamantli, mona-
uatil yn te escriuano, in vel-
ticmatiz, in quenin peuate
stamento, in iuhnicā nimitz
elalililiz.

¶ Itzontecón y
peuhca yntestamento.

Inica ytocatzin te
tatzin, y uan tepil-
tzin, yuā spiriū sã

Y fino tuuiere padre, nima
dre o algũ deudo, entõces
queda al enfermo, y ael p-
tenece, el dar su hazieda y
bienes aq̃ le pareciere. Y
si q̃siere dar a su muger sus
bienes y hazieda, puedelo
muy biẽ hazer. Y si estuue-
re pñada, a dõ dar toda la
hazieda al hijo, q̃ esta en el
viẽtre dõ su muger, y tẽdra
cargo dõ la hazieda, la pñada.

¶ Y tu escriuano, dõspuda,
es q̃ ouieres escripto todas
las palabras dõ enfermo,
leerse las has otra vez to-
das dõ late dõ, y siẽpre as de
lleuar pigo vna psona q̃ se
paescreuir, q̃ sea tãbiẽ testi-
go, paq̃ põgalos nõbres y
firmas dõ los q̃ nos abẽ escre-

¶ La tercera cosa, q̃ cuir-
tu escriuano eres obligado
a saber, es el como comien-
ça el testamento, assi como
aqui se te põdra la forma.

¶ Cabeça opri-
cipio de testamento.

En el nombre dõ pa-
dre, y del hijo, y
del spiritu sancto:

cro: nicpebualtia in no te-
stamento.

Qu aquimaticá inixquich
tin quittazque yninamatl,
cain nehuatl notoca Fran-
cisco gomez: (anogo yn ni
Juana sanchez:) nican no
chan Letzcuco, ytechnipo
ui in parrochia ynitoca san-
cta Maria Assumpció: nic-
chiua no testamento. Aub
maciuin mococoua nonaca
yo, yece innoyollo innocia-
liz innotlalnamiquliz, in-
notlacaquia aquenca, cá-
pacticá: aub nicchiuica in-
miquiztli, inayac vel yxpá-
pa yeua, inayac vel q̄tlal-
cauia, ycnictlalia no testa-
mento ycatlatzaccan yca-
tlatzonconotlanequiliz, y
nicmochipa mopizez ynic-
ayacquitlaco3, ca yebua-
tlin yzcatq̄ yenicpebualtia

Quel achro, yebuatl yna-
niman, ymactzincó nocon-
tlalia intotecui yo díos, ca-
o quimochiuili, yuan nicno-
tlatlaubritia, ynicnechmo-
tlaocoliliz, nechmopol-
huiliz, innotlatlacol, nech-
mohuquiliz ynicbátzincó

comienço a hazer mi testa-
mento.

Sepan quantos vieren
esta carta y escriptura, co-
mo yo Fráncisco gomez (o
yo Juana sanchez) natu-
ral dela ciudad de Letzcu-
co, y dela parrochia de san-
cta Maria de la Assump-
cion, bago y ordeno mi te-
stamento. Y aunq̄ micuer-
po esta enfermo, empero
mi coraçon y volútað, me
moría y entendimiêto esta
bueno y alegre: y esto y es-
perádo la muerte, de la q̄l
ninguno se escapa, ni sepue-
de librar della. Y por táto
bago este mi testamento, y
ultima y postrimera volú-
tað, para q̄ siêpre se guar-
de y nadie vaya cótra ella
y es esta que aquí comien-
ço a declarar.

Primera miête, encomiê-
do y pōgo mi anima en las
manos de nuestro Señor
Díos que la crío, y pidele
por merced, y suplicole, a
ya mía de mi, y q̄ me quie-
ra pdonar mis peccados,
y me quiera llevar a su ca-

ynllhuicatlitic (iniqua na
 niman oquitlalcaui nona-
 cayo.) Auh in nonacayo y
 tech nicpoua in tlalli ca y
 tech quizcatlalli ca ço quiti
 y buá nícnequi çáce tilma
 tli y nicmo qñ iloz, y nicmo
 tocaz y uá nícnequi, ompa
 motocaz in toteopa f. Anto
 nio de padua, y mpa nech
 momachiy otliiz in teopix-
 qui no sepultura, y nnote-
 coch, y nnotlatatac. Y uan
 nícnequi, y nipápa nanimá.
 ypaleuilocá, y nic amo vni
 pa vebcauaz Purgatorio
 ce vigilia y uan centel mis-
 sa, y nic motocaz nonaca-
 yo, aub in elacamo velitiz
 y quac, maquinimoz tlayoc
 aub quicabuaz que ventli
 in ompa teopan. Auh in tla
 quinequi ocquez qui tetl y
 pan mítoz yn missa, quite
 neubtiaz yn quez qui pesos
 mocabuaz teopan, y nteo-
 latquiti y mocouaz, ano
 ço teopix que in tech mone-
 qui y mocouaz. etc. Auh yz
 catquinictenehua in vel no
 ne yrcabuilarca innixcoyá
 narca, y nno cal nauhtetl,

sa del Cielo (despues que
 mi anima sea ya apartada
 del cuerpo.) Y el dicho mi
 cuerpo dero y encomiēdo
 ala tierra, do salio, por q̄
 es tierra y lodo: y quiero q̄
 sea embuelto en sola vna
 sauaana, para enterrarle.
 Y quiero q̄ sea enterrado,
 en nuestra yglesia de f. An-
 tonio de padua: adōde el
 sacerdote me señalare se-
 pultura, y enterramiēto. Y
 es mi volūtađ, q̄ para ayu-
 da de mi anima: por queno
 sea mucho tiēpo detenida
 en purgatorio: se me diga
 vna vigilia, y vna missa, al
 tiēpo q̄ sepultaren mi cuer-
 po, y sin o pudiere ser a quel
 día: sea el signiēte. Y lleua-
 rá la offrēda a la yglesia. Y
 si quisiere q̄ se celebre por
 el algūas missas dclarara
 los pesos q̄ quisiere se dē a
 la yglia para q̄ dellos se cō
 prēornamētos o para q̄ se
 les d lo necessario al sustē-
 tamiēto d los ministros. etc.
 Y declaro aq̄, los bienes q̄
 son míos, pprios de mi p̄so-
 na, quatro casas, y tres pe-
 redades

Innomiletecl, innôteocuitl
 ynochalchiuh, yn vel nar
 ca catca, yniquacninona
 micri. **A**ub yzcatqui: nictē
 nehua yn vel yvarca nona
 mic, ynochan tlatatl, yni
 arca ytlatqui valmochiuh
 tia yniquac titonamictiā,
 mochi quicui3. **A**ub yni
 quich ycotlapihui; yni
 quicheauitl tonehuan ori
 nenque, yuatlin yenican
 nictenehua, monequi qui
 to3 ynquetquich, tlapore
 libui3: centlamantliceni
 quicui3: aub yncentlaman
 tli yzceeni: quicui3 que yn
 nopilhuan. **A**ub yzcatqui
 nictenehua ynte arca nic
 pia. **A**acuili pesos may
 cubca maco ini arca, yto ca
 Juan perez **T**lapcallá mo
 nemiria, quipimati in nona
 mic. **A**ub in **D**iegofanchez
 maco3 cepeso y conehtla
 tequipanelhui: yniconch
 tlayecolti ce meztli. **Y**3
 catqui narca quipia, yto ca
Pedro **G**arcia: chicomē
 pesos: maquimaca ca yn
 quimocuitlahui3 que no
 pilhuan. **Y**puan nictē qui:

redades, mi oro y plata y
 piedras pcciosas: las q̄les
 yo tenia y poseya antes q̄
 me casasse: y d̄claro tábíe a
 qui, lahaziēda ppria d̄ mi
 muger yhuelpeda: la q̄ltru
 yo cōsigo, quādo nos d̄spo
 famos y casamos: la qual
 toda tomara ella. **Y** todo
 lo q̄ se ha multiplicado, en
 todo el tiēpo q̄ hemos am
 bos viuido jutos, q̄ es lo q̄
 aqui dire, cōuiene q̄ lo de
 clare todo, se partira en
 dos partes, la vna delas q̄
 les tomara ella, y la otra
 parte tomaran mis hijos.
Y tábíe declaro aqui, la ha
 zienda q̄ tengo agena. **C**in
 co pesos los quales cō to
 da breuedad se dē a cuyos
 son, q̄ es **J**uá perez: el qual
 mōra en **T**lapcalla y le co
 noce mi muger, y a **D**iego
 sanchez se le dara vn peso,
 y por cierta obra q̄ me hizo,
 y por el seruicio de vn mes
Y los q̄ tienē algūos bienes
 mios, son **P**edro garcia el
 qual tiene siete pesos: dar
 los ha a quiē tuuiere cargo
 d̄ mis hijos. **Y** q̄ero q̄ se dē

ey pesos macozque ymmo
 tolinia, yehica notechpo:
 liubtica notechactica ceq:
 te aorca: aub amoni quimixi
 mari ynarcuaque, yua ni
 tlanauatitub, intla occē:
 tlamantlinēciz, ynotech
 poliubtica tearca, mochi
 mortlauaz (yntlanēciz que
 testigos, iacō notlacuilol)
 yua nitlanahuatitub ynic
 cabualorinb espital cepeso
 intech monequiz yn ompa
 mopatia. Aub izcatqui, ni
 quinteneubtiub ynnopil-
 buan in vel arcuaque, vel
 yebuātin quicuique, yni:
 quich narca. Ynicce ytoea
 Francisco, ynicome ytoea
 Pedro. ꝛc. In yebuātin y,
 quimoxeluique inixquich
 narca notlatqui: çan ne-
 neubqui, çancen y az, çāmo
 çixixquich, ynic quimoxe
 xelhuizque, moçhintin yn
 oquich tin yuan incina. Iz
 catqui nicquetziub nictē:
 neubtiub, in quimmocuitla
 huiz nopilbuan: yuan yn in
 tlatqui: ytoea Alonso de
 sancta Maria: yuan nictē:
 neubtiub occentlacatl, qui

tres pesos a los pobres:
 por que soy en cargo de al-
 gunas cosas ajenas: y no
 conozco a los dueños de
 llas. Y mando, que si pare-
 ciere ser yo en cargo y de-
 uera a algunas personas al-
 guna hacienda, que se pa-
 gue toda. (si ouiere testi-
 gos o escriptura mia.) Y
 tambien dexo mandado,
 que lleuen al hospital vn
 peso, para los que en el se
 curan. Y dexo aqui nom-
 brados mis hijos, verda-
 deros herederos, los qua-
 les tomaran toda mi ha-
 zienda. El primero se lla-
 ma Francisco, el segun-
 do se llama Pedro. ꝛc.
 Los quales partiran y
 gualmēte entresi, toda mi
 hacienda: no llevādo los
 vnos mas que los otros,
 assi los varones como las
 mugeres. Y he aqui nom-
 bro al que ha de tener car-
 go de mis hijos y de su ha-
 zienda Alonso de sancta
 Maria: y tambien nom-
 bro a otro que le ayude,
 el qual se llama Diego rua
 rez.

paleuiz itoca diego ruarez
 Iniehuatini, niqntlatlaub
 titiuhinic qmocuítlaubuiq
 yni notlatlalil, ynic mochi
 neltiz, maypaltzico i dios
 qchiuazq, maqtequipanoz
 q, in yehuatl notestameto,
 anoço codicilio anoço no-
 tzõ quizcatlaneqliz (yniuh
 canauatilli, imelauacatla
 tolli) macēca qmocuítlauiq
 q, ynic yciuhca mochiuaz,
 neltiz, yniqzuitlamantli y
 tech niclatlitiuh no testa-
 mēto. Auh occepaniquino
 tlatlaubtilia in Alõso d f.
 Maria, yuā in Diego ruar-
 rez ynic nopātlatozq, ynic
 yciuhca mochiuaz. Auh in
 tla yciuhca mochiuaz ynic
 niqinnotlatlaubtilia: ye-
 huatzī intotec uiyo Dios,
 quimotlaocoliliz ynic no-
 yuh impāmochiuaz, yniqc
 miqizq. Auh intla occe y
 tla occētetl notestamēto ca-
 napa neciz, nicpolobua, ni-
 mā amotleypapohuiz yuh
 quin atley: anoço y tla aca-
 quipi yanotlatol, in aço nic
 nonotz niqlhui nicterehui
 li ynic y tla ytech nicpouh-

rez. A estos ruego antes d
 mi muerte: q tengā cargo d
 este mi testamēto, d manera
 q se pōga ē execuciō: y q por
 amor denfo señoz Dios ha-
 gā y cūplā este mi dicho te-
 stamēto, o codicillo, o mi po-
 strimera y vltima volūtad
 (segū q semāda en l d recto)
 tēdrā muchocuydado. q cō
 toda breuedad se hagā y cū-
 plā enteramēte todas las
 cosas q de yo ordenadas en
 el ya dicho mi testamēto. Y
 otra vez les ruego, a los di-
 chos Alõso de s. Maria, y
 a Diego ruarez, q me fauo-
 rezcā, en q contoda breue-
 dad se cūpla. Y si hizierē cō
 toda diligēcia, lo q yo les
 ruego y suplico, nfo señoz
 Dios les haramia, pa q lo
 mismo se haga cō ellos quā
 do murierē. Y si otro qual-
 quier testamēto mio pēscie-
 re en algūa pre, le doy por
 ningūo, y por dningū valor
 ni fuerça, y como si no fuesse
 y si algūa psona runiere al-
 gūas palabras mas escrip-
 tas, ē las q les le prometief-
 se d de parle algūa cosa, qn

tiaz y nic y tla y tech nicaub
 tiaz; y mi qñi mi quis, mochi
 nic polohua çã y e yo nic
 nequi neltiz mochitiaz y ni
 paní no testamêto nic tlali
 tiuh. Tuh in tla y mirpã ne
 ciz alcaldes me, ma quima
 ticã in quimocuitl auia justí
 ciain tetlatz õtequiliani: ca
 y ehuatlí, in vel note stamê
 to in vel no yollocopa nic
 ca ubtiuh. Tuh in nic ubtiuh
 nicã Letzcoco, y toca y ocã
 f. Maria assũpciõ y mirpã
 testigome, i vel y papa omo
 tzaloq: in iccerlatl y toca
 Juã gomez: in ic ome itoca
 Sãcho garcia. rc. Y navel
 lacuiloua. Andres perez,
 y uã Juã gõçalez, y papa
 oquinfirmati Antonio fer
 nãdez (çãno testigo) Tuh
 innehuatl Gõçalo mēdez
 escriuano nicã ciudad tetz
 coco oniquicuillo, onechila
 tlaubti, in. M. in tlacpac o
 moteneuh) y uã omo firma
 ti. Y uã niqtobua, caniqui
 firmati in. M. in quichihre
 stamêto, nixpã, y uã ni qui
 firmati in testigos me in tlac
 pac o moteneuh que. rc.

do muriese, y o las doy por
 ningũas: y es mi volũtad, q̃
 solamente se bagã y cõplã
 las q̃ õ pro enste mi testamê
 to, y si pecieren ante los al
 calde sepã los tales, q̃ ne
 nẽ cargo õ la justicia. y õ juz
 gar y sentẽciar, q̃ es este mi
 verdadero testamêto, el q̃ l
 õtudo coraçõ, õ põ ordena
 do. Y q̃ lo bize aq̃ en Letz
 cuco en l barrio q̃ se llama
 f. Maria õ la assumpciõ, õ
 late los testigos q̃ para este
 effecto fuerõ llamados, el
 primero õ los q̃ les se llama
 Juã gomez, el segũdo, Sã
 chogarcia. rc. Y los q̃ no sa
 bẽ escreuir, son Andres pe
 rez, Juã gõçales, y põ esto
 firmo en nõbre dellos, An
 tonio fernãdez: q̃tã bien es
 testigo: e yo Gõçalo men
 dez, escriuano õsta ciudad
 õ Letzcuco, lo escreui por
 ruego õ. n. arriba nõbrado
 el qual lo firmo de su nõbre
 y digo q̃ conozco al dicho
 M. que hizo este testamêto
 delante de mi: y que cono
 co tambien a los testigos
 arriba nombrados. rc.

Tetlatlanilizy
techpa ynicpicuetetl teo-
nauatilli.

Cair. yca aca tictentla
piquei, aco tictetenana
uatili, aco aca ytechpicla
mi yntlarlacolli temictia
ni, aceuatl ynichtequiliz-
tli, anoço yeuatl yntetlari
maliztli anoço cuillo yotl:
aço tictel ihui innepaycac
ynnechca payaub ynnech-
caca, carlabuanqui, ano-
ço auiani: aco çannen y-
mac otictlaz, ymac octic-
mayaub in justicia, ynic o-
toliniloc, yuan ye omoto-
linique: yninamic, yuan
ynipilbuan. **M**onequi ti-
cuepaz ymmotlatol, yuan
tiquiretlauiliz, ynicotictoli
ni, ynicotla ybyyoi, cen-
ca ticcolcepuz ynoticten-
tlapiquei, ynoticahuilquix
ti ynoticteopoub, ynotic-
manizpolo: aub ynimir-
pan onicahuilquixi, cenca
tiquiretlauiliz, ynic mi-
tztlapopolhuizque imippā
timotlatolecuez, yni-
quichtrin tiquinnōt, yni

Preguntas, a
cerca del octauo manda-
miento de Dios.

Leuantaste alguna vez
falso testimonio a al-
guno, o procuraste le al-
gun mal, o impusiste algun
peccado mortal a otro, assi
como de hurto, de adulte-
rio, o de sodomia: quiza di-
xiste, aquel que esta aculla
o aquel q̄ va alli, o aquel
que esta alli, es borracho,
o es mala muger: quiza sin
alguna razon le entrega-
ste a la justicia, por lo qual
fue afligido, y padecieron
necessidad su muger y hi-
jos. **M**ira que tienes ne-
cessidad de desdezirte, y
de satisfacerle el agrauio
y mal que heziste, y eres
obligado a aplacar, al que
assileuantaste testimonio,
affrentaste, heziste agra-
uio, y des honraste: y ro-
garas mucho a los que e-
stauan presentes (quando
le affrentaste) que te per-
donen: y delante de todos
ellos, te tornaras a deszir

mirpan tiztlacat, tiquimi-
 huiz. **C**a amo yubqui, ca a
 mo nelli inonamechnolhui
 li: caçanonicpic, çanonino
 tlapololti: macamo ricmo
 neltoquitrçã ynonamechil
 hui, ynubqui ynemiliz. **A**
 caqualli yzollo, ybuan me
 lauac ynicnemi: aub ynne
 huatl nitlaueliloc, amo nic
 pix ynitenehuatiltzin dios
¶ **C**uix quemmanã, cana
 otiquitrac vetztoç, tema
 huizpololiz amatlacuilol
 li, yniquaz otiquitrac aca
 çomo çannimã otictzatza
 yan: ynubca monahuatil:
 acoçanye miyeccan tictē
 yttiti, tictēpobuili, ynicoti
 temahuizpolo.

¶ **A**ço ticpacacac intechi-
 coytoliztli, intetepotzito-
 liztli: aço repantabauix, te
 pan otica manalo, yuan a-
 çoteypan otictlali, otiqui
 to intetlatlacol, inamo ma
 çoya.

¶ **Y**ntetlatlaniliztli, yn-
 techpobui ynicchiubnaub-
 tetl teonahuatilli, ye omo
 teneub ynipan yçchiqua-
 centetl teonahuatilli.

delo q̄ falsamente les diri
 ste, dziendoles. **N**o es assi
 ni es verdad lo q̄ os dixē,
 mas yo lo fingi y leuante,
 baziēdo lo q̄ no òuia bazer
Abirad q̄ no creays lo que
 yo os dixē, q̄. **A**. fuessedē
 mala vida, porq̄ el es bue
 no, y viue biē y rectamēte: y
 yo soy malo, porq̄ no guar
 de los mādamiētos d̄ dios

¶ **C**iste porvētura, o b̄alla
 ste cayda en̄ lsuelo, alguna
 carra o escuritradiffamato
 ria, q̄ça quādo assi lab̄alla
 ste, nolabeziste pedaços lue
 go yr̄õpiste (como eras, obli
 gado) mas lamostraste ēdī
 uersas ptes: y la ley ste a o
 tros: diffamādo a algunos

¶ **O**yste porvētura d̄ bue
 na gana lamurmuraciō de
 alguno, mo faste o escarne
 ciste y burlastē d̄ algūa per
 sona, o manifestaste y publi
 caste los peccados de tus
 proximos, q̄ eran secretos.

¶ **L**as pregūtas: acerca d̄l
 nouenō mādamiēto de dī
 os, estā puestas en el serto
 mādamiēto de Dios nue
 stro ñeoz.

Tetlatlaniliz-
tli, ytechpa inic matlactetl
teon abuatilli.

Cairyca otiqueleu in te
carca intetlatq̄, cuix vel
ticquicchtequizquia, cuix vel
ticcuizquia in tla xiuelitini
in tlaca yacmitzittani yn-
tlacayactlacatl yenic̄

Aço y tla ten yotl, maui
çotl otique leui, oticmocol
ti, ybue y tlatocayotl yn te
pacholiztli?

Cuix y tla occentlaman
tli tlatlacolli temictiani, o
ticmicolti, otiqūleui, in tic-
cemito ticcbinaç, yniquac
xiuelitiz: Caye otitlatlaco
yeoy p̄a tiuetz yn peccado
mortal, yntlacanel motic-
chub in tlein moyollocaco
pa otiqūleui, in oticcemito-
ticcbinaç, ybuel yubcarca
moyollo inictictzõ quixtiz

Tetlatlaniliz-
tli, ytechpa in itenauatiltzi
tonantz in sancta yglesia.

Cair buel moteco ticma
ti ynizquitetl ytenaua
tiltzi tonantz in s. yglesia: La

Preguntas a
cerca del decimo manda-
miento de Dios.

Oesseaste algunavez ha
ziẽda agena? hurtaras
la, o tomaras la si pudieras
y tuuieras oportunidad, o
sino te viera nadie, o sino o
uiera gente?

Desseaste alguna gran
dignidad, honra, o cobdi-
ciaste algun gran señorio y
gouernacion?

Desseaste por ventura,
algũ otro peccado mortal
proponiẽdo firmemente d̄
cometerlo (auida oportu-
nidad:) porq̄ ya offendiste
y cayste en peccado mortal, aũ
que no pudieses por obra,
loque assicõ de terminaciõ
desseaste: y propusiste fir-
memente d̄ hazer, y tuuiste
inteciõ d̄ ponerlo por obra.

Preguntas, a
cerca de los mādamientos
de la sancta madre yglesia

Sabes de corõ, todos
los mandamientos de
nra madre s. yglesia: Por
que

moncquí ticmatiz in yzqui
tlamátli, ycmotenehuati-
lia, occenca yebuatl, imma
cuiltetl in yenicá ycnimitz
tlatlaniz, ynic ticmabui-
piez, y pāpaca huel yma q̄r
tiloca imaniná. **A**ub in tla
cā tic telchihuaz, ca yc y pā
tihuetziz itemicitlanitla tla
colli ynitocapcdo mortal,
yc cemicac ritelchiu aloz, ti
cemixnabu atiloz yhuā mo
chipa yctitlatzacuiltitloz in
ompa infierno?

Tetlatlaniliz-
li, ytechpa ynic centetl y
tenahuatiltzin scā yglia.

Iniquac Domingo, ano
ço vey ylbuitl y pā (yn
vel monauatil ticpiez) cur
yelcētetl missa oniccac ano
ço cā cēttracotl ynoticac a-
noço yqc oribual la in orzō
quizmilla (inipāpamotlazi
uil iz) yuā acaçomo ticcac
inteortatollit, itemachtillic
Quix ticmati, cur ticmo
machti, in iz quilbuitl mona
uatil vel ynic cētetl tiçttaz
missa: Yhuā ynic amo y pā
tit late q̄panoz? **L** amoneç

quecōuiene, q̄sepastodas
a q̄llascosas q̄ mada guar
dar especialmente los cin-
copreceptos, acerca d̄ los
quales te p̄regūtare aqui,
porq̄ los guardes cō reue
rēcia, pues cōciernen a la
saluaciō de tu aīa. Y si los
menospreciarey cometeras
graue pcdo, el q̄l se llama
mortal, y seras eternalmē
temaldito, y desechado, y
yras a ser atormentado pa
ra siempre en el infierno.

Preguntas, a
cerca del primer manda-
miento de la sancta yglia

Quā los domingos, y grā
desfiestas (las quales
eres obligado aguardar)
oyste vna missa entera? **R**
solamēte la mitad della: o
veniste despues de acaba-
da (por sola tu pereza) o
quica no oyste la palabra
de Dios y el sermōn

Sabes por v̄tura, y hasa
p̄redito, los días q̄ eres o
bligado a oyr y ver vna mis
sa entera? Y los q̄les días
no duēs d̄ trabajar? **P** orq̄

buel ticmomachtiz, yniub
 orimelabuilliloc xpā iqtetl
 teonauatilli, inonca vel te
 neubtica immonabuatil yz
 quiluitl ticpiez ceceyubti-
 ca yuā no oncā omito omo
 teneub, yniizquitlamantli
 motechmoneq ticchibuaiz,
 ynic buel ticpiez, ympielo
 ni ylbuitl, yhuau ynin yn
 yccenteitl yrenabuaitltzin
 sancta yglesia.

¶ **A**coaca tiqletri inicamo
 quicacmissa, yuā inicamoq
 caqz teotlatolli (ynilbuitl
 xpā) xpāpa moneauitiliz
 y ynic çammellelquiçaz?

¶ **T**eclatlantiliz
 tli, ytechpa ynic onterl yte
 nabuaitltzin sancta yglia.

¶ **C**uix timoçaub, cuiç ti-
 tlaqualizcaub, cuiç ori-
 tlabca tlaqua, yniquac mo-
 tenebuatilia sancta yglia?

¶ **C**uix ticmatiz yniizquil-
 huitlmonauatil timoçauaz
 La cenca motechmone-
 qui ticmatiz: yehica ca iniz
 quilbuitl, amo titlaqualiz
 caua (yniquac vel tinemi
 in ticchicahuatinem) inçan

conuiene q los apredas biē
 assi como se te declaro en el
 tercero mādamiēto d̄ dios
 en el q̄ está biē explicado
 los dias q̄ eres obligado a
 guardar cada año: adōde
 se declaro, lo q̄ has d̄ hazer
 y en q̄ te has d̄ ocupar para
 santificar las dichas fiestas
 de guardar, y d̄l como has
 de cumplir este primer mā-
 damiento de la yglesia?

¶ **E**storuaste a algūo, q̄ no
 oyesses missa, ni la palabrad̄
 dios (ē las fiestas solenes)
 por te ocupētus recreacio-
 nes, juegos y passatiēpos?

¶ **P**reguntas, a
 cerca del segundo manda-
 miento de la sancta yglesia

¶ **A**y unaste, quando esta
 la sancta madre yglesia.

¶ **S**abes los dias q̄ eres
 obligado a ayunar? La te
 conuiene mucho saber los:
 y ten entendido, que to-
 dos aquellos dias, que de-
 ras de ayunar) temiendo
 salud y fuerças) menospre-
 ciando

moyollocopa tictelchua
monahuatil, noiz qpa xpā
tibuetzi intemictianitlatla
colli. **A**ub xpāpay, nicāni
mitz tenehuilia y nīz q̄lhuītl
huelmonauatil titla q̄lizca
uaz, y nīq̄c vel tinemi, inti-
chicaua tinemi in tipactine
mi, in aq̄nami monacayo.

¶ Y quac yni vigilia y tla-
catilitzin totema quixtica-
tzin Jesu Christo.

¶ Y vigilia y ninezcaliliz y l-
huitzi totecuiyo Jesu xpo,
imoteneua sabado sc̄to.

¶ Chicoterlviernes, y nīq̄c
quaresma, y noyuh ommo-
cuic neptli: y uā inīz q̄lhuītl
mitz nauatiz sacerdote, y ni
quac y xpā timoyolcuitiz, ti
moyolmelahuaz. **A**ub yn
occequi vigiliās, cā moyol
lotlahma, ititla q̄lizcauaz,
y ebica cā iehuā tini in naua
til in Españoles nintlaqua
lizcauaz que, y uā y ni quac
quatro temporas, y uā in
ompoualilhuitl y panqua
resma (in amo in nauatil na
turales tlaqualizcauaz q̄)
yece monequi nacacauaz q̄
amo quicauaz q̄ yn nacatl.

ciado de tu volūtađ deste
mādamiēto, tātas vezes co
metes p̄cdo mortal. Y por
esto pōgo y d̄claro aquí, to
dos los dias q̄eres obliga
do a ayunar (quādo tienes
salud y fuerças, y tu cuer-
po no tiene cosa alguna q̄
le impida.)

¶ La vigilia de la natiui-
dad de nuestro Redemp-
tor Jesu Christo.

¶ La vigilia d̄ la resurreció
de n̄ro seño Jesu Christo
que es el sabado sancto.

¶ Los siete viernes de la
quaresma, despues de to-
mada la ceniza, y todos los
dias que te mandare ayu-
nar el sacerdote, quādo de
lante del te confessares. E
las demas vigiliās, quedā
a tu voluntad de las ayu-
nar, por q̄ solamēte s̄o obli-
gados los Españoles a
las ayunar, cō las quatro
temporas, y los quarenta
dias de la quaresma, los
q̄les dias (nosō obligados
los naturales a ayunar,) e
mperocōuiene, que no co
mā carne, los dichos dias.

¶ Por que

Alubynaquiniquazna-
 catl, temiciani tlaflacolli
 quicbiuaz. Alubynaquin,
 amo tlaqualizcauaz ypan
 ontetl vigilia omoteneub
 yuan inebicontetl viernes
 ca no ypan vetzin temiccia
 in tlaflacolli. Alub y canne
 mayan, viernes tica ayac
 nacaquaz: aub in sabadoti
 ca ayac nacaquaz, canizo
 vel qualoz ypolqui ytzon
 tecon, ynimaterepon, ynic
 ri, ynieltapach, ynanoço y
 cuitlarcol, yuan inocequi
 qualoni, ynicca yolqui
 yntlacamo sabado ypan
 (mortalia in vigilia in ano
 ço quatro temporas.) Alub
 yychuantin in cercamoco
 cohua, amo ynnahuatil in
 tlaqualizcauazque, yniiz-
 quilhuiel nicá omoteneub,
 ypampa ca yecocoliztica
 tlamacehua, aub vel quiqz
 q in nacatl, in tlanel yquac
 quaresma, anoço viernes
 sancto, anoço vigilia: ano-
 ço quatros temporas.

Porque el que assi la co-
 mtere, cometera peccado
 mortal. Y el que no ayuna
 re las dos vigalias arriba
 dichas y declaradas, y los
 siete viernes, cometera tá
 bié peccado mortal. Y los
 otros viernes de entre año
 tá poco ha de comer nadie
 carne: y assi mesmo los sa-
 bados nose ha d comer, po-
 dran empero comer las ca-
 beças de las reses, y las
 manos y pies, el higado, y
 tripas, con lo de mas co-
 mescible que esta dētro en
 el vientre del animal (sal-
 uo quando cayere en saba-
 do alguna vigilia, o qua-
 tro temporas.) y los que
 está muy enfermos, no son
 obligados a ayunar, to-
 dos estos días que aqui he
 declarado, porq̄ con la en-
 fermedad q̄ padescē hazen
 penitēcia, y assi podran co-
 mer carne, en la quaresma
 en el viernes sc̄to, e las vigi-
 lias, y en las q̄tro tēporas.

Mican motene **Siguense las**
 ua, in vigalias, yni dan a vigalias, en las quales no
 ban

bu elnaca q̄z̄q̄ in naturales
in manelamo mocauazq̄.

I Vigilia in s. Matthias
apostol.

Y vigilia in s. Juã bap.

Y n vigilia in apostolo
me s. Pedro yuã s. Pablo

Y vigilia yn Sanctiago
apostol.

Y vigilia in sant Loren
ço marty.

Y vigilia in assüpció to
la conantz in sc̄a Maria.

Y vigilia sant Bartho
lome apostol.

Y vigilia in s̄at Matheo
apostol.

I n vigilia in s. Simõ y
uan s. Judas apostolome.

I n vigilia yniquichtrin
sanctome (ymnotenehua)

omnium sanctorum.

Y vigilia sant Andres a
postol.

Y vigilia in sancto Tho
mas apostol.

I nica motenehua in qua
tro temporas, ynipan auel

nacaqualoz: macihui ina
monecabualoz.

Q uib yniquatro tempo
ras yn ceñubtica quiztiub

ban de comer carne los na
turales: aunq̄ no ayunen.

E n la vigilia d̄ sant Ma
thias apostol.

E n la vigi. des. Juã ba.

E n la vigilia de los apo
stoles s. Pedro y s. Pablo

E n la vigilia de Sãctia
go apostol. (mart.

E n la vigil. des. Loreço

E n la vigilia de la assü
pció de nuestra madre san
cta Maria.

E n la vigilia d̄ sant Bar
tholome apostol.

E n la vigilia d̄ sant Ma
theo apostol.

E n la vigilia de los apo
stoles sant Simõ y Judas

E n la vigilia de todos
los sanctos, q̄ se dize, Om

nium sanctorum.

E n la vigilia de sant An
dres apostol.

E n la vigilia de sancto
Thomas apostol.

S ignese los dias de las
quatro tēporas, e las q̄les

los naturales, nõ hã de co
mer carne: aunq̄ no ayunē

Y las quatro tēporas, q̄
cada año se celebra, son el

mierco

ca y euatl in miercoles, y
uan viernes, y uan sabado,
yniquac yeortzintic quares-
ma, in oyuh onmocuit nep-
tli, ynichicomeyoc.

¶ **A**ub ynucoppa quica q̄-
tro temporas, ca y euatl
yn miercoles, y uan vier-
nes, y uā sabado (yniquac
oquiz ylbuitzin spū serō.)

¶ **A**ub yniqueppa quica
quatrotēporas, ca y euatl
in miercoles, y uā viernes
y uan sabado (yniquacoon
quiz ylbuitzin sancta cruz
Exaltacion ynipan metz-
tli Septiembre.)

¶ **A**ub ynuc nappa quica
quatro tēporas, ca y euatl
in miercoles, y uā viernes
y uan sabado (y quac yno-
quiz ylbuitzin serā Lucia,
ynipā metztli Deziēbre.)

¶ **A**ub yntlay euatl ylbui-
tzin sancta cruz, anoço ye-
buatl yn ilbuitzin serā Lu-
cia, ynipan motlaliz mier-
coles, amo y quac neçabua
loz, amo y quac nacaqua-
loz: cui y euatl in occētetl
miercoles, ynichicomeyoc

¶ **Y**uan nacacualoz yni-

miercoles, y el viernes y
el sabado, despues que a-
ya començado la quares-
ma, scilicet, ocho dias des-
pues de la ceniza.

¶ **Y** las segundas quatro
tēporas, son el miercoles,
y el viernes, y el sabado (ōs
pues de la fiesta del spiritu
Sancto.)

¶ **Y** las terceras quatro
temporas, son el mierco-
les, y el viernes, y el saba-
do (despues de la fiesta de
la Exaltacion de la Cruz,
que cae en el mes de Sep-
tiembre.)

¶ **Y** las quartas quatro
temporas, son el mierco-
les, y el viernes, y el saba-
do (despues de la fiesta de
sancta Lucia, en el mes de
Deziembre.)

¶ **E** si la fiesta de Sancta
Cruz de Septiembre, o
la fiesta de sancta Lucia,
cayere en miercoles, nose
ayunara aquel dia, nose
dexara de comer carne: ha-
sta el miercoles de la sema-
na siguiente.

¶ **E** también se han de ab-
stener

quac vmpehua quaresma,
 y nipan miercoles y nner-
 tli mocui, y p quicbcauitl im
 mozcalitzinoz intotecuizco
 Jesu Christo.

¶ **Q**uab yniquac neçabua-
 loz, anoço nacacualoz,
 vel qualoz intotoltetl, y
 buan çbichualayotl, que-
 so, y buan manteca.

¶ **Y**niquac monahuatil ti
 tlaqualizcauaz, açoc yo-
 huartzinco inoritlaqua, a-
 noçonacatl oticqua açaço
 mo yeachi vel nepātla to-
 nariuh inoritlaqua. (yniuh
 ca monauatl) anoço cen-
 ca: vey colacion oticchiuh
 in yeteotlac.

¶ **Q**uix oticyoleuh, oticui
 tlauilti, ynic oquitlaco y
 tlaqlizcaualiz, inçbicauc
 catca inacayo, i amo otztl
 inamo tlachichitia, inamo
 tlacazcaltia: aub i amo hue
 ue inamo ylama, inamo cē
 ca çmocuitlahui ytlav: y
 tequitli: vey tlatequipano
 liztl, y nanoço vey otli o-
 quinenen, o quitocac, y na-
 mo nopiltontli.

stener de la carne, los natu-
 rales desde que comienza
 la quaresma, que es desde
 el miercoles de la ceniza,
 hasta la resurreccion de nue-
 stro seño: Jesu Christo.

¶ **Y** en los dichos tpos de
 ayuno, quando todos dya
 comer carne: podrá comer
 bueuos, leche y manteca.

¶ **P**ues e los dichos dias
 q eras obligado a ayunar
 comiste luego por la maña-
 na: o comiste carne: quic a
 comiste antes q fue cerca d
 medio dia (como eres obli-
 gado) o beziste muy grãde
 colacion a la tarde:

¶ **P**rouocaste o forçaste a
 algunapersona, a q quebrã
 tasse su ayuno, teniendo la
 tal persona fuerças corpo-
 rales para ayunar, o q no
 estaua preñada, ni daua a
 mamar, ni criaua su hijo, y
 q ni rãpoco era viejo ni vie-
 ja, y q no estaua ocupada e
 obras o exercicios muy tra-
 bajosos, o q fue largo cami-
 no a lexos tierras, y q no
 era çampoco muy çacho.

Tetlatlaniliz
tli, ytechpa ynic etetl yte-
nauatiltzin sancta yglesia.

Cair timo yolmelaubin
ceceyubtica, ynipan
quaresma. In anoço yqc
cēcatitlanauit: timococoua
inanoço yqc canatiazneq,
inueca nicalaquiznequi in
anoço vey apan, inanoço
yaoc (vel) ynanoco yquac
totztlī, yuan yniquac otic-
celi centel. Sacramento
(ynoc cenca yebuatl yni-
nacayotzin totecuyo Jesu
Christo) yniub mitzmona
uutilia tonantz in santa y-
glesia, incenca ticmocuitla
huizmoneyolcutiliz: yni-
quac yetitlacpia yyetirtla
mati, yuan yniquac yeoti-
quitima yvolitlacocoloca to
tecu yo Dios in oypan ti-
uetz temicnani tlarlacolli.

Aco ticlatlaztia oticbue
catlaztia ynmoneyolcutili-
liz, ynipampa motlatzibui-
liz anoço ypampa mone-
tlapolohtiliz.

Aca como ticpaccaceli
intlein inquenamipe, iten

Preguntas, q
cerca del tercero manda-
miento dela sancta yglesia

Haste confessado cada
Haño en la quaresma? o
quádo estuuieste muy enfer-
mo y muy alcabo, o quan-
do determinaste de yr a al-
guna parte, lexos de tu tier-
ra, o quando entraste en la
mar o en batalla (vel) o qñ
do estauas preñada. O quã-
do recibiste algun sacra-
mento (especialmēte, el del
cuerpo d̄ nuestro seño: Je-
su Christo) assi como te lo
manda nuestra madre san-
cta yglesia: q̄ tengas gran
cuydado de te confessar,
despues que ya tengas vso
de razon, y ayas tenido ex-
periencia delas offensas d̄
nuestro seño: Dios, y co-
metido algũ p̄cdo mortal.

Retardaste. o differiste
largo tiempo tu confession
por tu pereza y negligencia,
o por tu desatino y lo-
cura.

Quiza no recibiste con
alegria, la penitencia que

k teman

cia ynic mitzmonabuati
sacerdote, y buan acaço-
mo ticcbiuh.

¶ Y buā timoyolnonotza:
ynacaçomo huel orimocen
cauh, ynic timoyolmela-
huaz, acaçomo yzquitla-
mâtli oticcbiuh yntlacpac
omito omoteneuh ynic me-
labuac ynic tzoquizquizez
mone y olcuutiliz.

¶ Tetlatlaniliz
tli, ytechpa ynic nauhtetly
tenabuaitliz in sc̄tā yglesia

¶ Air oricceli yninacayo
tzin totemaquixticatzī
Jesu Xpo (yniuh mitzmo-
nabuatiā tonâtzin sancta
yglia?) Camovey nabua-
til, in ceceyubtica momona
mictica, ticmoceliliz ynina-
cayotzin totemaquixticatzin
Jesu xpo, ynipā pascua de
resurreciō (inlatiuelitiz in
tla onca teopixqui) aub yn
tlacamotoiuelitiz, maiquac
yniquin vel timocbiuaz.

¶ Yniquac timococobua-
za, incenca titlanabuia, a-
caçomo tictemo' ticmocui-
alabui, ynic mitzmomaqui

te mando hazer el sacerdo-
te: o por ventura, no la cū-
pliste.

¶ Dienta pues si por ven-
tura no aparejaste como
deuieras, para te confes-
sar, y si dexaste de hazer to-
das aquellas cosas que ar-
riba se dixerō, para que
tu cōfession fuesse derecha
y perfecta.

¶ Preguntas, a
cerca del quarto mādamiē
to de la sancta yglesia.

¶ As recibido el cuerpo
de nuestro Redemptor
Jesu Christo, (assi comote
lo manda la sancta madre
yglesia?) porq̄ tienes grā
obligaciō, a recibir cada
año el cuerpo de nuestro
saluador Jesu Christo en
la pascua de Resurreccion
(si tuuieres oportunidad
y ministro) y fino la tuuie-
res, que le recibas quādo
buenamente pudieres.

¶ Quando estuuiste enfer-
mo, muy alcabo, quiza no
procuraste, ni tuuiste cuy-
dado: de que te diessen el
san

lizq̄ insancitissimo sacramēto. açoçã otictlatziñizeauh açoçã otictlacoma, (yniçc tibuelitizquia yn yc timacozquia, ticelilitlozquia yntla rictemobuanic) Laccenca yc otitlatlaco. Y uanccenca yc otitlatlaco, yntla morlatziuiliztica, yuã motlalcaualiztica amo tiquitlan in occequi in sacramēto immotocayotia Extremavnciõ, inamo ticmauicohua amo ticmicoltia, i amo tiçlehuì, iniquac timococohua, in cēca titlanauhtoca, macihuin ahuel tinacoz, icce yubca monauatil, in cencatiçleuiz rictemoz yuã ti quitlaniz. Y uanccenca monauatil, ynic tiquimmocuitlauiz mopilhuan, y uan in mochantlaca, ynic çan no yubqui ympan mochiuaz, ynic quicnopilhuizque.

¶ Y ni quac ticmocelili sancitissimo sacramēto, cui yvel timocencauh (yniuhcamonauatil) Ahoco yntla rictemotiani tlatlacolli y pã ticmocelili: açoçomo timocnelilima, ynipãpaomitziñitlao

sancitissimo Sacramēto òl altar: mas lo de çaste ò pro curar por pereza (quando se te pudiera dar muy bien y telo pudierã administrar si tu lo procuraras:) porq̄ peccaste grauemēte: y assi milmo peccaste grademēte si por tu pereza y oluido, ò çaste de procurar y pedir, el otro sacramēto ò layglia q̄ se llama Extrema vnciõ, el qual no de çaste: ni mostraste a el deuocion, quando estuuiste èfermo, y muy al cabo. Y aunque nose te pudiera dar, tu empereras obligado, a lo de çlear affectuotamente, y a lo buscar y pedir. Y erestambiẽ muy obligado, ò tener cuydado de tus hijos: y de la gente de tu casa, para que alcancen y reciban estetã gran beneficio.

¶ Quando reçebiste el sancitissimo Sacramento, apareçaste bien (como eres a ello obligado) o reçebistelo en peçdo mortal: o por vçtura no fuyste agradescido, por el beneficio y graçia q̄

colli ymmoteoub ymmo-
 flatocauh, ynic omitzmo-
 macatzino : aco çan otimo
 tlalo in titlaquato, tatlito
 ynanoco timahuilito, in a-
 noço y tla otictequipano-
 to? Auh yni quac oticmo ce-
 lili sanctissimo sacramento
 cuircenca oticmocuitlahui
 in monepializ y uan in teo-
 yotica monemiliz : anoco
 çan niman timolcauh, ynic
 y tla temiciani tlaticolli
 ricchiuato? Auh yni quac
 ayamo ticmocelilia, aco ye
 cuel y tla ticqua, itlatiquic
 yniquacamo timococohua
 ya? Aha vel siquihnamiqui
 acaçomo timocencauh yn
 ytechpa monacayo, y uan
 ynitechpa manimá, yn iuh
 nican nimitz tenehuiliz.

Mican motene
 ua, yn necēcaualiztli, ynic
 timocencahuaz, yniquac
 ticmoceliliz nequi sanctissi-
 mo sacramento in motene-
 hua Comunion achto ni-
 mitz tenehuiliz, yn quen in
 timocencahuaz ynitechpa
 monacayo : auh çatepan,

te hizo tu Dios y señor, en
 sete auer dado assi mesino
 o fuyste luego corriendo, a
 comer y beuer a algũa par-
 te : ya jugar, o a entender
 en algũ negocio, y despues
 de rescebido el sanctissimo
 sacramento, tuuiste cuyda-
 do de guardarte, y de vi-
 uir spiritualmēte : o oluida-
 ste luego : y fuyste a hazer
 y cometer algun peço mor-
 tal? y antes que lo rescie-
 biesses, comiste, o beuiste
 primero alguna cosa, no
 estando enfermo? Pues a
 cuerdate bien, si te apare-
 jaste corporalmente, y spi-
 ritualmente, assi como a-
 qui te lo dire, y declara-
 re.

Alqui se tracta
 del aparejo, como te has
 de aparejar, quando ouie-
 res de rescebir el sanctissi-
 mo sacramento de la Com-
 union, y primeramente
 te dire y declarar, el como
 te has de aparejar, quan-
 to a lo que toca al cuerpo,
 y despues

nimitz tenehuiliz in quenin
timocēcapuaz ytechpa ma
niman.

IZcatqui ynic cētlamā
tli, in ytechpobui ynine
cencabualiz monacayo, y
niquac çayuh moztla yça
uallatpui ticceliz, moneq
atleticquaz, atletiquiz: ini
quac oacic yualnepātla,
inmanel çan repiton çan a
çbitō: aub in tla yquac y tla
ticqz, in tla itlatiquiz, amo
huel ticmoceliliz yn sacra
mento: aub yn tlatimocel
liliz, cenca ycritlatlacoç.
Aub yn in amo itechpa mo
caqui, amo itechpa ytzituh
yn tla moztlactictolloç, in
anoce y tla morlanco, ocat
ca, omoçaloca, omozico
ca ynialhua ticq: ca yn tla
nelōictolo, amo ycritlatla
coçcabuel ticmoceliliz i sa
cramento, yece yniquac ti
mococohua, yn tla cenca ti
rotoca, yntitlanabui, in ye
huel timiquiznequi, imma
nel y tla oticqua, otiquic: y
niquacon, velticmoceliliz
in sanctifimofacramēto: ye
ce monequi a çtopa y huc

y despues te declararare, el
como te deues aparejar,
quanto al alma.

Este es el primer apare
jo perteneciēte a la dis
posició de tu cuerpo (cōuie
ne asaber) qvn dia antes q
comulgues, no comas, ni be
uas cosa alguna, despues
d media noche, aunq nosea
lo q comieres si no muy po
quito: y si algũa cosa comie
res, entōces no podras re
cebir el sacramento del al
tar: y si lo recibieres, pecca
ras grauemēte. Y esto nose
entiēde, de quādo alguna
vez tragares la saliuua, o ql
quier cosa q quedo ētre los
dientes d la comida o cena
d dia passado: porq aunq
la ayas tragado: no pecca
ras en recebir el sacramen
to: empero quādo estas en
fermo, si creciere mucho la
enfermedad, darte q aya
peligro de muerte, aunq a
yas comido, obeuido algu
na cosa podras entōces li
citamēte recebir el sanctif
simo sacramento, mas con
uiene que primero digas y

caq̄tiz immoteſolcuiticaub
ſacerdote, y buan yebuatl
ytēcopa inticmoceliliz ſan
ctiſſimo ſacramento.

¶ Y nic ontlamantli, cenca
qualli yez octimopiez, ti
motlacaualtiz ynitechpa
monamic, ynicamo ytech
taciz ynaço omiluitl, eyl
buitl, ynic occēca chipaua
liztica ticmoceliliz yntan
ctiſſimo ſacramento.

¶ Y nic etlamantli: vel ti
mopapacaz, timixamiz, ti
momatequiz, timocamapa
caz timopepetlaz, timotzi
quauazhuiz, yuan chipa
huac yez immotlaquē, im
motlatqui, atlecatzauac in
motech valyertiaz, aub yn
tla cēca timotolinia, acay
pal yimotlatlanehui.

¶ Y nic nautlamantli, ca
nibuiā inticmoceliliz, amo
timomocihuiz, timamanaz
amo cenca ticamachaloz,
çanelipan achitiqualkuix
tiz in monenepil inic mone
nepilpan manaloz in ſacra
mento. Aup inoyuian, tla
mach ticmocelili, çanquen
machçātlamachtimocama

declares eſto a tu cōfeſſoz
y ſacerdote, y que poſſu cō
ſejo y mandado, recibas el
ſanctiſſimo ſacramento.

¶ El ſegūdo aparejo es, q̄
ſera coſa juſta y ſctā que te
guardes y aſtēgas ò tu mu
ger noteniēdo par tecōella
dos o tres dias antes dela
comunión, para que cō ma
yor limpieza recibas el ſan
ctiſſimo ſacramento.

¶ El tercero aparejo es, q̄
te laues biē, aſſi la cara co
mo las manos y la boca, y
te peynes, y que tu ropa y
veſtidos eſten limpios, de
manera que ninguna coſa
ſea ſuzia, de las que en tu
perſona truxeres: y ſi fue
res muy pobre, pide pre
ſtada alguna ropa.

¶ El quarto aparejo es, q̄
cō ſoſſiego lo recibas: notē
apreſurado, ni turbado, ni
abiendo mucho la boca:
maſ en buena manera, ſacā
do vn poco la lēgua, para q̄
encima ò la ſea pueſto el ſa
cramēto. Y ò ſpues q̄ ſoſſe
gad amēte le ouiere recebi
do, y aſamēte cerraras la
boca,

piquiz ynic ticoloz: amo
 yubquinticquaquaz, in ma-
 ticquaquaznequiz in sacra-
 mento: aub in tlamocopa-
 moçaloz, monenepiltica tí-
 canaz, ticoliniz ynic vel tic-
 toloz, amo momapiltica tic-
 tzitzquiznequiz, manē mó-
 mapiltica ticitzquiznec,
 manoço motilmatica, çab-
 huel monenepiltica. Auh
 yno vel ticolo sacramēto,
 çatepāriquizticceliz in atl-
 timaco ynic timocamapa-
 caz: noticoloz atle tiqual
 noquiz. Auh yn in atl tima-
 coz, çaçan atl: amomabno
 Sacramento, amo tlareo-
 çhibualli çaçabuel atl: ipā
 pay çan niman amotimot-
 reotiz, amonotle ycticma-
 huiztiliz, yebica ca atle teo
 yotl ytechca: aub çanipam
 parimaco, ynic timocama-
 pacaz: ybuan ynic vel tic-
 toloz yninacayotzin tote-
 cuiyo Jesu Xp̄sto, y pam
 pa ynic atle mocamac mo-
 çahuaz: ymmanel çan te-
 piton, ytlapanca hostia cō-
 sagrada.

¶ Ynic macuillamaçtli, y

boca, y lo cōsumiras: yno ç
 brátaras cō los diētes el sa-
 cramēto, cō ap: esuramien-
 to. Y si se pegare a tu pala-
 dar, menear lo has cō la lē-
 gua, para lo poder tragar,
 y no lo tocaras cō el dedo
 en ninguna manera, ni lle-
 garas a el tápoco cō tu ro-
 pa o liēço, mas solamente
 cō tu lēgua. Y despues q̄ a-
 yas tragado el sacramēto
 recibiras el lauatorio q̄ te
 dierē, cō el qual ēraguaras
 la boca, y tragaras el agua
 no la echādo fuera. Y esta
 agua q̄ te sera dada, has d
 saber q̄ es pura agua, y q̄ no
 es sacramēto, ni tiene bēdī-
 cō alguna por q̄ es solamē-
 te agua: y por tātō, no la as-
 dado: ar, ni reuerēciar, por
 quāto en illa, no esta algūa
 cosa diuina, y no sete da pa-
 otro fin: sino pa te lauar la
 boca, y pa q̄ puedastragar
 el cuerpo de nro señōr Je-
 su Xp̄o. Y para q̄ no se que-
 de en tu boca alguna reli-
 quia, por pequeña que sea
 de la hostia consagrada.

¶ El quinto aparejo es, q̄

k 4 despues

niquac oticmocelili sancta
Comunion, monequice ho-
 ra, y namo ticbichaz ynic
 ticmahuiztiliz sancto sacra-
 mento, y uan ayamo titla-
 quaz, can titlatlatlauhtiz,
 timecnelilmari, y nipapa
 vey motlaocoliloca: quini
 qe ynoquize anoço ome
 horas, y huel titlaquaz.
Ab yntla cocoliztli mo-
 techca, vel titlaquaz, y na-
 yamo aci media hora, y na
 noço ce hora. Y nin yzqui-
 flamátli omoteneuh ytech-
 pobui ynine cēcabualiz mo-
 nacayo: auh cenca motech
 monequi, y huel ticmo yol-
 lotiz: y uā y hueliuh ticchi-
 uaz: ynic ticmotlacamachi-
 tizintonantzin sancta ygle-
 sia: y uan ynic amo tiquitla
 cozimmonahuatil: cacen-
 cahuey ne cencahuallizti-
 ca inticmoceliliz in sancta
Comunion, ynic vel titlac
 nopilhuiz.

ds pues d auer recebido la
 scra comuniõ: no escupas,
 por escacio d vna hora: por
 reuerēcia del scro sacramē-
 to, niomas tã poco: maste
 ocupes en orar: y en hazer
 gr̃as por la; mercedes rece-
 bidas, y ds pues d passada
 vna hora, o dos podras co-
 mer. Y si tuuieres algũa in-
 disposiciõ o enfermedad,
 podras comer antes d̃aya
 pasado media, o vna hora
Todas estas cosas, y dispo-
 siciones ya d̃ichas, cõcier-
 nē y pertenecen a la prepa-
 raciõ d̃tu cuerpo, las q̃les
 te cõuiene encomēdar a la
 memoria, y poner las por
 obra, pa hazer y cūplir lo
 q̃ tiene ordenado la scra ma-
 dre y gl̃ia, y para no q̃bra-
 tar lo q̃ te es mādado, an-
 tes cõgrādissimo aparejo
 rescibas la scra comuniõ: y
 alcāces muy grādes mer-
 cedes.

¶ **Mican motene**
 ua, ynic cencahualliz mani-
 man, ynic vel ticcencauaz

¶ **Alqui se tracta**
 d̃l aparejo de tu aia, para
 disponerla y aparejarla,
 a la

ynitechpa ycelilocasancitís a la recepcion del sanctis-
 simo sacramêto, ca motech simo sacramento, para el
 monequi cbiquacentlamā qual, te conuiene hazer
 tli:ticrequipanoz. seys cosas.

I Aycentlamā
 tli. Atle temic-
 tianitlatlacolli y-
 pam ticceliz. Y
 pampay monequi
 achtopa timotla
 tlaniz ynaço y tla
 temicriani tlatla-
 colli ytechcamani
 man, ynic y pampa
 timoyolcocoz, timotequi-
 pachoz y buan ticbocaz, ti-
 laocoyaz y nipampa oric-
 cbih, y no y pan tibuetz y
 buan yctimoyolmelabuaz
 y rpan in sacerdote, vel yz
 quitlamantli ticchiuaz yni
 techpobui neyolmelaua-
 liztli (yniuh mitzmonabua
 tilizteyolcuiriani) yctiubca
 titlatlabuaz, ticremacaz,
 tictecuepiliz ynte arca y n-
 terlatqui, y nacitla tiquich
 tec, y nanoço çantitreculli,
 y nanoço ticmotlacui, y n-
 la yenic yecaua. Xuan



L A primera es
 que no le reci-
 bas estando en al-
 gun peccado mor-
 tal. Y por tâto es
 necesario que pri-
 me ro te examines
 con toda diligen-
 cia, si por ventura
 ay algun peccado
 mortal en tu anima, para
 que del tengas dolor, y cõ-
 tricion, y llo res y gimas cõ-
 tristeza porle auer hechoy
 cometido: y para que te cõ-
 fieses delante el sacerdo-
 te: baziendo todas las co-
 sas necesarias, y pertene-
 cientes a la confessiõ sacra-
 mental (assi como te lo mã-
 dara el confessor) restitu-
 yendo con toda presteza,
 dâdo y boluendo a su due-
 ño la bazienda a gena, que
 hurtaste: robaste: o lo que
 tomaste prestado (si ha mu-
 cho

tictecuepilliz yntemauiçgo
 (in la aca oticmauiçpolo)
 aub titeyolceuiç, yntla aca
 otic yolitlaco, otiquellel-
 machiti, yuan timoyol-
 cebuiç, yntla aca omitç,
 yolitlaco, omitçllelmachi
 ti. 20.

¶ Ynic ontlamantli, ca-
 mo vey nauatil, ybuel tic-
 neltoçaz, ca yyeuatzin y
 nitic moyetzica sanctissi-
 mo Sacramento, yntic mo-
 celilia y ppan altar; cabuel
 nellitio steotl tlatouani,
 y quichyueli: amotçintic:
 amopemb, y buan amotlan
 qui amotçonquizqui cemi
 cac monemitia, amo vel y
 ro in nican tlatricpac: ayac
 caticaytta: catica yprimati
 ynic yubcatzintli, yniccen-
 quizqui, ynic macitica vel
 ticneltoçaz: ca yniub om-
 pan moyetzica ilhuicatlitic
 çã noiub moietztica yntipã
 scriçtissimo sacramento: yuã
 yub commatiz, yub yezim
 moyoloca yntic hostia cõ
 sagrada (macibui çannel
 vel tepitçin, achitçin) ca
 oncanca yuan oncan ma-

cho tiempo que telo presta
 ron) y restitu yendo la fa-
 ma (si diç famaste a alguna
 persona) y aplacando al ç
 por ventura offendiste: y
 diçe pena: y aplacando te
 tu, si por ventura alguno
 te offendio, y te enojo.

¶ La següda es: que eres
 obligado a creer: que el ç
 se contiene dentro del san-
 ctissimo Sacramento, que
 tomas y recibes delante el
 altar: es verdadero Dios
 y señor: y que es todo po-
 deroso: y que no tiene co-
 mienco ni principio: fin ni
 termino al çuno, y que siẽ-
 pre es: y viue sin fin: y que
 no puede ser visto en este
 mundo: y que nadie le pue-
 de conocer perfectamente,
 ni ver su essencia, su perfe-
 ction e integridad: y que
 creas firmemente, que assi
 como esta alla en el cielo:
 assi dela misma manera, e-
 sta en el sanctissimo Sacra-
 mento: y a bien has de tener
 entedido, ç dentro d la ho-
 stia consagrada (por muy
 çpica, y pequeña que sea)
 esta

citica ynitlaçonacayotzin
 tote maquixticatzin. Jesu
 Christo, yuan yncencia tla
 çotli yvezçotzin, yuan y
 cencia cbipauac yllaço yo
 liatzin: no yeuatl no yuan
 y cencia mauiztic yteoyo
 tzin yn Dios y piltzin, y no
 quimoculi to tlanacayo.
 Auh no oncan moyetzica
 yn Dios teratzin, yuan yn
 Dios spiritu sc̄to: vel nell
 ynitic sanctissimo Sacra
 mento motquitica, moce
 macitica infanctissima Tri
 nidad, ymmobuey nahua
 til motlaquauhnauatil, y
 nic cencia ticmotlaçotiliz,
 ticmoteotizm ocenyoloco
 pa ticmomauiz tililiz ticmo
 cenmacaz, yrpantzinco y
 uan y cenmactzinco timo
 buemanaz timouenchi uaz
 vel titlaneltoçaz, çan nimã
 amo achí tome yollouaz, y
 nitechpa oniquito onicte
 neub, ayctimotçotzonaz.
 ¶ Ynic eclamãtli, camovey
 nauatil ydic necnomatiliz
 tica, cecatimomauiztililiz
 tic tlaçocamatiz ticvey ma
 tiz: aubinic vel ticchiuaz y,

esta allitã entero y perfeta
 mēte el cuerpo admirable
 de n̄ro redēpto: Jesu X̄po
 y su preciosissima sangre su
 muy limpia y hermosa
 anima: y su ineffable y ma
 rauillosa diuinidad d̄l hijo
 de Dios, el qual tomo n̄ra
 humanidad. Assi mismo
 has̄ d̄ creer q̄ esta alli dios
 padre y Dios spiritu sc̄to,
 y q̄ verdaderamente esta
 dentro del sanctissimo Sa
 cramento entera y perfe
 ctissimamente, la sanctissi
 ma Trinidad, la qual eres
 obligado grandemente a
 amar de todo tu coraçõ, y d̄
 la adorar, y reuerēciar cõ
 toda tu volūtad y a darte
 totalmente a ella, y a te of
 frecer de late su magestad
 en sacrificio y offrenda, de
 tal manera, que creas fir
 memente, no dubdando en
 cosa alguna de las que te
 he dicho y declarado.

¶ La tercera es, q̄ eres o
 bligado a lo honrar y reue
 renciar grandemente con
 humildad, agradecimiẽto,
 y toda estimacion. Y para
 que

riquilnamiqui inineyolno
Fran- notzaliz intotarzin. *Frã-*
escius. cisco, y uanin ylatlatlaub
 tiliztin, yniclatlatlaub
 riaya, cain achropa inaya
 mo quimocelilia sancto sa
 cramento, quimolbuilia
 ya in totecuiyo. *Quis tu do*
mine, & quis ego? q. n. Note-
cuiyoe, ac te uatzin, an h ac
neuatl? Zan noxub quimi
Augus- talbuiaya yn sant *Augu-*
 stin, yniquac quimonono
 chilia ya totecuiyo Dios in
 quitobuaya. *Notecuiyoe*
 acnehuatl, acninomati, y
 ric nimitznoceliliz ynipan
 sanctissimo sacrameto. *Y-*
 pampay, notlacopiltze, y
 niquac ticmoceliliz sancta
Comunion, cenca rimoc-
nomati, rimotlalchitlaca,
Math. riquito. *Domine non sum dig-*
 8. *nus, vt intres sub tectum meum,*
sed tantum dic verbo, et sanabi-
tar anima mea. quitoznequi.
Notecuiyoe: camonolhuil
 camonomaceual: ynicno
 calitictimo calaquitzinoz,
 maçan picmitalhui in mo
 rlatoltzin: caniman vel yc
 patiz ycmomaçrtiz in aia.

que bagas esto como con
 uiene, acuerdate de la me
 ditacion de nuestro padre
 sant Francisco, y de su ora
 cion, con la qual oraua: el
 ql antes q recibiesse el san
 ctissimo sacrameto dl altar
 dezia a nro seño: Dios.
Quis tu dñe, et quis ego? quie-
re dezir. Señor mio quien
eres tu: y quien so yo? y de
la misma manera oraua s.
Augustin: quando habla-
ua con nuestro seño: Dios
 dziendo. Señor quien so
 yo miserable: para que me
 atreua a recebiros: en el
 scitissimo sacrameto. *Por*
 tanto: amado hiso, quando
 ouieres de recibir la scã
Comunion: humillate mu-
cho y abaxate hasta el sue-
lo: y di. Domine non sum dignus
 vt intres sub tectum meum: sed
 tantum dic verbo: et sanabitur a
 nima mea: quiere dezir. *Se-*
 ñor mio, yo no soy digno,
 ni merezco q vos entreys
 en la mi morada, mas de
 zid vuestra sancta palabra
 y luego mi anima sera sana
 y salva.

¶ Ynic etlamantli, cenca mo vey nauatil vel motla-
 quauh nauatil, ynic tetla-
 cotlaliztica, ticmocoliliz
 sanctissimo Sacramento,
 yubquin tlatlatiaz moyol
 lo ynitechpa y tlaçotlalo-
 ca ymmoteoub immotlato-
 caub: aub ynic vel timoyo
 leuaz ynitechpay y tlaçot-
 tlaloca totecuiyo: moncã
 etlamãtlitiquilnamiquiz.
 Ynic centlamãtli, yehuatl
 inic omitzmiriptlati, omitz
 mopatillori y yehuatzin to-
 tecuiyo Dios (ynitechpa
 maniman) Ynic ontlaman-
 tli, yehuatl ynic mochipa
 motlan moyetztica, ynic
 mitzmopalcuiliz, mitzmo
 yollaliliz. Auh ynic etla-
 mantli yehuatl ynamo çã
 quexquich ynamo çãqueç
 quitlamantli, ynitetlaub-
 tiltzin yniteyxcneliliztin y
 nic omitzmocnelili ynic o-
 mitzmotlaocolili. &c.

¶ Ynic macuillamãtli, mo-
 nauatil, inçeca tiquilnami-
 quiz, inimiquitzin, ynitlay
 hizouiliztin totecuiyo Je-
 su Christo, ca vel yehuatl

¶ La quarta es: que eres
 en gran manera obligado,
 a recibir con mucha çari-
 dad y amor el sanctissimo
 Sacramento: de manera
 que vaya inflamado tu co-
 raçon a cerca del amor de
 tu Dios y señor. E para te
 prouocar e incitar a este a-
 mor de nuestro señor, con-
 uiene que traygas a la me-
 moria tres cosas. La pri-
 mera es, el auerte heçho
 nuestro señor Dios a su y-
 magen y semejança: (en
 quanto al alma.) La segun-
 da es, el estar y morar siem-
 pre contigo, para te fauo-
 recer, ayudar y consolar.
 Y la tercera es, el conside-
 rar los grandas innume-
 rables beneficios, dones,
 gracias, y misericordias, q̃
 su magestad con su gran li-
 beralidad ha heçho, y co-
 municado. &c.

¶ La quinta es, que eres
 obligado a traer a la me-
 moria, y acordarte de la
 muerte, y passion de nue-
 stro señor Jesu Christo, porq̃
 a este

ypapa inoquimochiuili to
tecuio Jesu Christo, inin
sacramēto, yniquac jueues
sancto, inic ylnamicoz yla
comiquitzin, ca oquimital
hui ynomatzinco yzebua-
tzin. Hoc facite in meā cō-
memorationē. q. n. Hapic
chiuacāby, ynic anechil-
namiquizq̄ ynnehuatl yuā
ynnotelaçotlaliz, ynic a-
mopampa ninomiquiliz y
uan ynicno ameuantin an-
nechmotlaçotiliz que. etc.

¶ Ynicchiquacentlamātl
cencamotechmoneq̄ timoc
nelilmatiz, yuan titlatla-
tlaubrız (yniquac oticmo-
celili sanctissimo Sacra-
mento:) ca ymmacihui y
niuhca tonahuatil, intimo
chintin ynic mochipa titoc
nelilmatizque, ynipampa
izquitlamātl ic otechmoc
nelili: yece occēca tonaua-
til intitlatlatlaubrızq̄, yuā
titocnelilmatizq̄, yniquac
otictocelilique yn acayo-
tzin totecuiyo Jesu Chri-
sto, ypampa ca yniquac o-
tictocelilique, ca vel yub
yticmoetztica in taniman,

a este fin hizo e instituyo el
este altissimo Sacramen-
to, el jueues sancto, para
memoria de su muerte, y
assi dixo el mismo señor.
Hoc facite in meā cōme-
morationē: Luc. 22. quie
re dezir. Hazed esto, para
q̄ los acordeys demi, y ol a-
mor que os tengo, murien-
do por vosotros, y para q̄
tambien vosotros me a-
meys. etc.

¶ La sexta es, q̄ es muy ju-
sto, seas agradecido, y ba-
gas gracias al señor (des-
pues q̄ ouieres recebido
el sanctissimo Sacramen-
to) porque aunque todos
tenemos obligaciō de ser
siempre agradecidos, por
todos los beneficios rece-
bidos: èpero tenemos ma-
yor obligaciō de hazer gra-
cias, y de ser agradecidos
despues de auer recebido
el cuerpo de nuestro señor
Jesu Christo, Por quanto
despues de lo auer recebi-
do, esta dentro de nuestra
anima, ass como lo esto en
la

ynub oncan moyetzica, y
 nitic custodia yn sagrario
 totecuiyo Dios, in quipa-
 nauia sancta sanctorum y
 tlaçotli taniman ca vel on-
 can titic ymmoyetzica, cē
 ca quimomauiztililiya ian
 gelome incemanauactema
 quixtiani, ynub quimoma-
 uiztililia yniqua concā mo-
 yetzica ynitic sagrario yn
 custodia. Y pampabi, cen-
 ca motechmonequi ynte-
 huatl, ticmoma uiztililiz,
 ticmoyecteneuiliz, yuā cen-
 ca ticmotlaçotiliz. Auh y-
 niqua oricmotelili, ayā-
 mo ytlacchiaz tictequi-
 panoz, initechmonequi mo-
 nacayo, çā octiquixcahuiz
 in tlatlatlauhtiliztli, yuān
 yn necnelilmaniliztli (y-
 quichcauhtl in media hora,
 anoço vel ce hora.) Auh y-
 tetzincō pimixcūitl ymmo-
 tema quixtiaz in Jesuchri-
 stoca ytechpatzincō ycuil-
 iuhrica ypan in scō Euan-
 gelio, yniqua coquimochi-
 uili sanctissimo Sacramē-
 to: auh in oquimmomaqui-
 li ytlaco tlamachitzi

la custodia, y en el sagra-
 rio de nuestro señor Dios,
 la qual anima excede al sã-
 cta sanctorum en preciosi-
 dad: por quanto mora en
 ella el señor, y honran, y re-
 uerencian soberanamente
 los angeles alli al redēp-
 tor del mundo, assi como le
 reuerencian, quando esta
 dentro del sagrario y custo-
 dia. Y por tanto, te es muy
 necessario, reuerenciarle,
 alabarle, bendezirle: y a-
 marle muy mucho, y quan-
 do le ouieres rescebido, no
 te ocupes luego en nego-
 cios necessarios a tu cuer-
 po: mas que entendas so-
 lamente en hazer gracias,
 y en ser muy grato a nue-
 stro señor (por espacio de
 media hora, o de vna.) Y
 toma exemplo de tu Re-
 dēpro: y Saluador Jesu
 xpo, del qual esta escripto
 en el sancto Euangelio,
 Math. 26. q̄ despues q̄ in-
 situy o el sanctissimo Sa-
 cramento, y despues de
 auer comulgado a sus dis-
 cipulos, hiz gracias, y oro
 a su

tziuan, çatepan morlatla
 rlaubtili quimocnelilma =
 chiti ynitlacotarzin Dios:
 ypāpa y (notlacopiltze) ix
 quich morlapalricchiua, y
 nic timocnelilmaticzin ynipā.
 pamocneliloca motlaoco-
 liloca, ynic amo motechtla
 miz ynic nopillaueliloca-
 yotl ynic amo timopinauh
 tiz, timauilquirtiz ynirpā
 tzinco moteoub motlato-
 caub, yuan ynimirpā y san-
 ctouā, cēca timochicaua xi
 motlapaltili, ynic timocui
 ca iecteneuiliz inic cēca ric
 motlatlaubtiliz, cēca rictza
 tzili, ricyoleuaricyollapa
 na inmaniman ynitechpa
 y yecteneualoca motetlao
 colicatzin, morey enoytta-
 catzin, riquilbui. Intinani
 man maximoyecteneuili
 immotlatocatzin dios, aub
 yx quich motlapalricchiua
 ynic timoc iecteneuiliz y cē-
 ca quizca qualli ytocatzin
 in tinaniman, ma occenca
 ricmoyecteneuili yn tlato
 uani Dios: aub macamo ri
 quilcaua, yniz quitlamātli
 yterlacoliztzin yretlaoco-

a suprecioso y amado pa-
 dre Dios. Por tanto (ama-
 do hijo) es fuerçate mucho,
 a ser muy agradescido, y
 dar gracias, por el benefi-
 cio a ti comunicado, porq̃
 no seas notado de ingrati-
 tud, ni te affrentes y apo-
 ques faltando, ante el aca-
 tamiento de tu Dios y se-
 ñor, y delante de todos sus
 sanctos, cobra fuerças y a-
 nimo, para lo alabar con
 hymnos y cantos para le
 hazer gracias: da grandes
 bozes, prouoca e yncita
 quanto pudieres a tu ani-
 ma, a las alabanças y loo-
 res de tu piadoso y miseri-
 cordioso bien hechor. Y ha-
 bla a tu anima, diciendo
 assi. Anima mia alaba y
 bendize a tu señor Dios:
 y es fuerzate fuertemente,
 a le bendezir y ensañar, y
 alabar el su sanctissimo nõ
 bre. Anima mia, alaba
 muy mucho al señor Dios
 y no te quieras olvidar de
 todas las obras de amor
 y de misericordia, que con-
 tigo ha vsado, y de los do-
 nes

tilizejin yteclauhtilizjin, y
 nicomitzmocnelili, maxi-
 uallauh yn tinoclahami.
 quilizmacamocanapa ti-
 nemican, maçan timocen.
 tlalican, pinechpalebuiqui
 ynicçan niquitecautz niceç
 matiz, niceçmanaz, ynitta
 tlaubtiloca, yni yectene-
 bualoca noieoub, noçlaro
 carzin Dios. Vide alias, in tra-
 ctatu communionei sanctissimi
 Sacramenti.

Petlatlaniliz-
 tli, ytechpa ynic macuil-
 tetl xtenauartilizjin sancta
 ygleſia.

Açomo yctitla-
 mananipantzincototecuiyo
 in tlama tlactetilia diezmos yuã
 primicias. Yn quitoznequi,
 yctitlamanaz teopanica
 naç, in tlama tlactetilia mo-
 flatqui, yniquich mopixq
 yuanintlei que tiquinmemi-
 tia yolque: yuan yntle yn
 quin yancuicã mochuuamo
 milpan, ynquin yacatiub
 (ynubca ytlanauatil y tla-
 tililibsancta ygleſia) yuan

nes que te ha dado: venid
 aca mis pensamientos, me-
 moria y voluntad, y no os
 derrameys en otros nego-
 cios, mas ayũtaos en vno
 y venid me a ayudar, a em-
 plearme solamente, y per-
 seuerar de continuo, en el ha-
 zimiento de gracias, y en
 las alabças de mi Dios
 y seño. Vide alias in tractatu
 communionei sanctissimi Sacra-
 menti.

Preguntas, a
 cerca del quinto madamiç
 ro de la sancta ygleſia.

Quã no ofreciste
 ante nueſtro seño?
 los diezmos y pri-
 micias? Que quiere dezir,
 que ofrecças y lleues a la
 ygleſia el diezmo de tu ha-
 zienda, y de todo lo que
 coges, y de todos los gana-
 dos que crias, y las primi-
 cias de aquellas cosas, q
 secrian en tus heredades,
 (assi como lo manda la san-
 cta madre ygleſia) segun

yn sub cece mal tepetl y pan
 y comotlanauatilia scio pa-
 dre, in quimotecpanilia in
 quimixiebecalbuia, quimo-
 tamachiuilia quimomela-
 uilia in tein yuan in que-
 quich mocauazin mouēchi
 uaz (y xpāzico totēcuiyo)
 y nicmauiztililoz, y uā y nic
 paleuiloque teopixque, in
 quitequipanobuatoeyotl,
 y nanoço teopantli y com-
 quetzaz y comochiuaz, y na-
 noce yntechpobuiz y nicno-
 tlaca yuan in motolinia.

y de la manera q̄ en cada
 pueblō y ciudad, lo orde-
 na y mada el scio padre, el
 q̄l inide y tassa p̄ uo de temē-
 te, y dclaralo q̄ se ha d̄ dar
 y d̄zmar, y la cātidad q̄ ca-
 da vno ha de offrecer por
 diezmo (ante n̄ro señōr) pa-
 su hōra y glia, y para ayu-
 da d̄ los ministros d̄ la ygle-
 sia q̄ tienen cargo de las co-
 sas espirituales: o para la
 edificaciō d̄ las yglesias: o
 p̄ aso correr alas buerfanaz
 y personas necessitadas.

Tetlatlaniliz
 tli, itechpa icbicōterl temic
 tianitlatlacolli. Ac̄topa
 ytechpa innepobualiztli.

Preguntas, a
 cerca de los siete peccados
 mortales. Y primeramēte
 de la Soberuia.

Yai
 pam-
 pamone
 pobua-
 liz mah-
 rlamati-
 liz, yuan
 imnone
 ebacha-
 maualiz



cuir y cacēterl oticpanauī, alguna vez traspasado y
 quebran

Po
 tu so-
 beruia,
 y por tu
 grā pre-
 umpciō
 vana
 gloria y
 proprio
 loorbas

anoço otiquitlaco ynitena
huatiltzin Dios?

¶ Cuirica motlaneltililiz
tica otiquito, ynin omo-
chih: ca yzca y pampa yn
oquimochihuii torecuiyo
Dios,

¶ Cuirica icotatlama, ico
ticuecuenor, otimopouh in
y tla çainmotech onclami
ynaço flamatiliztli, yna-
noço necustónoliztli: yn-
amo nelli y tla ticmati, y
huaninamo nelli timocuil
tonohua?

¶ Cuirica oticnec, otic leui
ynicipã tittoz timachoz, ca
titlamatini, y uan catiçlli,
auh i occe çntin çatelchua
lozç, çamocel çantiyo yn-
ticnec intimahviztililoz?

¶ Cuir monepoualiztica,
onictelchih ynitena uatil-
tzin scra yglesia (yniquac
çacorlein yemitzmonaua-
tilia) y uan aço monepoua
liztica onictelchih intlein
yemitznabuatique mota-
tzin monantzin?

¶ Cuirica te y pã otimotec
tlapiqui timoquallapiqui
y nic teca timocaca ya ab?

brantado, algun manda-
miento de Dios?

¶ Afirmaste alguna vez
con atreuida determina-
cion alguna cosa que y gno-
rauas, diziendo, esto q̄ ha
acaecido lo hizo nuestro se-
ñor por esta causa o razon.

¶ En soberuecistete, algũa
vez cõ grã presumpciõ, dlo
q̄ enti no auia, assi como d
sciencia, riqueza y abũdan-
cia de bienes, siendo tu y g-
norante, y no teniendo ri-
quezas ni bienes?

¶ Quisiste o dseaste algũa
vez, ser tenido y estimado
por sabio, y scro, y que los
otros fuesen menos precia-
dos, queriendo tu solo ser
honrado y estimado?

¶ Por ventura, por tu so-
beruia, menos preciaсте los
mãdamientos de la scra y-
glesia (quãdo alguna cosa
te mãdaua hazer) y tãbien
por tu soberuia, menos pre-
cياste lo que te mandaron
hazer, tu padre y madre?
Alabastecõ falsedad d lã
te d algunos, diziendo çeras
scro, (para los enganar?)

L 2 ¶ Exer.

Quirica y tla ouitotimo
tequiti, yn amo ticmatia q
niricchinaz, ynic canoti
quitlaco tley n tetechnone
quiticchinaz quia, ynic o
ticob ntili maninan yuan
yn monacayo.

Quir monepoualiztica
otimote panauitocac, aco
tiquito, caniquimpanauia
occequintin ynic ntlama
tini, yuan ynic ninoculto
noua, yuan ynic qualli chi
pabuac yn nonacayo, aub
yccenca oticnec otiquele
hui, imaçan vel moçel, im
maçan vel tixo rimauiztili
lo ynimpanoccequintin.

Quir monepoualiztica,
cenca miyec tlatquitl y co
timochichiub, ynic occenca
teuatl tixtililoz, timabui
tililoz: y buan açocenca ti
topalñemi, aço taquetzi
nemi, ynic te y xco te y pac
tinemi ynic atle y pan tite
maté

Quanoço y tla yâcuic tlat
quitl oticnerti, mote cho tic
tlali: ynic ocequintin mo
techo quitraque, mote cho
mifcutique, ynic çânoçub

Que exercitaste o yfaste de
algũ officio, que no sabias
hazer, y a esta causa echas
te a perder y dañaste lo
que auias de hazer, poniẽ
do en peligro tu anima y tu
cuerpo.

Quõ tu soberuia, que fiste
sobrepujar a los otros: qui
ça dixiste, yo excedo y so
brepujo a los otros, en la
fabiduria, y en riqzas y abũ
dãcia d bienes y en buena
disposiciõ y hermosura del
cuerpo, y por esto q fiste y d
seaste ser tu solo bõrado, so
bre todos los otros, sin te
ner otro q se te ygualasse:

Quõ por ventura por tu sober
uia te atauiaсте y adorna
ste cõ muchos vestidos, por
que fuesses mas honrado
q los demas: o por ventu
ra andas muy derrecho y
alçada la cabeça, no teniẽ
do a los otros en nada, ni
haziendo caso de alguno:

Quõ inuentaste por ventura
algun traje de nleuo, y lo
vestiste por lo q los otros to
marõ de ti exemplo y te re
medarõ, baziendo lo mismo
que

qui oquichubque inico mo
poubq: yhua açocenca mi
lectlamãtlipaattl, rochiatl
ycotimaalti, ycotimoma
matilo: anoco otimabuiya
li, mariquito tleyñ huel y
pampa yubticchub:

Quix quemmanian, oti
quilnamic: ynanogo yub
timoma, ynlein tlatquilt
ticpia, ynanogo y tla occen
tlamantli yectli, caçante
huatl oticnerti, amoma o
mitzmomaquili intotecui
yo Dios, amoma ytechco
patzincobualla: Anoco
tiqutoca y pãpa ynonech
momaquili yn huel nolhuil
nomacebual ynic nechmo
maquiliz:

Quixica oticmochicoy
talui intotecuiyo ynipãpa
cocoliztli morech quimo
tlalili ynanogo y tlanetoli
niliztli y tencopatzinco mo
pan obualla:

Quixmochipatiqutoti
nemi inlein qualli morech
ca, yhua quixticte ilhuitine
mi cuix ceca ycmochacha
maubtinemi, yuancuix tic
teneubtinemi teypant:

q tu beziste: y porestose en
soberuecierõ: o porvẽtura
te has rociado, o lauado,
cõ muchas aguas odorife
ras y rosadas, ocõ otras co
sas semejãtes: o qça tesabu
maste opusiste olozes, dime
cõ q intenciõ beziste esto?

Q Desaste qça algũa vez, o
lo tuñiste assi etẽdido, q la
haziẽda q tienes, o qlesqer
otros bienes, q los has au
do por tu industria, y qnote
los dio nõ se nõ dios, ni vi
nerõ de su mano? O por vẽ
tura dixiste, hame los dado
Dios por mis merecimien
tos, y por ser muy digna mi
persona de que el me los
diesses?

Q Murmuraste algũa vez
de nuestro seño: quãdo pu
so en ti algũa enfermedad,
o quando por su mandado
vino sobre ti alguna angu
stia o tribulacion?

Q Andas cõtinuamente di
ziendo, a los otros y parlã
do los bienes que en ti ay,
manifestando los todos, y
alabandote dellos, y factã
dote delãte de los otros?

¶ Quirica y cotimochacha
malib yntemocriani tlacollit
oticechub, aco cenca
ycotipapac ynicoticechub
tlabueliloca y ot. **¶** Aco mi
yecpa nepobualiztica, a
mo ticmocuiti, amo ticmo
machitocac yn tlacollit
ticchub (yniquacmirzila
tlam) Justicia nanco mo
teyolcuiticaub, y nanco
sancta yglesia. **¶** id eotio

¶ Aco yca aco quemancē
ca ycotimoxico yn ipapa a
ca occetlacat cēca inapuz
tililo, aco cēca yubquin y
otlatlac immoyollos.

¶ Aco cenca otimoyecte
neub otimoyequito yntre
y rpan, yn ipampa tetech
titlacat, tetechpa riquiz,
ynotiquito: ca cenca huc
yntin tlabroque, pipiltin
ynnechub que, canitezon
ca nite yzti, ca nitetzicueub
ca, canitetlapanca.

¶ Acomonepoualiztica te
y rpa amo ticmocuiti immo
ta, immonan, (yca nioto
linia, aub iniehuatl y rpa
y etimocuilttonoua) yn in
ca cenca vey tlacollit

¶ Alabastere y factastere al
guna vez, o algū pccdo mor
tal q cometiste, o gozastere
mucho por auer cometido
algūa maldad. **¶** Por vtu
ra muchas vezes por tu so
beruia nocofessaste nicono
ciste auer becho el pccdo q co
metiste (qndo te lo pregūto
la justicia, o tu confessor, o
la sancta madre y glesia.)

¶ Por vtura, a alguna vez tu
uiste grā envidia, por q o
tro era mucho mas bōrado
de los otros, y se encendio
en y mucho tu coraçō.

¶ Alabastere mucho y di
xiste muchos bienes de ti, o
late otros, por ser tu de no
ble linaje y parentela, di
ziendo, a mi me engendra
rō grandes señores, y muy
nobles personas, y soy ca
bellos, vñas, parte y peda
ço dellos. **¶** Sō estas vnas
metaphoras q ellos vfan.

¶ Quica por tu soberuia:
dixiste ante los otros, q no
conocias a tu padre y a tu
madre: (por ser ellos po
bres: y turico y prosperos)
por q esto es grā peccado.

¶ Entra

Quē maniatē opāno
ticalac, andō titlatlatlaub
tia: inic cārimauiznililoz, ti
yequitoloz: andō cōppam
pa ynic ytlamote qūb mo
cbinaz ynic ytlatitrequiub
tiloz: or bastōpam ni sup

Quē monēpoualiztica o
tichēc, ynic amo inonotza
loz, amo ticaualtiloz, yni
tlein miclan ye yctimotla
ga tlaue lilocayotl acoça
ye yctiquimauac, ti quima
uizpōlo, y unnotenondotza
huanc. **Q**uē yctiquintemla
piqui, y nipampa ca amo
tictlatlacolmā in tla tla col
li tlemate quimā in castic
cibiuhinēca: ynic amo tico
caub motlaue lilocayotl: yni
can mochipa cemicac otic
tlatlacotinens: or in ino y

Quē xca tēyypā mey nec
nom anliztica: nec notē qui
liztica: or icmocuiti oticmo
machitotā tlinmotlā tla col
y canipāpamitza tōcaz q,
mitziectoca z q i amo maipal
tizico totēy y o dios: **Q**uē
cōitla occētlanā tlin q hē
nli otic cbiuhinic canon y
mauicōlla, or mo q il yolla
son q

Entra ste algūa vez en la
yglia: o beziste alli oraciō
solamente por ser estimado
y alabado: o por que te dies
sen: y encomendassen algū
cargo, o officio: **Q**uē y ni q

Por ventura por tu so
beruia no quisiste ser corre
gido, ni q te estoruasen, ni
impidiesen la maldad, cō
que te cobauas en el infer
no: antes reniste y affrenta
ste a los q assi te corregiā y
enmendauā. **Q**uē a los lei
uāstaste algūa cosa: por no
hazer tu casto del peccado y
maldad a que estauas acor
stumbado: por lo qual no
te fuyste ala mano: ni te re
frenaste: antes cōtinuamē
te a hūuiste peccando: **Q**uē

Por vētura algūa vez
cōfessaste ante los otros: y
cōnociste cōhumildad fina
gida tus peccados y mal
dades totalmente: por q te
tuuiesse por bueno y scō:
y no por respecto dūuēstro
seño: **D**ios: o algūa otra
obra buena y la otra bezis
te solamente por ser estima
do y alabado: o los otros:

Quomonepobualiztica,
amo timocnelil ma iu xpā
tzinco moteouh moclaro
caub, amo ticmochelilma
cbiti, amo ticmotlā cocama
cbiti, ynipampa y zquitla
mantli y c omatzmocnelili
acano como ticmoyectene
huili yntotecuiyo Dios iu
yquac y etitlaqua3, ynano
ço y quac timocochcayoriz

Quomonepobualiztica,
otiquintelebuh in motoli
nia, icnotlaca, anoço cocop
catzitintli, anoço y c otiqui
mabuac, yniuh catzitintli,
aço y panticamanalo ano
ço y tla y cti quintolini.

Quomonepobualiztica
cenca oticnec, cenca otique
lebui, in maricmati yntlein
vez, tlein obui, in amo mo
nabuatil, ynamo motech
monequi ticmatiz ticcaqz

Tetlatlaniliz
tli, ytechpa ynteoyepua
catiliztli.

Quip titeoye uacatitine
mi, aub in ipāpa moteo
yeuacatiliz, amo y eiuhca
ticremacac: yntearca mo

Quica por tu soberuia,
no fuiste agradecido, de
lante de tu Dios y señor:
nile diste las gracias deu
das, ni reconociste todos
los beneficios y mercedes
que su magestad te ha he
cho: o por ventura no he
ste gracias a nuestro señor
Dios, antes que comieses
o cenasses?

Quica por tu soberuia
menospreciaste los pobres
buerfanos y enfermos, o les
diriste de uuestos, por los
defectos naturales que te
niā: o los escarneciste, o les
diste algūa pena y aflicción

Questiste por ventura, y
diseaste por tu soberuia: sa
ber algunas cosas arduas
y dificultosas, las cuales
no tenias obligacion de sa
berlas ni de entenderlas?

Preguntas, a
cerca de la Auaricia.

Res (por ventura) aua
rieto: y por tu auaricia,
o cobdicia, no diste cō tiem
po: la pazieda que deuias
a otros

rechpactica, motechpoliuh-
tica, yn ticmorlacuianoço
ticmorlaheni, aço cenca ti
cucacub, aço como yquac
inteneubrica in rectificatca
ynic ammotennonozq̄ tic
temacaz teareca, yn ic otieto
lini yuá y cotictequipacho
in mitzicno yttaca in mitz-
tlaocolica, immitz palehui
ca?

¶ Aço juramētōtica tiztla
cat (ynipampa aço y tla tic
namaca) yn ic cenca otique
lehui, oticnicoltri otiquitro
cac arcatl tlatquitl?

¶ Yn ipapa moteoyebua
cautiliz: aço y c oticbueyli
yntlapatigotl, yn ic mopa
tizona yzquitlamantli mo
namaca: aço mote ncopa o
quibueylique, oquitlaço-
tilique, oquiuebeatzatziti
que, yn ic cenca otolmilo-
que yn ic cenca otlaybiyo-
huique yn motolinique, y-
nicnotlaca?

¶ Aço q̄ demmanian onic-
panahui iniehabuatiltzin
totecuiyo, yn ipan oriuetz
temicniantlatlacoll, yn ic

a otros, la qual tomaste
prestada: opo: y v̄tura: por
tu auaricia, la d̄ruuiste mu-
cho tiempo, no la diste al
tiempo determinado y t̄as-
fado, de ambas partes, en
el qual la auias de dar a su
dueño, y a esta causa agra-
uiaste y diste pena, al que
assi t̄ebizo misericordia y
fauorecio?

¶ Ab̄etiste, baziendo algū
juramento: quādo v̄edias
algūa cosa de este ādo y cob-
diciādo d̄māsiada m̄ete los
bienes y bazienda agena?

¶ Quiça por tu cobdicia,
augmentaste y acrecētaste
el precio d̄ alguna cosa, cō
el qual precio se compran
las cosas q̄ se venden, opor
tu mādado, otros acrecen-
taron y hizieron mas costo-
sa la tal cosa, pidiendo mu-
cho por ella, por lo q̄ fue-
ron muy agramiados, y pa-
decieron gran aflicion los
pobres necessitados?

¶ Traspasaste algūavez,
los mādamientos de nue-
stro seño, cometiēdo algū
p̄cdo mortal, por tu gran
auari

pampa aticcabualiztlama
 marca motlatqui ynipam-
 pa cenca oniclaçotlacotic
 malhuic

¶ Alço y pampa teoyebua
 catiliztli, y buan y pampa
 ynitlaçotlaloça ynielebui
 loca tlalticpacayotl, mi-
 yeçtlanantli, miyeccan y
 cacoticnechico, oniclapu-
 hui ynarcatl flatquitl, aca
 çomo yebuatl y pampa, y
 nic motechmonequiz, y uā
 ynic teteçh monequiz, ynic
 quemmanlan çanmonoma
 otimotolini, y uantiquinto
 lini y mmochantlaca, y na-
 noço y çnotlaca motolinia
 ynic atle tiquinmacac, atle
 tiquintlaocoli, ynic amo ti
 mopaleui, ynic amotitepa
 leui. Aub ynipampamote
 oyebuaçatiliz, opalan, o-
 porcaub, oytlaçaub, y nmi
 yeçtlanantli motlatqui, y
 nic cenca titlacnopilhuiç-
 quia tumomaquixtizquia:
 y ntlarictemacanic

¶ Alço y pampa immotla
 nicpacayoleuuliz, ynic a-
 tle tiquinçahuaznequi y n-
 arcatl in flatquitl, aub yni

auaricia, y por no çrerfer
 priuado de tu hazienda, por
 la amar demasiadamente,
 y por la guardar con mu-
 cho cuydado?

¶ Quia por la ya dicha
 cobdicia, y por el grā amor
 y afficiō de las cosas mūda-
 nas, has ayūtado, cōgrega-
 do recogido, augmentado
 grā caridad y diuersidad de
 bienes y hazienda: deran-
 dos de emplear en tus ne-
 cessidades, y en las necesi-
 dades de tus proximos: por
 lo qual algunas vezes tu
 mismo padeces, y los de tu
 casa, y los pobres necesi-
 tados, no les dando cosa
 alguna, ni les haziendo mi-
 sericordia, derando de a-
 yudar ati, y a los otros: y
 por estatu auaricia, y cobdi-
 cia, se pudrio en moçeco y
 daño mucha parte de tu ha-
 zienda, cō la qual pudieras
 merecer mucho y ser saluo:
 si la dieras y repartieras?

¶ Por ventura por tu auaricia
 y cobdicia, no çrias
 ç se te escapasse quanta ha-
 zienda ay en el mūdo, a en

ya

pampa cenca timotequipa
 chotinemi y tinentlamiatti
 nemí yn comilpuil inceyo
 ual ynic huc y y az tlapehui
 vez ym narca monecullro
 nol, orictelchinb, amo tictē
 quipano, ym mi y eclaman
 tli qualli yecrti, ynic tie
 cenil tonozqula ynic tictla
 machitiz qula manimantē

Tetlatlaniliz =
 tli, y techpa in abuil
 nemiliztli.

Mixica y techporacic, yn
 ayamo mo quatequia
 ciuat, yn judia, yn ebichi
 mecatl.

Esuatl y tlatlaniloca.
A mo go aca ayamo mo
 quatequia motechacic
 ynticiuat.

Quinchelti y tla

Air aba ciuat oricte
 cac (y naco monamic a
 noço monecaub) yni quac
 orzli, y cenca ye dey yti,
 y ye y ciuptiub, ynic cenca
 orictrolint, y uan y naco y c
 ticlad linli: anoco y qc y cē

ya causa, andas tan defas
 fossegado y afligido, dias
 y noches, y toda la vida, so
 lamente por que crezca y se
 augmente la dicha hacienda
 da y riquezas tuyas, menos
 preciando y dexado de ha
 zer muchas cosas buenas
 y sanctas co que pudieras
 enriquecer tu anima.

Preguntas, a
 cerca de la Lujuria.

Quiste parte alguna vez
 con alguna muger que
 no era baptizada, o con al
 guna judia, o infiel?

Preguntas para la
 muger.

Quuo parte contigo, al
 guino que no era bap
 tizado?

Preguntas pa
 ra el varon.

Tuiste parte co alguna
 muger (aora fuesse co la
 tuya o co tu maceba) estan
 do preñada, y muy crecido
 el vientre, y en dias o parir
 por lo qual recibio dtrime
 to, y fu yste causa qm omiesse
 otu niste acceso a ella, qndo
 estaua

camococobuaya ytechota
cic, ynic oriccarani, ycenca
otlanauh anoço ycomie
ynin cacécavey tlatlacolli
temamaubri, ynipan ori-
uetz, ynipampamotlabel-
paquiliz ynic amotimotla
caualtia ynic amotimocui-
riuetz (iniquac monacayo
cenca quelehuia tlabelpa-
quiliztli.)

De fornicacione

¶ Yniquac ytechtacimo-
namic, cuir oncan tiquilna
mic ynteciuaub, ypanoce
aca ocececiuatl, cuir vel mi-
tic tiquito, ca y pampobui
ymmayeuatl teciuauh nic
tecar. Aço tiquito, yntla ar-
can nican notlan ononi, ca
ytechnaciz: Ynin ca yub-
quimma motlanequilizti-
ca ytech otacic, ca temicria
nitlatlacolli ypa otibuetz
ynizqpa yubticchiub, aub
ynitechpa ynocequi tla-
tlacolli ynic yolitlacolo
torecuiyo. Dios, tlabel
paquiliztica, abullnemi-
liztica ynacitla ypan ori-
buetz, inacitla otiquitlaco,

estaua muy eferma, por do
decrecio mas fuefermedad
yllego apeligro o muerte,
o qca murio. Por q es este
muy abominable pccdo, el
ql cometiste por tusuziadle-
ctacio, y por no te qrer refre-
nar, ni toznar enti (qndotu
carne viciosa, codicio sinte
planca el suzio deleyte.)

¶ Quando tuuiste parte co-
tu muger, acoz dastete en a
quel acto de otra muger ca-
sada: o o qualquiera otra,
y dixiste detro de ti, bago a
go: a cueta q tēgo parte co-
la muger dotro: o por vētu-
ra dixiste, si ella estuuiera
agora aqui conmigo, yo tu-
uiera acceso a ella: por q tā-
to mōta esta tu volūdad, co-
mo si ouieras tenido parte
con ella, al tiēpo q la tuu-
iste co tu muger) y peccaste
mortalnētē: quātas vezes
tuuiste este pensamiento, y
lo pusiste por obra. Y acer-
ca de los otros peccados y
offensas de nro seño: dios
que se cometen con el suzio
deleyte de la luxuria si por
vētura cometiste algunos,
o pec

maicipobua ynic chiqua-
centel y renabuaitlitzin in
totecuiyo Dios, ynic y pã
timo yol nonotzaz, ynic qch
yhuau ynic quitlamãtli yn
oncan omibto, yhuau omo
teneub, y nacitla oticchiub
ynic mochi yctimo yol me-
lauaz yn oticchiub motla-
tlacol.

E Tetlatlaniliz-
tli, ytechã in qualanaliztli

O Tir yca tetech ori-
qualan, otite laue
li, anoce acã tiequa
lancaittac, tieclauelittac:
yhuauel moxollo ynic tictel-
chiub, yn macihui amopa-
ni tionecri.

C Qui quẽmanã quala-
naliztica, timonoma tel-
chiub, timotlauelpolo: a-
noçotiquinte lchiub in omo
miquilique, in anoçocnem
in anoce yeuantin scõme.

Y ni quac acame mahua,
mĩnamiqui, caix cẽtlapal
retlocpatimoçtz, ynic no-
tehuau tite ynamiquiz.

C Y ni quac y tla vez coco-
liztli, y cenca tetolĩmo.

o peccaste en alguno d'ellos
lee el sexto mandamiento
de nuestro señor: Dios pa-
ra que en el pienses todas
las particularidades que
alli se ponen, para q' veas
si cometiste alguna dellas;
por que te confieses de to-
das ellas.

P Preguntas, a
cerca de la Yra.

A Nojastete alguna
vez contra otro: o
le aborreciste: o mi-
rastelo con enojo y aborre-
cimiento: despreciandolo
dentro de ti, aunque no lo
mostraste defuera.

P Do: vettura alguna vez
cõ enojo te maldixiste: y te
desesperaste: o maldixiste a
los defunctos, o a los que
aun viuen: o a los sanctos.

Q uando algunos riñen
y lidian vnos con otros: ha-
zeste del vn vando dellos
para contender y ser con-
tra los otros.

Q uando nuestro señor
dios: te visito cõ algũa grã

de y

pan quivalmiualiatotecui
 yo Dios, acaç como ticpac.
 cayhiyoui, aço çanic orimo
 rico: ycotiqualan? Auh in
 tlaitla occentlamantli mo
 qlanaliztica, otiquitlaco y
 pâ pimoio ln nonotza inicma
 cuiltetl teonahu atilli, ca õ
 can onimitzteneuili ynictla
 tollo qualanaliztli: ynic
 yolitlacolototecuiyodios
 yuan ynicrolinilo innoco
 toncauan, mouilteccauan.

Tetlatlaniliz =
 tli, ytechpa in xiricui yotl.

Quir ceca tiqlehu, otic
 micolti in miyeclamã
 tli huehcatlaqualli, inamo
 cencia morechmonequia?

Quir ceca tictlaçotla in
 tequitlaqualiztli: auh y pâ
 paycemiluitl ce youal tite
 quitlaquatinemi, titequi
 atlitinemi?

Quir quemmaniã, amo
 tiquix yehcointlein oric
 qua, yntlein oriquic: aço
 icotimopuin anoço iconimi
 çotlac, anoço cencia roco
 yactiquipotz, anoço ceca
 titequitlanã aço velubuin

de y graue efermedad, por
 ventura no la padeciste cõ
 alegría, o quiza te amobi
 naste: yte enoñaste? ysi cõtu
 yra yenojo: cometiste algu
 naculpa o peço, pienza y
 trae ala memoria el quinto
 mãdamiento de nro señor
 Dios, en el qual te decla
 re la materia de la yra, cõ
 la qual es offendido nue
 stro señor Dios, yson offen
 didos tus proximos?

Preguntas, a
 cerca de la Gula.

Por ventura deñaste cõ
 grã afficiõ, diuersos mã
 jares sabrosos: õ los qles
 notenias; muchanecessidad

Amas mucho la gloto
 neria, y por esto no hazes
 ni entiendes dia y noche,
 sino en comer y en beuer?

Quiza algunas vezes,
 no te templaste en loq com
 iste y beuiste, y por esto
 estunite abito y repleto y
 gomitaste: o echaste reguel
 dos hidiondos, o te emboz
 rachaste fuertemente, ha
 sta

tic, tirocomie, in veltitlapo
 lo, ynic cēca otictolini otic
 cocolizcuiti monacaio: yni
 cayoc vel ticmorlatlauhti
 litotecuiyo yhuā aochuel
 tictequipano intleinticteq̄
 panozquia, intleī tichiua z
 quia, anoço y tla temictia-
 ni tlatlacolli y pā otivet z?
¶ Cuirica cā yebuatl y pā
 pa otitequitlaq̄ ynic tictē-
 quipanoz tlabel pa q̄liz tli?
¶ Cuiripāpa morificuin-
 yo y notiquitlaco moneca-
 bualiz, ynic mitz monaua-
 tilia sancta y glesia, anoço
 y emitz yahuati immote y ol
 cuiticaub, iniquac timoy ol
 melaub?
¶ Cuirica mopāpa oqui
 tlaco y nitecaualiz: yni q̄
 y nauatil pā moçaua z (y na
 noço çani y ollocacopa mo
 çaua z ne quia:)
¶ Acaçomo yctipapa qui
 y niub qui oqui morlalili to
 nātzin fctā y glia: ynic tlaq̄
 lizcaualoz, aub impāpain,
 amo moy ollocacopa tula
 qualizcabua yni q̄ vigilias
¶ Cuirica otinacaqua, y n
 tla qualizcabualiz pan?

sta perder el fērido? Y por
 esta tu embriaguez heziste
 mal y enfermaſte tu cuerpo
 dmanera q̄ no pudiste orar
 a nuestro ſeñor: ni menos en-
 tender en el officio y obra:
 que auias de hazer y exer-
 citar? o por ventura come-
 tiſte algū peccado mortal?
¶ Por ventura comiſte al-
 guna vez muchos mājarés
 ſin tēplāça, ſolamente por
 te dar a ſuzios de leytes?
¶ Quebrataſte, por tu glo-
 tonería, los ayunos: quete
 manda ayunar la ſancta y
 glesia, o los que te mando
 ayunar tu confesso: quan-
 do te oyo de penitencia?
¶ Fuyſte ocasion que algu-
 no quebrantafſe ſu ayuno
 quando era obligado a a-
 yunar, o quando el de ſu vo-
 luntad queria ayunar?
¶ Quiça note pluga, de q̄
 nſa madre ſancta y glia: a-
 ya ordenado los ayunos
 q̄ mā da ayunar, y por eſto
 no ayunas de buena volū-
 tad las vigilias?
¶ Comiſte por vētura car-
 ne en tiempo de ayunos

Quero quem manian yca
 oricqua ynte yhuinti nana
 catl, anoço yebuatlynolo-
 liubqui aco vel yctitlapo-
 lo? Anoço yla occentla-
 mantli, cenca ypac, oric-
 qua in te yolibuinti, inamo
 monahuatil ticquaz, ynic
 cenca titlatlaco?

Quierica oricqua tlaca-
 nacatl, ynanoco tlaca tla-
 olli, ynitlaollo tlacana-
 catl, ynin caterzauh tla-
 tlacolli?

Ynic ceca ticauiyacama
 ti ticvellicamati tlaqualli
 aco cencaticmicolcitinemi
 mochí, inic iubqui yebuatl
 ticmoreotica mocuitlarcol.

Tetlatlaniliz-
 tli, ytechpain terech neri-
 coliztli.

Quier quem an retrech
 timoricoua? Anoço
 quem man timoyol
 co coua, ynipampa qualtri
 liztica omizpanauí mo-
 uampo, anoço yppampa un-
 micc ypacca ylatqui, ano-
 ço yppampa ynóccenca tla-
 gotlalo: mahuíznílo, yn-

Comiste algũ avez hõgui
 illos q̃ emboirachã: o beui-
 ste aq̃l breuafẽ q̃ llama olo-
 liubq̃, perdiste por esto el
 juzzio? O por ṽtura comi-
 ste otras cosas q̃ hazẽ salir
 d̃ sentido, las quales te son
 vedadas, y aesta e causa ve-
 niste a comeer algũ p̃ccõ?

Comiste algunavez car-
 neh humana, o el mayz que
 se cozio con ella? por que
 esto es muy grande y espã-
 toso peccado?

Portomar mucho gusto
 y delectaciõ en lo q̃ comes
 andas siempre de seando
 diuersos manjares, tenien-
 do por tu Dios al vientre?

Preguntas, a
 cerca de la Inuidia.

Tuiste algunavez
 inuidia de algunõ?
O pesote enl alma
 por que tu proximo tesobre-
 pujaua en bondad, y era
 mejor que tn, o por q̃ tenia
 mucha hazienda y bienes
 tẽporales, o por q̃ era muy
 q̃rudo los otros, y b̃rado
 mucho

amoyubqui tebnatl, anoço y tla occentlamantli teltlamachpiti tecuiltono ytechca ymmocotonca mohuiltca, yc yhuic ytechpa otimo tico? **A**ub ynipampa, cenca ycotipapac yniquac ytlaretolini, y pã omochiub amo yc ycnoyobuac in moyollo, amo mitzlaocolti in ynetoliniliz?

Açoneficoliztica oticneti, in amomachoya in ayac quimatiya teltlatlacol? **A**noce otictlati in qualli yectli, tetchpa ticmatia ya?

Açomoneficoliztica, otite yolloocolti, anoçote tjalã tenepã tla otimoteca tinens **A**ub in tla y tla occentlamantli otiquitlaco ynitechpa neficoliztli ypan pi moyolnonorza, y uan y pã pi quilmamiqui ynimelauca ynic macuiltetl yrenahuaniltzin totectuio dios.

Teltlatlanilizti, itechpa in tlatziuhiliztli

Chuic can tlatziuhitine **C**mi yn atletay: yn atleticcpua ynic çã onci. tlatz

muchomas q̄ tu, o por q̄ tenia tu por oímo algũa otra particular grã, de grãcõten tamiêto ya bũdancia õblesnes y riq̄zas, ya esta causa tuuiste õlinuidia: **Y** por la misma razon, te alegraste mucho, quãdo le sucedio algũ mal, nõle teniêdo cõpas siõ, ni recibiendo pena de su trabajo y aflicion:

Por vêtura por tu inuidia, descubriste el pçdo ageno, q̄ no se sabia? **O** no manifestaste la bondad y virtud que sabias que tenia?

O por ventura, por tu inuidia metiste mal entre algunos, õfuystereboluedo y malin? **Y** si otra cosa tocante ala inuidia, ouieres hecho o cometido piãlabiẽ en ella, mirãdo lo que esta declarado en el quinto mandamiento de nuestro señor Dios.

Preguntas, acerca de la Pereza.

Adas llenos õ pereza, nõ haziêdo cosa alguna, passando y

per

otienempo lo in cemilhuil
inceyoual.

¶ Alcotictlatziuzcaub, y niceliloca yn cenca manicaubqui, y cenca techicaub sacramento, yntoca Confirmacion: in vel ticcelizca in la picnequinic La in la can vel motlatzibuilztica otictelchiub, yccenca otimoyolitlacalhui yn ipalnemobuani, huel temictiani tlatlacolli: ypan otibuetz: yuan cenca otictolini ymaniman. Ypampayn, in tlacayemo ticcellia yn in sacramento, maniman yciub capicceli, mamopan mochua. Auh ynic vel necenca hualztica, ticceliz, monequi yzquitlamantli ticchiuaz, in arcan yenicanimitz tenehuilz.

¶ Ynic centlamantli, monequi ticmatiz, camobuey nauatil, ynic amo oppa ticceliz yn in sacramento.

¶ Ynic ontlamantli, cano mobuey nauatil, ynic amo mo padrino yez, in ayamo mo quatequia, yn ayamo quicellia Dios ytzin.

perdiendo el tiempo sin pro
uecho alguno?

¶ Por tu pereza: de xaste quiza de recibir el marauilloso: y fortificante sacramento, de la Confirmacion, el qual pudieras rescebir, si quisieras: Porque si por solo tu pereza, no curaste de recibirlo, offendiste grauemete al por que to dos biuen y cayste verdaderamente en peccado mortal: y beziste mucho mal a tu anima. Y por tanto si aun no has recebido este sacramento, recibelo luego sin tardanza, ni dilacion alguna. Y para que condeuido aparejo lo recibas, conuene que hagas todas aquellas cosas que agora yo te dire.

¶ La primera es, que tengas entendido ser te vedado, el recibir dos vezes este sacramento.

¶ La segunda es, qentiendas ser te tambien en el dicho el tomar por padrino al q no es baptizado, y al q no ha recebido el agua d Dios.

¶ La

¶ Ynic etlamâtlî, amo vel ticceliz, intla motechca ex-comuniõ, yuâ intlaytla ue uey tlatlatlacollitictequi-panotinemi, yn cêca ytech otimoma in çâniman ayoc ticcaualiztlamari: tel vel nelliticceliz in sacramêto, immanely patica morlarla col, yuan aocmo velitiz, in õcepa ticceliz: yece amo ticcelia in gracia.

¶ Ynic nabhrlamâtlî mo-nequi achro timoyolmela huaz, ynixpan sacerdote (auby intlacamo tibuelitiz cenca yctimotequipachoz immotlatlacol, timocemir nabuatiz, ynic aocmo cep-pa titlatlacoj: yuanticmo cemitalhuiz, ynic yciubca timoyolmelahuaz (yniçc tibuelitiz) yhuantitlatla huaz. .zc.

¶ Ynic macuillamâtlî, mo neç ticmatiz: ca inaçnmitzitzitçaticaz, yniçc mitzmo maçliz cõfirmaciõ in Opo camo padrino mochua. .zc.

¶ Ynic çbiquacêtlamâtlî, intlayobuatiz inco mitzmo machizotiliz yn Obispo,

¶ La tercera es, q̄no lo pue des recibir, si estas desco-mulgado: o si tienes costu-bie de cometer graues pec-cados, a los q̄le estas tã a-ficionado, q̄no çrrias õpar õ cometerlos, aunq̄ si estã do õsta manera, lo recibie-res, recibiste verdadera-mente el sacramento, y no lo puedes recibir otra vez empero no recibes la gra.

¶ La quarta es, q̄ te cõue-ne cõfessarte primero, de la te el sacerdote (si tuuieres oportunidad) y sino pudie-res, q̄ tengas grã pesar de tus pcdos: y propõgas õno tornar otra vez a cometer los: y q̄ alli mesmo propõ-gas firmemente, de te con-fessar lo mas presto que pu-dieres (auida oportuni-dad) y que restituyas. .zc.

¶ La quinta es: q̄ tengas entendido, que aquel que te tuuiere, quando el Obis-po te confirmare, es hecho tu padrino. .zc.

¶ La sexta es, que si por la mañana te ouiere de confir-mar el Obispo, no deues

ayamo achtopa tir la quaz,
 in ayamo timaco cõfirma-
 cion, telamo tlatlacollite-
 mictiani y pan tihuetziz, in
 tlatihualaqtiuhmochā. **zc**
¶ Y nic chicõtlamātlī, mo-
 techmoneq̄ tiqualcuiz mō
 candela, y huā mo paño yz
 tacamo catzahuac. **zc.**
¶ Y nic chicuētlamātlī, vel
 ticcūepazimotocā) in tla-
 ticnequiz) yniquac caya-
 mo timaco confirmacion.
¶ Y nic chiucnauhtlaman-
 tlī, yniquac yeorimachiyō
 tiloc, y uan yniquac yeori-
 quaylpiloc amo ticztizq̄z
 iminixquainon can omotla-
 li chrisma, amono timoqua
 tomaz (ynixquichcauhtlī,
 mitzmonahuatiliz yn teo-
 piqui) amo vel timahmo-
 uiz, inixquichcauhtlī quicaz
 chicomillhuhtlī. **sup y bab**
¶ Y nic matlactlamantlī,
 yniquac yeorimacoc in sa-
 cramento confirmacion, a-
 yamo nimātiaz, octicchiaz
 ynixquichcauhtlī mitzmo-
 recchuiliz in obispo.
¶ Q̄lub yn ic vel moyoloco
 paticceliz yn in sacramen-

to comer, antes q̄ recibas la
 cõfirmaciõ: empero no co-
 meteras p̄ como tal, aunq̄
 ayas primero comido, an-
 tes que salgas õ tu casa. **zc**
¶ La septima es, que tray-
 gas vna candela, y vna v̄-
 da de lienço blanca, que
 no este suzia. **zc.**
¶ La octaua es, que pue-
 des mudar tu nombre: (si
 quisieres) antes que reci-
 bas la confirmacion.
¶ La nona es, que des-
 pues que ayas sido confir-
 mado, y te ayen atado la
 cabeça, no toques con la
 mano la frente, en la qual
 se puso la **Chrisma**, ni me-
 nos te desares la v̄da (ba-
 sta que te lo mande el sa-
 cerdote) ni tampoco te la-
 naras la cabeça, basta que
 passen siete dias.
¶ La decima es, que des-
 pues que te ayen dado el
 sacramento de la confirma-
 cion, no te vayas luego, ba-
 sta tanto que te eche la be-
 didion el señõ **Obispo**.
¶ Y para que õ toda volũ-
 tad recibas este sacramen-

to, y

Color

to, y uan ynic timoyoleuaz
 y rechpa ynic elloca, nican
 nimitz teneuiliz yn quenin
 cenca vez y cenca mauiztic
 y uá in q̄z quitlamátlī, ynic
 tecuilitō nō inic tētlamachti
¶ Ynic centlamantli, mō
 nequiticmaniz, ca cēca rech
 cbica uā ynic teippā tictocui
 tiz que yn totecuiyo Jesu
 Christo: y uá ynic ticcbica
 uāca neltocaz que yn izqui
 tlamantli neltoconi: y uá y
 nic y pampa titōmi quiliz q̄
 totecuiyo Dios y nelto
 catz in (intlamonequiz) ca
 yniquac. omo quatequi yn
 cbistiano; y yollocacopa
 ynic y nianima, o quiceli yn
 tlaneltoquiliztli, y uan y
 yollocacopa, ino quimonel
 to quiti yn iteoub y ntlato
 caub, y ce no y uá ma uatil
 ynic y tlatolica teippā qui
 mocuitiz: y no qui neltoac
 (ynic vel cēquizca cbiano
 mochiuaz) inic vel melauac
 yez, ynic vel cēquizqui yez
 y ntlaneltoquiliz, y ntlub
 quimitalhua sant Pablo.
*Corde enim creditur ad iustitiā,
 ore autē fit confessio, ad salutē.*

to, y para q̄ te prouoques
 a lo recebir, te declarare a
 qui, quan grande sea, quā
 marauilloio y admirable:
 y las riquezas y bienes, q̄
 mediante el se consiguen.
¶ La primera es, q̄ tengas
 entēdido, q̄ no se fuerca y
 fortificagrādemente, para
 q̄ publicamēte, cōfessemos
 año seño: Jesu Christo: y
 para q̄ firmemēte creamos
 todos los articulos dē la fe,
 y para que muramos por
 la mesma fe de nro seño: dī
 os (si fuere necesario) por
 q̄ quādo se baptizo el cbri
 stiano, rescibio intēro mē
 te de toda su volūtad, la fe
 Christiana, y de todo su co
 raçō creyofirmemēte, en su
 Dios y seño: empero es le
 tábien necesario, cōfessar
 publicamēte por la boca la
 fe q̄ creyo cō el coraçō (pa
 ra q̄ sea perfecto cbristia
 no) y para que su fe sea de
 rechpa, entera y perfecta,
 como lo dize el apóstol sant
 Pablo. *Corde enim creditur Roma.
 ad iustitiā; ore autē confes.
 sio fit ad salutē.* quiere de
 Ad 3 zir.

quitoznequi. La melauac
 nicchiaua, yniquac toyol
 yo yca titlaneltoea, yece
 ynic titomaquixtizque, to-
 techmonequi, toflatolti-
 ca tictocuytizque. Yuan
 ypampa yn confirmacion,
 y yehuatl christiano vel qui
 chiuca, quitequipanoua y
 nixquich qualli yectli: y
 uan cenca quichicaua yn
 anima, ynic quipacaychi-
 iouiz ynixquich ycaço tlei
 ypan mochiaz tetolini, in-
 nican tlalticpac: yuan yn
 ye quipanauiz ynizquitla
 mantli tenebecoltiliztli, y
 nic quimoebecolnia ynix-
 quichtrin yyaobuan, ca vel
 nellitlapanauia ynic teo-
 yotica techicaub, tetlapal-
 tili, ynin mahuiztic sacra-
 mento. Yehica ca ynque-
 nin cenca ytechmonequi
 impiltzintli yn chichiuala
 iotl, iua inoccequi tlaqual
 li (yniquac oquitlacatili y
 nantzin) ynicpuel mobua-
 papuaz, yhuá ynicpuel chi-
 capuaz yninacayo: canno
 yub ytechmonequi yntani-
 man ynteoyoticatlaqual-

zir: Que hazemos lo que
 deuemos quando de cora-
 çon creemos la fee, empe-
 ro para que nos saluemos
 es nos tambien necessario
 confessarla con la boca.
 Y tambien por la Confir-
 macion pone el Christia-
 no por obra, y haze todas
 las cosas, que son sanctas
 y buenas, y fortifica y es-
 fuerça su anima, para sufe-
 rir cõ alegria, todas qua-
 lesquier aduersidades, q̃
 le subcedieren en este mun-
 do, y para vencer todas
 las tentaciones, con las
 quales le tienta todos sus
 enemigos, por quanto en
 gran manera fortifica, y es-
 fuerça a todos este admi-
 rable Sacramento. Por
 que assicomo: es muy ne-
 cessario al niño la leche, y
 los demas mantenimien-
 tos (despues, que le ha pa-
 rido su madre) para forti-
 ficarse, y para que su cuer-
 po tome fuerças, assi ni
 mas ni menos, tiene neces-
 sidad el alma del manteni-
 miento spiritual, para se

It, ynic vel mochicauaz, mo
 elapaltiliz (yniquac yeo
 quitlacatili in tonázin san
 tra yglesia yca yn bapris
 mo:) aub yninlaquali, ca
 yebuatl in sacramento con
 firmacion, ynic teoyotica
 mohuapaua, yuan yccen
 ca mochicaua ynihuicpa y
 niquichán y yaobuan, y
 nic amo quē quichiuaz que
 ybuan cenca yē mochica
 ua, ynic quimocuitlahuiz,
 ynic quipiez ynitenabua
 tltzin totectiyo. Dios: y
 uan ynic quitequipanos y
 niquich qualli iectli, ynic
 nemaquiptilo. Auh inaya
 momaco sacramento con
 firmaciō, ca ayamo cē quiz
 cachicauac, yciuhca pana
 uilo, yniquac quimoyebe
 coltia ynityaobuan, cā qui
 elacomari, cā quimacaci in
 qualli yectli, inchiualoni.
 Auh yniquacomacoc ynti
 sacramento confirmacion,
 niman aocle quimacaci, a
 otle quimayuhca itta: yniuh
 qui ticpobua teortlatolpan
 inimpan omochiuh aposto
 lome. Ca inayamo qmice

fortificar y esforçar (des
 pues que la sancta madre
 yglesia, la ha engendra
 do por el baptismo) y esta
 comida es el sacramento de la
 confirmaciō, con el q̄l sp̄ual
 mēte se fortifica y esfuerça
 cōtra toda la caterua d̄sus
 enemigos, para q̄ nolapue
 dā empeçer: y cō el q̄l t̄biē
 se anima a tener cuēta, cō la
 guarda d̄ los m̄damiētos
 d̄n̄so seño r̄dios: y p̄poner
 por obra todas las cosas
 sc̄tas y buenas, cō las q̄les
 se alc̄ça la saluaciō. Por
 q̄ antes q̄ reciba el sacramē
 to d̄ la confirmacion, no es
 aū fuerte de l̄todo, y facil
 mente es vencido, quādo
 le tienan sus enemigos, y
 es negligente y couarde,
 para acometer y emprender
 las obras sanctas. Y
 despues de confirmado cō
 este Sacramento, no te
 lime; ni tiene por cosa difi
 cultosa qualquier cosa que
 sea: assi como leemos en
 las diuinas letras, auer a
 confesido a los apóstoles.
 Los quales antes quere

illa spiritu sero, in ay amo
 ympan mochiua confirmacion,
 cenca moma uirtutinenca,
 cenca quimimacacia y n
 Judios me (y ni quac yeo
 quimanilique o quimolpi
 liq in tote cuiyo Jesu Chri
 sto.) Aup in sant Pedro a
 mo quimomachitocac, a
 mo quimocuiti, quito: ca a
 mo ni quiximari: aup mo
 chintin eboloque in aposto
 lome, quimotalcabuiliq
 yn in temachficarzin Jesu
 Christo. Aup yniquac ye
 o quimoceliliq yn spñ san
 cto: yn impan omochiub cō
 firmacion, a oetle tlatlacol
 li temictiani y pan obuertz
 que, y uana oetle o quima
 taz que in manel cēca tema
 maubti, y mmanel cenca o
 bui y m xpāt laliloya: y nic
 quimmamaubtiaya, y nic
 quintoliniaya, quintlayhi
 y obuiliaya in lateoroca
 nime, nobuian teirpan qui
 mocuiti que in tote cuiyo Je
 su Christo, y buan y pampa
 tzinco omomiquilique: ye
 hica ca yeo quicelique yn
 Confirmacion: ca çonno

cibiesse en el spiritu Sancto
 y antes que fuesse confir
 mados por el señor, y eran
 temidos, y temian mucho
 a los Judios (despues del
 prendimiento de nuestro
 señor Jesu Christo:) y sant
 Pedro le nego, diziendo
 que no le conocia: y to
 dos ellos buyeron, y de
 sampararon a su señor y
 maestro Jesu Christo.
 Mas despues, que rescie
 bieron el Spiritu sancto,
 y fueron confirmados, no
 cometieron algun peccado
 mortal, y quedaron sin te
 mor alguno: aunque delā
 te dellos pusieron cosas te
 merosissimas, y trabajo
 sas: para los amedrentar
 con ellas, maltratando
 los, y atormentandolos,
 los descreydos, empero
 ellos confessaron en toda
 parte a nuestro señor Je
 su Christo, y murieron por
 su amor, por que auian ya
 recebido la Confirma
 cion, y esto mesmo acaes
 ce agora, al que rescibe la
 dicha Confirmacion, que

Math.
26.

Ibidē,

yuh qui ypan mochiua yn-
 aquin apcan quicelia con-
 firmacion: ca cenca yechi-
 cabua, yctlapaltia yntani
 má: yhuá vel quitoz yniuh
 quimitalbuia fant Pablo.
Omnia possunt, in eo qui me con-
fortat, quitoz nequi. Y
 quich nihueliti, yxquich
 vel nicchihua, ypaltzinc
 yyehuatzin yn totecuiyo
 Dios yn nechmochicahui-
 lia. Y uan vel quitoz. *Quis*
nos separabit a charitate Chri-
sti? c. q. n. Cui? aca ypan
pa, cui? noço y tla y pápa,
tictotlalcahuilizque yni-
slaçotlalocatzin totecui-
yo Jesu Christo? Cui? ye
uatl y pápa, tictotlalcahui-
lizque, yntopan mochiua
in etolimiliztli, in mayana
liztli: yn cecmquiliztli. c.
Muh nouel quitoz yniuh q
mitalbuia ya Apostol sant
Pedro. La çanimanuel
titocahuazque: ynic tict-
nehuazque yntonacaztica
oticcaqua, yntixtelolotica
otiquitzaque. O y pápa yn
maxiczótequican: cui? ye
monequi inticneltoçzque

es por ella su alma es for-
 cada en gran manera, y
 fortificada, y puede muy
 bien dezir, lo que dezia
 Sant Pablo. *Omnia pos-*
sunt, in eo qui me confortat.
 quere dezir. Todas las
 cosas puedo, mediante el
 fauor de nuestro señor Di-
 os, el qual me conforta y
 esfuerça. Y tambien po-
 dradezír. *Quis nos separabit*
a charitate Christi? Quere-
 dezir. Quien, o que co-
 sas bastaran, para nos a-
 partar de la Lcharidad,
 y amor de nuestro Señor
 Jesu Lhuisto? Por ven-
 tura, apartar nos hemos
 del por las tribulaciones
 que nos subceden, o por
 la hambre y frio? Y assi
 mesmo puede bien dezir:
 lo que dezia el Apostol
 Sant Pedro. No pode-
 mos depar de dezir, y de-
 clarar, lo que con nuestras
 orejas oy mos, y lo que cõ
 nuestros Ojos vimos. Y
 por tanto, juzgald o vo-
 tros, si es cosa justa, q crea
 mos vuestras palabras,
 y me-

Phili.
4.

Rom.
8.

Act. 4

Act. 5

amotlatol, aubynlatol-
 tzin totēcuiyo cūir yeticel
 chibuaque. **Ca**nelli na
 mechilbuia, occēca mone
 qui tictotlacamachitizque
 in Diosin amo yubtiquin
 tlacamatizq̄ yntlaticpac
 tlaca. Yuá vel quitoz yub
 quimononochiliz, yniub
 quimononochiliaya **Da**-
 uid propheta yntotēcuiyo
 Dios yni quimolhuiliaya.
107. Motēcuiyo de Diosē, inno-
 yollo cauel mocēcaubtica,
 ynic nicchuaq̄ yntlein ycti
 nechmonabuatiliz: iuá mo
 cēcaubtica ynic mopápa
 tzinco, yuá y pampa immo
 maiztillocatzin, quipac
 caybiyouiz inçacortlein te
 tolini y pámochiuaz. **Aub**
17. occeeni y pan **Psalmo**, qui
 mitalbuia. **Ca**mopaltzin
 conima quixtiloz ynitech-
 pa tene yebecoltiliztli: aub
 mopampatzinco y buan y
 pápa immotēcicahuaya
 tzin ninochicauaz ynic nic
 panabuiq̄: nictopehuaz yn
 altepetenamitl. q. n. **Ca**-
 mopampatzinco, yuá y pá-
 pa yn mo gratiatzin: nic-

y menospreciemos las de
 nuestro Señor. **P**orque
 os digo de verdad: que
 es cosa mas justa obede-
 scer a Dios, que a los hom-
 bres deste mundo. Y tam-
 bien puede dezir nuestro
 seño: Dios, lo que el pro-
 pheta David platicando
 y hablando con el dezia.
Señor Dios mio: mi co-
 raçon esta muy apareja-
 do, para hazer y cumplir,
 lo que vuestra Magestad
 me quisiere mandar: y as-
 si mesmo aparejado para
 padecer y sufrir con pacien-
 cia por vuestro nombre,
 qualquier trabajo que se
 le offreciere. Y en otro
Psalmo dize. **P**or vos se-
 ñor, lere librado de la ten-
 tacion: y por vos y me-
 diante vuestra ayuda y fa-
 uor me es forçare a comba-
 tir y passar el muro, quie-
 re dezir. **P**or vos y me-
 diante vuestro fauor y gra-
 cia, vencere todas las af-
 fliciones y trabajos deste
 mundo: porque verdade-
 ramente vécemos por vue-
 stro

panahuiz ynipáqch tlaltic-
 pactetolini:ca vel nelli yr
 áqch ticpanauia intopá mo
 chiuaretolini, ynipá pamo
 tetlaçotlaliztzi (aub intla
 quemanía amoticanauia
 ca yebuatl ypápa itonetla
 pololtiliz, caniuelitiz, ca-
 uel nicchiuaz intleicouica
 itta, iquimacaci tlalticpac
 tlaca:cauel niánpetlatica
 laqz, inixquiehti noyaouá
 canimá auel quenechiuaz
 q. Yuá vel quimocuca yec
 teneuilizq intotecuio, yni
 ub quimocucatecteneuilia
 ya Dauid ppheta, in qmí
 talhuia ya. **A**yaecteneua
 lo intoteoubintoflatocatzí
 Dios, inoquimomachtili i
 noma, ynicyaoc teicaliz y
 uá in nomapil, inic vel teia
 ochiuaz. Yuá occeniy pan
 psalmo quimitalhuia y qá-
 no iebuatl Dauid ppheta.
Inotecuiy odios, itechica
 ualiztica onechmotlahuiz
 rili, onechmoyaochichiuli
 yuá oquimochpanili yniz-
 quinobui, nictetyaochiuaz
 aub innocpi, ytechoquimo
 tlalili inechmarca chololtz

stro amor todas las con-
 trariedades que nos sub-
 ceden (y si no las véemos
 es por nuestra culpa), y po-
 dre libremente cumplir a-
 aquellas cosas q tienen por
 dificultosas y espantosas
 los póbres mundanos: rō
 pere, y lleuare de vencida
 a todos mis enemigos: de
 manera que en cosa algu-
 na no me dañen. Y pñede
 assi mesmo alabar cō can-
 tores a nuestro Señor, co-
 mo lo alabaua con Hym-
 nos el Propbeta Dauid,
 el qual dezia. **S**ea bendi-
 to y alabado mi Dios y
 Señor el qual en seño mis
 manos para la batalla, y
 mis dedos para la guerra.
 Y en otro Psalmo dize el
 mesmo propbeta Dauid.
Diseño: Dios me armo
 cō fortaleza y virtud, para
 la guerra, y barrió y hizo
 lipios todos mis caminos
 para pelear cōtra mis ene-
 migos: y hizo mis pies lige-
 ros y sueltos, como los cier-
 uos o gamos de los cam-
 pos, (que corren fuerte-
 mente)

Psal.

17.

Psal.

17

ell, quineuilia ynquaubla
 maçatl (icēca painani) iuā
 cēca haco ynonechmotlali
 li. Quimomachtili ynno-
 ma, ynic vel teyaochiuaz:
 aubinnacol, yuānomatzo
 tzopaz, yuqn tepoztlabui
 tolli omochiub, ynicoqmo
 chicauli, ypāpa yniub qui
 mitalhuia, ya in Dauid, ye
 bica ca yniquac maco yn
 Christiano yn sacramento
 confirmacion, ca no yquac
 yyebuatzin yn totecuizo
 Dios, ytlacopilloyuetia
 caub quimochiuilia oncan
 quimomaquila itlauiztli
 yyaotlatquilt, ynic mochi
 paintechpouiz ynitiacauā
 totecuizo Jesu Christo,
 oncā quicui quicnopilhuia
 intocatzin in tlauietzin in
 teoub in tlatocauh, (yniub
 achropa itetzinco mopouh
 ca yniquac moquatequi) y
 niub quichiua yyebuantin
 ypillouan ytiacahuā Em-
 perador, yniquac yaocila
 yecotui, nima ycmomachi
 yotia, niman ytech ynirta
 buiztlatia ynimachiyoub
 Emperador, ynic vel yri-

mente) y me puso en las
 alturas. Que enseña mis
 manos para la batalla: y
 hizo fuertes mis brazos
 como Arco de metal, for-
 tificandolos poderosissi-
 mamente, y dezia esto el
 propheta Dauid, porque
 quando el christiano rescibe
 el sacramento de la Cō-
 firmacion, juramente le ha-
 ze nuestro señor: Dios su ca-
 uallero, y especial solda-
 do, y alli le da las ynfig-
 nias y armas para la guer-
 ra, para que siempre sea
 contado, con los Solda-
 dos de nuestro señor: Je-
 su Christo, y alli rescibe
 y consigue el nombre, y
 armas de su Dios y Se-
 ñor. (Assi como de antes
 era de su vando, al tiem-
 po, que rescibio el Bap-
 tismo) como lo acostumb-
 ran hazer los caualleros y sol-
 dados del Emperador,
 quando van a pelear ala
 batalla, que luggose seña-
 lan, y ponen en sus armas
 la señal e insignia, del Em-
 perador: para que sean co-

machozque yaoc, ca vel ite
 tzincopohui. Auh yn in ma
 chi yotl ca yebuatl yn scá
 Cruz ynic machiyotilo in
 Christiano, yniquac quice
 lia Confirmació, y buel ye
 machiyotilo yn tanima. y
 Auh in itlabuiz ini yaorlat
 qui in Christiano, ynipillo
 ynitiacaub in totecuiyo di
 os; ca amo pani neci, abuel
 ytto in micantlaticpac, ye
 bica cabuel yebuatl in gra
 cia in totecuiyo, in quichi
 cabua y yollo, in quitlapal
 tilia, ynic vel quipanahuiz
 yniquichite yaochibualiz
 tlacatecolotl. Y pampaby
 quimitalbuia sant Pablo.
 Como çaniyoque in tlal
 ticpactlaca, inti quimmaiz
 tlacobua, in ti quimicali, in
 tiquin yaochibua; ca dccen
 ca yebuatl yn ybuehneintin,
 in cenca chibuaque in in
 tiachcabuan, in tlacate
 colo (in ebecaripac nemi,)
 aub ynic buel ti quimpana
 huizñ, yniquac cenca tech
 tolizque, y uan ynic vel
 tito quichquetzazque, ynic
 vel ti quimopeuazñ, ych
 nupla pñ

noscidos en la guerra, que
 verdaderamente son de su
 vando. Y esta señal, es la
 sanc a Cruz: cō la qual es
 señalado el christiano: quã
 do rescibe la Confirmació
 y cōn que es señalada nue
 stra anima, y las insignias
 y armas del Christiano, ca
 uallero y soldado de nue
 stro seño: Dios: no pares,
 cen exteriormente: ni se veẽ
 aquí en este mūdo, por q̃ son
 la gracia de nuestro seño,
 la qual fortalece su coraçõ
 y le da fuerças para ṽcer
 perfectamente todos los
 ardides de guerra del demo
 nio. Y por esto dize el Apo
 stol sant Pablo. No ran so
 lamente renemos contien
 da y lucha, cōtra los bom
 bres de este mūdo, mas cō
 tra los principales pode
 rios, y capitanes dellos,
 (los quales andã en la re
 gion del ayze) y para po
 der vencerlos, quando
 nos quisieren hazer mal,
 y para estar fuertes con a
 nimo varonil, y para so
 brepujarlos, nos dize el
 mismo

molhuilia sant Pablo, y
 nic titoy aochichuazq̄, yca
 yni gracia totēcuiyo Dios
 cauel yebuatl y pampa, in
 ticchiua: yuā tictonemiliz
 tia in qualli yeceli, yuā cen
 caycchicauatica icpachimb
 tica in taniman. Yehica ca
 in yebuatl in Confirmaciō
 yubquinma atl: tlaqualli
 ypampohui, ynic cenca mo
 uapahuamozcaltia, in ta
 niman. Ypampay, quimi
 talhuiya in Doctores, ca
 inaquin ayamo quicelia in
 sacramento confirmaciōn,
 macibui yno mo quatequi
 yca Dios yatzin (maciui
 yno quiceli baptismo) ca a
 yamocenquizcachristiano
 ayamo cenca yxquich ynic
 oquicheuaz, yni quac qui
 yaochiuazque, quitlaue
 namiquizque yni yaohuā.
 Ypāpay, (notlacopiltze)
 cenca motechmonequi yn
 ticmitlaniliz intotēcuiyo
 ynitechicauayatzin, ynic
 mopan quimochiuliz con
 firmaciōn, ynic quimocen
 quizcachicauiliz immani
 mā ynic aocmo ceppa y pā

omni

mismo apostol sant Pablo
 quenos armemos para la
 batalla cō la gracia de nue
 stro seño: Dios, cō la qual
 y mediante ella, está faer
 te y segura nuestra anima,
 y obra ocupandose y exer
 citandose en cosas sanctas
 y virtuosas. Porque la cō
 firmaciōn, es así como be
 vida, y comida: con que
 se sustentā y mantiene nue
 stra alma. Y por esto, di
 zen los Doctores, que a
 quel que aun no ha recebi
 do el sacramento de la con
 firmaciōn: puesto caso que
 ayā recebido el agua de
 Dios (que es el baptismo)
 no es aun perfecto christia
 no, ni puede acometer a
 los enemigos, cō animo va
 ronil, quando le quierēn
 hazer guerra, y con tender
 con el. Y por tanto (amado
 hijo) te es muy necesario,
 (pedir a nuestro seño: su
 virtud y fortaleza para q̄
 se a seruido de tē confirmar
 fortaleciendo, y esforçan
 do tu anima, y demanera
 que no caygas otra vez
 en algun

tribuerziz temictianí tlatla
 colli, tiquitoz ynubquimi
 talhua in David prophe-
 ta. **A**h finechmomaquili
 innemaquixtiliz papaqui-
 liztli yubquinmaquimital
 huiznequi. Y pápaquiliz-
 nemaquixtiliztli, yuáinne
 yollaliliztli (iniquienopil
 huíque yniquac ticcelique
 in baptismo innequatequi
 liztli) maocceca ximobuei
 lili: ximotlapiuili, ynica
 confirmacion, ynicoccen-
 ca vey yaz in topapaquiliz
 yuan ynicyollochicaualiz
 tica teyxpá tictocuitizque
 in itocatzin totocuiyo Jesu
 Christo: y huá ynneltoco
 catzin. **A**ub y pampay yn
 oquimitalhui yn David.
Ahatehuatlinocceca huey
 spiritu: in huey gracia: y c
 finechmochicauali. Y epi-
 ca ca yniquactimaco ynic
 celia in sacramento confir-
 mació, cauel nimá no yqc,
 teoyotica ticpicaualo, yca
 yn occenca huey spiritu.
Aub yn yebuatzin David
 yn Confirmacion yubqui
 toayotia, cauey spiritu,

en algun peccado mortal:
 diciendo a Dios lo que de-
 zia el propheta David. *Psal.*
Da me señor la alegría y
 consolacion de mi salud y
 saluacion. Y es assi como
 si dixesse. **L**a alegría y go-
 zo de mi saluacion y conso-
 lacion del alma, (la qual
 hemos conseguido y alcan-
 çado, mediante el agua del
 baptismo) acrecientala en
 mucho mayor grado y aug-
 mentala, con la confirma-
 cion: para q se a mucho ma-
 yor nuestra alegría, para
 que cõ gran fortaleza deco-
 raçõn: publicamente cõfes-
 femos el nombre de Jesu
 Christo, y su sancta fe. Y
 assi pretendiẽdo este bene-
 ficio, dixo David. **E**s fuer-
 çame y fortificame, cõ tu spi-
 ritu principal: y cõ tu creci-
 da gracia. **P**or q quando re-
 cebimos el sacramento de
 la confirmaciõ, luego en el
 mismo punto somos forta-
 lecidos spiritualmente, cõ
 el principal spiritu. Y lla-
 ma el dicho propheta pñci-
 pal spiritu, ala cõfirmaciõ.
Porque

Yebica ca ynipan in sacra
mento, occēca vey ygracia
spiriūsancto y enopibulo
ynic huelmotequipanoz in
qualli yn yectli, y uan ynic
panabuloz intene yebecol
tiliztli, y niub omito.

¶ **A**ub y pampay, y ni quac
tzintic sancta yglesia, ma
chivotica y c monezca yoni
tzino, y ni quac vel teixpan
motenexritizino in spiritu

Sácto, ynipan ylbuilt Pē
thecostes, y buel y quac a
postolome y c orenque spi
ritu sancto. **A**ub ca y euatl

y pampa yn oquimitalhui
David pꝛopheta. **A**bari
nechmochicabuli, y nica oc
cēca vey spiritu: quitoz
nequi. **A**ba yebuatzin y pā

patzīnco in spiritu sancto,
occēca vey ya, tlapēhui ya
innoquallachiuatiz (y c a in
sacramento confirmacion)

aub in arca monequitiquil
namiquiz, ca y ni quac val
laz Antech: isto, amo cēca
vel mochicauazque, amo

cēca vel mixtilapalozque
ynic quirlauelnamiquizq̄,
quiyaochivaazq̄ yn ayamo

Porque en este sacramen
to, se alcanza y consigue
mas crecida gracia del spi
ritu Sancto, para bien
obrar, y para resistir las
tentaciones: como esta di
cho.

¶ **Y** por esto, en la primiti
ua yglesia, se figuro y signi
fico con señales mirificas,
quando manifestamente
aparecio el spiritu San
cto en la pascua de Pen
thecostes, y fueron llenos
los Apostoles del spiritu
Sancto. Y a esta causa di
xo el real propheta David
Fortalecemeseñor, con el
páncipal y mayor spiritu,
q. d. Crezca y seá augmen
tadas mis buenas obras,
mediáte el fauor y ayuda
del spiritu Sancto (con el
sacramento de la Confir
macion.) Pues piēsa ago
ra y cōsidera: en como quā
do el Antechristo viniere,
no estaran muy fuertes, ni
osaran ni se atreueran a
contradezir: ni resistirle, ni
le hará guerra, los que no
orieren

Psal.
90.

sup: oc

quicelia ynin sacramento confirmacion, amo cenca yxquich yemochicauazq̄. **A**ub yxebuatin yxcoquicelique, cenca vel mochica uazq̄, inicquiyaochiuazq̄, yebica ea ympā omochiub in confirmacion, ca oquinmomachiotili in obispo, yca inmauiztic chrisma: yub quinmateoyotica oquinmoyaochichiuli, oquinmortlabuiztili, yniquacce, cēyaca cruztica omachioti loque inimiquac: yuan yniquacceceiaca oilbuiloq̄. *Consigno te signo crucis, q. n.* **A**imitz machiotia, yca ynimachio in cruz, yuā nimitz chicaua, yca in nemaquitiliz chrisma: yca ynitocatzintetatzin, yuā tepiltzin yuan spiritus sancto. **A**mē. **A**ub ipampa yniquac machiyotilo, ynic amo pinauaz ynic quitemachtiz yn sancto Euágelio: yuā ynic velchicaualiztica, quitemachtiz in tētlatolli: ybuan vez neitlapaloliztica, qui mocuitiz quite yrimachtiz intotecuigo Jeshu Christo.

ouierē recebido este sacramento d'la confirmaciō. Y los q̄ fuerē cōfirmados, ternā animo pa resistir y estaran muy cōstātes y fuertes pa le cōtradesir, y pelear contra el, y esto por auer recebido el sacramento d'la confirmaciō, y por auer sido señalados d'lo ōpo, con la sagra da chrisma, armādos pa la guerra, y dādos en ligonias quādo cada vno d'ellos fue cōfirmado y señalado en la frēte con la señal de la cruz, y q̄ndo a cada vno de los cōfirmados fue dicho. *Cōsigno te signo crucis, etc. q. d.* Yo te señalo cō la señal d'la cruz, y te fortalezo y esfu erço, cō la chrisma d'la saluaciō, en el nōbre d'el padre y d'el hijo, y del spū sc̄to. **A**

De cōse
cra. di.
s. ca.
Oēs fide
les, et
cap. spi
ritus S̄a
ctus, et
c. No
uissime
cru

Yn cruztit ech topápa oma
maçoualtiloc, inirlaço eço
tica oquimabaltli, oqui-
mopapaquili intanimá: y
nicoquimoyolitili, inic ecb
ceyaca cá noyub qui tiqui-
tozq̄, ynub quimitalhuia.
ya sant Pablo. Non erubef-
qui. Amoninomamati, inic
teyrpan nictemachria yni
Euangelio totecuiyo Je-
su Christo, yn cruztit ech
mamaçoualtiloc.

Rom. I

co Euangelium. 2c. quitozne

¶ Auh monequiticmatiz, ca
cá yceltin in opome, vel in
neixcauil vel innemac, inic
quimotemaquilizq̄ in sacra
mêto cõfirmacion, ynic mo
tetlauiztilizq̄, ynic moteia
ochibchuilizq̄, ynic teoyo
tica temauizçorizq̄, q uite
macazq̄ y cenca vez vebca
pâtenyotl mauiçotl. Auh
amo innemac, amo innaua
tilinoccequinti sacerdotef
me, inq̄temacazq̄ inic veltic
matizq̄, ca inq̄nin nicâ tlal
ticpac, çâiceltin veueintin
tlatoq̄ reyes, y uâ Empera
dores in neixcauil, innemac
ynic quite macazque tlal-

crucificado y puesto en la
cruz por nosotros, el q̄l cõ
su preciosa sangre: lauo y
purifico nras animas, resu-
scitâdolas ò la muerte, pa-
ra q̄ cada vno de nosotros
pueda dezir, lo que dezia
sant Pablo. Non erubesco
Euangelium. 2c. q. d. No me
affrento, de predicar el E-
uangelio de nuestro señor
Jesu Christo: crucificado
y estendido en la cruz.

¶ Y has de saber, q̄ de so-
los los obispos, es parti-
cular officio y dignidad, ò
poder administrar el sacra-
mento de la confirmaciõ, y
ò dar las insignias y armas
para pelear cõtra los ene-
migos: y assi mismo de dar
toda dignidad sp̄ual, y to-
dabõra, renõbre y altezã
estado, el qual officio y dig-
nidad, no es cõcedido a los
otros sacerdotes simples,
para q̄ administrẽ este sacra-
mento, porq̄ entendamos,
q̄ assi como en e mundo, es
pprio officio ò los reyes y
Empadores solamẽte, y di-
gnidad p̄ricular suya ò dar
las

ticpac mauiçotl, ynteube
yotl, tlatocayotl, çã novel
inceltin ynnemac, ybue ve
yntin tlatoc obispome (y-
buel xpi tlatzitzuan in to
tecuio Jesu xpo) ynic ye
buaninteo yoticatemau-
çotizque, quitemacazque
in teoyotica tenyotlmaui
çotl: ybuã ynic quintlauiz
tizque, quin yaochibçiuaz
que ynipillobuan ynitiaca
buanintorecuio Dios (in
christianome) innican tlat
ticpac, in qui yaochiubtine
mi, quimicaltinemi ynir-
quichtrin tlatlacatecolo, y
uanin qui yaochiua, ynqui
topehua ynirquich aqual-
li ayeccli. zc.

Ynicontlamãtli, caypa
nin sacramento, timaco yn
gracia (yntlacamo totech
yezintemictiani tlatlacol-
li, yniquac yeticcelia ynin
sacramento.) Yehicaca y-
nin sacramento, qpanabua
in baptisimo, ynic occẽca te
tlamacht, tecuiltono, ypa
pacaocẽca hue y gracia ti
maco (yniqẽ ticcelia in con
firmacion) amo yxquich

las horas mudanas, y re-
nõ breyditados a los otros
assi ni mas ni menos, es gra
y dõ especial, d los grãdes
señores los obispos (yma
gines y lugartenientes de
de nõ seño: Jesu Xpo) pa
qellos dẽ a los otros, labõ
ra y dignidad spũal y para
q assimismo dẽ todo renõ-
bre yditado ecclesiastico, y
pa q dẽ las insignias, y ar
mẽ pa la batalla a los caua
llos y fuertes soldados
dñõ seño: Dios (qson los
xpianos) los qles enstemũ
do cõtiẽdẽ y peleã cõtrato
dos los dmonios, y guerraã
assimismo, y sobrepujã to
da maldad e iniquidad. zc

QLa segũda es, q en este sa-
cramento, se nos dagra (si en
nosotros no ouiere algun
pcõdo mortal al tpo del rece-
bir este sacramento) porquã
to este sacramento, enriqẽce
y hinche a todos de abũdã
cia de bienes spirituales,
yse nos da enl mayor y mas
copiosa gracia que en el ba-
ptisimo (quãdo recebimos
la confirmacion) yno rece-

ticcelia, iniquactitoquate
 quia inriccelia y yatzin Di
 os: y p̄papa ca y niquactice
 lia baptismo, timaco in ḡfa
 y xquich polihui yntotlatla
 col, yuā y xchipaua intanti
 man, y ce y niquactimaco
 cōfirmacion icriccelia in oc
 cencahue y ḡfa, ic timaco in
 occenca hue y tlapanauia
 nechicaualiztli, y nic tictō
 peuazq̄, yuā y cticpanauiz
 q̄ y nixquich y teneyebecol
 tilizintlacatecoltl, y uan
 incemanauac, y p̄papa caya
 oc yntinemī, y niuh teotla
 tolpā y cuiliubrica. *Militia*
Iob. 7. est vita hominis super terrā. q. n
 La yaoyotl y ninemiliz in
 tlacatl, in nican tlalticpac
 nemī. y p̄papa y in yebuatzi
 sant Pablo, quinmonono
 chiltain Ephese tlaca, qui
 molhuitia. *Induite armaturā*
Eph. 6. Dei. x. q. n. *Ma*ficmaqui
 cā y ntilauitzin y niyaotlat
 quitzin totecuīyo Dios, y
 nic vel amibcalizq̄, āchica
 uatinemizque, y nihuicpa
 y nitenepachihuiliztlacate
 colotl: y nic amo quenamo
 chiuazq̄ inic amo amechpa

bimos t̄ata ḡfa quādo nos
 baptizamos, y recibimos
 el agua d̄ Dios: porq̄ quā
 do recibimos el baptismo
 se nos da la ḡfa y nos son
 perdonados todos n̄ros
 peccados, y es purificada
 n̄ra anima, mas quādo nos
 es dada la confirmacion,
 recibimos (mediāte ella)
 mucho mayor ḡfa, y muy
 mayor esfuerço y fortale
 za, para pelear, sobrepu
 jar y vencer todas las t̄eta
 ciones y ardidēs del demo
 nio y del mūdo, por quāto
 vinimos en continua bata
 lla como esta escripto en la
 sagrada escriptura. *Militia*
est vita hominis super terrā. q.
d. Que es batalla la vida
 del hōbre, sobre la tierra.
 Y por esto, el glorioso s. Pa
 blo amonestā a los d̄ Ephē
 so, diziendoles. *Induite vos.*
x. q. d. Poneos las insigni
 nias, y vestios las armas
 de nuestro señor Dios, pa
 q̄ podaysestar firmos y muy
 fuertes contra las asechā
 ças del demonio, de mane
 ra q̄ no os dañe nios pue
 da

nauiç, yuā ynīc vel anqui-
topeu azque. **A**ub ynīn ya
otlatquitl ynīn iclauiztzin
totēcuiyo, ca yehuatl in cō
firmación.

¶ Ynic etlamātlī, ynīquac
tīmaco inīn sacrmēto, ytic
celia yēcēca mahūiçaub qui
machiyotl in itocacaracter
ynīc quimomachiotlīa yn
taniman in totēcuiyo **D**ios
ynīc retlacotlalitzica yte-
tzinco techmopohūilia: y-
uā ynīc nouian tiximachoz
que, ca titiacauā in totēcui-
yo **J**esuxpō: caitechtipoui
in sc̄tā yglīa, ca velnellī ti-
tlamachiotlitzitziuā itote-
pīcatzi. **A**ub inī machiotl
(ynitoca caracter) çā nimā
ayc vel polihūiz, cemicac
ytech yez in animan.

¶ Ynic nauhtlamātlī, ca y
yehuātīn ynoquiceliq̄ con
firmación occēca yctēpio
uazq̄, occēca veyvaz ynīn
mauizço, in ompa **P**aray-
so, ynīlhuicatlitic, amono
yubtēyowūzq̄ amono yub
mauiztilillozque, yn amo
quiceliq̄, yçan yeyo omo-
quatequique ynīub yican

da vencer, para que le po-
day; resistir: y estas armas
de guerra, e insignias dñue-
stro seño, son el sacramen-
to de la confirmación.

¶ La. iij. es q̄ quādo nos
es dado este sacramēto, re-
cebimos vna maravillosa
y admirable seña, la q̄ se
llama caracter, cō la q̄l n̄o
seño: **D**ios seña la n̄ra ant
ma, baziēdonos suyos, me-
diāte la charidad: y t̄bien
para q̄ en toda parte sea-
mos conocidos por solda-
dos de n̄o seño: **J**esu xp̄o
y q̄ somos del gremio de la
sc̄tā yglīa, y q̄ verdadera-
mente somos seña lados d̄
n̄o bendito pastor. **Y** esta
seña (q̄ se llama caracter)
jamás se podrá d̄struyr ni
quitar d̄n̄ra aīa, mas perse-
uerara para siēpre en ella.

¶ La. iiii. es q̄ los q̄ recibie-
rō el sacramēto d̄ lacō firma-
ciō, serā sobzremanera affa-
mados y t̄drā muchabōra
alla enīl parayso y glīa del
cielo, y no serā assi t̄a affa-
mados ni bōrados, a q̄llos
q̄ no lo recibierō, y los q̄ t̄a

elalticpac mochiuá yn occē
 ca mauiztililo yn ipillobuá
 yn itlatocayouan Empera
 dor yno quimotlauizma
 quili: aub immochipa ytec
 panchantz in comonemitia
 in amo yub mauiztililo y
 çan macebualtin, y çan yc
 notlaca: ca çan vel no yub
 mochiuá in ompa ylbhuica
 tlitic, yntechpanchantzin
 co ybuey Emperador into
 tecuiyo Jeshu christo, in oc
 cencia tlapanauia ic mauiz
 tililo in omachiotiloq̄, yca
 in sacramento confirmaciō
 amo yxquich yc mauiztili
 lo, yn amo machiotiloque
 nicantlalticpac yca yn sa
 cramento Confirmacion.
 Auh yn ilbhucacchaneque,
 yn ompa Parayso mone
 miltia, nepanotl, monono
 tza quimolhuia. Et laxiqt̄
 tacan yniz mohuicat3, ca o
 quiceli yn Confirmacion.
 ca tlamachiyotilli, cacen
 ca mahuitz yotihuitz. Auh
 yn nepa huitz, amotlama
 chiyotilli, aub çan yebuatl
 ycbuel quimiximatizque,
 ynitechca mahuitzic ma

solamēte fuerō baptizados
 assi como vemos, q̄ en este
 mūdo, son mucho mas bon
 rados los grādes caualle
 ros ynobles dlempedor
 a los q̄ les dio sus insignias
 y armas, y morā continua
 mēte en su casa real, y no lo
 son assi bōrados los otros
 maceuales, y gēte bara pu
 es dsta misma manera es a
 lla dētro d̄l cielo, en la casa
 real d̄l grā emperador Je
 supō señor n̄fo: adō defon
 mucho mas bōrados, los q̄
 fuerō señalados, con el sa
 cramēto de la cōfirmaciō:
 q̄ los q̄ no fuerō señalados
 en este mūdo, cō el dichosa
 cramēto de la cōfirmaciō.
 Y los ciudadanos celestia
 les, q̄ morā alla en Paray
 so, hablando los vnos con
 los otros, dicen. Mirad,
 en como este que aqui vie
 ne, es confirmado y seña
 lado, porque viene con mu
 cha honra y gloria. Y aql
 q̄ aculla viene no es assi se
 ñalado. Y solamēte en esto
 los conocerā, conuiene a sa
 ber, en q̄ tēdrā aqla admi
 rable

chizotl (ynitoca caracter)
 ynic omachiotiloque, yni-
 quac quicelique confirma-
 cion, yniub yrimacho yye-
 huatin yntipillohuá ynitia
 cabuá emperador, ca pipil-
 tin ca tlatoque, ypápa yn
 intechietinemi imachizotl
 intlauiztli. Auh in occequi
 ti yn amo machizotitiloq,
 yn amo quicelique in sacra-
 mento confirmacion, yna-
 tle quiptia ytlauiz in empe-
 rador, çan macehualtoco,
 a atle immanico.

¶ Ynic macuillamantli, ca
 in ompa y huicatlitic, yye-
 huantin yno quicelitia que
 nicantlalticpac in cõfir-
 macion, ca ontlamátli ynumic
 pacmaniz icēca vepuei ma-
 uicoatl, tlatoaca corona iteo-
 cuitlaicpac ochitl: ibuelce-
 micac ynnemac mochiaz.
 Auh in amo tlamachiotilti
 ynica cõfirmaciõ: y çanizo
 omo quatequi q yca Dios
 y yatziuca çan cecentel yn
 corona, seocuitla ycpacpo-
 chitl, ynumicpac maniz.

¶ Ynic chi quacentlamátli
 ca tiateo cpualli olio, yuá

rable señal (q se diz e cara-
 cter) cõ que fueron señal a-
 dos, quãdo recibierõ cõfir-
 macion, assi como escono-
 scida, la nobleza y grã de-
 za de los caualleros y es-
 forçados soldados del em-
 perador: por tener y traer
 consigo la dicha señal e in-
 signias suyas, y los demas
 que no son señalados, ni tie-
 nen las dichas insignias del
 Emperador, son tenidos
 por maceuales, y no dig-
 nos de la tal honra.

¶ La v. es, q alla dẽtro del
 cielo, aquellos q fueron cõ-
 firmados primero, antes q
 alla subiesen, tendrã cada
 dos coronas de oro, de grã-
 dissima dignidad, y de hon-
 ra soberana, sobre sus ca-
 beças, las q les possieran
 eternalmẽte. Y los que no
 fueron señalados con la cõ-
 firmacion, y aquellos que
 tan solamente fueron bap-
 tizados, con el agua de Di-
 os, tendran vna sola coro-
 na en sus cabeças.

¶ La sexta es, que el que
 recibe la confirmacion, es

balsamo y e machizotilo,
 in quicelia Confirmacion.
 Auh yn in olio, y uan balsa
 mo, ca quinezca y otia y cen
 ca y e y tlaocoliloca tani
 ma: ca y e y e uatl olio, y u
 quima chiyamatl y e neci.
 Auh yniquaupio, motene
 ua oliua: auh yn in olio, y e
 mopiatletl, in onca tlatlati
 ca y ticlāpara: y e monezca
 y otia, ca y e y e uatīn y mma
 chiotilo ynica cēca mabuiz
 tic Lp: isma, in in y ollo y tic
 occenca y e quimotlaçori
 lizque in totecuizyo: no y
 huancenca quintlaçortlaz
 que ynibuampobuā. Auh
 yn in tetlaçortlaliztli, ca y
 toca çharidad (y u y quim
 ma tletl y pampobui.) Auh
 in balsamo: ca cenca abui
 yac: cenca teyollaliquinez
 ca y otia, ca y e y e uan tin o
 quicelique yn in sacramen
 to confirmacion, cenca yn
 sechmonequi yn quallima
 chiyotl te y xpan quitlaliz
 que, cenca abui yac: cenca
 teyollalipez yn in nemiliz:
 mochipa tlilli tlapalli teix
 pan quitlalizque: quite y l

señalado con olio y balsa
 mo consagrado. Y el di
 cho olio y balsamo: signifi
 can las grandes mercedes
 y gracias, que al alma son
 hechas comunicadas: por
 que por el olio: que parece
 aze y te de çhia, y el arbol
 que lo cria: se llama oliua:
 y se guarda con este aze y te
 la lumbre que arde dentro
 de la lampara, nos es sig
 nificado: que aquellos que
 son señalados: cō la admi
 rable Lp: isma, han de a
 mar muy mucho a nuestro
 seño: dentro de sus çora
 çones, y han de tener assi
 mesmo grande amor a sus
 proximos. Y este amor di
 uino, se llama çharidad (q̄
 es assi como fuego.) Y el
 balsamo, que es muy odo
 rifero, y consolatorio: signifi
 fica que aquellos que han
 recebido este Sacramento
 de la confirmacion: les cō
 uiene mucho: dar a todos
 buen exemplo: y que su vi
 da sea muy olorosa y con
 solatoria a todos, siendo
 de çpado de toda bondad:
 virtud

huizque, inic nobuitan aciz
ininteyo ininmahuiço: iuh
quima y yabuiyacázin to
tecuíyo Jesu Christo, yn-
techquicaz, ynubquimital
huia sant Pablo. *Christi bo-
nus odor sumus.*

Quonotlacopiltze, ca yz-
quitlamantli, ynic timo-
yolehuaz, ynic ticmoceli-
liz yninmahuiztic Sacra-
mento confirmacion: huel
tiquibuiyan ylnamiquizca
intlahuel necēcaualiztica,
ticmoceliz, ca icititiyacaub
tipillo timochiuaz yntote-
cuiyo Jesu xpo, ca icitiquic
nopilhuiz ynimachiyo yn
cruz ynicimiquac yetine-
miz, yhuau ynic noyubtil-
huilo, ynubqui molhuili
q angelome: in emperadoz
Constantino (yniquac oitit
tilocincēca mauizticmachí
yotl cruz) *In hoc signo vincet.*
quitoznequí. *Cainiehuatl*
ymachiyotl, yctitepana-
huiz yctitepehuaz. Yhuá
motechmōequí mochipa
yctimoyollaliz, yctimotla
machtiz, yctimocuiltonoz,
ynica imachiyotineruziua

virtud escridad: dmanera
qsubuena fama, buelepoz
todo elmúdo: assicomo o-
loz ysuauidad denfo señoz
Jesu xpo: qdelloz deuefa
lir: como lo dize s. Pablo.
Christi bonus odor sumus.

Ques estason las razo-
nes amado hijo: qte deuen
mouer a recebir este admi-
rable sacramēto d la cōfir-
maciō: las quales dves pē-
sar cō todososiego: poz qsi
deuidamēte le recibieres,
seras soldado esforçado: y
cau allero de nfo señoz Je-
su xpo: y mereceras tener
cōtigo, la señal de la cruz,
para la traer entufrētepoz
qre sea dicho, lo que dixe-
ron los angeles al Empe-
radoz Constantino (quan-
do le fue mostrada la admi-
rable señal de la cruz.) *In*
hoc signo vincet. q. d. En esta
señal venceras, y paras q
huyantus enemigos. Y as-
si mesmo te deues conso-
lar siempre en grā manera
y regozijarte muy mucho
soberanamente, con esta se-
ñal de la cruz: y combatir
con

yettepehuaz, yctiteyaochi
 huaz: ictitepanahuiz canel
 yebuatl ipāpa inotimacoc
 ynitechicahuayatzin into-
 tecuiyo Dios (incēca huey
 gracia) ynichuel tiquin ya
 ochihuaz, ynichuel tiquin
 petlaticalaquiz yniquich
 tin moyaoahuan. Yecein a-
 qui tlatlacotinemi, inqui-
 tequipanotinemi, tlabue-
 lilocalotl, huel nellitemac
 quimotlaxilia intotecuiyo
 Jesu Christo, yebica ca a-
 tleipā quitta iniltlauitzin
 incenca mahuiztic ymachí
 yotzin, ynichā yeuantin in
 techpachihuiz, yntech mo-
 pouaz ynियाobuá tlatlaca
 tecollo. Yebica ca ynacruz
 tzin intotecuiyo Jesu xpō,
 quipinauhua, yubquinqui
 tzatzilia, quixcomaca, yní
 tlatlacol, ynich quimozoli-
 tlacalhuinemi, yniteoub
 ynmiltlocatzin, çanmimā
 atle yubqui, ynich quílla-
 tzouilia yebica ca yn ye-
 buatl tlatlacobuani, quit-
 quitinemi yniltlauitzin in
 nobuian emperador Jesu
 Christo, ynub quinmanelli

conella atus enemigos: ba-
 ziēdoles cruel guerra. ha-
 stavēcerlos, por q̄ para este
 effecto, te es dada la forta-
 leza de nro señor Dios (q̄
 es la soberana gr̄a) para q̄
 pelees esforçadamente, y
 rōpas el esquadro d̄ todos
 tus enemigos. Empero es
 de saber, q̄ el q̄ viue en pec-
 cados, yel q̄ se ocupay obra
 las maldades, entrega a
 nro señor Jesu Christo en
 manos d̄ sus enemigos: por
 quātomenos precia sus insi-
 gnias, y su admirabilissima
 señal, por se q̄rer allegar a
 sus capitales enemigos los
 demonios, y ser del vando
 dellos. Por q̄nto lamisma
 cruz de nro señor Jesu xpō
 lo auerguença, y le da gr̄a
 des bozes, arguyēdole yre-
 prehēdiēdole d̄ sus p̄ccos,
 cōlos q̄ les se ocupa ē offen-
 der asu dios y señor: argu-
 yēdole (como dixē) fortissi-
 mamēte, d̄ sus culpas. Por
 q̄nto es ello así, q̄ el p̄ccor
 trae cōsigo las insignias d̄
 vniuersal emperador Jesu
 Christo, dādo a entender
 que

ytiacanhicneci, yubquima
 nelli ytetzincopoui, yecce
 yyaquallachibualiztica,
 hnel monepria inçaniyao-
 ub: yebica catemac quimo
 tlaxilitinemi ynitlatocatzi
 ynitecuiyo: ybuan ytlauel
 lilocayotica yrimachoinç
 ninçatlapic çfiano. Auh
 inyaoc cacâyebuatl maco
 intlabuiztliinqualli ypol-
 lo, inbuel teicinh inuel y-
 technerlacaneconi: amo ie-
 buatl maco inyollo tlaueli
 locteyaoub. Auh yniquac
 omaçoc confirmaciõ in çbi-
 stiano, canimã no yquaco
 quimorlauiz maquili yn
 totecuiyo Jesu xpo quimo
 pialtili ynitlauiztzin, yni-
 machiyorzin, ynic hney çbi-
 çabualiztica, ybuantzin-
 çotlayecoz, micaliz, quin-
 topeuaz quimpanauiz y
 niyaobuan, ynic çan ni-
 man amo ceme panabuloz
 que çan ye mochintin te-
 panabuique. Yece yn ye-
 buatl tlathucobuani, cen-
 ca miecpa, ycinbca quin-
 tlauelca quilia, yuan quin-
 tlacamati yn yyaobuan,

q̄es su verdadero soldado
 y q̄es verdaderamente d̄ su
 v̄do: empero consu vida
 mala y perversa, manife-
 sta claram̄te, q̄es su enemi-
 go, por quãto es traydor a
 su señoꝝ, y por sus malda-
 des es conoçido: ser tallo y
 fingido çfiano. Y e laguer-
 ra a aq̄l le son dadas las in-
 signias y estãdarte real, q̄
 riene buencozaçõ, y es ami-
 go verdadero, y hõbre de
 toda cõfiãça, y no al malua-
 do y perverso enemigo: pu-
 es quãdo el çfiano fue con-
 firmado: luego enesse pũto
 le dio nro señoꝝ Jesu xpo,
 sus insignias y señaes pa-
 q̄ las guardasse, y para q̄ jũ-
 tam̄te cõ el, peleasse fortif-
 simamente en la batalla, y
 para q̄ ambos çbi çiesse guer-
 ra, resistiesse y v̄ciesse a
 sus enemigos, de manera q̄
 ningũo d̄ los suyos padie-
 ser v̄cido, mas que todos
 ellos venciesse. Mas co-
 mo el p̄cho: oye muy mu-
 çhas vezes de buena gana
 y obedece prestamente a
 sus enemigos y çõtrarios,
 (quando

yniquac çanachitonca ne-
 tepecoltilo, inoyolebualoc
 ynitechpa tlauelilocayotl
 niman teycritlan vetzi, ne
 maltilo ynic aocmo yterzin
 copoui iniyaotachcaubini
 yaocapitantzin intotecui.
 yo Jesu Christo, caçan ye
 buantin intechmopobua in
 techpachui ynियाobuã y
 nitēcocolicabuã: huel yvol
 locopa inmacmotlaça, qui
 mocennaca. Y papa y (no-
 tlaçopiltze) cencamotech
 monequi, immochipa timib
 matcanemiz, ynic amo ym
 mactiuetziz, çanoc ycen-
 ca ticmocuitlauiz ynic mo-
 chipa ticteçpanotinemiz y
 nixquich qualli yectli, y
 buan ynic ticcētlalcabuiç,
 ynixquich tlauelilocayotl
 ynic ticmopapaquiltiliz,
 ticmouellamachtiliz, yncē
 ca huey mocapitantzin, to
 tecuiyo Jesu xpō yuã ynic
 amo ticauilquixtiz, yntla-
 uiztin ynimachiyotzin in
 totecuiyo, inoticceli ynic
 ynotimacoc yehuatl in sa-
 cramento confirmacion.
¶ Aço cenca ticochini, inic

(quãdo es dōllos liuanamē
 te tētado, y puocado, a co-
 meter alguna maldad) cae
 luego a los pies dō sus ene-
 migos, y es hechopriñone
 ro dōllos, y assi deya dōser dō
 vādo dōsu caudillo ycapitā
 Jesu xpō, y haziēdose del
 vādo y parcialidad de sus
 enemigos y crueles perse-
 guidores, entregādose vo-
 luntariamēte, en las manos
 dōllos, y dādose a ellos. Y
 por esto (amado hijo) te es
 muy necesario, el andarsie
 pre sobre auiso, para q̄ no
 caygasensus manos, siēdo
 muy solícito en ocuparte y
 exercitarte en toda virtud
 y sctidad, procurādo dōte a
 aptar dōtodo entodo: de ql
 quier maldad, pa q̄ des a-
 legria, y todo cōtentamiē
 to, a tu grā capitā y caudi-
 llo Jesu xpō nōoseñor, y
 no des hōres ni affrētesius
 insignias, y señaless impe-
 riales, las quales te fue-
 ron dadas, quando rece-
 biste el Sacramento de la
 Confirmacion.

¶ Tres po: ventura gran
 dōhimi.

miecpa ticcochcauh motla
tequipanoliz, ynicamo tic
mixnetili initechmonequi
monacayo, y uan immanti-
man ytechmonequi?

¶ **A**ço motlatziuiliztica
miecpa oticlatziuilzcauh i
missa. y uá otictelechiuh yn
temachtilli sermō, y huá a-
mo cēca moyollocopa otic-
latlatlauhri inoncā teopā

¶ **A**cehuatl ticlatziuilzca-
uh, immotlamacehualiz, y
nic ipāpa titlamaceuazqā
motlatlacol: anoço y euatl
ticlatziuilzcauh, in quēma-
nā mochuh Jubileo, y nic
cēca titlacnopilhuizquia
y uan ycmocuiltonozquia
manimā? **A**ub cā y ehuatl
ypampa oticmixcaualti in
motlatziuiliz, y nic ticoui-
ca ita y tenauatiliz in scō
padre: anoço otictequipa-
no in Jubileo, y ece motla-
tziuiliztica, anoço y pāpa
yntlatlicpacayotlamo ti-
quicnopilui y nizquitlamā
tli Indulgēcias, y nipā ju-
bileo mochnopilhuia, y ehi-
ca inamo mochiticchuh y
nic motenahuatilia in scō

dormilon, y a esta causa de
ras muchas vezes de tra-
bajar, no procurádo lone-
cessario al cuerpo, ni lo q̄
auia menester tu anima?

¶ **P**or v̄tura por tu pereza
muchas vezes d̄passe lamis-
sa, y no curaste d̄oyzel ser-
mō, nite ocupaste cō afficiō
en la oraciō, en la yglesia?

¶ **D**exaste por v̄tura d̄ha-
zer tu penitēcia, la qual a-
uias de cūplir para satisfi-
ciō de tus p̄dos, o por tu
pereza y negligēcia, d̄passe
d̄ganar algūa vez el Jubi-
leo, q̄ entonces se ganaua,
cō el qual pudieratu aia ad-
quirir gr̄ades riq̄zas? **D**e-
xádo de ganarlo, solamēte
por tu pereza, tenfēdo por
difícultoso lo q̄ mandaua
hazer el scō padre, o por
ventura, ya q̄ pretendiste
ganarlo, no alcançaste las
gracias e indulgēcias, q̄
en el dicho Jubileo se ga-
nan y conseguian: por ser
tu negligente y perezoso, y
por estar ocupado en las co-
sas terrenales: y por no ha-
zerlo q̄ mandaua el sancto
padre

padre, amo ticztō quipti: a
mo yzquitlamātlitictequi
pano ynipā motenehua ju
bileo. Maypā rimo yolino
notza, maypā riquilnami-
qui ynizquitlamantli, ypā
motenehua ynubnicā mix
pan niclalia, ynitenahuā-
tiltzin sancto padre.

¶ **Mican motene**
ua, ynizquitlamantli yē
mecnopilhuā yn Jubileo
yn oquimocahuili sancto
Padre.

Lic mecnopiluz,
jubileo, ebiconla-
mātlit immoteqpa
noz inubnicā motenehuaz

¶ Ynic centlamantli, yni-
quac yeotecaquitloc jubi-
leo, amonacaqloz inmier-
colestica, ynirquichcauitl
celiloz in ynacaiotzin tote
cuiyo Jesu Christo ypā in
sanctissimo Sacramento.

¶ Ynic ontlamantli: tla-
qualizcaualoz yn viernes
tica (yrquichcauitl yntzō
quicaz jubileo.)

¶ Ynic etlamātlit, cēcabuel
necēcabualoz, ynic velne-

padre para le ganar. Du-
es piensa bien, y trae a la
memoria, todas aquellas
cosas, que se mandā hazer
por su sanctidad, para le
conseguir y ganar: como a
goza te declararē.

¶ **Aqui se tracta**
de la recopilacion del Ju-
bileo que fue su sanctidad o to-
go, scilicet, de las cosas que
se han de hazer para ganar
lo.

Para ganar el jubi-
leo, se hā de hazer
siete cosas, assi co-
mo a quise relatan:

¶ La primera es, q̄ despues
de publicado el dicho jubi-
leo, no se coma carne los
miercoles: hasta q̄ se reciba
el cuerpo de nro señor Je-
su christo, en el sanctissimo
Sacramento del altar.

¶ La segunda es, q̄ ayunen
todos los viernes (hasta
que el dicho jubileo se aya
ganado.)

¶ La tercera es, que se a-
parciē con diligēcia, pa-
ra se

y olmelaualoz: mochitla-
 catl quitemoz, yuá quilna
 miquiz in yxquich ytlatla-
 col yuan tlatlatlaubtiloz:
 qllachiuahiztlimotequipa
 noz, cēpoualilbuitl onchi-
 cwei: ynic yebuatzi totecui
 yo Dios quimouelca qñiz, y
 uan quimomacabuiliz: yn-
 tlei yx tictotlatlaubtiliz qñ?
¶ Ynic nauhtlamantli: ne
 yolcuñtiloz yxpan sacerdo-
 te: yxquich quixpantiz que
 ynitlatlacol: vel ne yolco-
 coliztica, yxuan choquizti-
 ca, quitelchiuaz que yni-
 ma qualnemiliz, yuan cen-
 ca quimotlatlaubtiliz que
 inipalnemouani: ynic moc-
 niubtlaz qñ motlaceceuiliz-
 qñ in veueintintlatoque (yn
 moteneuare yes chřianos)
 ynic monepātlaçotlaz que
 yuá ynic vel tepachoz que
 teiacanaz que yuá inic vel
 yuá yocorca paccanemiz
 qñ, ynicatle yaoyotl yxmir
 namiquiz que amo nepa-
 notlmotequipachoz qñ mo-
 toliniz qñ inixquichrin chři-
 stianome, ynitlaneltocaca
 uá totecui yo Jesu chřisto,

ra se confessar: buscádo cō
 todo cuydado, y trayendo
 ala memoria todos sus pec-
 cados,haziendo oracion,
 y ocupandose en buenas o-
 bras: para que nuestro se-
 ñor Dios oyga cō benigni-
 dad y clemencia lo que le
 suplicaremos, otorgando
 nuestra peticion.

¶ La quarta es, que se cō-
 fiesen delante del sacerdo-
 te, declarádole todos sus
 peccados, dexádo su mala
 vida, y apartandose della
 cō mucha cōtricion y lagri-
 mas, suplicando abincada
 mente a aquel mediante el
 qual uiuimos, que tengan
 amistad y paz, y se aplaquē
 aquellos grandes señores
 (los quales se llaman Re-
 yes chřianos) para que
 tengan amor los vnos con
 los otros, y para que rijā
 y gobiernē biē sus reynos,
 y viuan en toda paz y sosie-
 go demanera que no aya
 guerra entre ellos, ni se dē
 pena y afflicciō: ni se maltra-
 ten los qñ son xpianos, y fie-
 les de nro señor Jesu xpo.
 y tā

Aub no yebuatzin y pāpa
rlatlatlaubtiz que in sancto
padre, y nic y uian, y cocor-
ca quimonem itiliz y palne
mouani, y huā y nic vel qui
mote qui panilhuiz y niteo-
pircate quitzin.

¶ Y nic macuillamā tli, y ni
quacoquiz: incē poualli on
chicue y ilhuil nimā celilo z
in sanctissimo sacramēto y
pā domingo: anoço y pā cē
ter ilhuil pialoni, vel incē
y ollocopa quimocuiliz qy
ninacayotzintotecuiyo Je
su xpo. **A**ub y ni quacoqui
moteliliq̄ qui cabuiz q̄ y
nitlaçotlaloca totēcuiyo
(vel) inteotlaçotlaliztli, in
teicnoitraliztli, innepializ
tli in chipabuacanemiliztli
y huā in quallachiuiliztli.

¶ Y nic chi quacentlaman
tli: vel te y ollotlama, y nic
pepenaloz in sacerdote y n
teiolcuitiani, aub i yebuatl
qui yolcuitiz, vel quincen-
teochihuaz y nic y xqui xpo
libuiz in latlacol (ymma-
nel cēca vey in innael cēca
temamaubti) y huā quima-
caz in penitencia, quinna-

Y tambien hanan oracion
por el sancto padre para q̄
nuestro seño z le d̄ toda paz
y vida alegre y sosegada,
de manera que sanctamen-
te y con quietud pueda e-
percitar su officio pastoral.

¶ La quinta es, q̄ despues
de passados los ya dichos
ve y nte y ocho dias, recibā
en vn domingo el sanctissi-
mo sacramēto, o en vñ dia
que sea fiesta de guardar:
recibiendo con toda deu-
ciō el cuerpo de nuestro se-
ño z Jesu xpo. **Y** despues
de recibido, se ocupen en el
amor de nuestro seño z (con-
uene a saber) en la çari-
dad y piedad, e la castidad
y en toda limpieza de vida
y en buenas obras.

¶ La sexta es, q̄ cada vno
dellos, pueda escoger el sa-
cerdote y confessor q̄ mas
le a gradare, y el q̄ assi los
confessare los pueda ente-
ramēte absolver de todos
sue pcōs, para q̄ alcā cen
perdō d̄llos (au) q̄ eā muy
graues y espāta cles) y les
pueda dar saludable peni-
tencia,

buatiz ynic yzla quitequi-
panozque ynipampa ynin
tlatlacol: ynub monequi:
aub intla icomonetolrique
(ymmo yolcuitia) quimpo-
poluiz in sacerdote, y uan
yzla occentlamantli yzqui
pipelayotizque yninneb-
col.

¶ Ynic chiqcētlamātlī, inie
buātin quitequipanozq̄, y
buā quicbiuazq̄: in izquitla
mātlī yzomoteneub, vel it
quich yccēpopolhuilozq̄ y
nintlatlacol, yuā icquicno
piluizq̄ incenca vey tlaeno
pilhuiliztlī, ynitoca indul-
gencia plenaria, yuā yniz
quitlamātlī indulgēcias in
ōpa iRoma mocnopilhua
yniquac quicā vey trela-
colilizribuicl, in vey tlaeno
pilhuilizribuicl (ynitoca a
ño sancto de Jubileo.)

¶ Mican motene
hua occētlamātlī jubileo.

¶ Mīc vel mocnopilhui-
zī jubileo: chiqcētlamātlī
y necenc sualoz, chiquacē
tlamantlī motequipanoz,
ynub nican motenehua.

tencia, mādandoles hazer
algunas cosas para satisf-
facion de sus peccados: se
gun fuere necesario: y si o-
uieren hecho algunos vo-
tos (los que assise cōfessa-
rē) dispēse cō ellos el sacer-
dote, cōmutādolos dichos
votos en algūa otra cosa.

¶ La septima es, q̄ todos
aquellos q̄ pusieren por o-
bra y hizierē todas las co-
sas q̄ aqui se hā declarado
alcāçaran perdō entero d̄
todas sus culpas y pccōs:
y gracia inestimable y de
muy grā precio: la qual se
llama indulgēcia plenaria
jūramente cō todas las o-
tras indulgēcias q̄ se ganā
en iRoma quā do se celebra
el grā año de misericordia
y de indulgencia (que se lla-
ma año sancto de Jubileo.)

¶ Sigue se otro
Jubileo.

¶ Para ganar el Jubileo,
hante de hazer y poner
por obra feys cosas, pa de-
uidamēte se apejar a le ga-
nar, como aqui se declarā.

CYnic centlamátlí ne yol
cui tiloz y xpá sacerdote, y
pá centerl semana, in quac
teca qui tiloz in Jubileo.

CYnic ontlamátlí, eilhuil
tla qualiz canaloz, mierco-
les, viernes y buá sabado.

CYnic etlamátlí, nimá ce
liloz in sanctissimo Sacra-
mento y pan in Domingo.

CYnic nauhtlamátlí, nauil
huil tlaocoliloz q̄ in motoli
nia (y uac in miercoles, vi-
ernes, sabado, domingo.)

Aubcá te yol totlama in q̄
quich yuá in tlein temacoz,
intlein y cterlaocoliloz.

CYnic macuillamantli, y
cecemilhuil xpá semana,
mitoz ex pa Pater noster, y
uá ex pa Ave maria, y cen-
cate yollocacopa tlatlahu-
tiloz in totecniyo dios xpá
pa in sacro padre, y centa
vez te opixqui ynic quimo-
tlanexitiliz, q̄ mopalehui-
liz y techpa yniteopixcate
quitzin inic vel y paltzinc-
tlo q̄ naua q̄, vel tepachoz
tepacana: y uá y xpá pa inic
yehuatzin y palnemouani
vel quimnopaccanemiti-

La primera es, q̄ todos
se confiesen del áte el sacer-
dote, dentro de aquella se-
mana que se publicare.

La. ij. es, q̄ ayunen tres
dias, cõuene a saber, mier-
coles, viernes y sabado.

La tercera es, q̄ luego el
domingo a del áte reciban
el sanctissimo sacramento.

La. iiii. es, q̄ q̄tro dias se
d limosna a los pobres: cõ-
uiene a saber, miercoles, vi-
ernes, sabado y domingo. Y
la limosna q̄e ouiere d dar
affecãtidad como eq̄lidad
se alo q̄ cada vno quisiere.

La. v. es, q̄ en cada vn
dia d la semana, rezetres ve-
zes el P̄ñf, y tres vezes
el Ave maria, suplicado af-
fectuosamente a nro seño-
r Dios, por el seto padre, q̄
es el summo pontifice, que
se a seruido de darle lãbre,
y todo fauor, acerca del car-
go y officio pastoral que tie-
ne, para que se gun su diui-
na voluntad y peneplaci-
to, rija y gouie ne su grex
y tã bien para q̄ esse mismo
seño- r nro de pacifica vida
a los

ly ybueueintin tlatoque,
in moteneua Reyes chris-
tianos, y uan ynix quichtin
ytlaneltocacauan totecui-
yo Dios, y nic mochintin
paccanemizque monepan
tlaçotlazque. .xc.

¶ Y nic chiquacentlamâtli,
quitozque macuilpa pater
nî y uâ macuilpa Ave ma-
ria, y pâ in miercoles, vier-
nes, sabado, y uâ domingo

¶ Auh yiehuâtin yzquitla
mâtli quichuazq̄: in quino
yz moteneub: in quino yz mi-
to: uel yz quich y ce poluiz
ynin tlacol, y uâ y c quic
nopilhuizque y cenca uel
tlacnopilhuiliztli, y nitoca
indulgencia plenaria.

¶ Quix y pâ pa motlatziui
liz quemaniâ otiquito, ma-
camao nicchiuani, macamao
nicte quipanouani: in tlein
q̄llionicte q̄pano: Auh y ni
pâ pa y, oticmolhui, oticce
mito mic çâtinê nemiz, y nic
çâtinâ uilitinê nemiz titlatzi
ubtinemiz, anoçotitîa qui-
çoz: ano çâtinê quiçaz: y
nicçâninâ atle nicte quipa-
noz: i atle eretundia ecoltiz

a los principes y señores q̄
llamamos Reyes christia-
nos, y a todos los fieles d̄
nuestro señor Dios, para
que así los vnos como los
otros viuan en toda paz y
muchacharidad. .xc.

¶ La sexta es, que digan
cinco vezes el Pater no-
ster, y cinco vezes el Ave
maria, el miercoles, vier-
nes, sabado y domingo.

¶ Y los q̄ bizierē todas las
cosas aqui d̄claradas, y pu-
estasen esta recopilaciō, al-
câçaran perdō entero d̄ to-
dos sus p̄çd̄os: y así mismo
merecerâ alcançar a q̄lla
grâ merced: y gracia: q̄ se di-
ze indulgencia plenaria.

¶ Por uertura por tu pereza
dixite alguna vez: o sino o-
uiera yo pueto por obra ni
hecho el biê q̄ hizo: Y a esta
causa propusite y determi-
naste d̄ perder el tiêpo, y d̄
èplearlo en plazer es y jue-
gos, y èser perezoso, y dan-
dar te por las plaças: y por
otros lugares, hecho vaga-
mūdo por no te ocupar, ni
trabajar en lo q̄ te era ne-

aubypampay, atle onezin
motechmonequi, imococh
ca in moneubca: y buan yni
techmonequi monamic, yn
mopilbuan in amo ti quix-
nerti yntelein yctiquintlao
coliz motolinia: ynaocmo
vellatequipanchua: yna-
occhicauac in nacayo: ibue
uentzitzin: ylamatzitzin: y
uan in atle oticman oticpuē
chiub ynixpantzinco tore-
cuiyo Dios: arte yctitla-
manato ynteopan (yniub
monabuatil?)

¶ Ynte i tipieltiloc, acaço
mo vel oticpix: açoçanotic
polo, ynipapa monetlapo
loltiliz, inic çanimá atle tic
mocuitlauiznequi, ynatle
mitztequipachoua, inic cē
ea otictolini yn arcabua?

¶ Alub in mopilbuan, aca-
çomoti quimmachbia in teo
tlatolli, in amapoualiztli,
intlacuiloliztli yuā acaço
motiquimmocuitlauia, a-
caçomoti quincuitlauilitia
intlataquipanoliztli, aço-
çanotiquinelatziuizeaub:
yuan acaçomoti quincui-
tlauit: ymcmonamicizque

cessario: y a esta causa no
has tenido: ni tienes lo ne-
cessario al mátenimieto de
tu persona: y al dñu muger
y hijos, no procurado cōtu
industria, algũa cosa conq̃
foco: riesses a los pobres, q̃
ya no puedē trabajar: ni tie-
nen fuerças corporales: y
son yaviejos çafados: ni tu
uiste que offrecer ypresen-
tar delátenfo señoz Dios:
en la su casa y templo (assi
como eres obligado.)

¶ Lo q̃ te dierō aguardar
guardastelo, como era ra-
zō, o pdistelo por tu descuy-
do, y por no çrer tener cuē-
ta cō cosa algũa, ni se te dar
nada por cosa q̃ sea, y a esta
causa distepena a su dueño

¶ Deraste por ventura de
enseñar la doctrina y las
palabras de Dios a tus hi-
jos, y a leer, y escreuir, o
quica no tienes cuydado
vellos, ni los hazes traba-
jar, y entender en alguna
cosa, o quica lqs has he-
cho perezosos, çon tu pere-
za: o por vētura no has te-
nido cuydado de casarlos
(siendo

(yniquac tequaquaubtiq̄)
aub y p̄p̄ayn: omomecati
que, o quimo yolitla calhui
que in tote cuiyo Dios:

¶ Y niquac omiztilaniliq̄
mochpoch, aco niman te-
tlā otitecac (yniquac aya
moreo yotica monamicia)
aconiman titeuicalti, in a
yamo quinmanepanoua
teopixqui, yn ayamo ym-
panmitohua missa aco te-
huatl achtopa tiquinneua
tecac ymmochpoch, y uan
intelpochli, in ai amo quin
celia sancta yglesia, aco
ytla yeuecaub mochhua.
ya, ympaticchiub: aco tle
cuilitiquac otiquinnebuan
tlali, aco tiquimilpili yn
tilma: anoço yquac tico-
paltenc.

¶ Zuh yniquac mirpan, o
tlatlaco que mopilbuan a-
co omomecati que, in ano-
ço oychtecque anoce ote-
mictique, aco motlatziui-
liztica, anoço monetlapo-
lotiliztica, canubtiquin-
caub am tiquinnonotz, a-
mo tiquin tlazacuiliti, yni
ubca monabuanile

(siendo edad) y a estacau
sa se amacebaron, y offen-
dieron a nro señor Dios:

¶ Y quando tepidierdenca
samieto a tu hija, etregaste
se la luego al q̄ te la pidio
(antes q̄ la casassen por la
yglia) y ordenaste q̄ luego
se fuesse cō el asu casa, ates
q̄ les tomasse las manos el
sacerdote, y les dixesse la
missa, y los velasse: o por
vatura, tu mesmo los echa-
ste en la cama a ambos a
dos, antes q̄ los casasse la
scr̄a yglia: o por vatura he-
ziste cō ellos alguna super-
sticion de las q̄ antiguamē-
te hazia desponiendolos, ca-
be el bogar juntos a fadoles
las mantas vna cō otra,
echando alli Inciensō:

¶ Y quando en tu presencia
cometieron algū peccado
tus hijos, amancebandose
hurtando alguna cosa o ha-
ziendo mal a otros, dexa-
ste de castigarlos, y corre-
girlos, por tu negligencia
y descuydo, no los enmen-
dado: ni los reprehendien-
do como eras obligado:

¶ **A**ub yniquac neçaualiz pan quaresma: acaç como ti quinmocuitlahui, ynic mo yolmelabuazq̄, inic tlaqua lizcabuazq̄ tlabcatlaquaz que, yuan ynic quimoceli. lizq̄ sanctissimosacramen- to: **A**ub yniquac mococobua, acaç como tiquinuitlahuia, inic quicelizq̄ ynic im pãmochiuaz, yzçt lamãtli sacramentos (iniuh motena huarilia sancta yglesia?) **¶** **A**ub yniquac oricocolizcuic aço motlatzibuilzica, aço aço moteoyebuacatilzica otimonomatelchiuh, acaç como ticnotz ynticuitl, acaç como ticcoubiunpatli?

¶ **A**ço quemmanian, vel ticcemitoca ynic ytilaqual li yectli ticchiuaz (ynih mitz moyollorilia Spiritu Sancto) çatepan morlatzibuilzica oticcauh, otic relchiuh?

¶ **T**etlatlaniliztli, ytechpa in chiconclama tli tetlaocoliliztli, ynitech pobui, tonacago,

¶ **Y** en tiempo de ayuno, o en la quaresma, quiza no tuuiste dellos cuydado, para que se confessassen, y ayunassen, y para que tuuiesse cuydado de se aparejar para recibir el sanctissimosacramẽto? **¶** **Y** quãdo estan enfermos, quiza no tienes cuydado: de que recibã todos los sacramentos de la sancta yglesia, (as si como ella lo tiene ordenado y mandado?)

¶ **Y** quãdo enfermaste, por vêtura por tu pereza, y por tu auaricia, no tuuiste de ti cuydado: ni llamaste al medico, ni cõpraste las medicinas que auias menester? **¶** **A**uiaz por vêtura propueste õbazer alguna buena obra (segũte lo inspiraua el Spiritu Sancto) y por tu pereza, la dexaste de bazer y poner por obra?

¶ **P**reguntas, acerca de las siete obras de misericordia corporales.

De

Acaçomo tiquin yolla
 lito immococoua, intla
 nauí: occēca yeuātin, in a-
 yac ynca mochua inayac
 quimmocuir labuía inayac
 quimpalebua, ibuā inatle
 yntlat qui inatle immaçca,
¶ Aub incaltzau beticaca,
 yniquac teilpiloyā otlati-
 lo q̄ acaçomo tiquin iol lali
 to, yuā inocequintin inça
 ço quenami: yzçaço tlein,
 yctlaibizouia, ycmotequi
 pachoua, acaçomo tiquin-
 cbicaub, acaçomo achiric-
 cebui yninaetoliniliz?
¶ Aub inotlacocuepaloc,
 yn otlacotilloc, acaçomo
 ticmaquirtí acaçomo ceq̄ y
 techotiepouh̄ immiyec mo-
 tlatq̄ inamoticipaleui, inub
 tebuatl timopalebuillan?
¶ Acaçomo tiquin tlaq̄tri,
 tiquinat liti, in teociuta, in
 apizmiquia, aubinamiq̄a,
 yn pampa innetoliniliz: in
 anoço incocoliz?
¶ Acaçomo tiquin quēti, i
 quimololo imperlaubtine
 mi, yn ceimictinemi, yn in-
 tzo tzo inantilmaçoltzin
 yetinemi, yn pampa çan-

Dexaste por ventura, de
 yza cōsolar los enfer-
 mos, q̄ estauā muy fatiga-
 dos, especialmente a los q̄
 no teniā quien hiziesse por
 ellos, quien los ayudasse,
 y les faltaua la hazienda?
¶ Dexaste por v̄tura, d̄ yz
 a cōsolar, a los q̄ estauā pre-
 sos y encarcelados, y a to-
 dos los demas q̄ padecian
 diuersas necessidades, affi-
 ciones y grādes trabajos,
 no los efforçādo, ni aplacā
 do ēalgūa manera a su tra-
 bajos y desconsolaciones?
¶ Por v̄tura, dexaste d̄ re-
 demir al q̄ hizierō esclauo
 y captiuo, d̄ rādo d̄ socorrer
 lo y fauorecerlo, cō la abū-
 dācia de tu haziēda, como
 tu quisieras ser ayudado?
¶ Dexaste por v̄tura, d̄ dar
 de comer y d̄ beuer: a los q̄
 teniā hābre y sed, por ser po-
 bres y necessitados: o por
 estar enfermos?
¶ Dexaste por v̄tura: d̄ ve-
 strar a los desnudos, y a los
 que morian d̄ frio, de la rra-
 pados y remendados, por
 les faltar la hazienda, te-
 niendo

animan'aocle ymarca, aub
in tehuatl'imiec marca, a
motiquitlacoli amotiqui
micnoytrac: amotiquintla
ubti ymarca motlatqui,
ymopal motlatlanehuia
ya, ynanoco mopal motla
cuiznequia?

¶ **A**caçomo tiquincochi-
tia, acaçomo mochãtiquin
calaquia innenecatziitzi-
ti, in huecatlaca, ynobual-
laybiyobuitia que ynacan
elayrimati?

¶ **A**caçomo ticocac ynin
nacayo, omomiquilique, a
moticmocuitlahui ynic mo
chuiazintecoch: intlatatac
yuan ynienapalolozque, y
nic huicozq̃ teopanc. Yuan
acaçomo impan otitlato y
nic nociciua inoquicpmic-
que: yuan ynienopipiltz-
ezintin, inoyenocabualoq̃
acaçomo tiquimpalehui, y
niquac otolimiloque?

¶ **T**etlatlaniliz-
tli, ytechpa inochnochicon-
terl tetlaocoliliztli, initech
popuitaniman.

teniendo tu gran abundan-
cia de bienes: y no les ha-
ziendo misericordia, ni te-
niendo piedad dellos, no
les dando limosna de tu ha-
zienda, a los que te la pe-
dian prestada: para te la
toznar despues a dar?

¶ **D**exas por ventura, de
aluerger y recibir en tu ca-
sa a los caminantes: pere-
grinos, y estrangeros: que
vienen cansados y no co-
nocen a nadie?

¶ **D**exaste por ventura de
enterrar los muertos: no
teniendo cuydado, de que
les abriesen las sepultu-
ras: y que los lleuassen a
la yglesia? Y por ventura:
dexaste tambien de fauore-
cer a las pobres biudas: y
a los huerfanos, de sampa-
rados de sus padres, no los
ayudádo, ni los defendie-
do de los que hazian mal?

¶ **P**reguntas, a
cerca de las otras siete o-
bras de misericordias spiri-
tuales.

¶ **D**e

A Caçomo tienonotz tic
 paleui, inaquin mitzla
 tlantaya, mitzlatlaubtia
 ya, inic ticcaq̄tiz, inacitla y
 techmoneq̄ ynianimā, inic
 momaq̄rtiz, ynic ti quixtla
 machtiz, ynic ticneptiliz y
 buel y techmoneq̄: aub inte
 uatl, cā tic tlaueucaub, cā o
 tic trelchiub, i amo tic paleui
Quix acaticnonotz tic y ol
 leub inic q̄chiuaz inamo q̄l
 li y namo tectli, inic ocohui
 tili y animā, ynic quichiu
 tlaueuilo cayotl, impāpa o
 tic tlatlaubti, i otichanaua
 ti, inic yubquichiuaz: Auh
 in titepachoua, inanoço ti
 teta, acaçomo tetlaçotla
 liztica ori quinchicaub imo
 tlapacholbuā (intiquimit
 qui, riquinmama) yuā aca
 çomo tetlaçotaliztica ti
 quinonotz, acaçomo tiqn
 cabualti ynic motlapo
 loltria ya, acaçomoti quima
 chri innema quixtiloni, i do
 ctrina chriana: Auh yniq̄c
 acamoua po anoco aquin
 mocniub p̄ccemito ca: omo
 neptoltria, inic y tla q̄lli tēc
 tli quiteq̄panoz quichiuaz,

O Eraste por v̄tura, o a
 cōsejar y ayudar, al q̄
 te p̄regūtaua, o rogaua q̄
 le diesles aentēder alguna
 cosa q̄ cōcernia a su anima
 para su saluaciō, y para re
 cebir de ti luz y doctrina, y
 para q̄ le manifestasses lo
 que le cōuenia: no curādo
 del por el enojo que tenias
 menospreciandolo. y no le
 fauoreciendor. Acōsejaste
 a alguno, q̄ hiziesse alguna
 cosa mala, por donde puso
 en peligro su aia, cometien
 do alguna maldad: por se
 lo auer tu rogado, o mada
 do q̄ la hiziesse: y tu q̄ tie
 nes cargo de otros, o eres
 padre, o madre de familias
 de xaste de esforçar cō cha
 ridad a tus subditos (dios
 quales tienes cargo) o por
 ventura no los corregiste
 con charidad, ni les fuy ste
 ala mano, quando en algo
 errauan, ni curaste de ense
 ñarles la doctrina christia
 na: O por v̄tura, esto: ua
 ste a algū pariente o amigo
 tuyo, que no pudiesse en ef
 fecto ni cumpliesse el bien
 que

aub intebuatl can otiquel
 lelti, can oricelacabualti:
 Aço mañqualnemiliztica
 motlatlacoltica otiquin
 tlapololti, otiquinmociui
 ynibuiya yocorca mone-
 mitia, inq̄mocuítlauiya yela
 iecoltilocatzí intotecuiyo
 Dios: Acaçomo impápa
 titlatlatlaubria in moteco
 colicabuá, iniubmitzmona
 buatilia totema õp̄ticatzin
 Jesu xp̄o: Acaçomo tiq̄ui
 yollali ynñetlamatticatca
 tlaocõtticatca, aub ympá-
 pa amo tiquin yollali, ceca
 omotolini, orlaybiyobui y
 nin yollo, aço omotlapolol
 tiq̄, aço omotlaue lpoloq̄:
 Acaçomo impápa titlatla
 tlaubri in mocotõcabuá mo
 huilteccayobuá in omoqua
 requiq̄, y yechriano me, iuá
 inayamo quimirimachilia
 totecuiyo Jesu xp̄o, y çã oc
 tlateotocatiniemi, in aço
 occentlamátlí: aquallitla
 tlalilli, aqualli nemiliztli
 y e motlapololitinemi:

Tetlatlaniliz-
 tli, itechpa imacuillamatli

q̄ auia propuesto õbazer, o
 el voto o p̄messa q̄ auia he-
 cho: Escandalizaste, o tur-
 baste, cõtu mala vida y pec-
 cados, a los q̄ vniá mása y
 pacificamete: y se exercita-
 uá y ocupauá en el seruicio
 d̄ n̄ro seño: Dios: Dexaste
 d̄ rogar a n̄ro seño: por los
 q̄ te aborreciá y por tus e-
 nemigos: assicomo telomá
 da n̄ro redẽpto: Jesu xp̄o:
 Dexaste d̄ cõsolar a los afli-
 gidos y atribulados: y por
 no los cõsolar como erara
 zõ: recibierõ grã d̄ trimeto
 y afflició, o se turbarõ o escã-
 dalizarõ: y desesperaron:
 Fuyste negligete en bazer
 oraciõ y en encomendar a
 n̄ro seño: tus primos: los
 q̄ s̄o ya bautizados, y chri-
 nos, y a los q̄ au no lo son:
 ni tienen conocimiento de
 nuestro seño: Jesu Chri-
 sto: y q̄ estan en su infideli-
 dad, o andã errados y d̄sa-
 tinados en su manera d̄ viuir
 y en sus malas costumbres.

Preguntas, a
 cerca de los cinco sentidos
 y prime

tonemachiliz, anh achto-
pa ytechpa yn totlachie-
liz.

Aço quēmanian: vel
mirtelolotica oti-
quittac, yntle in a-
mo monequi tiquittaz, y
nic nimā timoyoleub, ynic
oricchub achualoni, inyo
litacoloca totecutyo: A-
ço miecpa otitlatlatac,
otiquittac innetotiliztli, y
uā inltlatlapochiliztli: yn
anoce quaquaminaliztli
anoce cavalloricanetlatla
loliztli, neyaomachtiliztli
inmiecpa oncan miconā, y
nic oncā otimolcābuli y
motedub, inmotlatocaub,
yhuā itlatlacolli ypan ori-
uetzē Ahubinteopā, anoço
cana, aço abucititlachia
aço tiquimitta ciua: ynic
moiollolocopa otiquimifeli-
hui: Aço quēmanian atlan-
timotta, timotezcavia ano-
ce tezcactimotta: inicnimā
itla aqualli otiquilnamic?
Aço tite ynorz, aço titey-
copilhui, titeyruetzquili,
ynic otitlatapololi, ano-
ço yctiteyoleub ynitech-

y primeramente del senti-
do de la vista.

Ofraste por ventu-
ra alguna vez con-
tus ojos, lo q̄ no te
era licito de mirar, lo qual
fue ocasion para cometer
luego alguna cosa no licita
o alguna offensa de n̄ro se-
ñor: Fuyste muchas vezes
aver juegos, o bayles, o re-
presentaciones vanas y de
reyz, o a ver correr Lozos
juegos de cañas, justas y
torneos, adonde muchas
vezes mueren algunos, ol-
uidandote alli detu Dios
y señor, y cometiendocul-
pas y peccados? Y en la
ygleia estas por ventura
inquieta, derramado la vi-
sta mirando las mugeres,
y cobdiciando las de bue-
na gana? Mirastete algu-
na vez en el agua, como en
espejo, o en algun Espejo,
y a esta causa pensaste lue-
go alguna cosa mala?
Heziste gestos, o guiña-
ste con los Ojos a algu-
na persona, o reystete,
prouo-

pa aqualli? Aço teopan y niuh ticchihuine? Aço miec pa timotta, anoço timortalani, anoço timoteneneccilani, ynicotinopouh ynicotinomauiçollan?

Tetlatlaniliztli, ytechpa intotlacaquia. **A**ix moyollocacopa, o ticpaccacac ininchicoy toloca mouâpouan, yniçcaca qntepozitouaia iniqcaca quintlatelchuihiaya, anoço quintelapiquiaya? **Y**nincacenca temamaubri tlatlacolli. **A**caçomo ticpaccac in teotlatolli, tema chilli, acaçomo ticmoyol loti, ybuel motechmoneça ticmatiz, ticmoyolotiz? **A**çoçâ cêtlapal calacmonacazco, cêtlapalquiz? **A**ço tiquimelleli, anoço itla ic tiquimama, tiquimociui, i quicaquiznequiateotlatolli? **A**çoticpaccacac in amo qualli abuileuicatl, initech poui abuilnemiliztli, yuan yn amo qualli in amo yec tli tlatlaquerzaliztli, yuan yn tlatatecolocuatl, yn-

prouocádola a mal y apec cado? **H**eziste esto en la yglesia? **A**diras a ti muchas vezes, y desseas q otros te mirẽ, y d'sseas ser cobdicia do y visto, por tu soberuia y por querer ser estimado?

Preguntas, a cerca del sentido de lo yz.

Oyste ð buena gana, y cõ alegría, la murmuraciõ de tus proximos, quãdo al guno ðzia mal dellos, y cõ desdẽ los menos preciaua o leuãtava algũ testimonio? **P**or q es este espãtoso pec cado. **O** qça no oyste ð buena gana, la palabra ð dios y el sermõ, no encomẽdãdo lo ala memoria: teniẽdo tu necesidad ð doctrina? **O**ẽtro el tal e seña miẽto por la vna oreja, y salio por la otra. **O** esto ruaste, y ðfasso fegaste, y turbaste a los q qriaõ yrla palabra ð dios. **O** por vêtura oyste ð buena gana los cãtares y muscas, vanos y carnales, y las ðsejas y fabulas ð honestas, y los cãtares del demonio, o sus pala-

anoço tlacatecolotlatolli
 inquēmaníayctenonorza,
 yctetlapololtria ycteixcuc
 pa. ynteixcucpanime tirici
 inanoço veuetorō, ylama
 torō, in amo quineltocha to
 tecuiyo, y cānen çantlapic
 omoquatequiq̄. Eicaçomo
 ticmomaçbtiznec, y cēca te
 techmonequi, teixtlamach
 ti, tlatolli, inqualli intema
 quitli **Doctrina:** aub y pā
 pai mieclan ātli tlatlacol
 li ypan otibuerz, in amo tic
 ma, in amo ypan tiquittac,
 ca tlatlacolli yctiechhuac
 Yntlein oricac, mohuam
 po yctch:coittolo, açoçate
 pan oticteneubtinen oticre
 ylbuitinen oticrepobuilti
 nen yuan cequi oticilape
 u, otiqua labaqui oticla
 tlalili, ynipampa ticcocol
 lia, ticclapuelia.

Tetlatlaniliz
 tli, yctechpa toclapuel
 machiliz.

Ylipāpa cenca ticlaço
 tla in heliclaquali, in
 abuiyac, açocenca oticmo
 cuitlauj, inie cēca mouelchi

palabras y enseñamientos
 nociuos, cō los quales per
 uierten: y engañan las gen
 tes, los hechizeros y hechiz
 zeras, los viejos y viejas
 diabolicas, que no creē en
 nro señor, y se baptizaron
 fingidamēte. **De**raſte por
 ventura de apzender lado
 ctrina y enseñamiento, a ti
 muy neceſſario, ya eſta cau
 ſa, ca yſte en muchos y di
 uerſos peccados, no los te
 niendo tu por tales, ni pen
 ſando, que eran malda
 des: las que cometias. **Y**
 las murmuraciones que
 oyſte contra tus proximos
 dixiſte las deſpues a los o
 tros: contād oſe las aſſi co
 mo las oyſte, o añadiſte o
 tras con falſedad y mē tira
 po: q̄ teniaſ abo:recimiēto
 y enojo a aquella perſona

Preguntas, a
 cerca del ſentido
 del guſto.

Por ſer tu aficionado a
 májar eſabroſos y ſua
 ues, haſtenido de maſiado
 cuydado de que los guien
 curio

chibua3, ynic miyec oncan
 sanonepoliuh motlat qui?
 Alçocenca yub quimateciol
 quima y pã oticm3, yniueli
 ca, yniabuiaca, ynitropeli
 ca, in vino, in anoce octli, y
 nã inoccequi qualoni yua
 ni yniccẽca oticpapaquil
 ti, otichuellamachti, immo
 nacayo, ytlabuel matil
 liz, ytlabuiacamatiliz, y
 tlatzopelicamatiliz ynic
 vel otipũintic: otirocomie:
 aub yniccena ticmicoltria
 octli, açomochipa ompati
 nemi, ti quiztinemi: inano
 go ompa timotlalia, vmpa
 rimoqtz tinemi vinonama
 coyã, inocnamacoyã ina
 noce tecobuanotzalo yanç
 Alço quẽmanianteopã oti
 tlaqua oratlic: ynic y pãpa
 moxiricunyo amo ticna
 uiztiti amotiquipuli initeo
 pãcaltzin totecuiyo: çã tla
 qualogã: atliuayã ypano
 ticma in yglia: ynipãpa o
 moqtz ynic oncã tlatlatla
 ubtiloz ybuã reoyotloncã
 motequipanoz? Auh yni
 quac ticuelicama, tictzope
 licama, ynitquitlamantli

curiosamete gastãdosuper
 fluamete enesto subaziẽda
 Tuuiste por may suauẽ y
 gustoso, el sabor: la suau
 dad: olor y dulçura del vi
 no d castilla, o d desta tñra
 y las otras cosas comesci
 bles y d beuer, deleytãdo
 te dmasiadamete, cõ la sen
 sualidad y apetito delagu
 la: y corporal deleyte y gu
 sto de los mãjares, y a esta
 causate embozrachaste, y
 pdiste el iuyzio: y posertu
 vicioso enbeuer vino: adas
 dtauerna e tauerna, y por
 todos los lugares dõde se
 vẽde el dichovino, ofrequẽ
 tas y cõtinuas los cõbites
 ybanqres: Comiste algũa
 vezo beuiste en la yglia,
 por tu demasiadagula, no
 teniẽdo respecto ni reuerẽ
 cia ala casa de nro seõor, te
 niẽdo yestimãdo la yglia
 por lugar diputado: para
 comer y beuer: la qllẽ edifi
 co, para pazer enella orõn
 y para administrar las co
 sas diuinas? Y qãdo te su
 pierõ bien y senteste suau
 dad en qualquẽ cosa que
 comi

buelic, abuiyac, qualoni, aca como yctimoyecte neui li intotecuiyo, yni quich o quimochinili yn velic, in abuiyac intzopelic:

Tetlatlaniliz=
tli, itechpa itotlanehcuiya
Quemmanian: cen
caticpa qui, ticmotla-
machtriá auiyac rochutl: in
anoço copalli, inanoço y-
tetl, inanoço rochiatlpuatl
inic tichuellamachtri motla
necuiliz, i amo yctimolna
mi quili moreoub motlato-
caub, inamo yctimoyecte
nehnili, inipápa ca yebua
tzin yxquich o quimochini
li, intlein abuiyac inbineco
ni? Algo yta ycotimabui-
yali otimopopochhui, yni
pampa tlaueliloca yotl a-
comiyec y pam oticopolo
immotlat qui, ynic yxquich
oncabualti morilma?

Tetlatlaniliz=
tli, itechpa itotlamatocai
a co motlamaroquilizri-
ca: tichoyolli tlacalui
immoreoub imotlatocaub

comiste de bueno y suavesa
bor, de pafte d dar gracias
a nro señor, el qual hizo y
crio todas las cosas sabio-
sas, suaves y dulces.

Preguntas, a
cerca del sentido del oler.
Helgaste mucho, y reci-
bes gran sensualidad:
con el buen olor de las flo-
res: o del Enciêso, y cañas
de sabumerio, o del agua
rosada, dando placer sen-
sual al olfato: no te acordá-
do de tu Dios y señor, ni le
dando gracias y loores:
porque hizo todas las co-
sas suaves: olorosas, con-
solatorias y de recreaciõe?
Sabumastete por vêtura,
y benchistete de olores, cõ
mala intencion, desperdi-
ciando en esto gran canti-
dad de tu hazienda, labu-
mandor todas tus ropas?

Preguntas, a
cerca del sentido del tacto.
Offendiste (por vêtura)
con el sentido del tacto,
a tu Dios y señor, o come-
tiste

*aberridicoa quacalor pacmucad
al p no tuelor por na daver
studo de v. letoror per recadon d
te qol id daci*

anoço y tla temictiani tla-
 tlaçolli y pan tibuetz: Aço
 cenca y tech timomati otic-
 tlaçotlac, intleincenca ya
 manqui, tebuellamachti: a
 çomochipa yamanqui tic-
 maça, intiemopepechria, y
 buan ynirquich motlatlat
 qui ynic iuhquitictebuh
 tinemi tevolleub, ynitech-
 pa tlamacebualiztli yntlei
 buapauac, ynquiteittitia
 cococ, teopouhqui ynicne
 maquixtilo: Aço quemma
 man, açoyca amotiquima
 caz, aço oticztizqui yntla
 teochihualli teotlatquitly
 niuhqui, caliz anoçoco: po-
 rales yn amo monahuatil
 ticztizquiz: ticmatocaz.

Tetlatlaniliz-
 tli, ytechpa yn etlamantli
 ybuelitiliztaniman, achto-
 pa yebuatlytechpa ynto-
 tlaçaquiliz.

Y Amotlacaquiliz aca-
 çomotretzico oticpouh
 yntotecuiyo Dios, aço-
 mo ycoricmolnamiquiliti-
 nen in yebuatzin, ybuan y
 nizquitlamantli yterzinco

tiste y çayste enalgun pedo
 mortal: Afficionastete mu-
 cho (por ventura) y amaste
 las cosas muy bládas mue-
 lles y sensuales: y vestiste
 siempre, y usas de vestidu-
 ras blandas: y de camas
 mollidas: y de otras ropas
 curiosas, menospreciando
 las vestiduras asperas y
 gruessas: que prouocá a pe-
 nitencia, y dan afficion y
 trabajo, cõ que se alcáça la
 saluaciõ: O por vêtura, al-
 gunas vezes, cõ poca reue-
 rencia, tocaste los hominẽ
 tos benditos de la yglelia
 assi como Calizo co: poza
 les a los quales no es a tili-
 cito tocar, ni llegar a ellos

Preguntas, a
 cerca de las tres potencias
 del alma: y primera-
 mente de la del en-
 tendimiento.

O Eraste por ventura, de
 te ocupar y ofrecer tu
 entendimiento: a nuestro
 seño: Dios, no acordan-
 do de esse mismo Dios, ni
 de las cosas q a e pertene-

popui, acaçomo ycoticmo
 machti, in teoyotl ynnican
 tlalticpac, otechmotlaubti
 li ycelteotl Dios ynipalne
 mobuani yuan ynihuica-
 cayotl, inti quicnopilhuiz-
 que, yniquac otzōquiz tlal-
 ticpac tonemiliz, aço çan
 yebuatl oticmocuitlahuiz
 in tlalticpacayotl, ynic mo-
 tlacaquiliztica, mochipa
 otictequipano, ynoticmi-
 colti yn cēca oticrlaçotlac,
 yn atle ontequixti, yn amo
 ycnemaquixtillo? Ymmo-
 tlacaquiliz acaçomo yco-
 ticmocuitlahui, ticpalehui
 ymmasiman aço çaniyo in
 monacayo ycotictequipa-
 no: aub ypapain, yniquac
 teopantica, amoticcac a-
 mo ypan timoyolnonotz in
 teopan mitobua, ynic oc-
 ye otiquilnamic yntlaltic-
 pacayotl, initechmonequi
 monacayo:

Tetlatlaniliz
 tli, itechpā intorlanequiliz
 Açomācializtica motla-
 nequiliztica, ticmo voli

cen, dexando de aprender
 las cosas diuinas, q̄ en este
 mūdo nos ha comunicado
 el vnico Dios y señoz nro,
 mediāte el qual todas las
 cosas viuē, y las cosas del
 cielo q̄hemos d̄ alcāçar, d̄f
 pues d̄stauida, teniēdo por
 v̄tura solamēte cuydado
 delas cosas terrenales, en
 las quales te ocupaste siē
 pre, cōtu entendimiento, d̄f
 seādo y amādo mucho las
 cosas inutiles y sin prouē-
 cho, cōlas q̄les nose alcāça
 la saluaciō: O por v̄tura
 dexaste d̄ tener cuydado d̄
 tu anima cō el entendimiē-
 to, ocupādote solamēte en
 las cosas de tu cuerpo: y a
 esta causa quādo estas en
 la yglesia, no entiendes: ni
 piensas en las cosas que a
 lli se dizen, por estar p̄san-
 do en las cosas mundanas
 pertenecientes y concer-
 nientes a tu cuerpo:

Preguntas, a
 cerca de la voluntad.

Offendite por ventura,
 con tu volūtad y desseo

P a tu

elacalhui moteoub motla
 tocaub, ynic amo ticmotla
 gotili, amonomoiollocopa
 ticmouellamachtili? Aço
 quemanian yubticlali mo
 yollo, inic amo ticmotlaca
 machitiz ynic amo ticchi-
 buaz amo ticneltitiz, intlei
 ybuitzico tiqtoca, tictene
 ubca? Ymmocializ: acaço
 momochipaticnamictiatic
 nenebnilia inicalitzi tore-
 cuiyo inic amo caieuatl tic
 neqz, intlein qmoneqtria?
 Aço quemaniã ympãpa
 timoiolilaco: inqmotlabe
 coltilia torecuiyo, yebica
 ca amobuel yterzico carca
 in moyollo ynipãpaitla te
 tolinimopã oquimochiuli
 Aço quemaniã, yn occẽca
 yenãtin lauelileque inte-
 chouerz, moyollo, inotiqui
 tlaçotlac, aubinquãtin y
 yecnemiliceque, moyollo
 yca otiquintelchiub.

Tetlatlaniliz:
 til, ytechpa in totlal-
 namiquiliz.

Açacomonãqzrimotla
 li, tiãlnamicrimotlali,

a tu Dios y señor, no le a-
 mando con ella, ni dando
 le contentamiento, ni agra-
 dándole? O determinaste
 alguna vez, de no le obede-
 cer, ni poner por obra aque-
 llo que por su amor y res-
 pecto, auías dicho que ha-
 rias? Es por ventura siem-
 pre tu voluntad contraria
 a la voluntad de nuestro se-
 ñor, para no querer ni des-
 fear aquello que el quierere?
O recebiste alguna vez
 pena por que era seruido de
 los otros, nuestro señor,
 por no le tener buena volu-
 tad a causa de te auer da-
 do alguna afficion: o traba-
 jo? O por ventura alguna
 vez te afficionaste, y ama-
 ste mas a los hombres ma-
 los y peruersos, que a los
 buenos y justos: a los qua-
 les, con tu coraçon menos-
 preciaste.

Preguntas, a
 cerca de la de-
 moria.

Deraste por ventura de cõ-
 siderar, y pensar los mu-
 chos

Inēcamiectlamātlimaui
 ticlaçortimocneliloca, y
 nicomitzmocnelili totēcui
 yo Dios (occēca iebuatl, y
 nicomitzmocbiuili, iniq̄ca
 iataticatca) ſubinicomi
 tzmomaq̄rtili (iniq̄ca motla
 ilacolticaotipoliuhca) inic
 mopāpa, cēca miectlamān
 tlicococoteopouh qui oq̄mi
 biyoniūti, y cēca tetoneuh
 techichinatzi itetzinco oqui
 mopachilut, y nic mopāpa
 cruztitech omomtquili, y
 huā y nic omitzmomacatzī
 no y pāsanctiſſimoſacramē
 to, y uā y nic omitzmopiltzi
 titzino: aub y nic mochipa
 omitzmocuitlauitzino, y ni
 techpamanimā y uā mona
 caio aub y nic motech oq̄mo
 pouiliti inuicactlatocaiotl
 (y nlati cmotlaçotiliz, y uā
 inlati cmopieliz y tenaua
 uiltzinc) Y ni quacēca mo
 techmonequia, y uā immo
 nauatilaçatati quilnamiq̄z
 qualli y ectli, açoçan y e
 buatloti quilnamieintlaue
 illocay hiltziço y ecaubti
 cca, cēca hiquilnamieimotel
 chpina loca imauilq̄rtiloca

chos beneficios y grandes
 mercedes y gracias, q̄ te ha
 hecho y comunicado no se
 ñor Dios (especialmēte, el
 auerte criado antes q̄ tu
 uieſſes algū ſer) y el auer
 te redemido y librado (o eſ
 pues q̄ por tus peccados a
 uiaſ perezido:) padeciēdo
 por ti muchos trabajos y
 anguſtias, y ſufriendo grā
 des aſticiones y penalida
 des, y padeciēdo por tu a
 mo: muerte de cruz, y of
 freciēdoſe: y dādoſe te aſ
 ſi meſmo, en el ſanctiſſimo
 Sacramento, y adoptādo
 te en hijo ſuyo: y teniendo
 ſiempre cuydado de ti, aſſi
 en lo que concierne a tu a
 nimia, como a tu cuerpo, y
 ofreciēdo te liberalmen
 te el reyno de los Cielos
 (ſi le amares, y Guarda
 res ſu ley y mandamien
 tos) Por ventura, quan
 do te conuenia penſar las
 coſas ſanctas y buenas, te
 ocupaste entōces en pēſar
 coſas malas y peruerſas:
 Pēſaſte mucho tiempo, en
 las injurias y aſſrentas,
 que

ynic aco omitztelchub, o
mitzauilquixi omitzcoco-
li, ynic ricuepiliz, ynic y-
tech nmoz oncuiz.

Tetlatlaniliz-
tli, ytechpa ynqualtiuaní
yecuani imoteneua theo-
logales atachto ytechpain
tlaneltoquiliztli.

Air yca cuip quēmaníā
notomeyollauacinitech
neltoconi, ytoaca sancta fe
catholica acaçomo yubric
neltocac yniubquimonel-
toquia tonátzin scrá yglia.
Aço quēmaníā amo yub-
rimoma, imochitechcopa
tzinco obualla totecuiro
Dios, yçaçotein mixpan
quimotlalilia sancta ygle-
sia. **L**amotechmonequi,
huel yubyez moyollo, caa
moçan ynneyocol tlaltic-
pacilaca cabuel yebuatzin
intotecuiyo quimmopiatri-
li, ynoquimonexitili, oqui
mottitili yniizquitlamātlí,
neltoconi, yhuā innemaçr
tiloni teorlatolli, inanc ce
velitencopatzinco: omaco
que ccaquintloque prophe-

que alguno te hizo, con las
quales te injurio y persi-
guio, para te vengardel.

Preguntas, a
cerca de las virtudes
theologales, ypri-
meramente,
de la fe.

Quiste por vctura algu-
na vez dubda acerca de
los articulos de la scrá fe
catholica: o deçaste de cre-
erla, ò la manera q̄ la cree
nra madre sancta yglesia?
Epçaste alguna vez y cre-
yste, q̄ no veníā delamano
de Dios, todas aq̄llas co-
sas: q̄ te declara ymanife-
sta, la scrá madre yglesia?
Porq̄ te es necesario el te-
ner entendido y creydo q̄
no son inuēradas de los ho-
bres deste mūdo, mas que
el mismo señoz nuestro, en
comēdo, reuelo, manifesto
ymostro aladichay yglia, to-
das las cosas que se deuen
creer, y las palabras suyās
cócerniētes a nra saluaciō
y las que por su mandado
fuerō comunicadas y òcla-
radas

tasme: y uan in apostolome
 ynizquitlamátli neltoconi
 in quimopialia sancta ygle-
 sia. Cuir yca centel otiqui
 tlaco yn neltoconi: yn iuh-
 quitlacoua yebuantin ere-
 gesme, in judiosme in tur-
 cosme, y uan ynizquichrin
 amo ytechpobui sc̄tā ygle-
 sia? Y nin aco motlanequi-
 liztica anoço motlatoltica
 oticchiub ynicotictlauelna
 mic̄ sc̄tā yglesia? Aco quemā-
 manian tiquito, y buā teyr
 pan ticnelnli (motlatolti-
 ca) tic teneuh in acan paray-
 so, in acan infierno in acan
 purgatorio? Aco tiquito ca-
 monelli temaquixti, yniz-
 quitel sacramentos, in qui-
 mopi elia sancta yglesia?
 Aco quemānā tiquito, ma-
 nicacicamati, manicacica-
 caqui: ynizquitlamátli nel-
 toconi, in amo monauatil ti-
 cacicamatiz: in can mona-
 uatil tic neltocaz. Auh yn i-
 pampa amo ticacicamari a-
 moticacicacaqui, amo tic-
 neltoca. Cuir quemānā
 nemauhiliztica: amo tic-
 mocui teirpan in tlanelto

radas a los ap̄phetas y a
 postoles, q̄ son toda saq̄llas
 q̄ cree y riene la sc̄tā madre
 yglia. Por v̄tura faltaste
 no creyēdo alguno d̄ los ar-
 tículos de la fe, assicomo ha-
 zē los hereges, judios, tur-
 cos, y todos aquellos q̄ no
 son del gremio y cuerpo de
 la sancta yglesia? Heziste
 por ventura esto, de tu vor-
 lūtad, o de palabras yēdo
 cōtra la sc̄tā yglesia? O por
 ventura alguna vez dixiste
 y afirmaste publicamente
 (cō tus palabras) que no a-
 uia parayso, ni infierno, ni
 lugar de purgatorio? O di-
 xiste, no hazē a nadie saluo
 quātos sacramentos tiene
 la sc̄tā yglesia? O por v̄tu-
 ra dixiste, quiero yo saber y
 entēder perfectissimamēte
 todos aq̄llos artículos de
 la fe, q̄ no eres tu obligado
 de alcāzarlos alaber perfe-
 ctamēte, mas te es mādado
 solamēte q̄ los creas y por
 no los entēder perfectamē-
 te, los dexaste de creer? O
 por ventura, por temor y
 miedo dexaste de confessar

quiliztli (inacihui mitic tic-
neltocha) cayubca monaua
til, in nobuian, y buá immo-
chipa, ticmomachitocaz to-
tecuiyo y uan ynizquitla-
mantli yneltococatzin, yn
tlanel y pampa titotocoz a
noçoticuilitloz motlatquit,
inanocce vel y pampa timic-
tiloz yebica camove y uaná-
til, y nica amo çá yeinyo, mo-
yollo y ca titlaneltoçaz çá
no y uan motlatoltica, mo-
tlachihualiztica ticmocui-
tiz in tlaneltoquiliztli.

¶ Algo quemmanian y tech-
oticpouh in maniman tlaca-
recolotl y nic y tecanecaya-
ualiztica, y teicuepalizti-
ca, omiztilapololti: iuá mo-
iollocopa otimotlapololti
y nic niman oticmomachti
tlacatecolo tlatoilli, y nte-
tlachihuiliztli interoçaliz-
tli, y nciuatlatolli y nnaua-
lotl, y uan inteciubtlacaliz-
tli, y buan in atlanteyttaliz-
tli: in tlapobualiztli. ¶ Un
quemmanian riquelchui:
yn maytla tlamabuiçolli,
mopá quimochiuili totecui-
yo y ni quac amoma tlama-

publicamente la fe (puesto
caso que interiormente la
creyesses: Porque eres o-
bligado, de en toda parte,
y en todo tiempo, confes-
sar a nuestro señor, y todas
las cosas tocantes a su fe,
aunque por la dicha fe te
quite la vida, porque eres
muy obligado a creerla no
solamente con el corazón,
mas tambien a confessar co-
la boca, por palabra, y por
obra.

¶ Offreciste por ventura
alguna vez tu anima al de-
monio engañandote el, y
escarneciendo de ti, confus-
embaymientos, o tu de tu
voluntad te engañaste, a-
premiendo las palabras
del demonio, para hechiz-
jar a los otros, o para pro-
uocar las mugeres a lupti-
ria, o para encantar, o pa-
ra conjurar el granizo, o
para adivinar en agua,
o echando suertes? Des-
seaste por ventura alguna
vez que nuestro señor hizies-
se en ti algũ milagro, no si-
do necesario, quando pre-
o ten

huicollimoneq̄ mochibua z
 yniq̄clein tuctequipanoz
 nequis. Alço quemania o
 ticauilquitti, atle ypan ori
 quitta, yni cruztin tote
 cuiyo, aco ypan otitlatla
 co:anoço otictotopenu: a
 noço teypipila oticatzatza
 yan anoço oticopolo.

Tetlatlaniliz

tliz, ytechpa ynnete
 machilizti.

O Alrica amoitetzin
 co timotemachi yn
 moteoub ynmotla
 tocub, aco quemania, nel
 otimotlahuel polo, yni pá
 painerelebecoltiliztlacate
 colorl, anço y pápa, inic o
 mitzroliniq̄tlaticpaclaca
 anoce y pápa ve y cocoliz
 tli motech omotlali, anoço
 y pápa y tla, o centlamárli
 tetrolini temamaubti mopá
 omochiub, ynicotiquito, ca
 onechmocentelchiuili into
 tecuiyo. Dios amo ninoma
 quitziz, is pápa in miecnotla
 tlacol, notlahuelilocayo.
 Alçotio alito: in notlatlacol
 cenca niec, y bua cenca te

tendiste hazer algun nego
 cio, o alguna obra? O por
 ventura, trataste sin reue
 rencia, y sin algun respecto
 lacruz de nuestro señor, o
 cometiste algun peccado d
 late della, o arroja stelade
 aca para aculla, o rasgaste
 y bozraste alguna ymagē?

Preguntas, a

cerca de la Es
 perança.

D Escōfiaste alguna
 vez, y deraste d es
 perar en tu dios y
 señor, o dñesperastes d todo
 entodo, por engaño y tenta
 ciō del demonio, o por q̄ te
 maltratarō y affigierō los
 hōbres deste mūdo, o por q̄
 te subcedio algũa graue en
 fermedad, o por qualquier
 otro mal bajo, afficiō, opena
 o por alguna cosa esp̄atosa
 q̄ te adae scio, y oiziendo, ha
 me dlechado nuestroseñor
 Dios para siempre, no me
 tēgo de saluar, por mis mu
 chos peccados y maldades.
 O por ventura dixiste, mis
 peccos son muchas, y muy

mamaubti, cenca tlapana-
 ma yc vey, ca amo yubqui,
 amo cenca vey in itetlaoco
 liliz. totē. A ub yn ipāpay
 oticemito inic cā y pā tinc
 niz: iuā inic canipā timiqz
 mah qual nemiliz, immotla
 tlacol, iuā iccēcaoticmocui
 tlapui: ynic tichueyliz: inic
 cenca tic tlapchuz, ynic cā
 tlaticpac titlatlacolpacti
 nemiz: ynic aocmo itechpa
 motlatlacoltimeleltia, inic
 aocmotimocuitihuetzi, aoc-
 motimocaualtia motlaue
 lilocayo, y uan ynic aocmo
 tiqtoua, imanitlamaceua,
 ynic ninomaquiptiz. Aco
 quemmanian motlaue lco
 otimomiquitlan yniquaca
 uel omochiub yntlein mo-
 yolloquinequia, yniquac
 amotimahuztililoc, acaço
 motimacoc yntiquiptoca-
 ya, ticmicoltiaya, anoço y
 quac in tlabuey tetolinimo
 pan omochiub: ynic niman
 otiquito macamo nitlaca-
 tini yn tlaticpac, manoce
 yciubea nimiqui. Aco yc-
 ticcemito, ynic timomeca-
 uiz, timore perihuz, timo-

espátosos, y sobre manera
 grandes, y no es tan grã de
 la misericordia d nro señor.
 Y por esto, propusiste cõde
 terminacion firme de viuir
 en tus pcdos hasta la muer
 te, y perseveraren ellos, y
 de trabajar de aumentar
 los y acrecentarlos en grã
 cantidad, para gozar en e-
 sta vida del deleyte sensual
 dellos no te refrenando ya
 ni vendote a la mano, ni
 menos boluendo sobre tí,
 ni cessando de cometer tus
 maldades, ni diziẽdo, que
 ro hazer penitencia, para
 me saluar. O por ventura
 alguna vez, con el enojo q̃
 tentas, te desseaste la muer
 te, quando no se hizo lo q̃
 desseaua tu coraçon, o quã
 do no se te hizo honra, o no
 te dieron lo q̃ procurauas
 alcançar: o quando te suce
 dió algũ grã deastre y affi
 cion, por razon de la qual
 dixiste, o si nunca ouiera na
 cido en este mundo, o si fue
 se en breue mi fin. Y a esta
 causa de terminadamente,
 propusiste de te abandonar, o
 de te

pamictiz: y buan ynic y pan
 timiquiz motlatlacol? La
 yntubani yn tlacolliz, tla
 panabua inic temamaubri
 quipanaua ynoccequite
 tzaub tlacoli, yebica ca
 çan moneuian timellelian
 ytechpa monemaquixtiliz
 ypampa in amoticaualiz
 tlamati mo tlacoli, yna
 mo tlamaceuaznequi (ca
 nel tlamaceualiztica yne
 maquixtilo, y uan impolui
 yxquich tlacoli) aub in
 tehuatl: çatictelchiua, aub
 impapa amotetzinco timo
 temachia in icelteotl Dios
 yntxquich yueli: in çatictel
 chiua yntuey tetlaocoliz
 tzin, ic timellelia, ynic mix
 coyari ticmocauatia, tic
 mopopolotia y tetlaocoli
 liztin Dios, iniqua ctione
 nehuilia motlatlacol: yna
 noce ticpanauitia y tetlaoc
 coliztin Dios: Laiehua
 tlin: ymmoreneua netla
 huelpololiztli, ynicuacti
 quitoua, çauel nelliceua
 vey innotl acol amo vey
 in itetlacoliztin Dios, ic
 nimar notlauepolobua,

de te despenar, o de te ma
 tar cõ ponçoña, y de morir
 en tus peccados? Porque
 este genero de peccado, es
 sobremañera espantoso, y
 excede a los demas peccos
 abominables, porquã totu
 a ti mesmo impides y estor
 uas la saluaciõ, por no que
 rer dexar tus peccados, ni
 hazer penitẽcia d'ellos (pues
 mediante ella, se alcãça la
 saluacion, y se perdonan to
 dos los peccados) y tu no
 hazes sino menospreciarla
 Y por no tener tu esperãça
 en nro vnico Dios, todo po
 deroso, y por menospreciar
 y no curar d'su grãde miseri
 cordia, impides a ti mismo,
 y te priuas d'la sobredicha
 misericordia d'nro seño: di
 os: quãdo corejas tus pec
 cados, o los antepones y a
 uentajas a la misericordia
 de Dios: Y estese llama y
 nõb: adefatino grande: cõ
 uiene a saber, quãdo dizes
 ciertamente mis peccados
 son muy grãdes, y no estã
 grande la mia de Dios:
 y asì de esperas luego,
 note

amo y tetzincó, timotema-
 cbia y uan amo y uicómatti
 ymmo y o llo in quenin, cēca
 hue y iteicno y t t alitzin y te-
 tlaocoliliztin, in quicēpa-
 nabua y r quicb tlatlacolli:
 y huā y niqualtiliztin del
 quicēpanabuian y r quicb
 tlabuelilocayotl (immanuel
 cā mocel y r quicb tlaue lilo-
 cayotl ricchiugni, y no qui-
 cb iuh que y r quicbtin tlatla-
 cobuanime, tlatlicpac one-
 mico, y nicztintic y nicpeuh
 cemanabuac) y pāpaca y ni-
 tetlaocoliliztin to tecuiyo
 Dios, amo çan y ebecaub-
 qui amo çantamachub qui-
 ca vel nelli, acanaci: acan-
 tlam, y niccēca hue y, aub
 immanuel çan huel centla-
 cbipintli y tlaço e z çotzinto
 temaquiritcatzi, Jesu chri-
 sto: in topampa o quimono-
 quili, quicēpanauian y r-
 quicb tlatlacolli y nicpale-
 huilo, maquirtilo tlatlaco-
 uani (y hue y tetlaocolilizti-
 ca, totemaquiritcatzin Je-
 su Christo.) Aub, queno-
 que, y nizquitlamantli tlat-
 hi y obuiliztli, in ā iniquiz-

no teniendo esperāça en el,
 ni entendiendo tu coraçon
 su muy grāde y copiosa pie-
 dad y misericordia, la qual
 excede en grā manera a to-
 dos los peccados, y su bon-
 dad sobrepuja a todas las
 maldades del mundo (aun-
 que tu solo ouieses come-
 tido todas las que cometie-
 ron y hizieron todos los
 peccadores que viuieron
 en este mūdo, despues que
 Dios le crio) por quanto
 la misericordia de nuestro
 seño: Dios, no tiene termi-
 no ni medida: por que ver-
 daderamente estan gran-
 de, que no tiene fin ni ter-
 mino: y aunque no fuesse
 sino vna sola gota de la pre-
 ciosa sangre de nuestro re-
 demptor Jesu Christo que
 por nosotros derramo, exce-
 de sobe manera a todos los
 peccados, para el perdon
 y redempció del peccador
 (mediante la gran miseri-
 cordia de nuestro salvador
 Jesu Christo.) Pues quā-
 to mas será bastāte todos
 los tormentos y la muerte
 que

tli, ynic topampa mollay.
 biyobuilti, ynic topampa
 momiquili cruztitech yni-
 tlaçopiltzin Dios. L uir a
 mo ye yr quichpolibuz yz-
 çacoquenami, yua yz çaco
 quer quichmotlatlacol ca
 vel nellie yr quichpoliuz.
 Alço quemanian mitic ori-
 quito, in manel ypan mine-
 niz temictiani noitlatlacol,
 yuan ymmanel amontla-
 macehuaz, ymmanel atle
 qualli nicchinas, caminoma
 quiptiz, ni quicnopilbuz in
 cemicac papaquiliztli ynil
 buicac gloria. Alço quem-
 manian otiquito, yuan otic
 neltoac, yn amo mitzmo-
 centelchibuiltiz totecuiyo
 Dios, yn amo micltan ye
 mitzmotlapiliz, immanelti
 tlatlacotinemiz. Lamone
 quiticomatiz, ca çan buelit-
 moztlacabuia, yniquacub
 ti quitopuain, yebica reotla
 tolpan ycuiliuprica. *Fides si
 ne operibus mortua est, quitoz-
 nequi. Ynelaneltoquiliz-
 tli, yn a no quimobuicat-
 tia qual achualiztli atle y
 pampçui, amo temaquir-*

qpo: no fotros padecio y su
 frío, siendo estendido en la
 cruz el hijo de Dios? Por
 ventura por su muerte cru-
 delissima no te serã perdo-
 nados todos y qualesquier
 peccados que ayas cometido:
 ciertamente te serã perdo-
 nados. Dixiste quicã de tro
 de ti, puestto caso q yo vna
 en peccados mortales: y da
 do q yo no haga penitencia
 dellos: ni haga rã poco biẽ
 ninguno, al fin yo me tengo
 de salvar, y tengo de alcan-
 çar la eterna bienauentu-
 rança y la gloria del cielo.
 Dixiste alguna vez: y cre-
 yste que ni estro seño: Di-
 os, no te condenaria eter-
 nalmente, y que no te echa-
 ria en el infierno, aunq vi-
 uieses y estuieses en pec-
 cados? Porque cõuiene q
 sepas: q estas muy engaña-
 do qndo esto afirmas, por
 q esta escripto en la sagra-
 da escriptura, *Fides sine ope-
 ribus, quere dezir. Que la
 fe, que no esta o va acompa-
 ñada de buenas obras no
 vale nada, ni por ella se al-
 cança*

ti, ca moteneua cā micquin
tlaneltoquiliztli. Y pāpaz
monequi ticmatiz, ca vel
nelli ayac vel quicnopil
huiz yn ilhuicac tlatocaitl
intlacamo quichuaz qual
liyeetli, yuā intlacamo qui
piez ytenahuatiltzin Dios
yuan intlacamo quitequi-
pachoz yn itlatlacol.

¶ **A**lco quemmanian oticce
mito, in quiniquactimone-
milizcuepaz yemomiquiz
tempā, in anoce quiniquac
yetiveue, ierilama. Cavel
nelli cenca yctimoztlaca-
huia: y pampa, camo ticma-
ti yniquin, in quemman timi-
quiz, y pampa, ca y yehua-
tzin totecuiyo Dios mitz-
motelchiuiliz, aocmo mitz
mocno ytiliz, aocmo mitz-
molnamiquiliz yn pampa
achtopa tehuatl oticmotel
chiuili, y huan oticmolca-
huili ynirquichecabuilitl ori-
nentlalticpac.

¶ **A**lco quemmanian otiqui-
toca intotecuiyodios nech
momaquiliz yn ilhuicac tla-
teca yotl, yngloria: can-
yzo y pampa noquallachi-

cāca la saluaciō, por q̄sella
ma fe muerta. Y por tātō cō
viene que sepas, que ningū
no puede verdaderamēte
alcancar el reyno d̄ los cie-
los, sino biziere buenas o-
bras: y sino guardare los
mandamientos de Dios, y
careciere de arrepentimie-
to de sus peccados.

¶ **P**or v̄tura, p̄pusite algu-
na vez, d̄ no te enmēdar ha-
sta q̄ estuviesses muy cerca
no ala muerte, obasta q̄ fue-
ses ya muy viejo, o vieja ē
por q̄ ciertamēte haziedolo
assi, estarias muy ēgañado
por q̄ no sabes el quādo, ni
la hora o dia q̄ has d̄ morir
por q̄ n̄ofeñor dios te cōde-
naria, y desecharia, y no tē-
dria piedad d̄ ti, ni menos
se acordaria ni tēdria de ti
memoria por le auer tu pri-
mero menospreciado, y por
te auer del olvidado todo
el tiēpo q̄ viuiste en el mūdo

¶ **D**iriste por v̄tura algu-
na vez, n̄ro señoꝝ Dios me
dara el reyno d̄ los cielos:
y la gl̄ia d̄ parayso, solamē-
te por las buenas obras
y bie

ualiz, in noq̄tiliz? Y niub
timomatibz, caçan timoz
tlacauia, yebica ca occen-
ca yebuatl y pampa ynite-
tlauhriltzin, ynite tlacoli-
liztzin totecuiyo Dios y c
nopilhuilo y lhuicac tla-
taco yotl, in gloria, amo oc-
cenca yebuatl y pampa y m
moqualtiliz in moqualla-
chualiz, in mixcoyan orie-
tequipano, maciuin tel no-
tebvatl yctimomaquirtiz
in moquallachualiz: y pã
pain ontlamantli, y nicne-
maquirtilo, yebuatl y ni-
gracia totecuiyo, y uan yn
quallachualiztli, in to y ol
locopa: tictequiponobua,
ibuel tocializtica ticchiua.

y bienes q̄ hazes? Porque
creyendo tu esto assi: estas
muy engañado y errado,
por quanto mas principal-
mete, por la merced y mise-
ricordia de nro señor Dios
se alcáça el reyno d̄ los cie-
los y la gliade para y so, y
no principalmente, por tu
bõdad y buenas obras, q̄
de tu proprio motiuo hezi-
ste, aun q̄ tã biẽ seras saluo
mediãte las dichas buenas
obras: por quãto son neces-
sarias dos cosas para alcã-
çar la saluaciõ, couiene a sa-
ber, la gracia de nro señor
y las buenas obras q̄ haze-
mos de nuestra volũtad, y
de buena gana.

Tetlatlaniliz =
tli, y techpã in teotla
çotlalizili.

Preguntas, a
illico cerca de la Lba
ridad.

Aix otimotlaçotlac, in
amo çaniub qui totecui-
yo, y cotiemotlaçotli, y na-
noço occerlacatl, in anoço
y tla occerlamãtli ceca o tic-
tlaçotlac, noticpanabuil-
ti y tlaçotlacaloca totecuiyo
Dios? Lamoneçticmaniz

Aaste por vettura
a ti mismo mas q̄ a
nro señor, o aaste
a otra persona, o a otra q̄l
quier cosa, sobre el amor
que eres obligado a tener
a nuestro Señor Dios?
Porque contiene q̄ sepas,
que

ca iniquac amo tic motlaço
 rilla totecuiyo, icã tehuatl
 timotlaçotla, amo nellin ti
 motlaçotla, cã timonoma
 telchibua: aub yniquac tic
 motlaçotilia moteoub mo
 tlatoaub: ca yquac huel
 nellit timotlaçotla, canelli
 abuelit y dli, abueltinemiz
 çan timiquiz, yniquac çan
 tehuatl timotlaçotla. Auh
 yniquac tic motlaçotilia y
 palnemobuani: aub in tiçl
 çahuamotlaçotlaloça, oc
 tlapanahuia yccenca timo
 tlaçotla: canel y pampa in
 amo timotlaçotla, ynic oc
 cenca tic motlaçotiliz y pal
 tzincotinemi, tizoli. Aço
 y tla tlalricpacayotl y pam
 pa, anoço y pampa tlabe
 paquiliztli: anoço y pam
 pa miçoyan moneyollali
 liz, mopapaquiliz, anoço
 y pampatimomahuicollan
 ynic timahuicoelchuiani:
 ynoticrelchiuh y tenahuia
 tiltzin Dios: anoçe atle y
 pãotiquitrac in i tlaçotlalo
 ca moteoub motlatocaub:
 ca y naquin yubquichuay
 amo quimotlaçotilia into

que quãdo no amas a nue
 stro seño, amandote tu a ti
 mismo note am is verdade
 ramente, anteste aborre
 ces, y quando amas a tu
 Dios y seño, entonces te
 amas verdadera mente, por
 que sin dubda alguna, tu
 no podras tener vida, an
 tes tendras muerte, quan
 do solamente amas a ti. Y
 quando amas aquel, me
 diante el qual viuiamos, y
 te olvidas de tu proprio a
 mor: entonces te amas mu
 cho mas: pues de as de a
 mar a ti mismo: por aquel
 mediante el qual tienes vi
 da. Por ventura: por al
 guna cosa temporal: o por
 algun deleyte carnal: o
 por alguna propia con
 solacion y sensual plazer:
 o por cobdiciar mucho al
 guna honra y estimacion
 de tu persona, menos pre
 ciaste los mandamientos
 de Dios: y no tuuiste en
 nada el amor de tu Dios
 y seño: por que el que as
 di no lo haze: no ama a nue
 stro

tecuiyo Dios ynipan yx
 quich, cā quipanauiltia in
 tlalticpac, yxemanahuac,
 ypampa yn occenca ye qui
 hueycamati ynicoyā ine
 yollaliliz, ypapaquiliz, y
 nebuellamachtiliz : amo
 yubquihueycamati, amo
 yubquipapaquiltia, amo
 yubquihuellamachtria : y
 cenca vey yteoub ytlato
 cauh. Algo quemauian cen
 ca otiquelehui cenca otic
 micolti ynic mochipacemi
 caenicātlalticpac tinemiz
 (yntla tibuelitiz) ynic cen
 caticpaquiz ticmotlamach
 tiz in tlalticpacayotl, inie
 atle ypan otiquittac ylbui
 caatlatocayotl : ynicay
 huatl tlalticpacayotl otic
 panauilti yn ylbucaca
 yotl : Maticmati, ca yna
 quin ytech verzi yvollo y
 nic cenca quitlacotla tlal
 ticpacayotl : niman ye yya
 ouh mochitā rotecuio Di
 os. Ynaquin velnelli chā
 no : amo ytecpapaquin te
 tlapololtiltlalticpacayotl
 can ytechpapaqui in quin
 tepan. En satlatzaccan

stro señor Dios sobre to
 das las cosas : pues an
 reponē a el, el Mundo y
 sus cosas : y tiene por co
 sas más excelentes su pro
 pria consolacion : y alegría
 y su propio contentamien
 to : que la estimacion : ale
 gria y gozo de su Dios y
 Señor : ni que su conten
 tamiento : ni agradamien
 to. Deseaste por ventura
 alguna vez : y cobdiciaste
 mucho de vivir para siem
 pre en este mundo, (si pu
 diesse ser) para gozar y te
 deleytar en las cosas ter
 renales, menospreciando
 el reyno de los Cielos, an
 teponiendo y estimando
 mas las cosas mundanas,
 que las Celestiales : Por
 que has de saber, que el
 que se aficiona y ama mu
 cho las cosas terrenales,
 luego se baze enemigo de
 nuestro Señor Dios.
 Mas el verdadero Chri
 stiano, no se deleyta en
 las cosas mundanas, que
 engañan, mas deleytasse
 en las cosas del Cielo,
 que

mocnopilhuiz ynilhuicac
 papaquiliztli. Auh ipāpa
 ymonequi, itechpa tlaixye
 hecolozintlalticpacayotl,
 inamo vecahuaz: yca onqz
 tiquicaz, ynic amo yppāpa
 tictircaualtizq̄ ilhuicacpa
 paquiliztli ina yc tlamiz :
 inaictzō quicaz auh yubcō
 matiz into yollo: yub iez in
 toiollo: cēca ticticoltitihui
 ynic ompa tacizq̄ yn tocbā
 ylhuicac. Auh in tichriano
 camonequi vel ticmatiz, ca
 amo vel itiz, ca amo vel mo
 chiuaz immiticvehecauazin
 ontlamātli tetlaçotlaliztli
 yeuatl in itlaçotlalatiz in
 Dios, yuā in itlaçotlalo
 tlalticpacayotl yniuh aue
 litiz in omentin tlatoque, ti
 quintlayecoltiz: anoço ti
 quinuellamachtiz (intla cē
 tlamantli yctlanauatizq̄)
 yuan yniuh auelitiz, yni
 mā çazcentritlachiaz necoc
 occampa yn ilhuicacpa, y
 buan yntlalpampa. Cui
 quēmanā oticmotlayecol
 tili intotecuizō: in amouel
 yebuatzin yppāpa, in ça ye
 buatl yca yppāpa ytetlaub

que despues se han de alca
 çar. Eporesto conuiene te
 ner templança, acerca de
 las cosas terrenales, bre
 ues y caducas: y que há de
 passar de priessa, para no
 perder por ellas la gloria
 del cielo, la qual no tendra
 fin, ni se acabara: y auemos
 de tener entendido, q̄ todo
 nuestro desseo es, q̄ rer lle
 garanfa morada celestial.
 Y tu xpiano, cōuiene, q̄ se
 pas, q̄ no es possible, ni es
 cosa q̄ puede ser, durar mu
 cho tiēpo dentro de tiestos
 dos amores: conuiene as a
 ber, el amor de Dios, y el
 amor de las cosas munda
 nas, así como no es possi
 ble agradar y seruir a dos
 señores (que mandassenco
 sas diuersas diferentes y
 contrarias) y así como no
 es possible en vn pūto y jú
 tamente, mirar hazia el cie
 lo, y hazia la tierra. Ser
 uiste po: ventura alguna
 vez a nuestro señor, no por
 si mesmo puramente, ni por
 su respecto, mas colamēte
 teniendo ojo a sus onas y
 dad

tiltzin, iteycneliliztzin, inic
 cantimotlaubrillani, timo-
 tlaocolillani? Camonaua
 til, ynic cēca ticmotla yecol
 tiliz, ticmoteotiz, iuā ticmo
 tlaçotiliz, mocē yollocaco-
 paticmomahuizililiz, imo
 teoub immotlatocatzin (cā
 huelyehuatzin ipāpa) aub
 ypāpain, monequi mochi-
 patemicoltiz: inic cā uel ye
 huatzin monetlaubtil, mo-
 tlatclahuil mochiuaz, inipā
 y quich occequi tetlaubtil
 litclatlahuilli. Aub intla y
 pāpaticmoteotia, ticmoma
 huiztililia, ynic occēca tla-
 panauia ticmicoltia, initla
 arcatl tetlaubrilli, aub incē
 ca ticmotlatlaubrilia ynic
 mitzmomaqliz, ca amoma
 nelli ticmoteotia torecuiyo
 Dios, cā yehuatl ticmoteo
 tia, ticm amauizulia, intlei
 arcatlclatquiti ticmicoltia
 ticmarataca i ticmomaçtla
 ni, ticmotlaubrillani, y ca
 ytech vetzimo zollo. Aub
 nemaubrilliztica, anogo rei
 macapilliztica, anogo acay
 pāpa oticrelebiub, iteona
 huatill yua a le ypanoti-

dadivas, deſſeando q̄el te
 laſhazielle, y quete hizielle
 mia? Por q̄eres obligado
 a ſeruirle adozarle y amar
 le y hōrarle, d̄todo cozaçō,
 aſſi como atu Dios y ſeñor
 (por ſi meſmo) y por tātote
 cōuiene d̄ſſear ſiēpre, q̄ello
 lo ſea tu dō y toda tu remu-
 neraciō y paga ſobre todas
 laſcoſas: anteponiēdole y
 auētaſādolo a todos los d̄
 mas dones y remuneracio-
 nes. Y ſi lo adozas, hōras, y
 le hazes reuerēcia, por el d̄
 ſeo grāde q̄ tienes, d̄algūa
 haziēda, dōo dadiua, ſupli-
 cādole mucho q̄ te aſeruido
 d̄te las dar: entōces no a-
 mas verdaderamēte a n̄ro
 ſeñor Dios: maſ tienes por
 Dios y reuerēcias y hōras
 la hazienda y bienes q̄ cob-
 dicras, y procuras: deſſean-
 do q̄e ſe te den, y q̄te ſean
 hechas mercedes de aque-
 llas coſas que eſtas aſaciō-
 nado. Por ventura, por te-
 mor de alguno, o por reſ-
 pecto de alguna perſona,
 monolpreciatelos manda-
 mientos de Dios, y no tūni-

Q steen

quittac, y nistlacotlalo ca in
 morenh in morla tocauh, y
 nic oniqmpanauilli totocui
 yo, in tlalticpac tlaca, iqan
 telchiquiloni, in iqetlanaua
 ria y nistla ie ignamico in teo
 nauatilli. **A**ubintote cuiyo
 y ceca mauiznilom, tlaca
 machoni, oticmotelchiuilli.
Eamotechmone qui, y c tic
 mipe xtiliz in yx quich qlli
 y ectli: y uá in ietictlalcuiz
 uictelchihuaz, in iquich tla
 uelilocaionl, ceca y pá timo
 y ol nonotzaz in carlehuatl
 nellitlacotlalonl, y uá in ca
 tleuatlimacaxoni tlalcapui
 lóí, caítlacamo teotlacotla
 liztica uictelchihuaz, uictlal
 cauiz y nix quich a qlli ayec
 tli, y nix qch tla uelilocaionl
 in tlacamo çabuel y ehuatl
 y pá pa y tlaçotlalo ca tote
 cuiyo, in tlay ehuatl y pá pa
 in yx atle tetolinl tetlayhi
 youilti mopá mochihuaz, y
 nic amotitzacuiltiloz, y pá
 patlatlacolli oticchuh, ca
 vel nelll, atletiquicnopil
 huiz y huicaca y ori, amo ic
 timomaquixtiz, (maciutin
 nicantlalticpac, y cacchiti

ste en nada el amor: cō q̄ de
 ntas amar a tu dios y señoz
 rentedo e mas a los p̄obres
 q̄ a el, los q̄ les son d̄ menos
 preciar, quando madā algu
 na cosa cōtra su ley, siendo
 nfo señoz, digníssimo de ser
 reuerenciado; y obedecido
 y tu le menospreciaste: **P**or
 q̄ te es necesario, para ad
 quirir toda virtud y sctidad
 y para te apartar y menos
 preciar toda maldad e ini
 quidad, q̄ pienses biē, qual
 sea la cosa mas digna de ser
 amada, y qual la q̄ se ha de
 temer y desamparar: por q̄
 si por amor y charidad no
 menospreciare y te apar
 tares d̄ todo lo malo, y per
 uerso, y no hizieres esto por
 amor y respecto dñf señoz
 sino solamente por q̄no te a
 caezca o subteda algū mal
 o afficiō, o por q̄ no seas ca
 stigado por tus peccados,
 ciertamente no alcançarás
 cosa alguna celestial, ni te
 podrás saluar, (aunque to
 da vía te aproneçpara pa
 ra algun contentamiento
 temporal, y para disminu
 cion

pactinemiz, inanoce y cachi
 capauaz inmiclâ motlâhi
 obuilizmonetoliniliz) cui
 quēmanâ oticelchiuh yni
 imauiztililoca totecuiyo di
 os, yuâiniltlayecoltiloca, y
 yecteneualoca inipâpaoti
 quimama, otiquipinauac,
 inmoca vetzcaya, inmoca
 mañalouaya inmocamo
 toropehuaya, inic ticinotla
 tlaupriliadíos, auhçâ ymit
 pâ otimomama, anoco ori
 quimimacaz. La çâ animâ a
 mo moneç riquimimacaciz
 y yehuâititeca vetzcani, im
 motlapolotiani, i aquinel
 toca totecuiyo dios, amo i
 pâpaticcauaz inimauiztili
 loca moteouh motlarocauh
 amono y pâpaticquitlacoç,
 inanoço ticelchiuaz y nite
 nahatiltzin çâ vel ticchica
 uacateçpanoç: ticchicaua
 caçhuaz. Yehica, ca amo
 vel iniclâpanimizmaçptiz,
 inteca vetzcani itecamoro
 pehuani, inteca mocacaya
 puani, çâ yehuatl ynimaca
 poca totecuiyo, yuâ y nich
 ualoca, initeçpanoloca,
 inçlâ melabuac. Algo que

ción de algunos tormentos
 y afficiones del infierno,)
 menospreciaste por vêtura
 la hõra de nro seño: Dios,
 y las cosas de su seruicio, y
 los loores y alabâças por
 el empacho que tuuiste, de
 lante de los que reyan, y
 burlauan de ti, y escarneç
 cian de tu persona, y poç q
 hazias oració a dios, teniẽ
 do empacho de los tales, y
 auiendo õllostemor? Por
 q no cõuiene que tengaste
 mor, de los que assi se rien
 de los otros, porque son de
 satinados y descreydos, y
 poçellos, no has õ de par la
 hõra y honor de tu Dios y
 seño: ni menos por ellos
 has de qbrantar ni menos
 preciar sus mädamientos,
 antes, cõ animo varonil, los
 has de cõplir, y poner por
 obra. Por q no te podrá li
 brar õl infierno los tales es
 carne cedores, mo fadores
 y burladores, mãs libarte
 ha el temor reuerencial de
 nuestro seño, y las buenas
 y sanctas obras de Justi
 cia que hizieres. Por ven
 tur

manfan çamopinauiztica,
monemaubtiliztica amo tic
teneub amotiquito yn itla
tolizintotecuiyo, yniquac
monequia riquitoz tictene
huazc. Açõquẽmanã, çãim
pãpa ynicvtechpatimoma
quixtizmiclãtlaibiyouiliz
tli, yçavel ypãpamonema
ubtiliz in oticomotlabecolli
litotecuiyo, ynic çãotiqui
macãz motelchualoca, mo
cemir nabuatiloca, yn amo
melabuac, teoy macaxilizti
ca in oticomotlayecoltili, y
niubquichiuua qualtin tepil
nã yçeca quimacaci intatzì
in amo y tla yçquiyolitra
coznequi, in amo itla yçqui
tepaçoznequi: yçã mochi
pa quimocuitlauia y tlaço
tlaloca, ibuellamachtiloca
yuã yçeyollocopa quimo
tlacamachiria, çã yebuatl
ypãpa yncẽca quimotlaço
tilia, ybuã ypãpa incẽca y
techmõmati in tlaçotatzin:
aub intebuatlamo yubotic
motlaçotili, çãnye oticmi
macarili yn totecuiyodios
yniub yebuantin tlacotin,
quimacaci quimaubca y tta

tura portu empacho, y ver
guença humana, de raste de
dezir y declarar las pala
bras de nuestro señor. Dios
quando era necesario, de
zirlas y declararlas: Por
ventura, alguna vez, por te
librar solamente de las pe
nas del infierno: y por so
lo el temor que tuuiste, ser
uiste a nuestro señor, temie
do solamente tu condena
cion, y despachamiento, sir
uiendole nocõ temor reue
rencial, y por su respecto,
como lo hazen los buenos
hijos, que temen mucho a
su padre: no le queriendo
offender en cosa alguna, ni
darle pena, teniendo siem
pre cuydado: de amarle
y agradarle con toda di
ligencia, y obodeciendole
de toda su voluntad: sola
mente por el grã amor que
letienen: y por ser muy as
ficionados, a su amado
padre, pues amastelo tu
desta manera, o temiste a
tu señor Dios, assì como lo
hazen los esclauos, que te
men a su Señor, y hazen
lo

ynintecuiyo, yuá quicbiua
 intlein icquinnauatia velq̄
 tlacamati, inic amo quitla-
 tzacuilitzi. **A**hpicmati, ca
 cēca motechmonequi tetla
 çotlaliztica ticmotlayecol
 tiliz: yuá teoimacapiliztica
 ticmotlacamachitiz yn mo
 teouh in motlatocauh: ynic
 velticneftiz, canelli tipiltzi
La yiehuarzi totē. dios, ça
 niyo quimomauicahua y
 uá quimoueicamachitria in
 tlein çauel moyollo tlama
 ihuel moyollocopaipaltzi
 co ticchiua tictēq̄panohua
 aub intlein, çā tecuitlauiliz
 rica ticchiua, amo q̄mopac
 cacelilia, amo quimopac-
 caittilia: aub cēca q̄moma-
 huicahua: in nelli ytlazo
 pilhuá, intetlaçotlan, inte
 came: aub atle ipā quimot-
 tilia, in quimimacapilia, qui
 moma aub çaytilia, y niubq̄
 tequitq̄, tlacotin y pan mo-
 mati, ca amo çanyeyo mo-
 nequi yn ticmimacapiliz, y
 niubqui motetlatzontequi
 licatzin, çanno yuān mone
 qui ticmotlaçotiliz y niub-
 qui motlaçotatzin. **A**ub

lo q̄ les mada y le obedecē
 porq̄ no los castigue y mal-
 trate: puesten entēdido, q̄
 tecōuiene mucho seruir cō
 amor, y cōtemor reuerēcial
 obedecer y hazer la volun-
 tad de tu **D**ios y seño, pa-
 ra q̄ muestres ser verdade-
 ramente hijo suyo. **P**orq̄
 nro seño **D**ios solamente
 estima y tiene en mucho, lo
 q̄ d̄tu motiuo y d̄tu propra
 volūdad y de todo tu cora-
 çō, hazes por su respecto y
 por su amor: y no lo que cō-
 pelido y por fuerça hazes,
 lo qual el no recibe, ni mira
 con alegría: y tiene en mu-
 cho y en gran estimacion a
 sus verdaderos y amados
 hijos, que tienen amor y o-
 bras y no estima ni haze ca-
 so: de los que solamente le
 temen y tienen respecto co-
 mo jornaleros, o como es-
 clauos: por que no sola-
 mente le has de temer: assi
 como a tu juez que te ha de
 juzgar, mas has le de a-
 mar y querer: assi como a
 tu muy amado padre. **Y**
 si le amares con derecho

Intla vel nelli melauac te-
 tlaçotlaliztli ic ticmotlaço
 tiliz, iuã ticmimacaxiliz, çã
 nimã ic ticcêtelchiuaz, ynix
 quich tlabuelilocayotl, vel
 ticmocaualtiz inixquich tla
 tlaçolliauhcêca itech ticpa
 çpoz itech tictlaliz innoyol
 lo inixqêç qlli melahuac a-
 ocmo achi ticneqz, ticmicol
 tiz initepapaquiltiliz tlaça
 tecolotl intlatlacolliz ni çã
 nimã aoquic ytechpa titla-
 yelpaqz immacibui ticma-
 tiz ynamo ypâpa titlatza-
 cuilti loz inoticchiuh motla
 tlaçol, ypâpax occepa, ni-
 mitzilbuia, cacêca motech
 moneq, çãmo iollotlania in
 velmocêyollocacopa (ypâ
 pa çharidad) ticmotlalecol
 tiliz iuã ticmimacaxiliz iuã
 ticmotlacamachitiz ynicel
 teotl dios: ynic vel timoma
 qrtiz, auh amote cuitlahui-
 liztica, inanoço ypâpa ima-
 çapoca miclã tlahi yohui-
 liztli, intic motlayecoltiliz,
 Ca immanuel çã yebuatl y-
 pâpax macapoca tetlatza-
 cuiltiliztli, inticmocahual-
 tiz tlatlacolli: auh imanel

y verdadero amor: y le te-
 mieres: luego sin algũa fal-
 ta: menos preciaras y abor-
 receras toda maldad, y te y-
 ras a la mano, y te refrena-
 ras ô todo peçdo, y te aplica-
 ras muy ô veras y cõ todo
 tu coraçõ: a todo lo bueno
 y justo, y no qrras ya nicob-
 diciaras peçdo algũo, cõ el
 q̃l el demonio engaña, y ha-
 ze sentir sensual òlectaciõ y
 plazer, ni jamas qrras de-
 leytearte suziamete, y aunq̃
 supieses q̃no auias òserca-
 stigado por el peçdo que co-
 merieses. Y por tâto, otra
 vez te digo q̃ te cõuiene mu-
 cho q̃ de grã volũtad: libe-
 mente, y òtu motiuo: y por
 sola çharidad, firuas, tẽgas
 temor y reuerẽcia, y obedez-
 cas al vnico y solo seño: Di-
 os, para que te puedas sal-
 uar, y no compelido ni por
 fuerça: ni tã poco por temor
 de los tormentos del infer-
 no, le has de seruir. Y aunq̃
 por el temor de la pena y
 tormentos ya dichos te re-
 frenares y dexares de pec-
 car, y aunq̃ no põgas por
 otra,

ámot icneltiliz, y namo tic-
 cbiuaz in tlaueliloca iotl, ie
 ce in tlamihtricca, in tlamih-
 ticticnemitia inie lehuiloca
 tlatlacolli, ihuá in tlaiuhca
 moyollo in ticnequi: y nma-
 camo qmotecabualtiliani
 in totecuiyo in tlatlacolli (y
 niuh teotlatolpá quimote-
 cabualtilia) y uá in quinecti
 nemimoyollo, y mmacatle
 onxe, imacaroni, y nic cá tic
 paccachiuaz in amochiua
 loni tlahueliloca y otl: cá ni
 má ahuel rimoma quiñtiz, y
 uá ic vel rimoneñtiz in amo-
 ticmotlacotilia totecui. y n
 amo motechcacharidad. y
 pápai motechmoneq, amo
 cá yeiyo ticmocahualtiz in
 tlatlacolli y chihualoca, cá
 no y uá ticmocahualtiz, nel
 tiliztica, y nie lehuiloca, y
 nic mochipa motechiez in ic
 ticmocuiltonoz y nic motla
 machtriz in Lharidad.

Tetlatlaniliz-
 tli, y techpa y n yectihvani
 qualtiuanimoteneuavirtu-
 des Cardinales sachtopa y
 techpa y n nemabiliztli.

obra, ni efecto es la mal-
 dad, si tienes interiormente
 alla dentro de ti el deseo y
 voluntad de peccar: y quer-
 rias determinadamente q
 nuestro señor no vedasse el
 peccado (assí como lo veda
 y estorua en la Sagrada
 escriptura) y querria tu co-
 raçon: que no ouiesse cosa
 alguna que se deuiesse te-
 mer, para hazer con liber-
 tad las cosas no licitas y
 malas, no podras en algu-
 na manera ser saluo, y da-
 ras a entender claramente
 que no amas a nuestro se-
 ñor, y que no ay en tí chari-
 dad. Por tanto es necesia-
 rio, no solamente refrenar-
 te de peccar, y de hazer mal
 mas también de yte a la ma-
 no y abstenerre, cō verdad
 del deseo de peccar, para
 que siempre posses y go-
 zes de la Lharidad.

Preguntas, a
 cerca de las virtudes
 Cardinales. y pri-
 meramente de la
 Prudencia.

Quix ypan otimoyolno
 notzcuix vel oticnemili
 immotlachibual oticchiuh,
 yuan intlein quinticchiuaz
 initechpoui manimā, yuan
 ymmonacayo, açoçatiqui
 liuizhuia, açoçantiquixco-
 lotiquiçan motlachbual?
 Quixotitlatlani, cuix ach
 topa oticteyehcalhui, yn-
 tlein otictequipano, açoçā
 riquintelchiuh inbueuctq̄,
 ymmimatini, ymmitznana
 miquizquia, immitzittitiz.
 quia inq̄nin titlanebmatca
 chiuaaz, inic amo itlacahuiz
 monemiliz. Cenca motech
 moneq̄inicveltimomaquix
 riz, ynic cenca mochipati-
 moyolnonotztinemiz, yuā
 cēca ticnemiliz: yñizquitla
 mantli ticchiuaznequi, y-
 huaninyehuecauhricchiuh
 ynic amo itlacahuiz mone
 miliz (in yeompattititihuī)
 yuā ynic ticpatiz yntlein a
 qualli oticchiuh ynocnepa
 ynōpa oriua laq̄: auh mo-
 yollocopa, izquitlamantli
 riquinyehocoltin, mihmati
 ni, immozcaliani, ynçaço-
 tlein tictequipanoznequi

Hastomado buē cōsejo,
 y pensado bien lo q̄ con-
 uenia, pa hazer las obras
 q̄ heziste, y para las q̄ has
 de hazer, cōcernientes a tu
 anima, y a tu cuerpo, o por
 ventura las hazes sin cōsi-
 deraciō y apresuradamēte
 Pregūtaſte y diſte prime-
 ro parte a otros, tomando
 ſu parecer para hazer lo q̄
 heziste, o por vētura menoſ
 preciaſte los viejos, y ſa-
 bios: los quales tepudierā
 ayudar, y moſtrar como a-
 uias d̄ hazer tus coſas pru-
 dentemente, para q̄ no er-
 raſſes tus negocios: Por
 que te es muy neceſſario pa-
 ra te ſaluar, penſar ſiempre
 y tractar cō gran acuerdo
 y cōſideraciō todos las co-
 ſas q̄ pretendieres hazer, y
 las que heziste el tiēpo paſ-
 ſado: para q̄ de aquí adelā
 te nobierres, y para q̄ en-
 miēdes el mal que has he-
 cho loſtiēpoſ paſſados: y
 d̄ todo tu coraçō y d̄ grā vo-
 lūtad, toma parecer y cōſe-
 jo de loſ ſabioſ y prudētes
 en qualquier obra q̄ quieſte

ynitetzincopoui totecuiyo
ynanoce tehuatl motech-
monequi: ynic yxquich tic-
melahuacacihuaaz, yhuau
ynic atle ytlacahuiz.

Tetlatlaniliz:
tli, ytechpa in mella
huacjusticia.

Axirubca moyollo inic
mochipa tictexpanoz
inqualli, yectli melauac, in
qualtiani. ynitoca justicia
Acaçomo itetzicotipouh
intotec. acaçomoticmoma
quili: inle in monauatil tic
moma qliz initezincotipo
uaz? Ahinmanimá. acaço
mo ticmocuitlahui, acaço
mo yctipalebui, yniçqtla-
mantli ychuelcticpalebuiç-
qula? Ahinmocotôcabuá
immobuiltcabuá, mobuá-
pobuá acaçomo tiquimixti
li, tiquimmahuiztli, acaço
mo tiquinlacama, acaço
mo tiquimmacac, yntlein ti
quimmacazquia? Aço çan
yehitla yctiquitequipacho
tiquinrolinié. La cenca mo
rechmoyequinçanimá aiac
quentiçhuaz inçanibui-

res hazer, perteneciente a
nuestro señor, o a tu proué-
cho y utilidad, para que en
todo acierres, y para que
en nada hierres.

Preguntas, a
cerca de la ju-
sticia.

Tenes proposito e inté-
ciō d obrar siēpre cosas
buenas justas y sc̄tās: y de
te ocupar en la virtud de la
justicia? Sporvētura no di-
ste, ni dedicaste a nro señor
lo q̄ eras obligado a darle
offrecerle y dedicarle? Sporvētura no tuuiste cuida-
do de tener cuenta cōtu ani-
ma no le dādo a q̄llas cosas
q̄ le auías d dar: ni la fauo-
reciendo ni ayudando? Spor-
quica no honraste ni respe-
taste a tus proximos: ni los
obedeciste en lo que era ju-
sto obedescerlos: ni les di-
ste lo que les denias dar?
Antes quica les viste pena
y deffabrimiento: y les hezi-
ste mal? Porqt̄ te es necessa-
rio no maltratar a nadie:
mas viuir entre tus proxi-
mos

yan yocoyca: tetloc tena
 buac timonem itiz, ynic aye
 mopampa ytlacahuz yn
 tlamatcanemiliz tlicammo
 chitlacatl. ytechpocobuaz
 ynitechpobui.

Tetlatlaniliz
 tli:itechpa ichicabualiztli.

A como ticemo, aca
 como motech ticpacho
 in teo iotica nechicaualiztli
 inie oel ticchibuz iz quitla
 matlimonauatil yua ynic
 ticopehuaz inix quich achi
 hualoni? Aco ca otimo co
 corlah, otimocuecuetlaxo
 cane otimomamaubti: inie
 abueloticchibuh inle in vey
 inle in mahuz tic ticchibuz
 qainiuh oquichub q yniuh
 oquitequipano q: scome in
 martyres me, inacle qmaub
 caytta q, yua incēcave y pa
 paqliztica oquibiyoni q, y
 nix quich: incococ teopoub
 qui, yua omomi quili q y pa
 patzincototecuiyo Dios?
 Auby nintoliniloca, incēca
 hue y in la xpiy ouiliz, can
 upqui yntecouanotzaliztli
 y pa oquitta que, y pa oqui

mos contoda paz: benigni
 dad y sosiego: dm ana q
 en ningū tiempo des ocasiō
 de quebrantar la paz, y pa
 ra que des a todos lo que
 es suyo y lo que se les deue

Preguntas, a
 cerca de la Fortaleza.

O Exaste por ventura, de
 pcurar y ayutar ati la
 fortaleza spiritual para po
 der poner en efecto todas
 las cosas a que estas obli
 gado, y para resistir todo a
 quello q no cōuiene hazer?
 O quiza desmayaste y tuu
 ste vano temoz para no ha
 zer cosas grādes: y marau
 llosas las quales pudieras
 bi hazer assi como las hizie
 rō los sanctos y gloriosos
 martyres, los quales no te
 mieron cosa alguna, y pade
 cieron y sufrieron con grā ale
 gria, todas las cosas peno
 sas, y trabajosas, y murie
 ron por amor de nuestro se
 ñor Dios: Y los grandissi
 mos tormentos suyos, tu
 uieron y estimaron, como si
 fueran cō bites y baquetes
 muy

matque? Lamoueynahua
 til immochipa ypa timochi
 cauaz inqlli ieceli, melauac
 ynixqbecauirl timiqz, ayc
 timocotlauaz, aic timocue
 tlaroz, inicvelticchiuazinic
 velticizdquirizincacotlei
 incacoqnamí monauatil y
 nitechparlachia inqlli, yec
 eli, chiualoní yntequipano
 loní.

mu y regozijados. Porque
 eres obligado, a estar siem
 pre fuerte en toda bondad
 y rectitud, hasta la muerte
 nunca desmayando, ni aflo
 jando en poner por ob:a, y
 perseverar hasta el fin, en
 qualesquier cosas de las q
 eres obligado a cumplir,
 que tienen respecto a la bõ
 dad y sanctidad?

Tetlatlaniliz
 tli, ytechpa intlayx
 yehecoliztli.

Preguntas, a
 cerca de la Templança.

Ofrica, amo titlayx ye
 heco, ynitechpa mixco
 yá mone yollaliliz ynitech
 pobui monacayo acaçomo
 ti quix yeheco, acaçomo tic
 tamachiuh: immauh motla
 qual, aub immotlaquen im
 motilma, incacotlein occe
 qui itechmoneq monacayo
 yhuá acaçomo ti quix yehe
 co immotlabel paquiliz, yni
 quac ytechpacic in teoyoti
 ca monamic, yniccenca ori
 motolini, otimabuil quixti
 yxpantzinco rotecuio?
 Y uanaçoquemmanian, a
 mo ti ofix yeheco, ymmo-

Aliste por ventura de este
 plado acerca d tus pro
 prias consolaciones y sen
 sualidades corporales: no
 teniêdo por ventura tẽplã
 ça ni tiento, en el beuer y co
 mer, y en l vestir, y en las ro
 pas y trajes, y en las otras
 qualesquier cosas, pertene
 cientes a tu cuerpo: por vẽ
 tura no tuuiste tẽplãça en
 tus suzias dlectaciones, y
 en los actos matrimonia
 les: haziendo mucho daño
 a tu persona y enuileciêdo
 te: del âte el acatamiêto di
 uino? O por vẽtura no tuu
 i te discreciõ, y tẽplãça en tu
 peni

tlamacehualiziniubquimo
 nequiltia ynicelteotl dios:
 Alçocēca ticla xbiyobuili
 immonacayo, huc y tlaqua
 lizcāhualiztica: anoço irto
 çoliztica anoço nemecabui
 tequiliztica yuā yca inoce
 qui uey tlatequipanoliztli
 ynic cēca oricocolizcuic, y
 nic yubqui timiquizquia in
 anoço ycoticcēcocolizcuiri
 monacaiio, inicaocmotletic
 tequipanobua arca, imma
 nel cātepitōtlamacehualiz
 tli, ynic çan yebuatl y pāpa
 inamo tiqix yebeco tla xbi
 iobuiliztli inotiquittiti mo
 nacayo: La cenca motech
 monequi, y xquich tiqix y
 becoz, inçaçotleinquitequi
 panoz monacayo: ynic tic
 mobuellamachtiliz totecui
 yo, yuā ynic timopalebui
 ynitechpa monemaquixti
 liz, aub maci uinchicabuac
 yniquallaelehuiliz mani
 mā ynitechpa uey tlamace
 hualiztli y paltzinco intore
 cuiyo, yece immonacayo a
 mochicabuac, y pampa in
 çantlalli, çoquitl, y ciuhca
 tlapani ytlacabui.

penitēcia y aflició d tu cuer
 po, assicomo lo quiere nro
 ynicodios: Al tormentado
 quiza demasiadamente tu
 cuerpo, cō grādes ayunos
 o vigilias prolixas, o cō dis
 ciplinas y açotes, o cō otros
 muchos trabajos grādes y
 excessiuos: por dōde veni
 ste a enfermar grauemente
 hasta llegar a la muerte, o
 hasta caer tu cuerpo encōti
 nua enfermedad, d manera
 q ya no puedes hazer cosa
 alguna, ni aū vnapoquilla
 d penitēcia, solamēte por a
 uer sido tu indiscreto y dñtē
 plado, enel castigo q dñste a
 tu cuerpo: Por q eres obli
 gado, atener grā tēplāça y
 tiento en qualquier ocupa
 ciō y trabajo corporal, pa
 ra seruir y agradar anfo se
 ñor, y para ayudarte y pro
 curar tu saluaciō, por q aū
 que sea feruiente y fuerte el
 desseo, de tu anima, a cer
 ca de hazer penitēcia por a
 mor d nuestro señor, es em
 pero tu carne flaca: por ser
 tierra y lodo, que por esto
 se quiebra y daña.

¶ Y uā acaç como ticmocuitlani, in ic tictequipanoz yz quitlamā tli, occequi qual tian y ectian, in motene ua virtudes morales, acaç como y tech oticpacho imo follo in necnomatiliztli in etlalchitlacaliztli, in enoma telchiualiztli in netoliniliztli, in etlacamatiliztli, y pā patzinco tote cuiyo Dios?

¶ Y uā acaç como ticmotequbri, acaç como ticmicolti in tetlaocoliliztli in teicnoyrtaliztli, in tepalehuiliztli: y nic ticmobuella machiliz i moteouh immotlatocaub?

¶ Y uan acaç como tic tlaçotlac, ticmahuico in chipauaca nemiliztli: in nepializtli in cenca y pac tica te animā y buan in cenca ic tiquintoc niubrica y nitlaçobuan Dios, in angelome y buā y nic y tetzinco tipachibui tote cuiyo Dios?

¶ Y uan acaç como ticmocuitlani y nic y buā y cocorca ti monemitiz y nic cenca y cno y ouaz moyollo, y uan y nic cenca ticlapaccaibiy ouiti-nemiz y uan y nic timocuiti

¶ Por vêtura no has tenido cuydado, ò exercitarte en todas las otras virtudes, las q̄les se llamā morales, no aplicādo ni inclinādo tu coraçō a la v̄tud d̄ la humildad y abatimiēto, al menos precio d̄ ti mismo, a la pobreza, a la obediencia, por amor de n̄ro seño: Dios?

¶ Por vêtura no te exercitaste, ni cobdiciaste las obras de m̄ia y piedad, y en ayudar a los otros, para dar cōtrentamiento, y agradecer a tu Dios y seño?

¶ Por vêtura no te marauillaste, ni amaste la vida pura y limpia, ò la cōtinēcia y castidad, cō la quale esta alegre el alma, y mediāte la q̄l tenemos grā amistad cō los angeles, amigos de Dios, y con la qual nos acercamos a esse mismo Dios?

¶ Y por vêtura, no tuuiste t̄pococuydado, ò v̄uir fofegada y pacificamēte: y de ser muy cōpassino, y muy sufrido, y ò tener muy grā paciēcia, tornādo muy ò veras sobreti, yendo te a la mano
ento

uetziz ynic ticmocencaua
tiz ynic qch achiu aloni aub
ynic cenca timoteic niubtiz
ynic paccatetloc tenabuac
timonemiriz, yuan ynic cen
ca ritetla corlaz, yuan ynic
cenca mebel yez, ynic yf qch
tictequipanoz inchiualoni
tequipanoloni, yniubqui
tlatlatlaubtiliztli, teoyma
cariliztli, tlamaceualiz
tli. etc.

en todas las cosas no lici
tas d hazer, y trabajandod
tener amistad cō todos, y
mucha paz y alegria, cō los
q cōuersas, amado a todos
tus proximos, si ddo muy ju
sto y recto en todas las co
sas q hizieres, y obrares,
dignas d ser abrazadas, y pue
stas en execuciō, assi como
son la oracion, el temor de
Dios, la penitencia. etc.

Tenonotzaliz
tli, ynic nonotzaloz immo
yolcuittia, ynic quimocnelil
machitiz intotecuiyo dios,
yniquac oieochiu loc yni
quac oquiceli absolucion.

Almonestaciō,
al penitente, para que ha
ga gracias a nuestro seño
Dios, despues de reseñbi
do el beneficio de la
absolucion.

Arcá notla copil
tze, ca ye oticcaco
nimitz melauili, yn
quenincenquizca melauac
ynic tictequipanoz ticmo
cuilauiz mone yolcuittiliz,
inic ticmouellamachtilizto
tecuiyo, yuan ynic velmo
maquirtiz maniman. Auh
ynte buatl, ynrla yub oric
chiub, ynrla otinechtlaca
ma, ynrla vel nell melau
huac, yz otimo yolcuitti, ca

Pues agora, hijo
mio, ya has oydo
y te he declarado,
en q manera has de tener
cuydado, y entender muy
rectamente en tu cōfession,
para seruir y a gradar año
seño, y para que se pueda
saluar tu anima. E si tu lo
has hecho assi, y me has o
bedecido, y te has con ver
dad derechamente confes
se, todos tus peccados, etc.

y e muchi opopolub in mo-
 tlatlacol, cenca omitz moc-
 nelili yn moteoub motlato
 caub, ca oquimocenchipau
 li in maniman, y uan omitz
 mopiltzinti, amo canq̄nin
 omitztlamachti, omitzcuil
 tono: xp̄apain, monequi cē
 ca xp̄pantzincotimocnelil
 matiz, cenca ticmoyectene-
 uiliz ticmotlatlaup̄tiliz, in
 p̄apa y cenca ve y momaq̄
 tiloca, motlacolilocca, yub
 ticchiuaz, ynub quicbiubq̄
 xp̄pilbuan Israel, in cenca
 quimocuica y ecteneuiliq̄,
 quimotlacocamachitque,
 intotecuiyo Dios, yniquac
 oquimmomaquirili ynim
 macpa Egyptotlaca, yn
 Faraon, y uan xp̄quichtin
 ytlacabuan, y naxtic ane-
 pantla oquimmomierili, xp̄
 quichtin oquimmopolacri
 li: aub y yebuantin ytlaco
 pilbuan totecuiyo, yn Is-
 raeltlaca, cenca miectla-
 mantli ynicquimmoeneli-
 li, amo can tlapoualli tla-
 mauicolli y nimp̄a oquimo
 cbiuili: y nte cenca oquim-
 moyollzili, ynicquimmo

te han sido perdonados, y
 tu Dios y señor te ha hecho
 muy gran merced: por q̄ ha
 perfectamente purificado
 tu aia: y te ha adoptado en
 hijo, y te ha enriq̄cido y ben-
 chido d̄ bienes gr̄ademete.
 E portato, es cosa muy ju-
 sta: q̄ le bēdigas: alabes,
 y des muchas gr̄as, por tu
 saluaciō y grandes merce-
 des y beneficios: a ticomu-
 nicados: haziendo tu lo q̄
 hizierō los hijos de Israel
 los quales bendixerō, ala-
 barō, y dierō muchas gr̄as
 a n̄oseñor Dios, despues
 que los libro de las manos
 de los Egyptanos, de Fa-
 raon, y de todo su exercito:
 abogandolos y sumiendo-
 los a todos en el p̄ofundo
 d̄l mar: y haziendo muchas
 y muy grandes mercedes
 a sus hijos muy amados,
 los Israelitas, haziendo-
 les muchos beneficios: y
 obrando por amor de los
 y n̄numerables milagros:
 con q̄ los consolo y fauore-
 cio soberanamente, por lo
 qual.

paleulli: ynícnimã yebuan
 tin cêca omocnelilmatq̄, y
 nîppât zincototecuigo, oq̄-
 mocuica yectenebulique, o
 quitoq̄. **A**trictocuica yec
 teneuilicã macêca tictoma
 uiztililicã intoteoub totla-
 tocaub, matitocnelilmati-
 cã ynîppât zinco, yebica ca
 cêca vey cêca mauztie ino
 quimochiuili, ca oq̄morla-
 fili oquimopopolui, vel ay
 tic anepãtlainoq̄momicuili
Faraõ, yuã inicauallo, ini
 pã val yetia, no ieuã: in inîp
 q̄ebrinîtyacauã, iniyaoq̄z
 cauã. **A**lub inîubq̄ inlatla
 tlaubrîliztli, ca amoçãiyõ
 q̄ inoq̄ebrin inic q̄morlatla
 ubrîliztli, çãnoiebnãtin icua
 tzitziñti veuetica nettotiliz
 tica, inic çãienoiubq̄, icã ye
 noyeuatl cuicatl oquimeui
 liq̄, inico quimoyecteneui-
 liq̄ inicomocnelilmatq̄, y
 pãtzincototecuigo. **A**lub y
 nin (notlacopilizine) cainb
 oquichubq̄ in **I**srael tlaca
 inîppãtzincototecuigo, ye
 bica ca oquimmomaquiriti
 lî inîhuicpa **F**araõ, yuã inî
 huicpa **E**gypto tlaca, y cê-

qual: ellos dierõ luego ma-
 chas grãas: y fuerõ agrade-
 cidosa nro señõr, al qual a
 labarõ, cõcãtares viziedo
Alabemos cõcãtos y hym-
 nos, y bõremos grãdemete
 anro dios y señõr, y seamos
 muyagradecidosãtesuaca
 tamiẽto, porq̄ sea engrãde-
 cido, y ba hecho muy admi-
 rables y magnificas cosas,
 õrribãdo, õstruyẽdo y ma-
 tãdo dẽtro, y enel medio õl
 mara **F**araõ y asu cauallõ
 en q̄ yuã caualgando, y tã
 biẽ mato a todos sus esfor-
 çados soldados. **E**nosala-
 mẽte los varones le bẽdixe-
 rõ y alabarõ cõ esta mane-
 ra õ loor y alabica, mastã
 biẽlas mugeres, cõ pãderos
 adufes y dãças, le cãtarõ
 el misõmo cãtare hymno, cõ
 elqual lo alabarõ, bendixe-
 rõ y hizieron grãas del ante
 nro señõr. **Y** desta manera
 (amado hijo) dierõ gracias
 los **I**sraelitas, delãte nue-
 stro señõr, porque los libro
 del poderio de **F**araõ, y de
 los **E**gyptianos, los qua-
 les los affligian mucho cor-

poral

ayo, inic mieclamãtlitla
 teqpanoliztli qnchiualtia
 ya in opa Egipto. Auhite
 huatl, qnocye incēca mote
 ch moneq̄ intimocnelilma-
 tiz arcã, ippãtzinco r. d. ini-
 pãpa omitzmomaq̄rtili y
 macpa lucifer vey tlacate-
 colotl ihuã in imacpa inixq̄
 chti tlatlacatecolo, incēca
 q̄toliniaya, inamo çã yehu
 atl yn amoçã xeyyo mona
 cayo, inçanno yuan: inçan
 no yehuatl maniman? Ca
 vel yehuatl xpampa mone
 iolmelahualiz, amo çãntla
 poualli tetolini, ynitechpa
 omitzmomaq̄rtili: ca velti
 tlacauh oricatcantlacate-
 colotl: yehuatl mitznahna
 tiaya, aub ticlacamatia,
 aub xpampay cenca tite-
 mamauhti oricatea, yni-
 pampa yzquitlamantli
 motlatlacol ynubquima-
 tlayohuayan mixtecomac
 otinencia, yncenca vei oy-
 tlacauhca moneyolixima
 chiliz, mocõsciēcia in cenca
 oticobuitlic a manimã, in-
 uel opa oucaritica. initech
 oticopõca in nerno in opa

poralmente, con gran im-
 perio, dandoles muchas o-
 bras en que entendiesen a
 lla en Egipto. Pues quan-
 to mas es necesario a ti, el
 fer muy agradescido ago-
 ra, delante nuestro Señor
 Dios, por te auer librado
 y escapado de las manos
 de lucifer, gran demonio
 y de las manos de todos
 los otros demonios: los
 quales afligian no sola-
 mente tu cuerpo mas tam-
 biē tu anima: Por que ver-
 daderamente, por la con-
 fession de tus peccados, te
 ha librado de ynumera-
 bles afliciones por que e-
 ras verdadero esclauo del
 demonio, el qual te man-
 daua: y tu le obedecias,
 por lo qual, eras hecho
 muy espantoso: por todas
 las tus culpas y peccados.
 assi como aquel que anda-
 ua en escuridad y tinieblas
 y tenia muy perdida y da-
 ñada su consciencia, y puesta
 engrã peligro su anima, ha-
 ziēdo la llegar, y diputãdo
 la para el Infierno adõde

R para

mochipa cemicac, tlapiyo
 huizquia, yniuhq̄ Egipto
 ipampoui inçaçanyebnatl
 ipampaoticmotlalcuulica
 imoteouh̄ imotlatocauh̄
 yuan onoticpoleca inihui
 cac tlatocayotl gloria yuā
 ynamo çantlapouali teoy
 otica netlamachtiliztli: ne-
 cuiltonoliztli, auh̄ipampa
 immune y olcunitiliz, ðocuel
 ceppatitlacnopilui oriquit
 tac, ynitetlaocoliliz: ynicel
 teotl Dios yuan oticpana
 ui, oticpico, immobuey yao
 uh̄ lucifer, yhuan yniçqui-
 çtrin ytiyacauan yniyao-
 quizcabuan: tlatlacateco-
 lo oticçetelçhuib̄ inixquich̄
 ymmaquallachivaliz, yni-
 uh̄quiteoyotica otiqui ma-
 tlanmicri, ypampain mo-
 nequi incenca huey papa-
 çliztica netlamachtiliztica
 ticmo yectenehuiliz, ymmo
 teouh̄ imotlatocauh̄ ticmo
 tlatlauh̄tiliz ticmolhuiliz.
 Potecuiyoe tlatopuanie, o
 tlatocauh̄qui moyollotzin o
 titeçhmocnelili, caynarçā
 vel nocēiollacopa nimitz
 moyecteneuilia: mixpārzin

para siempre auia de ser a-
 tormentada, y auia de pa-
 descer, alsicomo è Egipto
 folamete por te auer apar-
 tado de tu dios y señor, ya
 uias a si mismo perdido el
 Reyno de los Cielos y la
 Gloria, e innumerableste-
 foros, y riquezas spiritua-
 les, y por tu sacramental cõ-
 fessiõ has otra vez mereci-
 do: alcacado y hallado la
 mia del vnico dios y señor
 y has vencido: sobre puja-
 do y burlado a tu gran eni-
 migo lucifer: y a todos sus
 fuertes soldados, y batalla-
 dores: q̄ son los õmonios y
 has totalmente enoçpacia
 do sus malas obras assi
 como si espūalmente los v-
 uieses abogado en el mar: y
 por tanto es justo: q̄ cõ grā
 alegria y plazer: alabes y
 bendigas a tu dios y señor:
 haziendo oraciõ dādo gra-
 cias a su magest. y diziẽdo.
Q Señor mio hago os mu-
 chas gracias, por los bene-
 ficios q̄ me auéis hecho por
 los q̄ les agora, de todami
 volūdad os alabo y bēdigo

to nichpoca, nimitznotlaço
 camacpitia, ynicnotechpa
 yn nitlatlacouani, cēca otī
 motēyotitzino ynicmahui
 çauhqui no pāpa otic mo-
 chihuilica otinechmomaçq̄
 tili ynimacpa yn huey tla-
 catecolotl lucifer, y huā y
 nixquichtin occequintintla
 tlatatecolo, yn iya oquizca
 huā y tiyacauā, y uan otine
 chmomaquiçtili y nitechpa
 y namoçantlapobualli no
 tlatlacol, notlahueliloca-
 yo. in ipan oninemiya y no-
 nichte quipano huaya, ynic
 cenca onicobuatilica nani-
 man, cenca uey ynic onicco
 colizcuitica, ynic ocampoli
 huiçquia. Zluch ynaçcan, ca
 ye yuh commatin noçollo
 mixpantzinco ynic otinech
 mocnelili: ymmacaçanvey
 tlamamalli onicmamaya
 notlatlacol, otinechmotla
 çilili: ymmayuhqui onihçi
 catiuiya, yn ipampa y yeti
 liz notlatlacol tlamamal,
 yncenca nechpericiuitiaya,
 nechpouitiliaya, açcā mote
 palehuiliztica onicclazinic
 yempaçneaninoiollalitica

llorando y humillándose
 ante v̄ra magestad, y agra-
 deciendo el aueros magni-
 ficado y engrandecido, a-
 cerca de mi p̄cdo, haçiēdo
 y obrando en micoſas ma-
 rauilloſas, librandome de
 las manos y poderio del
 gran diablo lucifer, y de to-
 dos los de mas demonios.
 ſus fuertes eſforçados, y
 valientes ſoldados: y me a-
 ueys librado de miſ mu-
 çhos y innumerables peca-
 dos y maldades, ē las qua-
 les yo biuia y me exercitaua
 poniēdo las por obra, por
 lo q̄l puse ē gr̄a peligro mi
 aīa haçiēdo la çfermar gra-
 ue mēte, ò manera q̄ caſi o-
 uiera p̄cido ò todo mas a-
 goza etiēde, y cōſidera mi
 ſp̄ū en la acatamiēto de v̄ra
 magestad las mercedes q̄
 me aueys echo, y la cōſola-
 çió q̄ me aueys dado por q̄
 aſi como ſi truxera acueſtas
 vnacarga mui peſada ò mis
 p̄cdoſ y me la viuieſe òs q̄ta-
 do o como ſi fuera carleādo
 y aceſādo, cō la carga y pe-
 ſo ò mis p̄cdoſ la q̄l me era

ympampa opoliuh noneto
 liniliz. Ahu ymmacaçan o
 ninoco cohua ya, onipopo
 çauaya, onitlahua ya, yni
 pampa notlatlacol, ynar
 can yenipactica ynic otine
 çmopopolhuili. yniuhqui
 ma otineç mopatzquili
 li notlahuiz, ynic oquiz te
 malli ynic cenca oronehua
 ya ocuitlacapani ya notlah
 huiz auh ynic vel oticmo
 paptili yn yrçch nopalar,
 ca vel yubcommatin noyol
 lo mixpâtzinco, ca yebuatl
 yn notlatlacol y pan po
 hui, yncenca temamaubti
 tetlabelti temalli: noney
 olcuitiliztica opitzin yn no
 tlatlacollahuiz, oquizin
 temalli, yuan oticmopati
 li, yniuhquinotlatlacol pa
 lar: ca huelneli tehuat
 zin tibuez y cicitl: auh ynne
 huatl, noneyolcuitiliztica
 mixpantzinco onictlali, yn
 izquitlamantli temamaub
 ti, yhuantepinaubti noco
 coliz, auhmohuelitiliztica,
 yhuau motetlaocolilizti
 camochi yconipatic, ye
 ye ninoyollalitica, nipa

graue y pesada, y me tenia
 puesto en peligro, y cō v̄sa
 ayuda, la heçhado de mi:
 quedádo muy alegre y cō
 solado: por auer q̄dado li
 bre de mis miserias. O as
 si como si v̄uiera estado
 muy enfermo, lleno de hin
 çazones y apostemas por
 los mis pecçdos: y q̄dasse a
 goza alegre y sosegado por
 auerme los vos perdoná
 do abriendo y rebentado
 mis hinçazones, y echádo
 fuera la materia y podre
 dumbre, cō la qual estauā
 atormentadas ençonadas
 y muy èpõçonadas todas
 mis llagas, curádo las ma
 rauillosamēte, por q̄ asilo
 siēte mi sp̄u, òlate v̄fo aca
 tamiēto q̄ los mis pecçdos a
 si como vnasepátosas y a
 bominables materias, las
 q̄les cō mi confesion h̄are
 bētado: y h̄a salido ò las lla
 gas ò mis pecçdos, y h̄a sana
 do las heridas ò llos: por q̄
 ciertamēte soys vos verda
 dero médico, ego cō mi cō
 fession he puesto ante vue
 stra magestad, todas mis
 gra

paquí, ninotlamachtía, mo
paltzinco, yn tinotepatica
tzin, yntino huey ticitzin,
ymmotetzinco ninotema
chtía, aub tinechmolhuilia,
yn amo ninomaubtiz, ca-
nipatiz, canizoliz, capoli-
huiz ynixquich cocoliztli
notechca. Auh ymmaca,
can yubquí nichtecqui, yn
nitéychtacamicti, ymmac-
pa onehuac ynonechanca,
ynonechilpíca, yn yenech-
mecanizquia, yn noneyol-
cuitiliztica, yubqmma mo
teopancaltzinco, oninoma
quixtitalac, ynicaxcan ye
cenca nipactica, ca aocac
quennechihuaz, canel oti-
nechmomaquixtili in ihuic
pa ynixquichtin noyaobuá
yntlatlacatecolo. Ymma-
noce yubquí, mieclamam-
tli notech opoliuhpticatca,
notch oacticatca teaxca, te
latquí, yn onicnotlacui-
ca: aub ynatle notlaxtla-
huaya ocatca, yn yc cenca
onitequipachihuia, cenca
onitlaocoptinenca ynixqui
chcabuitl nytlaxtlahuaz:

graues y espantosas dolē
cias y enfermedades, dlas
quales por vuestra virtud
ymisericordia he quedado
libre y sano, y muy consola-
do, alegre y lleno de rique-
zas, por vuestra bōdad, q̄
soys mi salud, y soberano
medico, ē q̄n tēgo mie spe-
rāca, y me dezis q̄ notenga
temor ninguno, y q̄ se resan-
o y biuire, y q̄ q̄ dare libre
dla ē enfermedad que tengo.
Porque he sido como el la-
dron y salteador, que se ha
escapado dlas monas q̄ me
auian prendido y atado,
los quales me q̄rian apor-
car, y con mi confession, me
retray a vuestra yglesia sa-
grada, a donde al presente
estoy muy consolado y se-
guro: de que nadiē me da-
ñara, por que vos seño: me
libraistes de todos mis ene-
migos, los dmonios. Et tā
bien he sido como aquel q̄
estaua muy adeudado: y d̄
uia mucha haztē da a otros
la q̄l tomō ē prestada: y no
remiendode q̄ pagarla: esta
ua por estomuy āgustiado
¶ 3 y lleno

arcan. none yolcuilitiztica
 yub químa mochi oyrta-
 ub, aocle yc nitzyotica,
 yeyenipactica, yeninoyol
 lalítica. Y uá yub cómati
 ca ynnoyollo, yniubquiye
 huatlpatobuani, mabuilti
 yani, cēca tlaocoya nentla
 mati, cēca moteq̄pachoa: y
 niq̄ctlanibua: aubcēca pa
 paq̄abuiya: motlamach-
 tiá y yollo: yniq̄c retlani:
 gānoyub qui arcā: cēca pa
 paq̄n noyollo, motlamach
 tia, teoyotica motimaloua
 ynic none yolcuilitiztica: y
 uá moterlaocoliliztica: a-
 mocātlapoualli teoyotica
 necuiltonoliztli oníatē o
 nicnirnexili: capacrica mo
 tlamachuitica moyolaliti-
 ca inno cósciēcia, mopaltzi
 co: aocle noiollo commati
 inmaytla temictiani, temic
 catlacani tlatlaculli, tla-
 uelilocayotl, Lēcaotinech
 mocneliliotinech motlaoco
 lili: oninech mochipauili: y
 uá otinech mocēcapuili: y
 nic mochipa motetzico ni
 pouiz, aub ynic motetzico
 nipapaq̄z, camatlapalticā
 y lleno de tristeza hasta a-
 uer la pagado, assi yo có la
 cófession de mis peccados,
 he pagado y satisfecho, que
 dádo libre de toda deuda:
 y lleno d'alegría y consola-
 cion. E tengo entendido,
 que assicomo el que juega
 se en tristece mucho y se an-
 gustia, quando pierde: y
 se alegra, y regozija en grā
 manera, quando gana: assi
 yo agora estoy espiritual-
 mente: muy alegre: y muy
 lleno de plazer y gozo: en a-
 uer ganado i alcāçadogrā
 disimas riquezas espiritua-
 les: mediante la confession
 d' mis peccados: y vuestra
 misericordia: por que assi
 queda alegre, fosegada y
 consolada mi conciencia,
 la qual ya no me a cusa de
 algū mortal e infernal pec-
 cado y maldad. Y ansios
 hago y doyo infinitas gra-
 cias, por tan gran merced
 y por el fauor recebido, y
 por me auer vos Señor dif-
 puesto y hecho digno de ser
 vfo, de gozarme y alegrar
 me ç vos por q̄ me metereys
 y en pa-

tzico tinechmotlaliliz, inic
 aocac ni quimacaciz: y uan
 ynicaocac quennechibuaiz:
 vel arcan pacca, tlacaco ni
 cennemiz ni quicabniz ym
 motlayecoltilocatzin, cen
 ca nimitznouella machti-
 liz, y buan cenca nicnocui
 tlabuiz yn naniman: nic-
 centelchibuaiz yn tlaticpa
 cayotl cenca nicnicoltiz yn
 albuycacayotl: y na y cila-
 miz: niman amo ni quima-
 caciz yn miquiztli. Auh çã
 yebuatl nicmatata catine-
 miz incemicac yoliliztli, ca-
 nel otinechmotlanextilili
 otinechmotlachielitli, auh
 ypanpa yn yxquich notla-
 pal yxquich nonechicabua-
 liztica nimitzno iectenehui-
 lia: mauizçotica nimitz-
 nocnelilmachitia: nimitz-
 notlacocamachitia: ym-
 pampa yxquich terlama-
 chri tecuyttono yc otinech
 mocnelili y buan y papa y
 nixquich tetolini teobui-
 tili ynihuicpa otinech mo-
 maquixtli. Maçanmocel-
 tzin in cemicac titlatouani
 immochipa timonemitia,

amparareys de baxo de
 vuestras alas para que yo
 no tema a nadie, ni me pue-
 da alguno dañar, y así a-
 goza alegre y libremente è
 tendere y me ocupare del
 todo en vuestro seruicio, y
 è agradaros y daros todo
 plazer y tendre así mesmo
 muy gran cuydado de mi a-
 nima, menospreciado las
 cosas terrenales y deseñan-
 do mucho las celestiales y
 eternas, y no temere ya la
 muerte. E procurarè cõ to-
 da diligencia y cuydado la
 vida eterna, pues auéis si-
 do seruido de me alũbrar,
 y abrir los ojos. Y por tan-
 to contoda mi virtud y con
 todas mis fuerças, os ala-
 bo y bendigo para siempre
 y cõ toda reuerencia os ha-
 go çras, y agradezco muy
 mucho las grandes rique-
 zas bienes y mercedes, q̃
 me auéis hecho, y el auer li-
 brado y escapado de tantos
 males y peligros, en que e-
 staua merido. Seays pues
 vos solo señor vniuersal
 por si è prelinfin õbiuiseter

ma mitz moyectenehuilicā,
mitz momahuiztzilican y
nixqchtin motlachibualtzi
tzibuan, nican tlaticpac,
y buan y non paylhuicac, ca
velnelli y xquich motetzin
copobuin te yectenehualiz
tli, yntlanextli, yntlamati
liztli, ynqualtiliztli: ynchi
cabualiztli, camonequi yx
quich tlacatl ycmitz moyec
teneuiliz, camolhuiltzin:
momacehualtzin, ynicmo-
chipa cemicac timitztoteo
tizq, yntixquichtin, timotla
chibualtzi tzibuā: yhuā ti-
mitz totlacotilizque: timitz
totlacama: hitizque: huel
yxquich torlapal, ticchiuaz
que, ynic timitztomauical
uizque. **Ma ymmochi**
huaz.

nalmēte, y bēdigā a vos a
labē y marauillēse de v̄ra
grandeza todas las v̄ras
criaturas, aca ē este mūdo
y alla en el cielo, por q̄ ver
daderamēte p̄tenece a v̄ra
magestad, todo looz y ben-
dicion: toda claridad y sa-
biduria, toda d̄tud, bōdad
y fortaleza, y es muy justo
q̄ todo hōbre, os alabe y bē-
diga: por q̄ soys digno: y p̄-
tenece a vos el ser p̄petua-
mēte reuerenciado, y a do-
rado d̄ todos nosotros, cria-
turas y hechuras de v̄ras
manos: y q̄ os amemos, q̄
ramos obedezcamos, y ha-
gamos v̄ra volūdad, y q̄ cō
toda n̄ra virtud y fuerças,
nos marauillemos y admi-
remos d̄ vuestra grādeza
y magestad. Amen.

Deo gratias.

Tabla de las mas principales

materias, que en este Confessionario mayor se cō-
tienē: por ordē alph abetico, y numero d̄ hojas.

A

Absolucion, cō q̄ el sacerdote absuelue publicamen-
te, adcautelā, a los q̄ se quierē casar. fo. 60.

Agrauios e injusticias de diuersas maneras, e ae los ca-
ciques

Tabla por orden alfabético.

| | |
|---|------|
| ciques y mandones, hazen a los maceuales. fo. | 44. |
| Ayunos, a los quales son obligados los naturales, so pena de peccado mortal. fo. | 70. |
| Amonestacion, q̄ haze el sacerdote al penitēte, pa le aduertir ò las cōdicionēs, q̄ a su cōfessiō sō necessarias. 8 | |
| Amonestaciō, q̄ due hazer el sacerdote, a los q̄ se casā. 55. | |
| Amonestacion, que haze el confessor al penitente: despues de le auer confessado. fo. | 127. |
| Amor de Dios, de su perfeccion y integridad: fo. | 119. |
| Alparejo y preparacion, para recebir el sanctissimo sacramento del altar. fo. | 74. |
| Alparejo y preparaciō, pa los q̄ se hā ò casar. fo. | 55. |
| Alparejo y preparaciō, para los q̄ se hā ò cōfirmar. 89. | |
| Auaricia peccado mortal. fo. | 84. |
| Auisos, para el escriuano, q̄ ha de escruir algun testamento. fo. | 61. |
| B | |
| Balsamo, con que se cōsagra la çrissima, vna moralidad de lo que significa. fo. | 100. |
| Baņas: o manifestaciones, de los que se quierē casar, por la yglesia, la ordē q̄ due tener el q̄ las haze. fo. | 51. |
| Baptismo, la forma de como lo ha de administrar, ē tiepo de necessidad, el q̄ no es sacerdote: fo. | 23. |
| Baptismo, si el q̄ le recibio, se baptizo fingidamēte, por cūplir cō las gentes y no de volūtad. fo. | 20. |
| Boca, y lēgua, de las maneras q̄ con ella, es nuestro señor dios ofēdido, y los proximos dānificados. f. | 11. |
| Buscar sus peccados: le es muy necessario al penitēte para se confessar dellos. fo. | 9. |
| L | |
| Labeça y principio de testamēto, que haze el que quiere testar. fo. | 64. |
| Carne, quando sō obligados los naturales, a se abstenner della, so pena de peccado mortal. fo. | 74. |
| Lasamiē | |

- Casamientos y desposorios, el modo y forma que en ellos ha de tener y guardar, el sacerdote. fo. 52.**
Caridad, virtud theologal. fo. 119.
Crisma, moralidad spiritual, de su significaciõ. f. 100.
Condiciones necessarias, para los q̄ie q̄erẽ casar. f. 49.
Confession general. fo. 20.
Confessiõ las cõdiciõnes q̄ se requieren: para q̄ el penitente se confiese legitivamente. fo. 9.
Confessionario breue: para los cõfessores, q̄ comiçan a confessar a los naturales, hallaras al fin deste libro.
Confirmaciõ, el aparejo corporal y espiritual, que para recebir la, se requiere. fo. 9.
Comunion, lo q̄ se requiere para comulgar deuidamente y la preparacion corporal y espiritual, que el fiel y deuoto christiano, deue hazer para recebir el sacramento del altar. fo. 74.
Desposar y casar los nouelos, õue el sacerdote, segun la instruciõ y forma de la yglesia catholica. fo. 60.
Dias, en los quales son obligados a ayunar los naturales sopena de peccado mortal. fo. 70.
Disfimir la cõfessiõ es dañoso a qualquier peccado: baptizado, y que se tiene por fiel christiano. fo. 27.
Dignidad particular de los obispos. fo. 97.
Domingos y fiestas de guardar, que obligan a los naturales, sopena de peccado mortal. fo. 29.
E
Election que se haze por votos, qual deue ser. fo. 47.
Embidiã, las pregũtas que al penitente se deuen hazer cerca della. fo. 88.
Emmendar la vida passada, deue el penitente. fo. 18.
Engaños de diuersas maneras, que los naturales tienen

nen en el cōp: ar y vender. fo. 38:

Epístola nuncupatoria. fo. 12.
Esperança, virtud theologal. fo. 116.
Examen: e inquisiciō: que el penitente deue hazer,
de toda su vida, y de sus peccados. fo. 9:

F
Fama, de como conuiene restituirla al q̄ se la quitaron
para que nuestro señor los perdone. fo. 15.
Fee, virtud theologal. fo. 114.
Fiestas de guardar, a las quales obliga la iglesia a los
naturales: si pena de peccado mortal. fo. 29.
Fortifica y esfuerça a los fieles el sacramento de la Cō
firmacion. fo. 91.

Fuerte y animosa, deue ser la confirmacion del penitē
te. fo. 17.

G
Glotoneria y gula, con los quales vicios, es muy offē
dido nuestro Dios, y dānificada naturaleza huma
na, especial mēte con la beodez fo. 57.

G
Gouernadores, alcaldes, regidores, y otras personas
q̄ sō elegidas por escrutinio y por votos, si por v̄tura
el penitēte, por afficiō o pasiō diō su voto, le eligio al indi
no pael tal officio, de r̄do de elegir al q̄ era suficiēte: ai
necessidad q̄ el dicho elector se cōfiessse desto, por que
pecco mortal mēte. fo. 47.

H
Hylanderos, que echā a perder el hilado en diuersas
maneras de engaños maliciosa mente. fo. 42.

H
Humildad, que el penitēte deue tener y mostrar, quan
do confiessa sus peccados al sacerdote. fo. 14.

H
Hurto, si lo ha cometido el penitēte, deue ser pregunta
do por el confessor. fo. 14.

I
Inquisi

- I**
Inquisición y examen de conciencia, q̄ deue hazer el penitente de sus peccados, para se confessar dellos como es obligado. fo. 9.
Instrucción y forma de baptizar, e tiempo de necesidad para el q̄ no es sacerdote, fo. 23.
Jubileo: la manera q̄ se ha de tener para ganarle, cōforme a los otros jubileos passados añadiendo o quitando dellos lo que de nueuo se mandare hazer para le ganar. folio. 103.
L
Lagrimas y sentiemiēto, q̄ el penitente deue tener quando se confiesa. fo. 16.
Looz y alabāça de la cōfessiō sacramental. fo. 18.
Lugares, tierras y pueblos, q̄ el penitente ha adado, y corrido, los quales deue traer a la memoria, para acordarse d̄ los peccados que en ellos cometio, y se confessar dellos. fo. 10.
Luxuria, de diuersos peccados q̄ los carnales cometen acerca della, y las preguntas q̄ al penitente deue hazer el sacerdote, acerca deste vicio. fo. 34.
Abandamientos de nuestro señor Dios cō las preguntas q̄ acerca de cada vno dellos deue hazer el confessor al penitente. fo. 21.
Abandamiētos de la yglesia, de los quales deue interrogar el cōfessor al q̄ con el se cōfiesa. fo. 70.
Abarrimōtio, la forma y manera de como se deue celebrar legitimamente: como la yglia lo tiene ordenado. 48.
Memoria; q̄ el penitente deue tener de los peccados q̄ ha cometido, para se confessar dellos. fo. 9.
Mortales peccados: con algunas circūstācias dellos las quales el confessor deue preguntar al penitente: si le accusa la cōciēcia: de auer caydo e ellas. fo. 81.

A

- N**ecessarias condiciones y obligatorias para que la
 confession del penitente sea meritoria y pro uechosa
 para su cõsencia. fo. 13. y 14
- N**ecessarias y muy pro uechosas preguntas: q̄ deue ha
 zer el cõfessor al penitente. fo. 16. y 17
- N**egligencia y descuydo: de q̄ el penitẽte se deue confes
 sar y el cõfessor interrogarle. fo. 103.

O

- O**bediencia, q̄ el penitente deue tener a dios y a la ygle
 sia cõpliendo sus mandamiẽtos. fo. 18.
- O**bras de m̄ia corporales y espirituales. fo. 108.
- O** y 2 missa entera, y el sermõ los domingos y fiestas de
 guardar, d̄ue el christiano, so pena de peccado mortal
 no teniẽdo alguna justa excusa para la d̄far d̄ o y 2. 70
- O**lio s̄acto moralidad espiritual, d̄ lo q̄ significa. f. 100.
- O**racion y hazimiẽto de gracias, q̄ el penitẽte ha de ha
 zer a nuestro seño: dios, por le auer perdonado sus
 culpas y peccados. fo. 130.

P

- P**reguntas, que el cõfessor deue hazer al penitente an
 tes de la confession. fo. 19.
- P**regũtas, acerca de los diez m̄adamiẽtos de la ley, y
 de cada vno dellos successiuamẽte. fo. 21.
- P**reguntas, a cerca de los cinco mandamientos de la y
 glesia procediẽdo en las d̄ichas preguntas por cada
 vno dellos. fo. 70.
- P**reguntas acerca de los peccados mortales. fo. 81.
- P**reguntas, a cerca de las siete obras de misericordia
 corporales. fo. 107.
- P**regũtas, acerca de las otras siete espirituales. f. 108.
- P**reguntas, acerca de los cinco s̄etidos. fo. 109.

Pregun

Preguntas, acerca de las tres potências d'l alma. fo. 112
 Preguntas acerca d' las tres virtuds theologales. fo. 114
 Preguntas, acerca de las virtudes cardinales. fo. 124
 Preguntas, que el sacerdote haze a los pariêtes y deudos de los nouios, antes que los case. fo. 49
 Prologo deste libro y confesionario may or. fo. 3

Q

Quando es obligado a comulgare'l christiano. fo. 73
 Quando ha de mandar el confessor al penitente, que se perfigne, y diga la confesion general. fo. 20
 Quando es obligado a confesarse el christiano. fo. 73
 Quatro temporas, en las quales son obligados los naturales a no comer carne, puesto caso q' no sean obligados a ayunarlas y del tiempo en q' las mãda celebrar la yglesia. fo. 70

R

Retardar ni differir la confesion sacramental, no conviene al penitente, por el daño que desto viene a su consciencia. fo. 17
 Refocilar y refecionar su alma, deue el pecador, con el sancto exercicio de la confesion sacramental. fo. 19
 Robos y agrauios que se hazen a los pobres. fo. 44

S

Secreta, deue ser la confesion sacramental. fo. 16
 Sentidos corporales, con las preguntas acerca de cada vno dellos. fo. 110
 Sentimiento y gran pesar, que deue tener y mostrar el penitente en la confesion, de auer offendido a su Dios y seño, quebrantãdo su ley y mandamientos. fo. 16

T

Testamento, q' due hazer el christiano, quando esta enfermo, o sano y la orden q' due tener quando lo haze. f. 62

Tintoreros, que no hazen bien su officio, y echan a perder los paños o lienços que tienen, por su descuydo o hazen algunos engaños y falsedades en su officio. fol. 41
Traer a la memoria los peccados, es muy necesario al penitente, para que se cõfiesse dellos, segun que es a ello obligado. fol. 10
Tutor de pupilos y huerfanos, las preguntas, q̃ se le han de hazer de parte del confesso, acerca del descuydo que ha tenido de los tratar bien, y de mirar por sus haciendas, y por su honra. fol. 43
Verdadera y clara, deue ser la confesion sacramental que el penitente haze de sus peccados. fol. 17
Vigilias, y dias de ayuno, que los naturales son obligados a ayunar, so pena de peccado mortal. fol. 70
Voluntaria y no forçosa, deue ser la confesion sacramental que haze el penitente: conuiene a saber que no se confiesse por cumplir con las gentes, mas de su propria voluntad por agradar a su Dios, y por cumplir deuotamente el precepto de la yglesia. fol. 16

¶ Fin



cu. para a m. f. c. u. r. g.



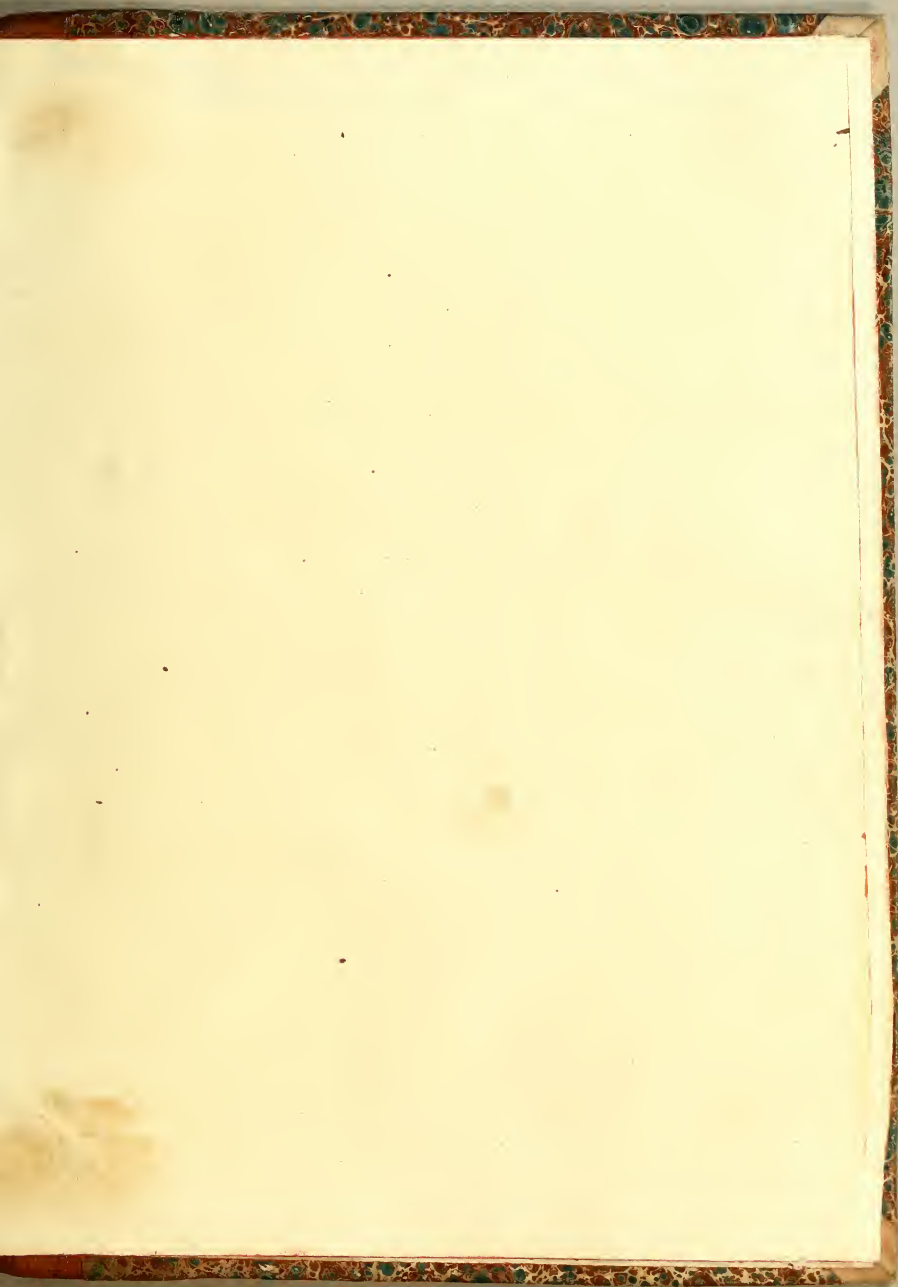
ON MARTIN ENRIQUEZ VISO

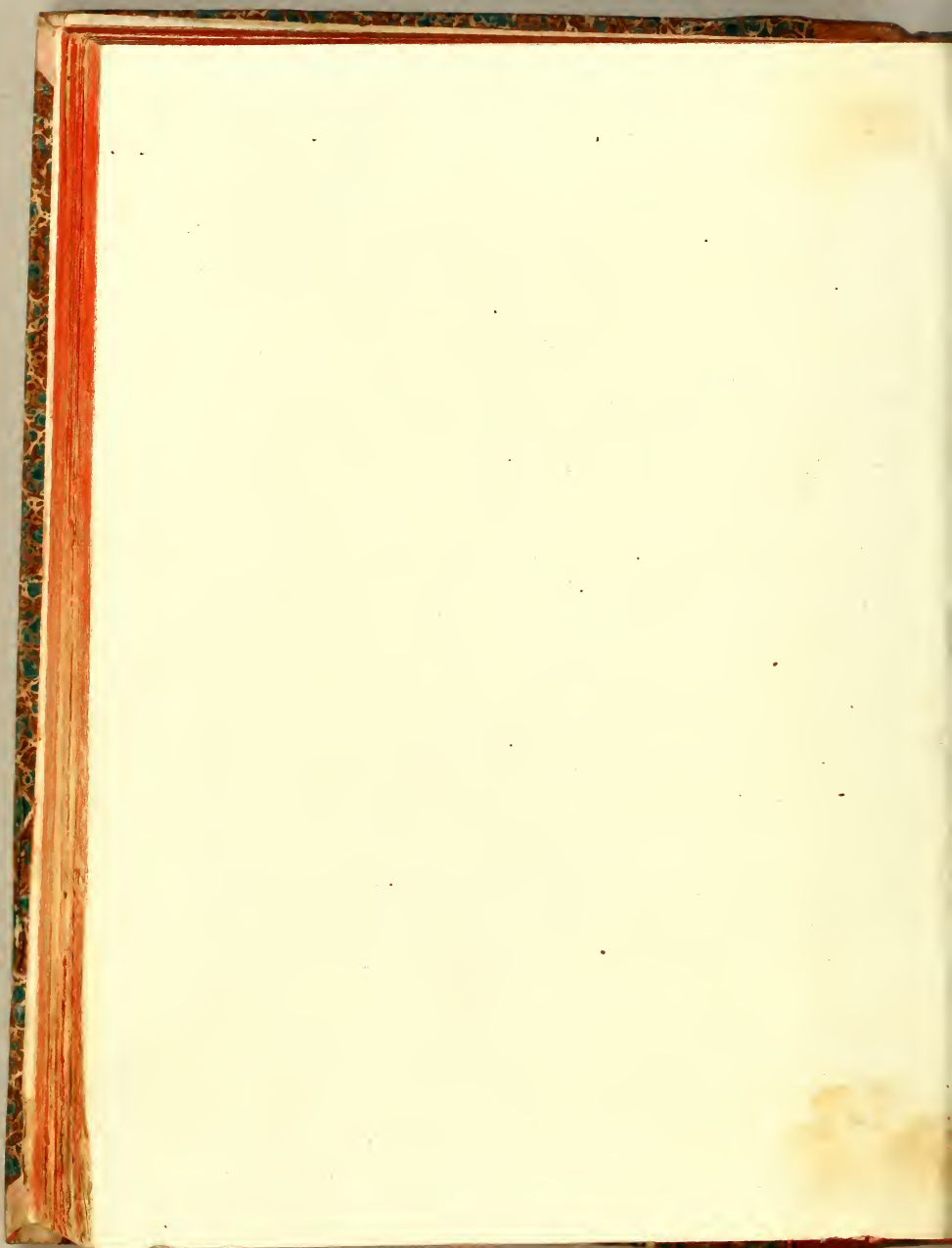
rey, y Governador, y Capitã general, por su magestad, en esta nueva España, y presidente del audiencia Real que en ella reside. &c. Por quanto Pedro Bally impressor de libros vezino desta ciudad, me a fecho relacion que. Apedimiento del padre fray Alonso de Molina de la orden de sant Francisco, se le Reuocaron ciertas licencias que por mi le fueron dadas, para imprimir algunas de las obras que el dicho padre a compuesto, que son vn confesionario, vn arte y vn vocabulario, y la vidade sant Francisco, en lèguas Mexicana y Castellana, y que atèto que el auia becho imprimir las dichas obras a su costa, en lo qual auia tenido mucho trabajo y costas. Y me pidio la dicha reuocacion no ouiesse effecto si no que antes de nuevo (sien do necesario) se le bixiese merced, con declaracion del tiempo que de lla auia de vsar, a tento que era de consentimiento del dicho fray Alonso de Molina, como consta por declaracion y firma del susodicho, que antè mi presento. Y porque ninguna otra persona so color de la dicha reuocacion, querran imprimir algunos de los dichos libros. Y por mi visto atento a lo susodicho, por la presente doy licencia al dicho Pedro Bally para que libremente pueda imprimir las dichas obras, y libros de suso referidos, compuestos por el dicho fray Alonso de Molina, por tiempo y espacio de diez años cumplidos primeros siguientes, que corran desde el dia de la data deste, sin que otra persona alguna sea osada a los imprimir sin embargo de la reuocacion que dello tema fecha, la qual suspendo por el dicho tiempo de suso referido; sin que en ello sea puesto embargo ni impedimento alguno, por ningunajusticia ni otra persona. Fecho è Mexico a nueue dias del mes de Iulto de mill y quinientos y setenta y ocho años

Don Martin Enriquez

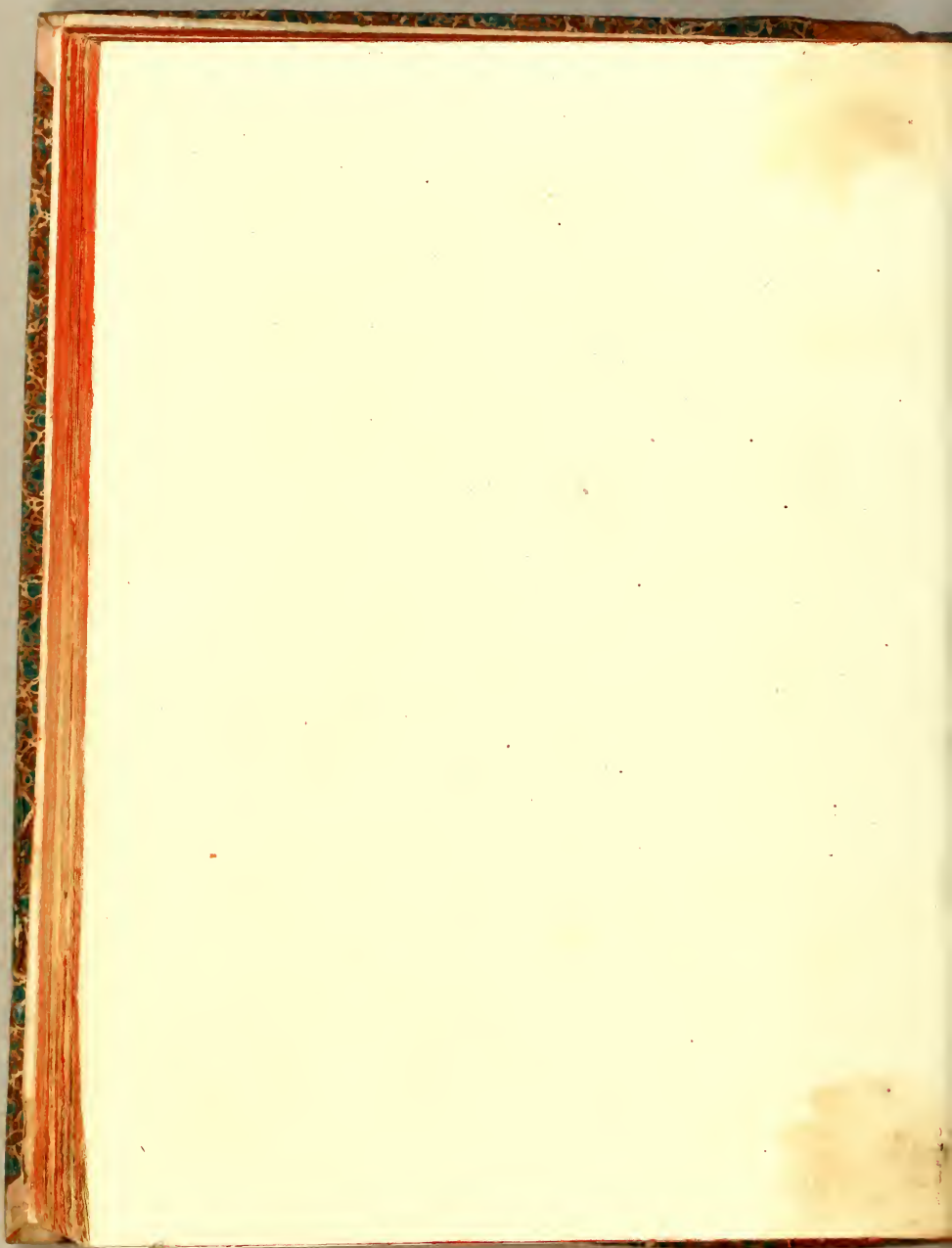
Por mandado de su Excelencia

Martin Lopez de Gaona





Herb. 2/1/16



BA578

M722 c

